

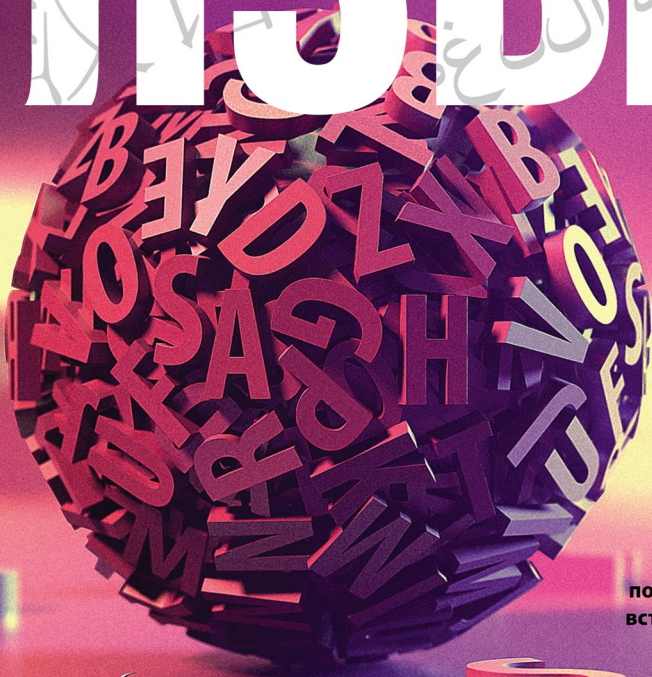
Максим
Кронгауз
Александр
Пиперски

Антон
Сомин

вселенная

СЛОВ И СМЫСЛОВ

Язык



«... каждый язык описывает
вокруг народа, которому он
принадлежит, круг, откуда
человеку дано выйти лишь
постольку, поскольку он тут же
вступает в круг другого языка».
Вильгельм фон Гумбольдт

Лингванонфикшн

Максим
Кронгауз
Александр
Пиперски

Антон
Сомин

СТО ЯЗЫКОВ



Издательство АСТ
Москва

УДК 81
ББК 81.2
С81

В настоящем издании в качестве иллюстрированных цитат к текстовому материалу используются фоторепродукции произведений искусства, находящихся в общественном достоянии, фотографии, распространяемые по лицензии Creative Commons, изображения по лицензии shutterstock.com, а также фото из собственного архива авторов.

Сто языков. Вселенная слов и смыслов / М. А. Кронгауз,
С81 А. Ч. Пиперски, А. А. Сомин [и др.]. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 224 с. : ил. — (Лингванонфикшн).

ISBN 978-5-17-104696-5

В этой книге М. Кронгауз, А. Пиперски, А. Сомин и др. известные российские лингвисты рассказывают о 100 самых интересных и необычных языках мира. Некоторые из них — достояние миллионов; другими владеют всего несколько десятков человек; а есть и такие, носителей которых и вовсе не осталось. Но как бы то ни было, каждый из описанных в этой книге языков представляет собой, помимо любопытных лингвистических особенностей, уникальный способ восприятия и познания мира.

Это увлекательное чтение не только для тех, чьи интересы лежат в области языкознания, но и для всех, кому интересно этническое и культурное разнообразие народов, населяющих нашу планету. Книга содержит также иллюстрации, карты и схемы, дополняющие рассказ об уникальных языках мира.

**УДК 81
ББК 81.2**

© Кронгауз М. А., Пиперски А. Ч., Сомин А. А.,
Дыбо А. В., Дьячков В. В., Ивтушок Е. И., Люсина В. С.,
Ренковская Е. А., Снесарева М. Ю., Тестелец Я. Г., Фе-
доринчик А. С., Харитонов В. С., текст, 2018

© Коряков Ю. Б., текст, схемы, карты, 2018

© ООО «Издательство АСТ», 2018

ISBN 978-5-17-104696-5

Предисловие

Начиналось всё с малого — с проекта «Язык дня» на сайте «Арзамас». Вместе с Александром Пиперски и Антоном Соминым мы постарались написать о 20 интересных для нас языках так, чтобы это было интересно и читателю. Судя по просмотрам и лайкам (а как ещё судить?), это получилось. Поэтому, когда издательство предложило на основе проекта создать книгу, мы обрадовались, но решили расширить авторский коллектив. И уже написав книгу, надеемся на её новую жизнь в интернете с помощью научного сайта «N+1», на котором тема языков мира получит дальнейшее развитие.

Главная идея книги состоит в том, что в мире есть по крайней мере 100 языков, которые примечательны своей грамматикой, количеством говорящих, связями с другими языками, судьбой, наконец. Интересных языков в действительности больше, а для лингвистов вообще интересны все языки, но 100 уж очень красивое число: в результате сам выбор языков оказался непростой задачей. О каждом языке, попавшем в книгу, мы постарались сообщить самое главное и самое интересное, то есть то, что отличает его от других языков, делает его уникальным, то, что, собственно, должен знать о нём культурный человек.

Выбор интересного всегда субъективен, но здесь мы положились на наших авторов — лингвистов и экспертов в области языков. Правда, языков было много, а авторов мало, так что всем пришлось выйти за пределы своей узкой компетенции и поработать с разными источниками, в том числе — энциклопедиями, традиционными и сетевыми. Среди них «Лингвистический энциклопедический словарь», многотомная энциклопедия «Языки мира», выпускаемая Институтом языкознания РАН, а также интернет-энциклопедия «Кругосвет» и Википедии на различных языках. Кроме того, для проверки и уточнения фактов мы обращались к специалистам и носителям языков, которых мы благодарим и перечисляем в конце предисловия.

Только на первый взгляд наша задача может показаться банальной, мол, все так делают. Попробуйте почитать Википедию, и вы, во-первых, далеко не всё поймёте (лингвисты любят писать непонятно), а во-вторых, быстро заскучаете, потому что в стандартном формате интересное растворяется в массе обычных и необходимых для полноты взгляда подробностей. Поэтому мы хотели написать своего рода анти-Википедию: коротко, понятно и интересно.

С другой стороны, обязательной информации о языках мы тоже не избегали. В начале статьи авторы сообщают о родственных связях языка, кто на нём говорит и где, сколько у него носителей, в каких странах он государственный, есть ли диалекты и т. п. Кроме того, в статье обязательно приводится алфавит (если он есть) и короткий текст с художественным переводом. Получилась маленькая энциклопедия субъективного характера, как ни парадоксально это звучит.

Максим Кронгауз

На обложку книги вынесены имена трёх лингвистов, одновременно авторов и проекта, и отдельных статей, а ещё и составителей, отбиривших языки и заказывавших статьи о них. Но как уже сказано, авторов статей, а значит и книги, больше. И ещё один специалист работал над справочными материалами. Вот все авторы. **Максим Анисимович Кронгауз** (НИУ ВШЭ, РГГУ), ответственный редактор: предисловие; иврит, идиш, навахо, новояз, пирахан, русский, старославянский, суржик, хопи, цельталь.

Александр Чедович Пиперски (НИУ ВШЭ, РГГУ): амхарский, английский, африкаанс, готский, греческий, исландский, клингонский, мичиф, немецкий, нидерландский, норвежский, сербский, суахили, ток-писин, шведский, эсперанто.

Антон Александрович Сомин (НИУ ВШЭ, РГГУ): адыгейский, азербайджанский, арабский, армянский, белорусский, болгарский, дьяру, киргизский, мальтийский, польский, словенский, трасянка, турецкий, украинский, чешский.

Анна Владимировна Дыбо (Институт языкознания РАН, НИУ ВШЭ, МГУ, Томский государственный университет): монгольский, татарский, чувашский, эвенкийский, якутский.

Вадим Викторович Дьячков (Институт языкознания РАН): берберский, догон, йоруба, китайский, сандаве, тамильский, финский, эстонский.

Елизавета Игоревна Ивтушок (N+1, НИУ ВШЭ): арамейский, древнеегипетский, хеттский, шумерский.

Юрий Борисович Коряков (Институт языкознания РАН): раздел «Языки мира: статистика, генеалогия, карты».

Валентина Сергеевна Люсина (РАНХиГС): албанский, баскский, испанский, ладино, латинский, литовский, португальский, румынский, французский, японский.

Евгения Алексеевна Ренковская: бенгальский, корейский, осетинский, персидский, пушту, санскрит, тибетский, урду, хинди, цыганский.

Марина Юрьевна Снесарева (МГУ, Посольство Ирландии): валлийский, ирландский, ирландский.

Яков Георгиевич Тестелец (Институт языкознания РАН, РГГУ): абхазский, аварский, венгерский, гавайский, грузинский, итальянский, прусский, чеченский, эрзянский, юкатекский майя.

Артём Сергеевич Федоринчик (Университет «Украина»): башкирский, вьетнамский, латышский, узбекский, чукотский.

Василий Сергеевич Харитонов (СОШ № 3 г. Балабаново): индонезийский, казахский, русский жестовый, яванский.

Наша благодарность

За помощь в работе, советы, подсказки и исправления мы благодарим:

Т. Б. Агранат, П. М. Аркадьева, А. С. Белоусову, А. С. Бердичевского, М. С. Булах, М. М. Бурас, А. И. Виняра, Л. М. Дрейера, А. М. Ербаланова, Е. С. Зимонт, Т. Б. Илюхину, А. А. Кибрика, М. М. Киктеву, М. Б. Коношенко, Е. В. Коровину, А. Кравца, А. Крупицкого, А. С. Крылову, Д. А. Курбангалиеву, Ю. А. Ландера, С. А. Лашина, Е. А. Литвин, Е. С. Лучину, Ю. В. Мазурову, Ж. Мейрамбеккызы, К. О. Миценкову, М. А. Молину, А. В. Никулина, М. В. Ослона, В. А. Панова, М. Р. Пентуса, В. А. Плунгяна, М. Полинскую, А. Л. Полян, Э. Г. Потапову, К. К. Рысбаева, П. В. Серина, А. В. Сидельцева, А. П. Симоненко, И. А. Стенина, Д. Г. Талтигирину, К. М. Тименчик, А. И. Халидова, В. Л. Цуканову, Н. И. Чайко, И. С. Якубовича.

Языки мира: статистика, генеалогия, карты

Общее число языков в мире оценивается в 7000—8000. Список наиболее распространённых языков варьируется в зависимости от того, считаем ли мы только тех, кто говорит на каждом языке как на родном или первом (таб. 1), или всех, владеющих данным языком, в т. ч. как вторым или третьим (таб. 2). Данные даются на 2017 г.

Таблица 1. 10 самых распространённых языков мира (по числу говорящих как на родном)

Место	Язык	Число говорящих, млн чел.
1	Китайский	1326
2	Испанский	472
3	Английский	385
4	Арабский	325
5	Хинди	294
6	Бенгальский	248
7	Португальский	223
8	Русский	153
9	Панджаби	147
10	Японский	125

Таблица 2. 10 самых распространённых языков мира (по общему числу говорящих)

Место	Язык	Число говорящих, млн чел.
1	Китайский	1407
2	Английский	1290
3	Испанский	545
4	Хинди	479
5	Арабский	378
6	Французский	275
7	Бенгальский	269
8	Русский	261
9	Португальский	255
10	Индонезийский (вкл. малайский)	247

Большая часть языков объединяется в языковые семьи. Семья — это базовая единица генеалогической классификации языков, представляет собой генетическое объединение родственных языков (= восходящих к одному предку), родство которых доказано или хотя бы серьёзно обосновано; при этом глубина такого объединения меньше или сравнима с глубиной индоевропейских языков. Если два языка входят в одну семью, в них обычно бывает не менее 20 % слов общего происхождения в 100-словном списке базисной лексики (списке Сводеша), куда входят такие основополагающие слова, как ‘мы’, ‘голова’, ‘камень’, ‘имя’, ‘большой’, ‘холодный’, ‘сидеть’, ‘бежать’ и т. д. Семьи, состоящие из одного языка, называются изолированными языками (изолятами). Неклассифицированными называются языки, для которых недостаточно данных, чтобы сделать однозначные выводы об их принадлежности к конкретной семье. Данные о генеалогическом разнообразии различных регионов мира приведены в таблице 3.

Таблица 3. Количественное распределение языковых семей и языков по регионам мира

Регионы	Семьи	Изолированные	Неклассифицированные	Число языков ¹
Евразия	25	12	6	1954
Африка	41	17	1	2334
Австралия и Океания	94	64		2575
Северная и Центральная Америка	41	31	2	784
Южная Америка	43	64	7	704
Всего	241	188	16	8351

Примечание: три языковые семьи отнесены к двум регионам: семитская (Евразия и Африка), австронезийская (Евразия и Австралия и Океания), чибчанская (обе Америки), что отражается в соответствующих строках. Однако в общей сумме они учитываются только один раз.

Некоторые семьи предположительно объединяются в макросемьи. Наиболее известными макросемьями являются афразийская, ностратическая, сино-кавказская и австрическая, внутренняя классификация которых показана на схемах 1—6.

¹ По данным Глоттолога (<http://glottolog.org/>).

Схема 1. Генетическая классификация ностратических языков

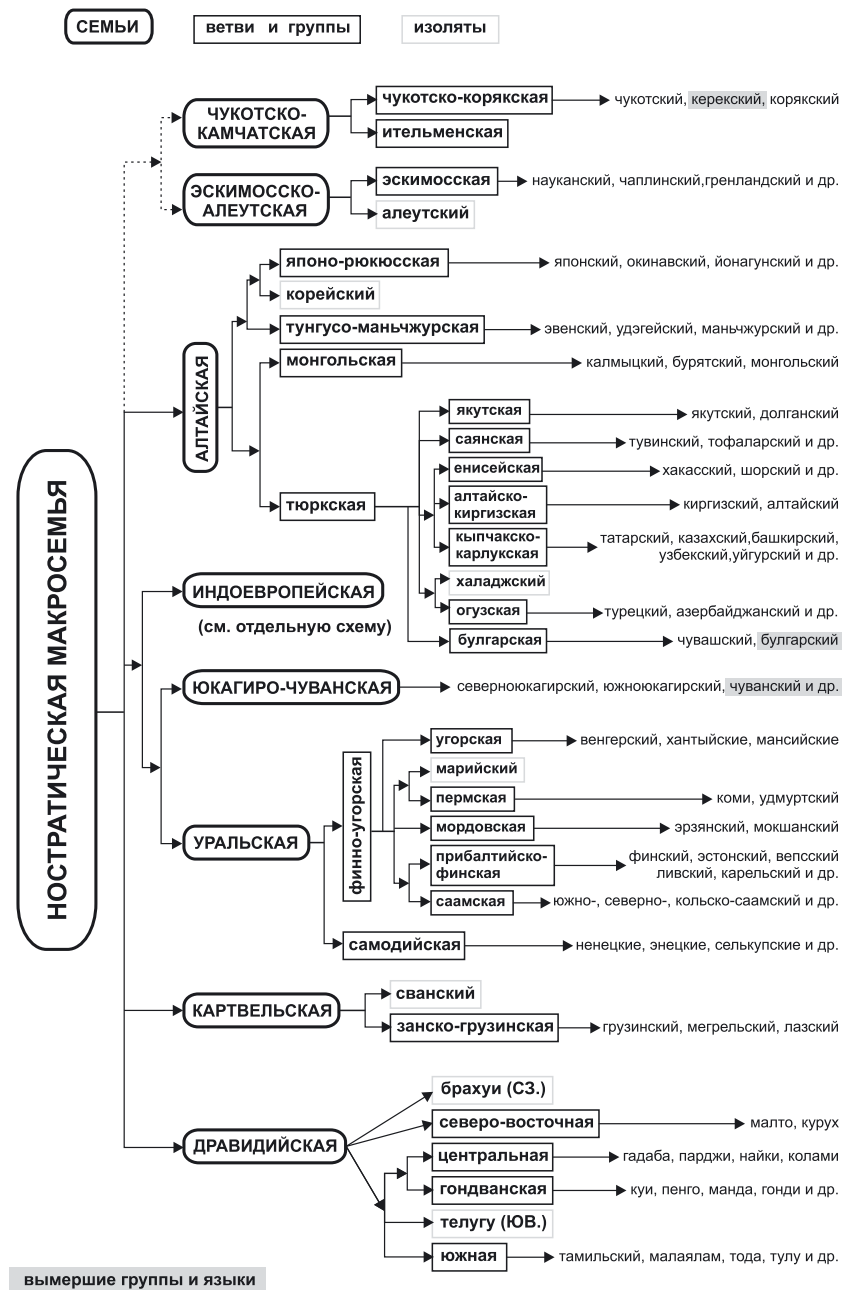


Схема 2. Генетическая классификация индоевропейских языков

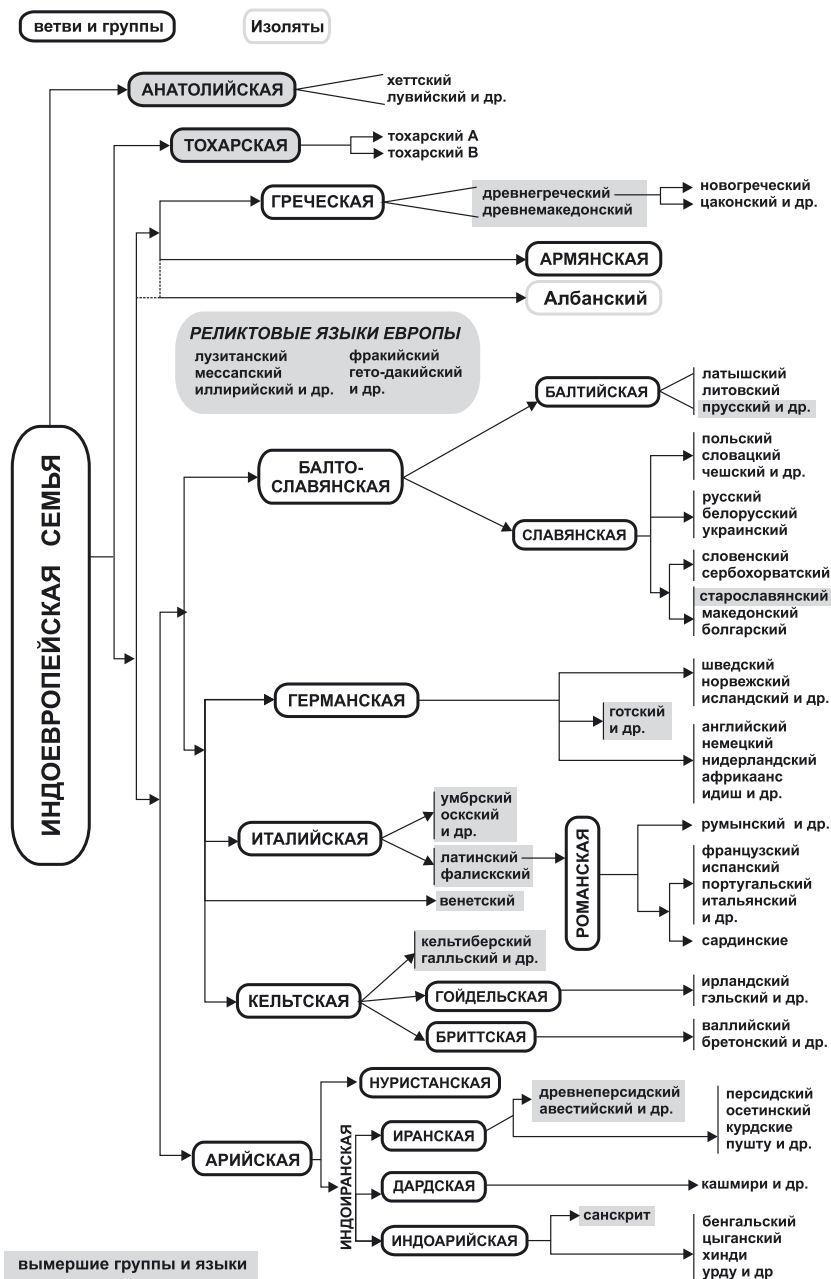


Схема 3. Генетическая классификация афразийских языков

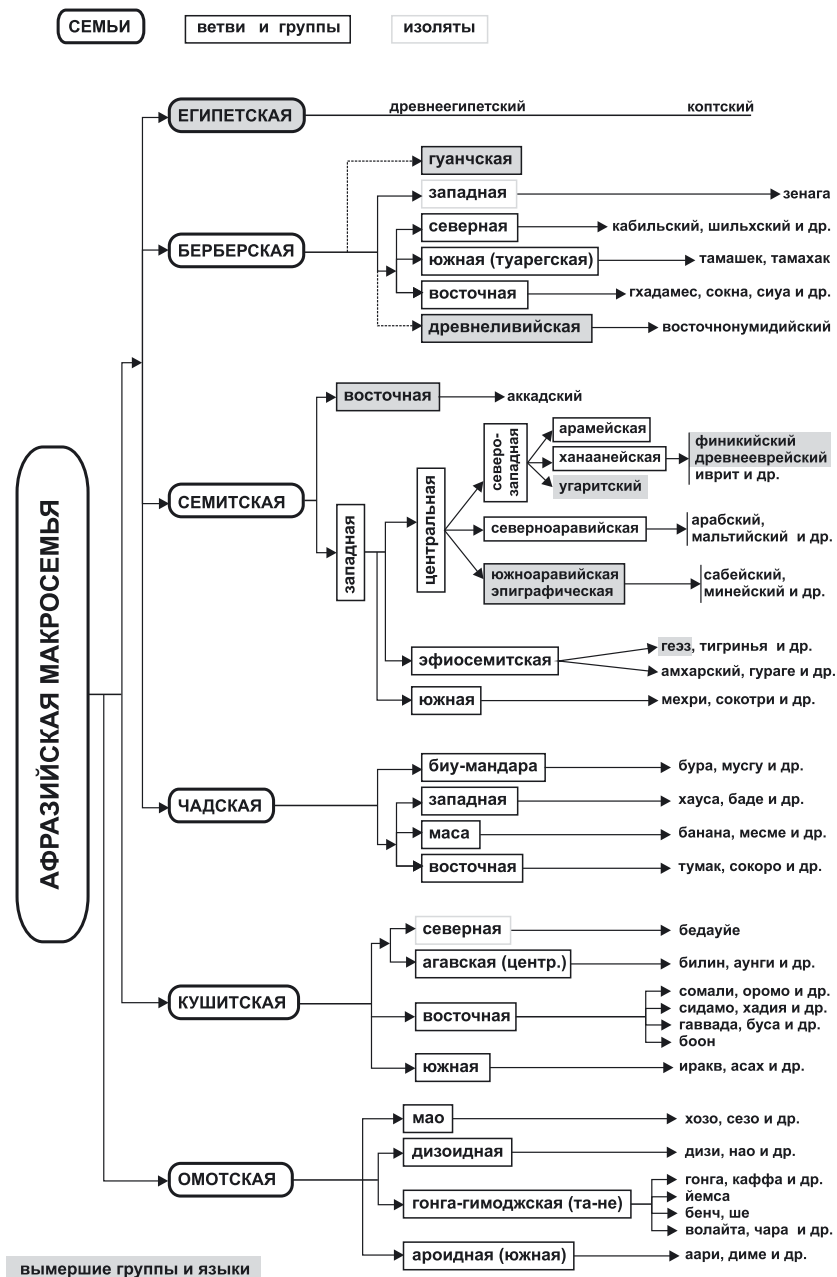


Схема 4. Генетическая классификация сино-кавказских языков

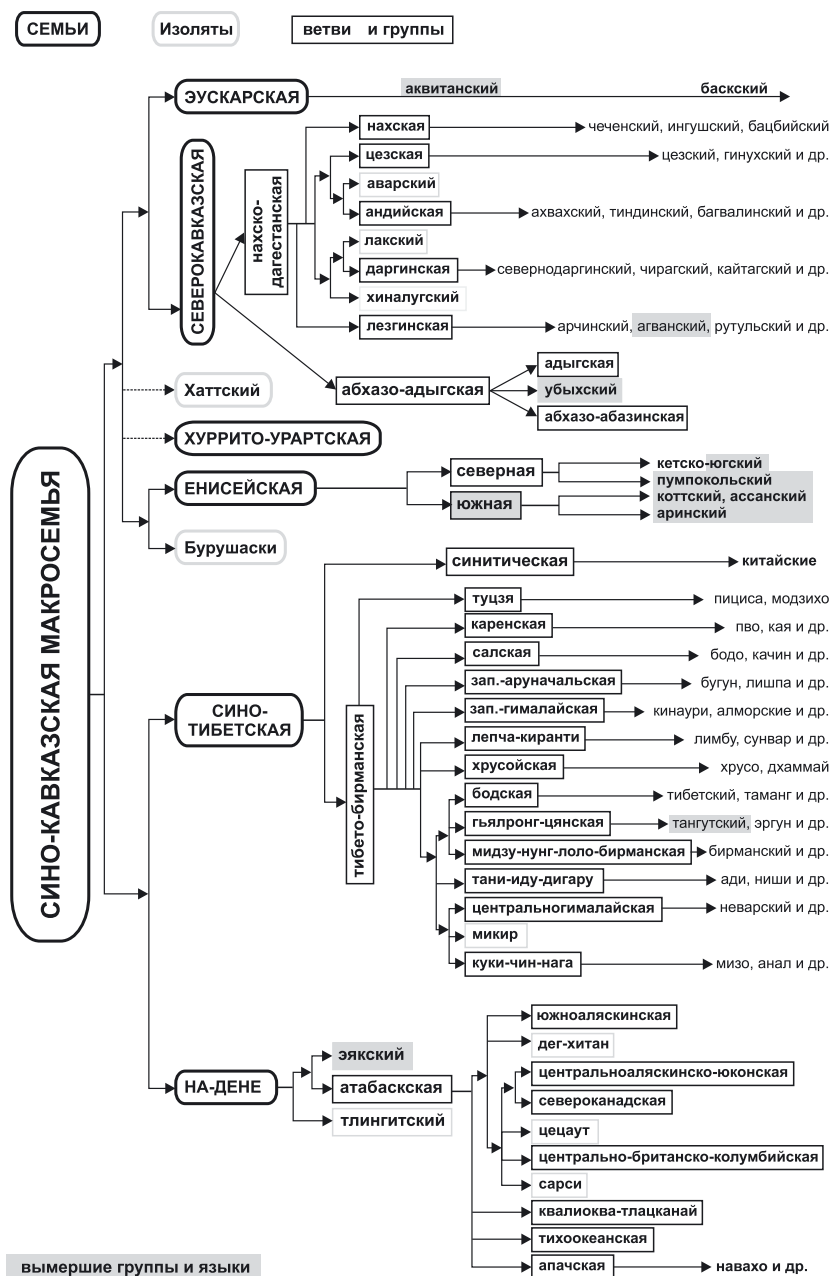


Схема 5. Генетическая классификация австрических языков

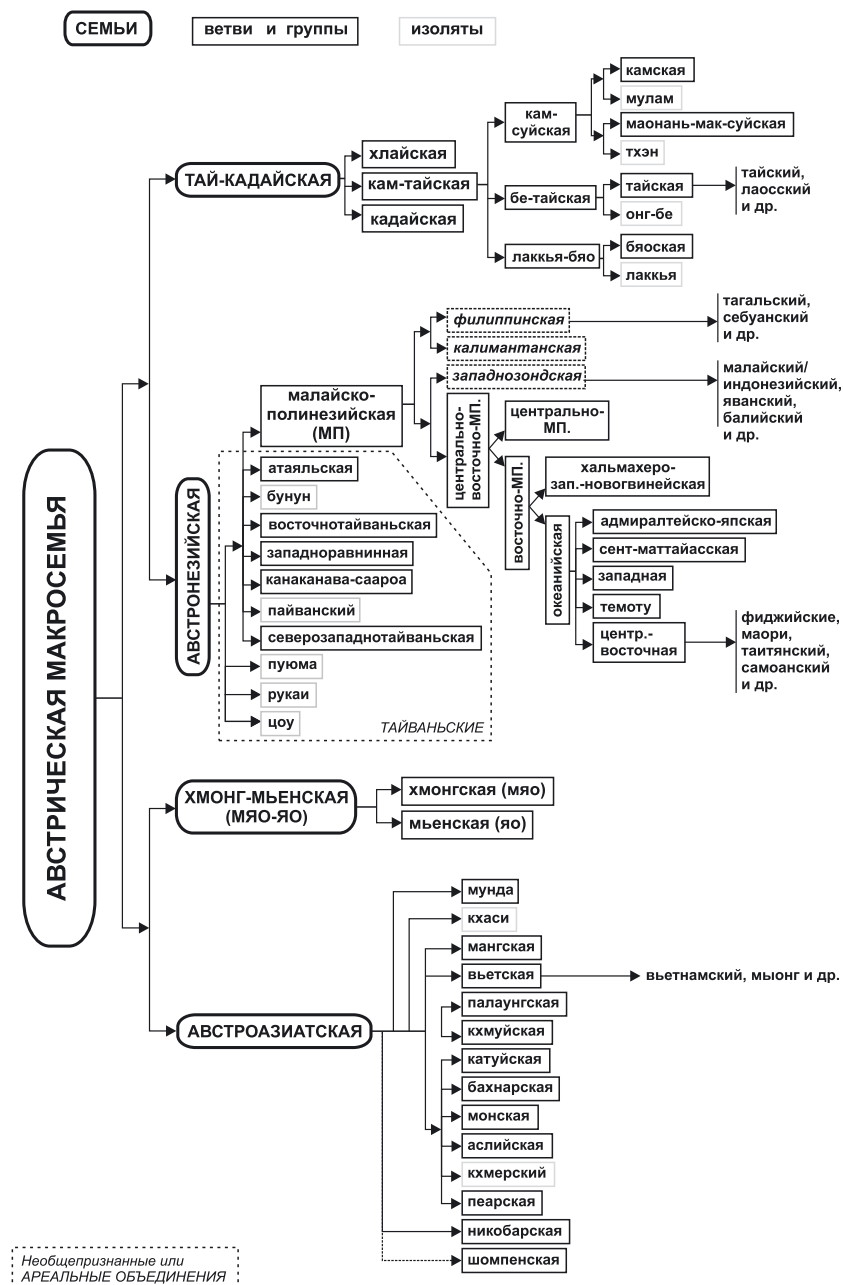
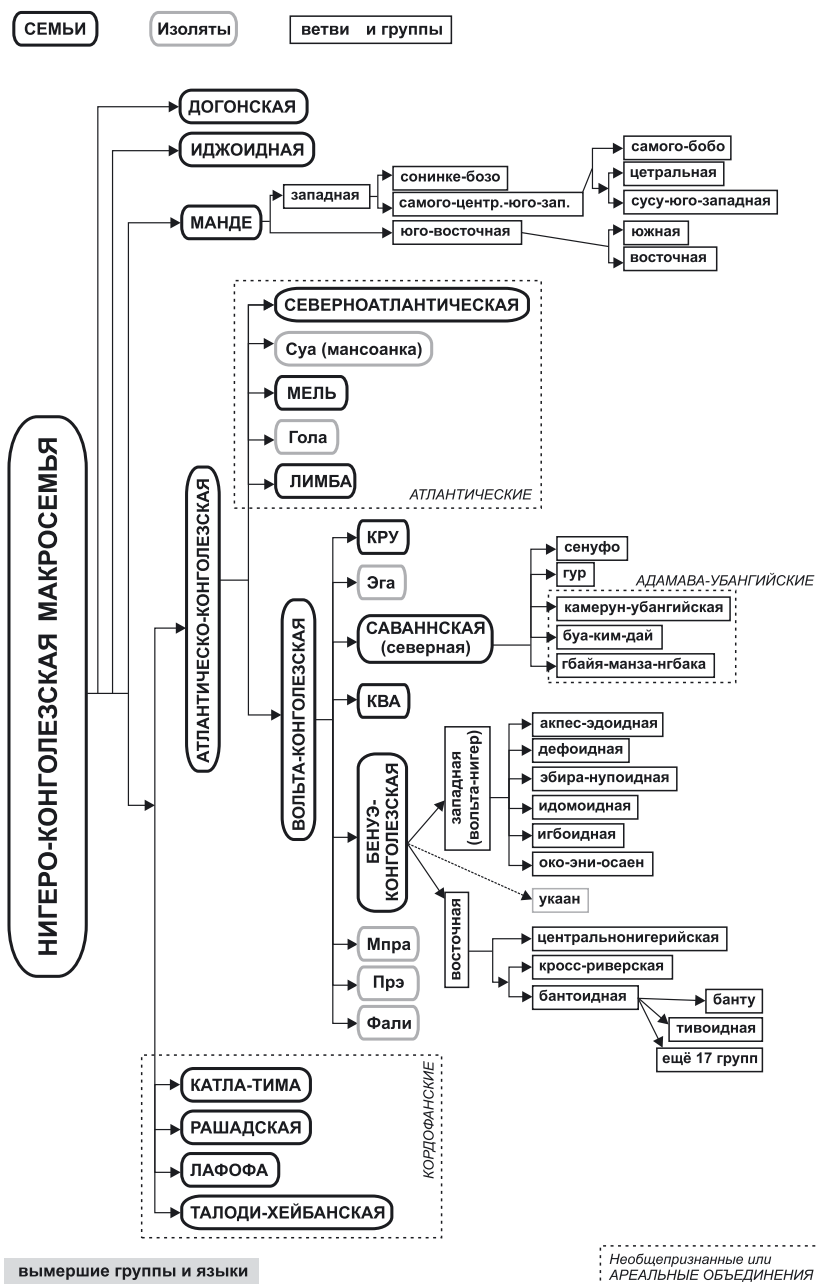
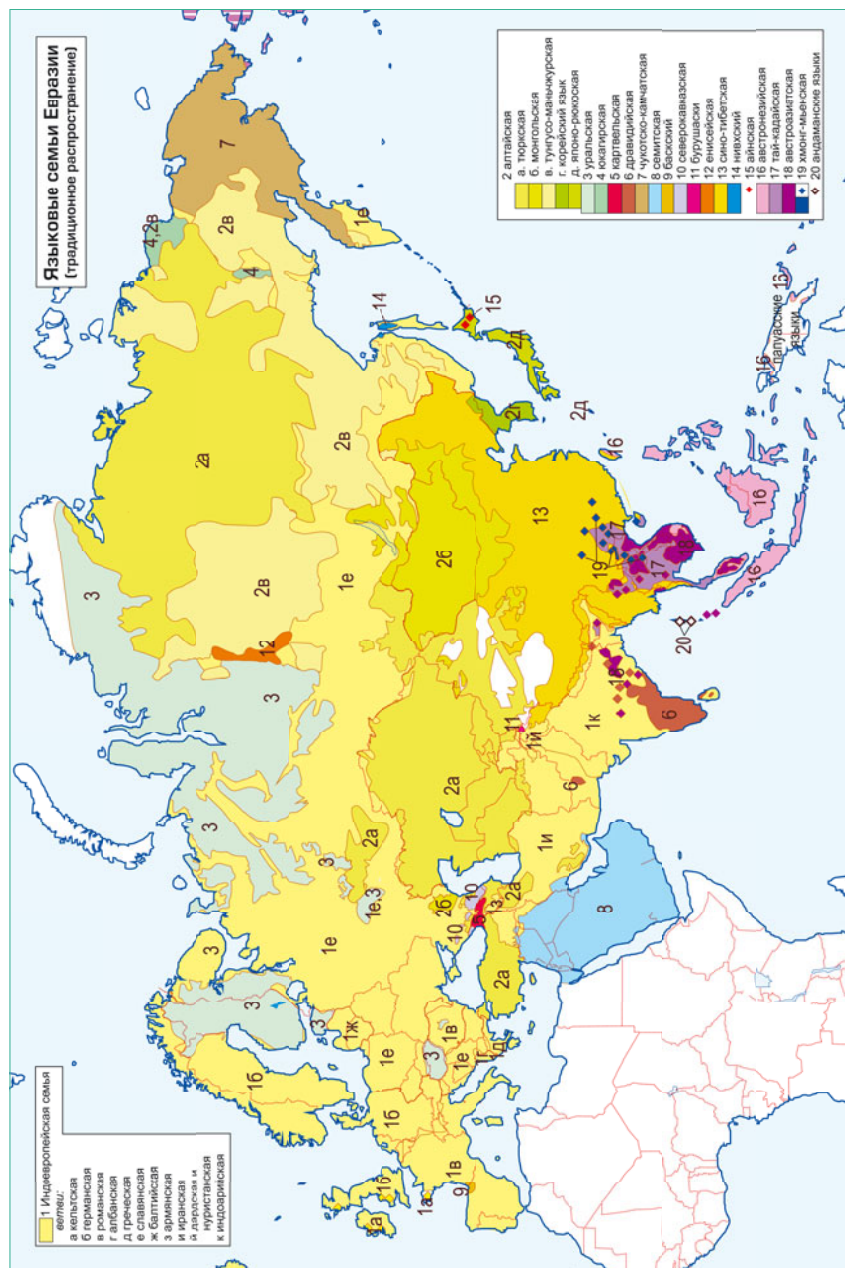
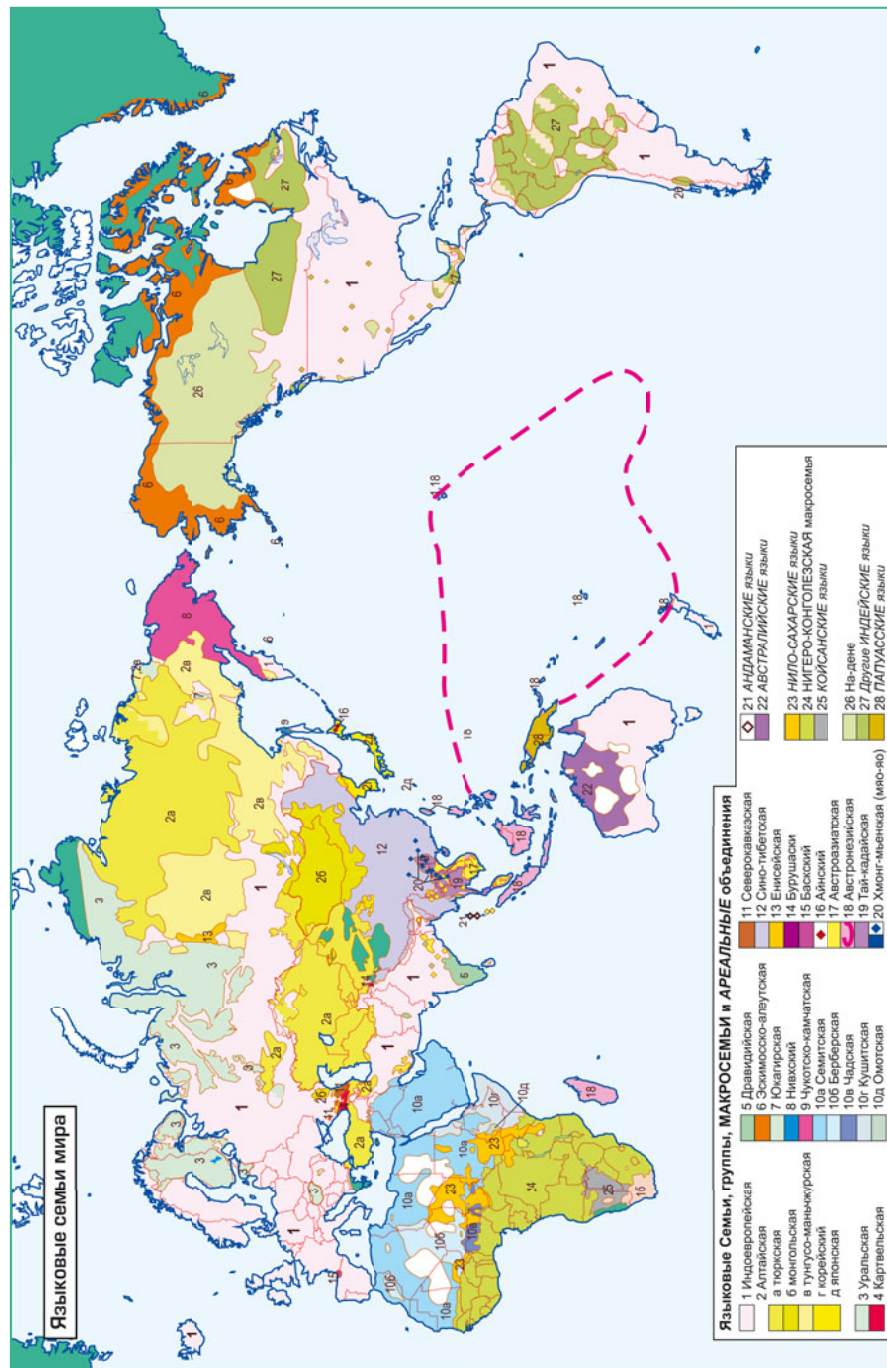


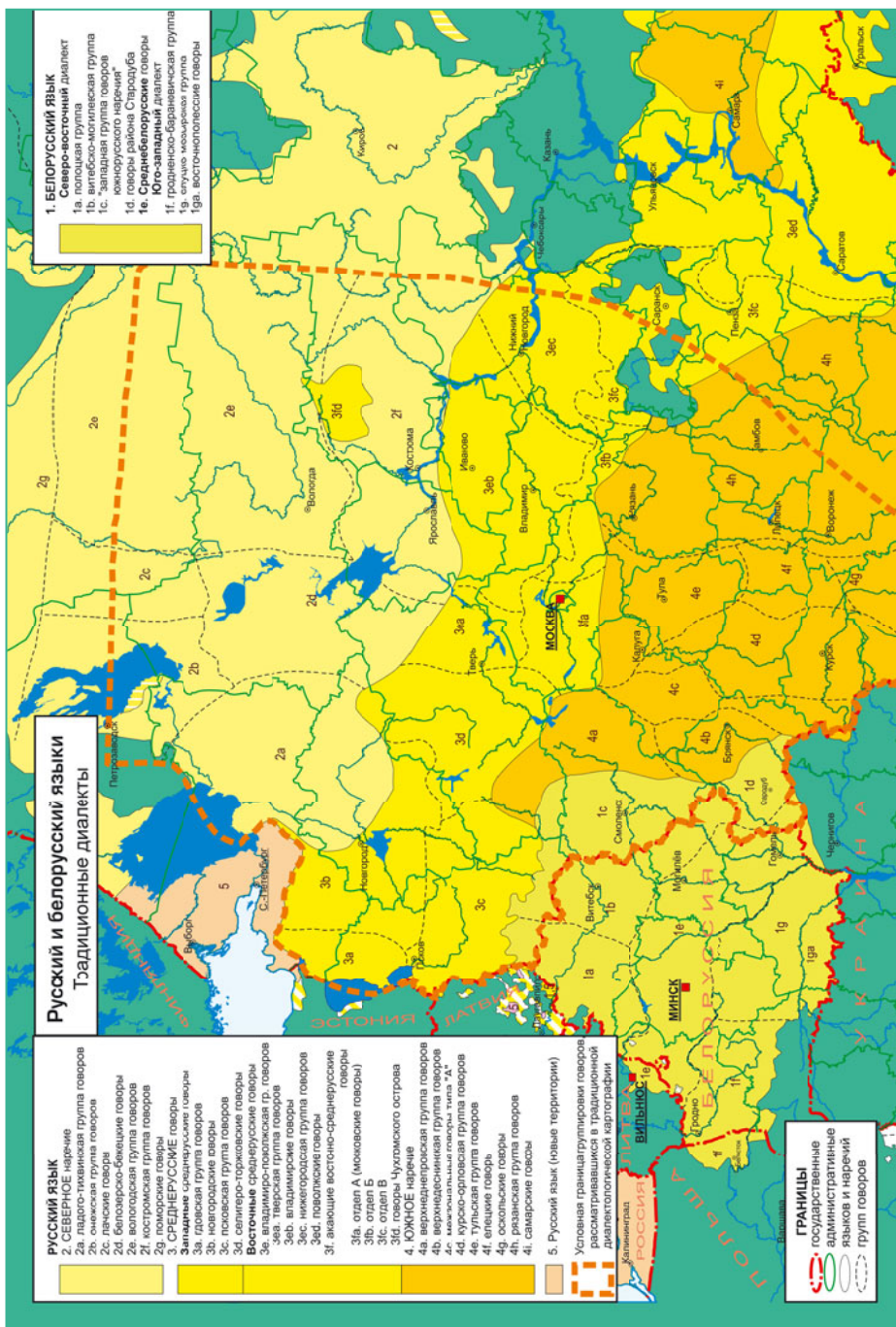
Схема 6. Генетическая классификация нигеро-конголезских языков





Языковые семьи мира





Абхазский

Язык народа с непростой судьбой, о жизни которого с юмором и любовью рассказал по-русски Фазиль Искандер.

Язык абхазов, проживающих в основном в Республике Абхазия, отчасти в Турции и других странах Ближнего Востока. На нём говорят около 100 тыс. человек. Относится к абхазо-абазинской ветви абхазо-адыгских, или западнокавказских, языков. Его ближайший родственник — абазинский язык, на котором говорят в Карачаево-Черкессии; кроме того, к числу западнокавказских принадлежат два языка адыгской группы (адыгейский и кабардинский) и вымерший убыхский язык.

В абхазском, как и в других западнокавказских языках, наблюдается удивительный количественный контраст между согласными и гласными. Согласных в литературном абхазском языке 58, а гласных в исконных словах всего 2: *а* и *ы*. Они отличаются только по признаку подъёма (языка), но, в зависимости от

того, какие согласные находятся с ними рядом, могут изменять звучание и становиться похожими на русские *и*, *о*, *е* или *у*, поэтому иногда записываются этими буквами. Согласные различаются дополнительными признаками: так, наряду с простым *к* есть смягчённое (палатализованное) *кь* и произносимое с округлением губ (лабиализованное) *ка*. В отличие от русского *к*, эти согласные — абруптивные, то есть произносятся с сомкнутыми голосовыми связками, а соответствующий не абруптивный звук обозначается особым знаком *к̣*. Наличие абруптивных согласных характерно для фонетики кавказских языков.

Первый абхазский алфавит на основе кириллицы был разработан русским лингвистом-кавказоведом П. К. Усларом в 1862 г. Основоположник абхазской пись-

А а	Б б	В в	Г г	Гь гь	Гә гә	Б̣ б̣	Б̣ь б̣ь	Б̣ә б̣ә
Д д	Дә дә	Е е	Ж ж	Жь жь	Жә жә	З з	З̣ з̣	Зә зә
Кә кә	Л л	М м	Н н	О о	П п	П̣ п̣	Р р	С с
Т т	Тә тә	Т̣ т̣	Тә тә	У у	Ф ф	Х х	Хь хь	Хә хә
Х̣ х̣	Хә хә	Ц ц	Цә цә	Ц̣ ц̣	Цә цә	Ч ч	Ч̣ ч̣	Ч̣е ч̣е
Ч̣е ч̣е	Ш ш	Шь шь	Шә шә	Ы ы	Ә ә	Ц̣ ц̣	Ц̣ь ц̣ь	ь ь
э э								

Дмитрий Гулиа «Ум, знание, сила»

Ахшыџ агъшэымоуп, атцара сасуп,
Ахшыџи атцареи еиџызар, нас имаџэхыуп.
Ахшыџуасхыруп, атцара убраишъақэыргугуоуп,
Ауасхыр кэадазар, аџны шэарта дууп.

Хшыџда амч ду уаџы дџанархоит,
Ахшыџи амчи еиџызар, нас уаџы дыннархоит.
џарада ахшыџ дырџегъых џыргэа дууп,
Хшыџда атцара мыџхэы ишэарта дууп.

Ум — хозяин, знание — гость.
Смысла нету жить им врозь
Ум — опора, крыша — знание,
Кто разрушит жизни зданье?..

Сила без ума — слепа.
Разрушать — её судьба.
Если нет ума у знания —
Невозможно созиданье.

(пер. Ф. Искандера)

менной литературы Дмитрий Гулиа в конце XIX в. использовал азбуку на грузинской основе. На протяжении XX в. абхазская система письма радикально менялась несколько раз: в 1920-х гг. использовалась латиница, затем грузинская графика, а с 1954 г. до нынешнего времени — алфавит на основе кириллицы; мотивы этих болезненных для большинства абхазов реформ были в основном политическими. Современная абхазская графика, в отличие от алфавита близкородственного абазинского языка, использует довольно много дополнительных букв.

Озеро Рица в горной Абхазии

Самая яркая грамматическая особенность абхазского, как и других западнокавказских языков, — полисинтетизм, то есть способность глагола выражать в себе содержание целого предложения: *илцисыргылойт*, то есть *и-л-з-и-ц-сы-р-гыл-ойт* ‘я строю его (например, дом) для неё вместе с ним’, букв. ‘его-её-для-ним-с-я-заставлять-стоять-сейчас’. Языки такого типа — редкость в Евразии, но они часто обнаруживаются среди исконных («индейских») языков Северной и Южной Америки.

В абхазских существительных выражается категория определённости: префикс *а-* имеет значение, сходное со значением определённого артикля в германских или романских языках: *азџаб* ‘девушка (определённая)’, но употребляется также, например, при простом назывании предмета. Поэтому в Абхазии многие вывески начинаются на *а-*: *аџеналартџа* ‘вход’, *аре-сторан* ‘ресторан’ и т. п.

Аварский

Язык Дагестана, одного из самых многоязычных мест на Земле, где в каждом горном селении говорят на отдельном языке или на особом диалекте.

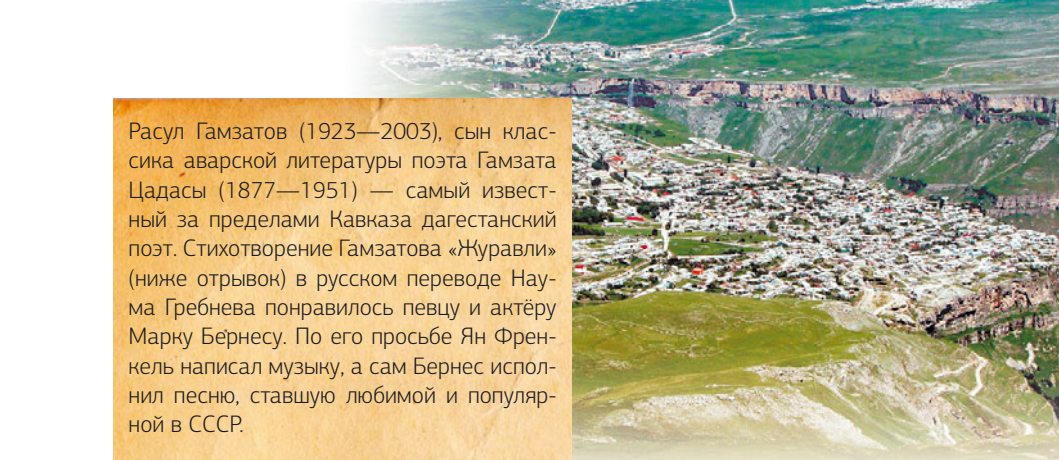
Один из самых больших языков Северного Кавказа: на нём говорят около 750 тыс. человек, проживающих в основном в России в Республике Дагестан. Аварский язык распространён в центральной и северной части Дагестана, а также в Азербайджане и отчасти в Турции. Относится к восточнокавказским, или нахско-дагестанским, языкам.

К XIX в. аварский стал языком межэтнического общения для многочисленных народов, которые населяют эту территорию. Аварцы называют свой язык 'горным языком', а себя — горцами, в отличие от жителей прикаспийской равнины. Слово со значением 'гора' обозначает ещё и 'нос', как и в некоторых других дагестанских языках.

Первые надписи на аварском языке относятся, предположительно, к XIV в. Это смешанные грузинско-аварские надписи на каменных крестах, поскольку в то

время на северном Кавказе христианство, принесённое из Грузии, ещё не уступило место исламу. В XVII в. на аварском языке появляется первое литературное произведение — краткое стихотворение, записанное арабскими буквами исламским учёным Магомедом Мусалавом из селения Кудутль и похожее по жанру и стилю на японскую поэзию хокку, достигшую, кстати, наибольшего расцвета в то же время. В XIX в. появляются классические произведения аварской литературы, записанные письменностью на основе арабской графики. Литературный аварский язык основывается на северной группе диалектов, распространённых на Хунзахском плато. В середине XIX в. лингвисты принимают за изучение аварского языка, и книга «Аварский язык» исследователя языков Кавказа барона Петра Услара, изданная в 1889 г., до сих пор сохраняет научное значение.

А а	Б б	В в	Г г	Гь гь	Гь гь	П п	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж
З з	И и	Й й	К к	Кь кь	Кь кь	Кі кі	Л л	Ль ль	М м	Н н
О о	П п	Р р	С с	Т т	Ті ті	У у	Ф ф	Х х	Хь хь	Хь хь
Хі хі	Ц ц	Ці ці	Ч ч	Чі чі	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Э э	Ю ю	Я я



Расул Гамзатов (1923—2003), сын классика аварской литературы поэта Гамзата Цадасы (1877—1951) — самый известный за пределами Кавказа дагестанский поэт. Стихотворение Гамзатова «Журавли» (ниже отрывок) в русском переводе Наума Гребнева понравилось певцу и актёру Марку Бернесу. По его просьбе Ян Френкель написал музыку, а сам Бернес исполнил песню, ставшую любимой и популярной в СССР.

Расул Гамзатов «Журавли»

Дида ккола, рагъда камурал васал
Кирго рукъун гъечин, къанабакъ лъечин.
Доба борхалъуда хъахил зобазда
Хъахлал къункърабазде сверун ратилин.

Гьел иххаз, хаселаз, халатал соназ
Нильее салам къун роржунел руго.
Гьелъин ниль пашманго, бутрулги рорхун,
Ралагъулел зодихъ щибаб нухалда.

*Мне кажется порою, что солдаты,
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю эту полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей.*

*Они до сей поры с времён тех дальних
Летят и подают нам голоса.
Не потому ль так часто и печально
Мы замолкаем, глядя в небеса?*

В 1920-е гг. для аварского языка вводится письменность на основе латиницы, в конце 1930-х гг. устанавливается система на основе кириллического русского алфавита, используемая до сих пор. Многочисленные согласные аварского языка, не имеющие близких соответствий в русском, обозначаются диграфами (сочетаниями

*Селение Хунзах, исторический
центр Аварии*

двух букв) хъ, къ и т. п.; единственным дополнительным знаком выступает так называемая «палочка» I, которая в большинстве случаев обозначает признак абруптивности. Абруптивы — яркая черта кавказских языков. Это согласные, которые произносятся при сомкнутых голосовых связках.

Для фонетики кавказских языков характерно использование поствелярной зоны — это те согласные, которые образуются глубже, чем мягкое нёбо. В русском, например, наиболее глубоко — путём взаимодействия языка с мягким нёбом — образуются велярные согласные к, г, х. В кавказских же языках активно используются более глубокие зоны, расположенные ближе к гортани. Эти звуки создают особый легко узнаваемый фонетический образ кавказских языков.

Адыгёйский

Язык, в котором согласных в 20 раз больше, чем гласных, глаголы — это целые предложения, а существительные спрягаются.

Язык адыгейцев, живущих в России в основном в Адыгее и в Краснодарском крае, а также в Турции, Иордании, Сирии, Израиле и других странах. В России по-адыгейски говорят примерно 117 тыс. человек, тогда как за границей живёт более 300 тыс. носителей, чьи предки переселились туда в XIX в. из-за Кавказской войны. Язык абхазо-адыгской ветви северокавказской языковой семьи. Близкий родственник кабардино-черкесского языка. Их самоназвания — *адыгабзэ* и *адыгэбзэ* соответственно; носители этих языков считают себя единым народом — адыгами, говорящими на диалектах единого адыгского языка.

Как и в других северокавказских языках, в адыгейском чрезвычайно не пропорциональное соотно-

шение гласных и согласных звуков. В литературном языке есть целых 56 согласных — а в некоторых диалектах ещё больше, но всего лишь три гласных — *а, э, ы*, которые к тому же звучат гораздо более похоже друг на друга, чем аналогичные русские (имеющиеся же в алфавите буквы *у* и *о* обозначают не отдельные гласные, а сочетания [wы] и [wэ] соответственно). Для передачи на письме такого богатства согласных используются диграфы и триграфы: с буквой *І* (для обозначения абруптивных согласных, при произнесении которых гортань быстро уходит вверх — *шІ, лІ, тІ* и т. п.), с буквой *у* (для обозначения согласных, при произнесении которых губы складываются трубочкой — *шІу, ху, тІу*) и с буквой *ь* (для обозначения

А а	Б б	В в	Г г	Гу гу	Гь гь	Гьу гьу	Д д
Дж дж	Дзу дзу	Е е	Ё ё	Дз дз	Ж ж	Жь жь	Жьу жьу
Жь жь	З з	И и	Й й	К к	Ку ку	Кь кь	Кьу кьу
КІ кІ	КІу кІу	Л л	Ль ль	ЛІ лІ	М м	Н н	О о
П п	ПІ пІ	ПІу пІу	Р р	С с	Т т	ТІ тІ	ТІу тІу
У у	Ф ф	Х х	Хь хь	Хьу хьу	Хь хь	Ц ц	Цу цу
ЦІ цІ	Ч ч	ЧІ чІ	Ш ш	Шь шь	ШІ шІ	ШІу шІу	Щ щ
Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я	І	Іу

Тембот Керашев «Дочь шапсугов»

Хьатх Мыхьамэт сиунэ к'ыхьагъэу, сищыгъу-пластэ лусымыгъафэу зезгъэ-жъэжьырэм, хьадрыхэ щылэми ыгу к'ысэбгъэн, шапсыгъэу сызхэсыми ягуб-гъэны сык'эк'ыжынэнп. Сьолъэу, сищыгъу-пластэ зылугъаф.

*Если Хатхе Мхамет уедет, не отведав моей соли-каши, то и покойный про-
клянет меня на том свете, и все живые осудят. Прошу не опозорить дом мой
и ради памяти покойного отведать моего угощения.*

(пер. автора)

прочих особых согласных — *шъ*, *лъ*, *къ*). Из-за этого, а также из-за частую большого количества морфем в слове, адыгейские слова выглядят весьма странно для русского глаза: *к'ъэгъагъэхэ* 'цветы', *к'лоц'ылъ* 'лежит внутри', *ылыгъыгъ* 'он держал'.

Очень необычно устроены адыгейские глаголы. Если в русском языке сказуемое согласуется только с подлежащим (*девочка видела мальчика*), то в адыгейском сказуемое согласуется со всеми действующими лицами. Так, в предложении *Мыш'эм мзым ук'ъ-ыщысигъэлъэгъугъ* 'В лесу медведь показал мне тебя' в глаголе *гъэлъэгъугъ* 'показать' имеются показатели 2-го лица (*у-* 'тебя'), 1-го лица (*-с-* 'мне') и 3-го лица (*-и-* 'он, т. е. медведь'). Кроме того, приставка *-щы-* говорит о том, что действие было именно **в** лесу, а не возле леса, за лесом или над лесом: место действия в адыгейском языке выражается не предлогом перед существительным, как привычно нам, а приставкой в самом глаголе. Приставки также сообщают и с кем, ради кого и вопреки чьему

желанию осуществлялось действие, например, *пш'лутфэсылагъ* (*п-ш'лу-т-фэ-сы-улагъ* 'ты-вопреки-мы-ради-я-ранил') 'я ранил его нам во благо, но назло тебе'.

В составе глагола выражаются также время, наклонение, отрицание и другие характеристики действия, например: потенциальность (*-ш'у-*: кто-то может что-либо сделать) *ыук'ыш'уш'ут* 'он сможет его убить', симуляция (*-ш'у-*: кто-то притворяется, что что-либо делает) *к'ытесхыш'уо* 'я делаю вид, что беру это там', побудительность (*-гъэ-*: кто-то заставляет кого-то что-либо сделать) *к'ыгъ-эуш'ыгъ* 'он разбудил его' (букв. 'заставил проснуться'), повторяемость (*-жъы-*: кто-то делает что-либо снова) *т'ысыжъыгъ* 'сел опять (после того, как встал)' и т. п.

Наконец, в адыгейском языке даже существительные, прилагательные и наречия могут изменяться по лицам, числам и временам: *к'лээгъаджэ* 'учитель', *сык'лээгъэджагъ* 'я был учителем', *сык'лээгъэджэшт* 'я буду учителем', *ук'лээгъэджэшт* 'ты будешь учителем' и т. п.

Азербайджанский

Язык межнационального общения в Закавказье и соседних регионах на протяжении нескольких веков.

Государственный язык Азербайджана (более 8 млн говорящих) и один из государственных языков Дагестана (более 400 тыс. говорящих). Всего же носителей языка более 25 млн. Подавляющее большинство проживает в Иране, но также в Ираке, Грузии, Турции. Имеется много диалектов, иногда говорят о двух азербайджанских языках — северном (в Азербайджане и России) и южном (в Иране). Относится к тюркским языкам алтайской языковой семьи.

До XIX в. в России азербайджанский язык, как и другие местные тюркские языки, назывался татарским или турецко-татарским; на других же языках, включая сам азербайджанский, просто тюркским (или азербайджанским тюркским, чтобы отличать от стамбульского тюркского, то есть турецкого языка). Даже в 1992 г., после обретения независимости, в Азербайджане был принят закон, согласно которому государственный язык стал называться тюркским, однако в

конституции 1995 г. было возвращено прежнее название.

На протяжении нескольких веков (с XVI по XVIII, а в некоторых регионах вплоть до середины XX в.) азербайджанский язык служил языком межнационального общения на значительной части территории Закавказья, Южного Дагестана, Ирана и Восточной Турции. Кроме того, близость азербайджанского к турецкому языку позволяла использовать его и в Османской империи.

С точки зрения фонетики и грамматики азербайджанский язык устроен так же, как и большинство тюркских. Так, например, в нём чрезвычайно развито суффиксальное словообразование и присутствует гармония гласных.

До 1929 г. азербайджанский язык как язык исламской культуры пользовался арабской графикой (и живущие в Иране носители азербайджанского до сих пор продолжают писать вязью). В 20-е гг. в Советском Союзе активно обсуждался вопрос о пе-

А а В в С с Ç ç D d E e Ə ə F f G g Ğ ğ H h X x I i
İ i J j K k Q q L l M m N n O o Ö ö P p R r S s Ş ş
T t U u Ü ü V v Y y Z z

Мирза Фатали Ахундов «Молла-Ибрагим-Халил, алхимик»

Sizə qərribə xəbərim var. Kəldəkli Molla İbrahimxəlil, deyirlər ki, Tiflisə gedib, rüxsət alıb, gəlib Xaçmazın dağlarında çadır qurub, kimya qayırır. Məsələn, bir zad dürüst edibdir ki, adına iksir deyirlər. Bir misqal ondan bir batman misə vurur, xalis gümüş olur.

У меня есть интересная новость. Говорят, Молла-Ибрагим-Халил из Калдана ездил в Тифлис, получил там разрешение, приехал в Хаçмаз, раскинул в горах шатёр и занялся алхимией. Например, он добыл вещество, которое называется эликсиром. Примешивает к целому батману меди золотник эликсира — получается чистое серебро.

(пер. Э. Султанова)

реводе всех языков с арабской письменностью на латиницу, и в Азербайджане латинизация началась раньше других регионов без промежуточных попыток введения реформированного арабского письма. Однако к концу 30-х гг. для всех языков СССР переход на латиницу прекратился, и в промежутке с 1939 по 1991 гг. азербайджанский язык использовал кириллицу (живущие в Дагестане азербайджанцы продолжают пользоваться кириллическим письмом до сих пор). Новый алфавит включал в себя уникальные буквы *К* и *Ч*, обозначающие звуки [г'] и [дж] соответственно. После обретения независимости в 1991 г. Азербайджан принял решение о переводе письменности на латинскую графику, однако не ту, что использовалась в 30-х гг., а созданную на основе турецкого алфавита (с небольшими отличиями, например, добавлением буквы Ә). Процесс перехода шёл

медленно: многие газеты перевели на латиницу только названия, продолжая публиковать тексты кириллицей, но с 1 августа 2001 г. такая практика оказалась под запретом.

В отличие от абсолютного большинства языков, использующих латиницу, в азербайджанском не сохраняется оригинальное написание имён: *Uilyam Şekspir* (англ. *William Shakespeare*), *Coan Ketlin Roulinq* (англ. *Joanne Kathleen Rowling*), *Giyom Apoliner* (фр. *Guillaume Apollinaire*).

Классиками азербайджанской поэзии считаются Насимі, поэт XIV—XV вв., и Физулі, живший в XVI в.: оба поэта кроме азербайджанского языка писали на персидском и арабском. Основоположником азербайджанской драматургии стал в XIX в. Мирза Фатали Ахундов, свою поэтическую школу создал в начале XX в. поэт-сатирик Мирза Алекпер Сабир.

Албанский

Индоевропейский язык со сложнейшей грамматикой и отпечатком многовекового турецкого господства.

Язык албанцев, на котором говорят около 7 млн человек, проживающих в Албании, Греции, Косово, Македонии и Италии. Государственный язык в Албании и (наряду с сербским) Косово. В албанском выделяется две основных группы диалектов: гегская на севере и тоскская на юге. Современная литературная норма ориентируется на тоскские диалекты.

Албанский относится к индоевропейской семье языков и представляет в ней отдельную группу. Многие ученые считают албанский потомком одного из языков иллирийцев — народов, населявших в древности западную часть Балкан. Албанский входит в Балканский языковой союз, то есть обнаруживает существенно большее сходство с языками-соседями, чем можно было бы ожидать, исходя исключительно из их родства: в частности, сближается с южнославянскими языками в области фонетики и грамматики.

В албанском много заимствований из латыни, которые предпо-

ложительно пришли в язык в I в. до н. э. Правда, за два тысячелетия латинизмы изменились так сильно, что стали почти неузнаваемы. Например, *renovare* ‘обновлять’ превратилось в *arnoj*, *causa* ‘причина’ — в *kavshë* (читается [кавше]), *gaudium* ‘радость’ — в *gaz*.

После распада Римской империи в VI в. история Балкан была связана с разными странами: Византией, Болгарским царством, Сербо-греческим царством, с языками которых албанский вступал в контакт.

Литературная традиция на албанском начала развиваться, по-видимому, около XI в., так как самый ранний дошедший до нас памятник на албанском языке, теологический и философский трактат Теодора из Шкодера, датирован началом XII в. В XV в. Османская империя покорила все албанские земли, что затормозило развитие албанской культуры и вызвало новый виток заимствований. Из турецкого в албанский пришло множество бытовых слов,

A a	B b	C c	Ç ç	D d	Dh dh	E e	Ë ë	F f	G g	Gj gj	H h
I i	J j	K k	L l	Ll ll	M m	N n	Nj nj	O o	P p	Q q	R r
Rr rr	S s	Sh sh	T t	Th th	U u	V v	X x	Xh xh	Y y	Z z	Zh zh

Shpirti im e madhëron Zotin
dhe shpirti im galdon në Hyjin, Shëlbuesin tim,
sepse shikoj mbi përvijërinë e shërbëtores së vet.
Sepse ja, që tani të gjitha breznitë do të më quajë të lume.
Vepra të mëdha më bëri i Gjithëpushtetshmi, Sepse i Shenitë është emri i tij.

Измаил Кадаре «Генерал мёртвой армии»

Gjenerali, prifti dhe tre shqipëtarët u ulën në një tavolinë. Ata biseduan për gjëra të ndryshme dhe të parëndësishme. U shmangeshin bisedave politike dhe shoqërore. Gjenerali ishte shumë serioz dhe i sjellshëm. Prifti fliste pak. Gjenerali dha të kuptonte se ai ishte kryesori, megjithëse prifti fliste më pak. Ai foli për traditat e bukura që ka krijuar njerëzimi në lidhje me varrimin e ushtarëve.

Генерал, священник и три албанца ужинали вместе. Они разговаривали о разных пустяках, избегая политических тем. Генерал был вежлив и чрезвычайно серьёзен, давая понять, что главный здесь он, а не молчаливый священник. Он рассуждал о прекрасных традициях погребения воинов.

(пер. В. Тюхина)

таких как *saraj* ‘дворец’, *pazar* ‘рынок’, *baba* ‘отец’, *kazan* ‘чан’.

Грамматика албанского — это в первую очередь запутанное и разветвлённое словоизменение. Например, чтобы узнать, какое окончание существительное примет в дательном падеже, нужно определить его род (мужской, женский или средний) и тип склонения, а потом выбрать из четырёх вариантов (-i, -u, -e, -je) правильный. Это напоминало бы русский, но трудности ещё не заканчиваются. В албанском есть артикли, причём определённый артикль, в отличие от английского, стоит не как отдельное слово перед существительным, а превращается в особое окончание. Таким образом, окончаний становится в два раза больше. Например, *një djali* значит ‘(како-

му-то) юноше’, а *djalit* — ‘(определённому) юноше’.

С глаголами дело обстоит ещё сложнее. Для албанского характерна очень сложная и многоступенчатая система времён и наклонений. Помимо привычных нам изъявительного, сослагательного и повелительного наклонений, в албанском есть ещё второе сослагательное, оптатив (желательное наклонение) и адмиратив (наклонение изумления). При этом в изъявительном наклонении имеется 8 времён, в сослагательном и адмиративе — по 4 времени, во втором сослагательном и оптативе — по 2. К счастью, многие формы образуются с помощью вспомогательного глагола, а не специального окончания, но полная парадигма глагола всё равно выглядит внушительно.

Амхарский

Семитский язык с необычной слоговой письменностью и сложной глагольной системой, ставший рабочим языком правительства Эфиопии.

Язык народа амхара, ставший языком государственного управления и межнационального общения в Эфиопии; на нём говорят около 22 млн человек. Относится к эфиосемитским языкам семитской языковой семьи, входящей в афразийскую макросемью. Первые тексты на амхарском — «Царские песни» — были созданы в XIV в., а литературный язык сложился в конце XIX в.

Амхарский язык распространён прежде всего в регионе Амхара на северо-западе страны. Однако самым многочисленным языком Эфиопии является не он, а кушитский язык оромо, которым пользуются как родным 25 млн человек. Даже столица —

Аддис-Абеба — находится в центре региона Оромия; впрочем, в крупных городах, куда съезжаются люди с разными родными языками, говорят по-амхарски.

Тесный контакт с кушитскими языками привёл к тому, что амхарский во многом сблизился с ними. Так, в арабском и древнееврейском языках предложение начинается со сказуемого, а в амхарском оно обычно им заканчивается. Самая известная грамматическая характеристика семитских языков — корни, состоящие из трёх согласных — в амхарском тоже довольно сильно расшаталась, и поэтому глагольное спряжение устроено сложно: бывают корни из двух,

Конституция Федеративной демократической республики Эфиопия 1994 г.

አንቀጽ ፩

ስለ ቋንቋ

፩ ማናቸውም የኢትዮጵያ ቋንቋዎች በአኩልነት የመንግሥት አውቅና ይኖራቸዋል።

፪ አማርኛ የፌዴራሉ መንግሥት የሥራ ቋንቋ ይሆናል።

፫ የፌዴሬሽኑ አባሎች የየራሳቸውን የሥራ ቋንቋ በሕግ ይወስናሉ።

Статья 5. О языках

1. Все языки Эфиопии должны признаваться государством в равной степени.
2. Амхарский является рабочим языком федерального правительства.
3. Члены федерации могут устанавливать собственные рабочие языки согласно закону.

	ä	u	i	a	e	Ø/ə	o
h	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
l	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ሎ	ሎ
h	ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ
m	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ሞ	ሞ
s	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ
r	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ራ	ር	ሮ
s	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ሰ	ሶ
š	ሸ	ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሸ	ሼ
q	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
b	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
t	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቴ	ት	ቸ
č	ቸ	ቹ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ቼ
h	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ
n	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
ñ	ኸ	ኹ	ኺ	ኻ	ኼ	ኽ	ኾ
—	አ	አ	አ	አ	አ	አ	አ
k	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ
h	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ
w	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ	ወ
—	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ
z	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ
ž	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ
y	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ
d	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
ǵ	ጀ	ጀ	ጀ	ጀ	ጀ	ጀ	ጀ
g	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ
t	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ
č	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ
ř	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ
š	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ
š	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ
f	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ
p	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ

трёх или четырёх согласных; некоторые из них включают в себя гласные (например, *qot* ‘стоять’), а некоторые нет (*ngr* ‘говорить’); в некоторых второй согласный удваивается, а в некоторых нет.

Любопытная особенность, характерная не только для амхарского, но и для других языков Эфиопии, — это составные глаголы с компонентом «говорить, сказать». Перед *alä* ‘говорить, сказать’ ставятся словечки, которые часто имеют непонятное происхождение и заканчиваются удвоенным согласным, а значение целого выражения может быть и не связано с говорением: *qičč alä* ‘сидиться’ — это буквально ‘говорить кучч’, *bädrägg alä* ‘вставать’ — ‘говорить бэдрэгг’, *bəqq alä* ‘появляться’ — ‘говорить быкк’.

Амхарский язык пользуется традиционной эфиопской письменностью. В её основе лежит слоговой принцип: каждый знак обозначает сочетание согласного с гласным. Таких знаков насчитывается около 300; общие черты у всех слогов с одним согласным обычно имеются, но уверенно предсказать, скажем, как будет выглядеть *ri*, даже если вы знаете другие слоги с *r* и другие слоги с *i*, невозможно. Может вызвать затруднения и тот факт, что некоторые согласные, которые различались в классическом эфиопском языке, в амхарском совпали, а на письме продолжают различаться: отсюда берутся четыре *h*, два *s* и т. д.

Английский

Язык, который сумел выжить вопреки многочисленным завоеваниям, преобразился и стал самым влиятельным языком в мире.

Основной язык международного общения в современном мире. Английским как родным владеют около 400 млн человек, а как вторым или иностранным — ещё около 1,5 млрд человек, и это число только продолжает расти. Относится к германской группе индоевропейской языковой семьи и является государственным языком более чем 50 стран. Что любопытно, в США и Великобритании статус английского языка на государственном уровне не закреплён, хотя именно американский и британский варианты играют доминирующую роль в англоязычном мире.

История английского языка началась в середине V в., когда германские племена англов, саксов и ютов прибыли на Британские острова. Англы заняли среднюю часть Великобритании, саксы — юг, а юты — полуостров Кент на юго-западе. Первое из этих трёх племён и дало название языку, хотя различия

между диалектами англов, диалектом западных саксов (уэссекским) и кентским диалектом в памятниках IX—XI вв. прослеживаются очень ясно.

Древнеанглийский язык был вполне обычным древнегерманским языком: четыре падежа, много типов склонения существительных, два глагольных времени — прошедшее и настоящее. Его словарный запас был близок к другим западногерманским языкам — древневерхненемецкому и древнесаксонскому. Но всё изменилось благодаря многочисленным завоевателям.

В 793 г. в Британии впервые высадились викинги из Скандинавии, и затем они продолжали свои нападения в течение 250 лет. Из их языка в английский было заимствовано множество слов, в частности местоимение *they* 'они', существительное *skin* 'кожа' (и многие другие слова на *sk-*), *give* 'давать', *get* 'получать'; вероятно,

⋮ A a ⋮ B b ⋮ C c ⋮ D d ⋮ E e ⋮ F f ⋮ G g ⋮ H h ⋮ I i ⋮ J j ⋮ K k ⋮
⋮ L l ⋮ M m ⋮ N n ⋮ O o ⋮ P p ⋮ Q q ⋮ R r ⋮ S s ⋮ T t ⋮ U u ⋮ V v ⋮
⋮ W w ⋮ X x ⋮ Y y ⋮ Z z ⋮

Эдгар Аллан По «Ворон» (отрывок)

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore—
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,
As of some one gently rapping, rapping at my chamber door.
"Tis some visitor," I muttered, "tapping at my chamber door—
Only this and nothing more."

Как-то в полночь, в час угрюмый, полный тягостною думой,
Над старинными томами я склонялся в полусне,
Грёзам странным отдавался, вдруг неясный звук раздался,
Будто кто-то постучался — постучался в дверь ко мне.
«Это верно», прошептал я, «гость в полночной тишине,
Гость стучится в дверь ко мне».

(пер. К. Бальмонта)

Начало одного из самых известных стихотворных произведений американской (и шире — англоязычной) литературы, которое примечательно ещё и тем, что в нём на протяжении всего текста (4868 букв) не встретилось ни одной буквы Z.

контакт с близкородственным языком способствовал и упрощению грамматики. А в 1066 г. произошло ключевое событие в истории Англии — нормандское завоевание. Языком высших слоёв общества стал англо-нормандский — романский язык, близкородственный французскому. Он был вытеснен из сферы государственного управления к началу XV в., но тем не менее оказал значительное влияние на английский язык, да и позже французский и латинский языки сохраняли огромный престиж. В сотню самых частотных английских слов входят имеющие романское происхождение слова *people* 'люди',

just 'только что', *because* 'потому что', *use* 'использовать', а более редких слов романского происхождения ещё больше.

В современном английском языке многое читается не так, как пишется. Это объясняется тем, что английская орфография в целом отражает произношение XV в., а с тех пор произошло много звуковых изменений. Самое важное из них — Великий сдвиг гласных, который, например, превратил долгое *e* в долгое *i*, долгое *i* — в *ai*, а долгое *o* — в *u*. Именно поэтому слова типа *meet* 'встретить', *bite* 'кусать' и *soon* 'скоро' читаются как [мит], [байт] и [сун], хотя пишутся с *ee*, *i* и *oo*.

Ара́бский

Язык ислама и сказок «Тысячи и одной ночи» с непохожими диалектами, изящной письменностью и причудливым словообразованием.

Государственный язык в странах Аравийского полуострова и Северной Африки, входящих в так называемый арабский мир, а также в Израиле и некоторых других странах. Распространён и за пределами этого региона как язык Корана и ислама (хотя, разумеется, далеко не все мусульмане владеют арабским). На арабском языке говорят не менее 290 млн человек, хотя данные по разным источникам значительно различаются. Один из семитских языков, относящихся, в свою очередь, к афразийской макросемье.

Арабский распадается на многочисленные диалекты, которые по существу представляют собой разные языки: например, сирийский арабский отличается от алжирского не меньше, чем итальянский язык от французского. Общим для носителей диалектов остаётся литературный язык. Диалекты используются в быту, в развлекательных теле- и радиопрограммах, в общении

в интернете и смс, а единый литературный (*ф́усха*) — в книгах, газетах и официальных сферах. Его обязательно учат в школах, но на практике им свободно владеют лишь хорошо образованные люди: с точки зрения близости и понятности современные диалекты соотносятся с литературным языком почти так же, как итальянский — с латынью. Наиболее значимым диалектом является египетский: у него больше всего носителей, и его понимают и в других арабских странах.

Арабская фонетика характеризуется особыми гортанными согласными, а также несколькими звуками, похожими на русский х. Арабское письмо обычно называют вязью, так как буквы обязательно соединяются друг с другом. Письмо направлено справа налево, в нём нет заглавных букв. Некоторые буквы различаются только количеством и расположением точек, при этом у каждой буквы есть четыре вари-

ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص
'alif	bā'	tā'	thā'	jīm	hā'	khā'	dāl	dhāl	rā'	zayn	sīn	shīn	ṣād
ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي
dād	tā'	zā'	ghayn	'ayn	fā'	qāf	kāf	lām	mīm	nūn	hā'	wāw	yā'

Сура 1 «Открывающая Книгу» (начало)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (١) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٢) الرَّحْمَنُ الرَّحِيمِ (٣) مَالِكِ يَوْمِ
الدِّينِ (٤) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ (٥)

(1) bi-smi llāhi r-raḥmāni r-raḥīm (2) al-ḥamdu lillāhi rabbi l-‘ālamīn (3) ar-raḥmāni r-raḥīm (4) māliki yawmi d-dīn (5) ‘iyyāka na‘budu wa ‘iyyāka nasta‘īn

(1) Во имя Аллаха милостивого, милосердного! (2) Хвала — Аллаху, Господу миров, (3) милостивому, милосердному, (4) царю в день суда! (5) Тебе мы поклоняемся и просим помочь!

(пер. И. Крачковского)

анта начертания в зависимости от позиции в слове, например: ع (в начале слова), ا (в середине), ع (в конце) и ع (отдельно стоящая). В арабской вязи обозначаются только согласные и долгие гласные; краткие же гласные указывают только в Коране, детской и учебной литературе с помощью специальных над- и подстрочных значков. Любопытно, что наряду с теми цифрами, которые мы называем арабскими, в арабском языке используются и свои особые цифры. Они, в отличие от букв, записываются слева направо, например: ١٧٦٢ — это 1862.

Арабский интересен своим словообразованием. Большин-

Арабская клавиатура телефона



ство слов имеет корень из трёх согласных, между которыми по определённым правилам вставляются различные гласные — и это в совокупности с приставками и суффиксами даёт много возможностей для создания словообразовательных моделей. Так, например, если к корню добавить приставку *ma-*, вставить гласный *a* между 2-м и 3-м согласными корня и добавить суффикс *-a*, мы получим одну из моделей места действия: от корня *DRS* с общим значением ‘учить’ — *maDRaSa* ‘школа’ (место, где учатся; отсюда *медресе*), от *QBR* ‘хоронить’ — *maQBaRa* ‘кладбище’, от *DBG* ‘красить’ — *maDBaGa* ‘красильня’.

Первым памятником арабской письменности является Коран, а одно из наиболее известных литературных произведений на арабском — сборник сказок «Тысяча и одна ночь». Единственный арабский писатель, получивший Нобелевскую премию, — египтянин Нагиб Махфуз.

Арамéйский

Язык межнационального общения на Ближнем Востоке в первом тысячелетии до н. э. и наряду с древнееврейским — язык Ветхого Завета.

Говорить о существовании единого арамейского языка, по мнению большинства специалистов, нельзя: он разделён на разные периоды развития (от древнего арамейского до современного новоарамейского) и родственные диалекты (например, мандейский — язык религиозных жителей долины Иордана).

Первые упоминания об арамеях — семитских народах, населявших территорию Сирии и Месопотамии — появляются в аккадских источниках в конце второго тысячелетия до н. э., а древнейшие памятники языка относят к IX—VIII вв. до н. э.

С начала первого тысячелетия до н. э. арамейский (а точнее, имперский арамейский) использовался для межнационального общения народами Ближнего Востока, преимущественно в тор-

говле и в качестве административного языка. Наибольшим «спросом» в этом качестве имперский арамейский пользовался во времена существования Ахеменидской империи — в VI—IV вв. до н. э. Язык был исключительно письменным: пользовались им многие, но носителей не было. Использование арамейского в качестве языка торговли и междunarодных связей также привело к тому, что большинство сохранившихся документов на языке — официальные.

Контактный имперский арамейский, в отличие от своего предка, древнего арамейского, был стандартизирован и поэтому — упрощён: например, в нём не было фиксированного порядка слов, тогда как в древнем арамейском преобладал порядок VSO (глагол — субъект — объект).

י	ܒ	ܢ	ܝ	ܦ	ܚ	ܠ	ܘ	ܟ
йуд	тет	хет	зайн	хе	далат	гамаль	бет	алаф
ܦ	ܚ	ܢ	ܘ	ܦ	ܚ	ܠ	ܘ	ܟ
коф	саде	пе	‘ē	семкат	нун	мим	ламад	каф
			ܬ	ܫ	ܪ			
			тау	шин	реш			

Книга Ездры 4:13 (записано еврейским квадратным письмом)

כֵּעָן יִדְעֵי לְהֹנֵא לְמִלְכָּא דִּי הֵן קָרִיתָא דָּה תְּבַנָּא וְשׁוּרֵיהּ יִשְׁתַּכְּלְלוּ מִנְּדָה-בְּלוּ וְהִלְךְ לָא
יִתְנֻזּוּ וְאַפְתֵּם מַלְכִּים תְּהַנְזֹק:

Да будет известно ныне царю, что если будет построен этот город и возведены крепостные стены, то налогов, подати подушной и дани платить они не будут, и царской казне нанесён будет ущерб.

(пер. Д. Йосифона)

Ценность для современных семитских языков также представляет арамейская письменность: еврейский, арабский и сирийский алфавиты являются «наследниками» арамейского. Сама арамейская письменность — это система консонантного фонетического письма: алфавит передаёт только согласные звуки. Раннее арамейское письмо пришло из финикийского; существуют также памятники арамейского языка, записанные аккадской клинописью и египетскими знаками. Примечательно, что самый большой арамейский текст, сохранившийся в своём изначальном виде, записан именно древнеегипетским алфавитным письмом на папирусе.

Арамейский язык наряду с древнееврейским (библейским ивритом) был использован для записи фрагментов Ветхого Завета: некоторых частей Книги Ездры и Книги пророка Даниила. Более того, считается, что один из диалектов арамейского был родным языком Иисуса Христа. Об этом свидетельствуют отдельные высказывания, записанные греческим алфавитом

в Евангелии от Марка: например, в молитвах Иисус нередко обращается к Богу *αββα*, что в переводе с арамейского означает 'отец'.

Среди современных потомков арамейского языка наиболее распространён литературный ассирийский (новоарамейский) — семитский язык, на котором говорят на территории Ирана, Ирака и Турции. Общее число носителей — около 200 тыс. человек. Арамейский также используется современными церковнослужителями. Ни один из современных новоарамейских языков не имеет статуса государственного.

Молитва «Отче Наш», записанная на арамейском и иврите на стене одной из церквей в Иерусалиме



Армянский

Индоевропейский язык (а точнее — целых два) без близких родственников, зато с большим количеством диалектов и самой необычной пунктуацией.

Язык армян, народа, населявшего Армянское нагорье, а позднее, в силу превратностей судьбы, расселившегося по всему миру. Единственный язык в армянской группе индоевропейской языковой семьи. С лингвистической точки зрения корректнее говорить о двух языках — западноармянском и восточноармянском, каждый из которых имеет свою литературную традицию. Восточноармянский — государственный язык Республики Армения, на котором говорят 3 млн человек, а западноармянский — язык большинства армянских диаспор (2 млн носителей).

Древнеармянский язык носит название *грабár* (букв. 'письменный'). Известен точный год создания армянской письменности: её в 405 г. н. э. разработал богослов и просветитель Месроп Маштоц для перевода Библии. За полторы тысячи лет в ней практически не было изменений (добавились две буквы в XI в. — сейчас их 39,

и несколько модификаций орфографических правил в советское время), и это одна из всего лишь четырёх мировых письменностей наряду с кириллицей, латиницей и греческим алфавитом, в которой различаются заглавные и строчные буквы. Знаки пунктуации в армянском языке отличаются от аналогичных в других системах письма: «!» — конец любого предложения, «՞» — вопросительный знак, «՛» — восклицательный знак в эмоциональном высказывании, «՛» — то же, но в побудительном предложении, и другие, при этом три последних ставятся не в конце предложения, а над ударной гласной слова, к которому ставится вопрос или которое передаёт восклицание или побуждение.

Разделение армянского на два литературных языка обусловлено тем, что к XIX в. старый письменный язык уже значительно отличался от живого разговорного. Была необходима новая лите-

Ա շ ը Բ բ Գ գ Դ դ Ե ե Զ զ Է է Ը ը Թ թ Ժ ժ Ի ի Լ լ
Խ խ Ծ ծ Կ կ Լ լ Զ ձ Դ դ Ծ ծ Ս ս Յ յ Ն ն Շ շ Ո ո
Չ չ Պ պ Ջ յ Ռ ռ Ս ս Վ վ Յ ջ Դ ժ Փ փ Զ ջ
Ա Օ օ Ֆ ֆ

ратурная норма. Однако армянская нация на тот момент была разделена между Российской и Османской империями, и в каждой из них независимо друг от друга была создана своя норма на основе центральных и наиболее престижных диалектов — тифлисского и константинопольского соответственно. После массовых убийств армян в Турции в 1915 г. носители многочисленных западноармянских диалектов расселились по всему миру. Центром западноармянского языка считается Ливан, где армяне являются крупнейшим национальным меньшинством.

В армянском языке насчитывается более 40 диалектов, некоторые из которых не являются взаимопонятными. Два литературных языка же во многом взаимопонятны на письме.

В армянском есть три типа согласных: звонкие, глухие и глухие придыхательные, например, [г]~[к]~[к^х]. Интересно, что глухие придыхательные во всех армянских диалектах одинаковы, а обычные глухие и звонкие проявляются по-разному. Например, там, где в восточноармянском будут [к] и [г], в западноармянском будут [г] и [к^х] (т. е. в последнем обычных глухих вообще не сохранилось): слово ‘жизнь’ на восточноармянском будет [кйанк^х], но [гейанк^х] на западноармянском, а ‘цвет’, наоборот, [гуйн] на восточном и [к^хойн] на западном.

При записи армянских фамилий (и других слов) на русском

Ованес Туманян «Капля мёда»

Մի գյուղացի իրենց գյուղում
Խանութ սարքել, բան էր ծախում:
Օրվան մի օր մոտիկ գյուղից,
Մահակն ուսին, շունն ետևից
Ներս է մտնում մի զրո չորան.
— Բարի օր քեզ, ա՛յ խանութպան,
Մեղրը չունե՞ս,
Մի քիչ տա՛ս մեզ:

Mi gyuyac'i irenc' gyuyum
Xanut' sark'el, ban er caxum.
Orvan mi or motik gyuyic',
Mahakn usin, šunn yetevic'
Ners e mətnum mi zəf' č'op'an.
— Bari or k'ez, ay xanut'pan,
Meğrə č'unes?
Mi k'ič' tas mez.

*В ущелье гор среди села
Лавчонка тесная была.
Туда забрёл в базарный день
Пастух одной из деревень.
Он на плече дубину нёс.
За ним бежал мохнатый пёс.
— Есть мёд, купец?
— Есть, молодец!*

(пер. С. Маршана)

языке часто встречаются стечения согласных, как, например, в фамилии известного советского актёра Фрунзика Мкртчяна. На самом деле между этими согласными произносится очень краткий гласный, похожий на [ы], который просто не отображается на письме: например, слово *բրբռիջիշ* ‘ворчать’ можно транслитерировать как *к^хрт^хмнджал*, но читается оно [к^{хь}рт^{хь}м^ьнджал].

Африкаанс

Германский язык, который родился и закрепился в Южной Африке, испытал влияние местных языков, постепенно упростился, но до сих пор остаётся понятен голландцам.

На языке африкаанс как на родном говорят около 7 млн человек в ЮАР и Намибии. Это единственный германский язык, который распространён только в южном полушарии.

Язык африкаанс сформировался в XVII—XVIII вв. на основе нидерландского языка, которым пользовались в Капской колонии на юге Африки. Само название *Afrikaans* означает по-нидерландски просто ‘африканский’; по-другому этот язык ещё называют бурским (от слова *boer* ‘крестьянин’). Долгое время африкаанс считался нидерландским диалектом; борьба за самостоятельность языка началась в 1875 г., когда было основано «Общество истинных африкандеров», которое стало выпускать грамматики и словари. В 1925 г. государственными языками ЮАР были признаны английский и нидер-

ландский, включая африкаанс; в конституции 1961 г. говорится про английский и африкаанс, включая нидерландский; наконец, из конституции 1983 г. упоминание нидерландского языка исчезает полностью. В конституции 1993 г. к английскому и африкаанс добавились ещё девять африканских языков: зулу, коса, северный сото, тсвана и другие.

Фонетику языка африкаанс характеризует наличие носовых гласных. Например, слово *ons* ‘мы’ состоит из двух звуков: носового *o* и *s*. В других германских языках, кроме фризского, носовых гласных нет.

Язык африкаанс находился в тесном контакте со множеством других языков: местными койсанскими языками и языками банту, малайским, португальским, английским. Такая социолингвистическая ситуация не-

А а В в С с D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m
N n O o P p Q q R r S s T t U u V v W w X x Y y Z z

Буквы *ê, ô, î* и *û* не входят в алфавит, но используются для обозначения особых долгих гласных. Также используется знак *ë*, который обозначает *e*, произносимое отдельно от предшествующего гласного: *voel* ‘чувство’ читается как [фуль], а *voël* ‘птица’ — как [фозль].

Корнелис Якобус Лангенховен «Голос Южной Африки»

Uit die blou van onse hemel,
uit die diepte van ons see,
Oor ons ewige gebergtes
waar die kranse antwoord gee,

Deur ons vêr-verlate vlaktes
met die kreun van ossewa —
Ruis die stem van ons geliefde,
van ons land Suid-Afrika.

С голубых небес над нами,
Волнам моря нашим вслед,
Над горами вековыми,
Где утёсы шлют ответ,

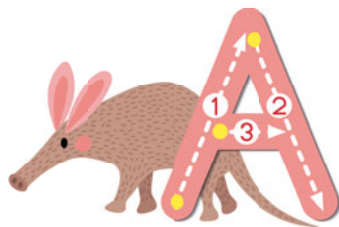
По пустынной по равнине,
Там, где тянут воз быки,
Слышен голос нашей милой,
Голос Южной Африки.

(пер. А. Пиперски)

Эта песня была гимном ЮАР с 1957 г. С 1994 г. наравне с ней стала исполняться песня *Nkosi Sikelel' iAfrika* («Боже, благослови Африку») на языке коса, а в 1997-м был утверждён комбинированный вариант гимна на пяти языках: коса, зулу, сесото, африкаанс и английском.

редко приводит к упрощению. Именно это и произошло с языком африкаанс. Это единственный германский язык, в котором отсутствуют неправильные глаголы: так, если в английском от глагола *answer* 'отвечать' образуется регулярная форма *I have answered* 'Я ответил', а от глагола

AARDVARK



Любой современный словарь английского языка начинается со слова *a*, а дальше обычно следует слово *aardvark* 'трубкозуб', которое заимствовано из языка африкаанс и буквально означает 'земляной поросёнок'

break 'разбить' — нерегулярная форма *I have broken* 'Я разбил', то на африкаанс в обоих случаях к глаголу просто добавляется приставка *ge-*: *antwoord*, *breek* — *Ek het geantwoord*, *Ek het gebreek*.

Во второй половине XX в. язык африкаанс был несколько скомпрометирован тем, что ассоциировался с сегрегацией населения ЮАР по цвету кожи, которую власти страны проводили с 1948 по 1991 гг. Этот период получил название «апартеид», что на языке африкаанс означает 'раздельность' и выглядит как *apartheid*. Это печально известное слово проникло во многие языки мира. Ещё одно заимствование из языка африкаанс появилось в русском языке совсем недавно: слово *ройбуш* (или *ройбос*), название разновидности чая, означает просто 'красный куст'.

Баскский

Язык без родственников, разделённый границей между Испанией и Францией и имеющий в каждой из этих стран особую судьбу.

Язык басков, проживающих на севере Испании и юге Франции. На баском говорят около 900 тыс. человек. Родственные связи баскского языка неизвестны, хотя иногда его включают в сино-кавказскую макросемью. Учёным, однако, частично удалось реконструировать прабаскский язык и установить его сходство с аквитанским — древним языком Пиренейского полуострова, от которого сохранились несколько сотен имён людей и богов.

Грамматический строй баскского довольно необычен, но всё же не абсолютно уникален и напоминает, в том числе, некоторые кавказские языки. Так, баскский относится к языкам эргативного строя, что проявляется в падежной системе: в частности, выбор падежа подлежащего зависит от переходности глагола. Подлежащее при переходном глаголе ставится в особом падеже, называемом эргативом. Поэтому в баскских предложениях *Neska dabil* ‘Девочка идёт’ и *Mutilak txakurra ikusten dut* ‘Мальчик видит собаку’ подле-

жащие — слова *neska* ‘девочка’ и *mutilak* ‘мальчик’ — будут стоять в разных падежах: абсолютиве и эргативе соответственно.

Кроме того, форма глагола зависит не только от подлежащего, но и от дополнений. На баскский словосочетание «ты дал» может переводиться восемью разными способами в зависимости от того, что и кому даётся. Например: *Zuk niri liburu ematen zenidan* ‘Ты дал мне книгу’, *Zuk niri liburuak ematen zenizkidan* ‘Ты дал мне книги’, *Zuk guri liburu ematen zenigun* ‘Ты дал нам книгу’, *Zuk haiei liburuak ematen zenizkien* ‘Ты дал им книги’ (во всех предложениях к глаголу относятся два последних слова).

Территории нынешней Страны басков входили в состав Римской империи, и баскский заимствовал множество слов из народной латыни, но сильно их адаптировал. Например, слово ‘время’ из *tempus* превратилось в *denbora*, а ‘цветок’ из *flos* стал *lore*. В наши дни все носители баскского языка — билингвы и говорят также на французском или на испанском. В испанской

А а В в Д д Е е Ф ф Г г Н н И и Ж ж К к Л л М м
Н н О о Р р С с Т т У у Х х З з

Басконии баскский имеет официальный статус наравне с испанским, и там существуют баскские радиостанции и телевизионные каналы, печатаются баскские книги. В школах и университетах можно обучаться и на баскском, и на испанском, но всё же некоторые дисциплины преподаются только на баскском. Во Франции баскские школы и другие инициативы по развитию баскского не получают никакой государственной поддержки.

Несколько веков назад, однако, ситуация была прямо противоположной: на территории нынешней Испании по-баскски говорили только необразованные крестьяне, а в областях, в наше время расположенных на территории Франции, баскский был широко распространён во всех слоях общества. Именно там в XVI в. были опубликованы первые книги на баскском: сборник стихов Бернара Эчепаре и перевод Библии, выполненный проповедником Жоаном Лейзаррага. В XVII в. была написана

первая грамматика баскского и баско-французский разговорник. В это же время на испанском было написано несколько «аппологий» баскского языка. Их авторы стремились оправдать тех, кто использует язык в повседневной речи, но не пытались сделать баскский языком культуры. Впоследствии престиж баскского по обе стороны Пиренеев сильно упал, однако во второй половине XIX в. в Испании появилось несколько лингвистов-баскологов, заинтересованных в изучении и унификации редкого и необычного языка (последнее удалось сделать лишь во второй половине XX в.). Их деятельность была прервана наступлением франкизма: с 1939 по 1975 гг. использование баскского в Испании было запрещено и преследовалось по закону. И хотя впоследствии баскский получил поддержку государства, ему был нанесён очень сильный урон: сейчас баскский в повседневной жизни используют только около 20 % носителей.

Йон Миранде «Вечером в парке»

Andere xaharra jarri zen parkeko aulki bazter batean, moda zaharreko eskuko zakua amultsuki gerriari kontra herstutuz. Gautzen ari zen jadaneko, baina astia zuen etxera itzultzekotz; hurrean bizi zen, eta udaberriko airea hain goxo eta epela zenuten...

Старушка сидела на краешке скамейки и бережно прижимала к себе старомодную сумку. Уже вечерело, но женщина не спешила уходить: она жила близко, а весенний воздух был таким тёплым и сладким...

(пер. К. Миценковой)

Башкёрский

Язык народа, чья судьба связана с Уралом, один из самых распространённых в России.

Государственный язык в Республике Башкортостан (наряду с русским), на нём также говорят в близлежащих областях и республиках России. Общая численность носителей превышает 1 млн человек.

Вместе с татарским языком башкирский принадлежит к поволжской подгруппе кыпчакской группы тюркских языков. За основу литературного башкирского был взят южный диалект с добавлением некоторых черт восточного, в то время как северо-западный диалект довольно близок к татарскому (из-за этого некоторые его носители относят себя к татарам). Впрочем, носители всех башкирских диалектов в целом хорошо понимают татарский язык, а также относительно неплохо — ближайшего родственника с противоположной, юго-восточной, стороны — казахский язык.

В доисламский период в ритуальных текстах использовались

древнетюркские руны, а затем основной стала арабская графика. Башкиры писали на варианте общетюркского литературного языка тюрки с некоторыми местными диалектными чертами, а об отдельном литературном башкирском языке и разработке его письменности (как на основе арабицы, так и кириллицы) можно говорить начиная примерно с середины XIX в. В 1923 г. был официально принят алфавит на основе арабской вязи, в 1929 г., как и для многих других языков СССР, был создан латинский алфавит, а уже с 1940 г. используется кириллица: 33 буквы, общие с русским алфавитом, и ещё девять, обозначающих особые башкирские звуки.

Башкирскому языку, как и почти всем тюркским, свойственно явление сингармонизма: гласные внутри корня и гласные суффиксов совпадают по ряду, то есть язык при их произнесении должен находиться либо ближе

А а	Б б	В в	Г г	Ғ ғ	Д д	Ҕ ҕ	Е е	Ё ё	Ж ж	З з	И и	Й й		
К к	Қ қ	Л л	М м	Н н	Ң ң	О о	Ө ө	П п	Р р	С с	Ҙ ҙ	Т т		
У у	Ү ү	Ф ф	Х х	Һ һ	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э		
												Ә ә	Ю ю	Я я

Мустай Карим «Мой край, возлюбленный навеки»

(отрывок)

Тыуған ерем, һөйгән йәрем!
Кисер, һиндә гел тормайым.
Елдәй еләм, һыуҙай ағам,
Ер-йомғаҡка юл сырмайым.

Мой край, возлюбленный навеки!
За то, что часто я в пути,
Как ветер, мчусь, теку, как реки,
Не осуди меня, прости.

(пер. Е. Николаевской)

к зубам, либо ближе к гортани. Например, *ат* 'лошадь' — *ат-тарымдың* 'моих лошадей', но *эт* 'собака' — *эттәремдең* 'моих собак'. Однако в некоторых заимствованиях, особенно поздних, это правило нарушается: ср. арабизм *китап* 'книга' или *компьютер*.

Как и в других тюркских языках, в башкирском нет грамматической категории рода: ср. *матур малай* 'красивый мальчик' и *матур кыз* 'красивая девочка'; вместо предлогов используются послелогии: *эсәй менән* 'с мамой', букв. 'мама с'. Глагол, как правило, стоит в конце предложения.

Сложны правила образования множественного числа. После основ на гласные используются аффиксы *-лар/-ләр* (вариант выбирается в соответствии с принципом сингармонизма), *-тар/-тәр* — после глухих согласных, *-дар/-*



дәр — после звонких и, наконец, *-зар/-зәр* — после основ на *-и, -й, -у, -ү, -р, -з*: ср. *укуысылар* 'дети', *эштәр* 'дела', *күлдәр* 'озёра', *компьютерҙар* 'компьютеры'.

Башкирский язык относится к агглютинативным, то есть слова в нём могут последовательно присоединять большое количество суффиксов. Например, слово *күзлекләләрзе* 'тех, которые в очках' образовано так: *күз* 'глаз' → *күзлек* 'очки' → *күзлекле* 'в очках' → *күзлекләләр* 'те, которые в очках' → *күзлекләләрзе* 'тех, которые в очках'.

Самый значимый литературный памятник башкирского языка — эпос «Урал-батыр», вобравший в себя древнейшую мифологию; он передавался поэтами-сказителями, *сэсэнами*, из поколения в поколение, а записан был только в XX в. Среди башкирских поэтов наиболее известен Салават Юлаев, живший во второй половине XVIII в., — национальный герой, участник Крестьянской войны и сподвижник Емельяна Пугачёва.

Белорусский

Самый близкий к русскому язык, пользующийся в отличие от него фонетическим письмом и существующий в двух вариантах.

Один из трёх восточнославянских языков славянской группы индоевропейской языковой семьи. Наряду с русским является государственным в Республике Беларусь, однако услышать его в живом общении в крупных белорусских городах можно лишь изредка: почти вся общественная жизнь в Беларуси проходит по-русски. Белорусский язык изучается в школах, и в той или иной степени им владеют около 10 млн человек, однако, по данным последней переписи (2009), родным его считает только около 60 % живущих в стране белорусов, а языком повседневного общения называют лишь 30 % — примерно 2,3 млн человек. При этом белорусским языком опрошенные называли не только литературный язык, но и диалекты, и трясанку — смешанную русско-белорусскую речь.

Современный литературный белорусский язык, основанный

на живых народных говорах, появляется только в XIX в. Существовавший с XIV по XVII в. старобелорусский, или западно-русский письменный язык, бывший языком делопроизводства Великого княжества Литовского, со временем был вытеснен польским. До 1920-х гг. (а в западной Беларуси — до 1930-х) на письме использовали как кириллицу, так и латиницу (*лацінку*): например, все номера газеты «Наша Ніва» до 1911 г. выходили в двух вариантах. Сейчас латиницей транслитерируются топонимы. Кроме того, до нас дошло большое количество диалектных белорусских (и польских) текстов XVII—XIX вв., записанных арабской вязью, — так называемые китабы. Так писали татары, жившие на этой территории, забывшие свой язык, но сохранившие религию и традиции.

Белорусская орфография преимущественно основана на фо-

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж	З з	І і	Й й
К к	Л л	М м	Н н	О о	П п	Р р	С с	Т т	У у	Ў ў
Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я	

Часть учебников включает в алфавит буквы *Дж* и *Дз*, однако в словарях они рассматриваются как комбинации из двух букв.

нетическом принципе, то есть на письме передаются многие особенности произношения, включая яканье в предударном слоге: *малако* ‘молоко’, *бяжыш* ‘бежишь’, *вясна* ‘весна’, *ёгурт* ‘йогурт’, *цэлы* ‘целый’, *радасны* ‘радостный’, *Рася* ‘Россия’, *баяцца* ‘бояться’. Звук [р] в белорусском языке всегда твёрдый: *рыс* ‘рис’, *мора* ‘море’, *рэкі* ‘реки’, как и звук [ч]: *чысты* ‘чистый’, *чэк* ‘чек’. Наиболее узнаваемая буква — *ў* (у краткое или у неслоговое), которая обозначает звук, средний между [в] и [у] и похожий на английский [w]: *быў* ‘был’, *аўтобус* ‘автобус’, *любоў* ‘любовь’. Роль твёрдого знака играет апостроф: *пад’езд* ‘подъезд’, *з’еш* ‘съешь’.

В 1933 г. была проведена реформа, приблизившая белорусский язык к русскому. Однако в 90-х гг. в общественную жизнь вернулся дореформенный стандарт, и с тех пор белорусский язык существует в двух вариантах, различающихся орфографией, а также некоторыми аспектами фонетики, грамматики и лексики: один официальный, другой — нет (тарашкевица — по имени Бронислава Тарашкевича, автора первой белорусской грамматики; хотя этим термином в первую очередь называют систему орфографии). Так, например, существует две белорусских Википедии — каждая на своём варианте языка.

Белорусская грамматика в целом схожа с русской, но есть ряд различий в частности. Например, выбор окончания родитель-

Франтишек Богушевич, предисловие к сборнику стихов «Дудка белорусская»

Шмат было такіх народаў, што страцілі найперш мову сваю, так як той чалавек прад скананнем, катораму мову займе, а потым зусім замёрлі. Не пакідайце ж мовы нашай беларускай, каб не ўмёрлі!

Много было таких народов, что утратили сперва язык свой, словно человек перед кончиной, у которого речь отнялась, а потом и совсем исчезли. Не оставляйте же языка нашего белорусского, чтобы не умерли!

ного падежа существительного зависит от его конкретности / абстрактности (*няма стала* ‘нет стола’, но *няма снегу* ‘нет снега’; *галіна дуба* ‘ветвь дуба’, но *ложак з дубу* ‘кровать из дуба’), а предложного падежа — от того, обозначает ли слово человека или нет (*аб хлопцу* ‘о парне’, но *аб канцы* ‘о конце’).

Классиками белорусской литературы считаются поэт и драматург Янка Купала и поэт и прозаик Якуб Колас, писавшие в первой половине XX в.; а также Владимир Короткевич, известный в первую очередь своими историческими романами и повестями, опубликованными в 1960—1980-е гг., и Василь Быков, писавший в жанре военной прозы во второй половине XX в.

Бенгальский, бенгали

Один из самых распространённых в мире языков, на котором писал Рабиндранат Тагор, первый неевропейский лауреат Нобелевской премии по литературе.

Язык бенгальцев, имеющий статус государственного в Бангладеш и официального в ряде штатов и территорий Индии: в Западной Бенгалии, Трипуре и др. Общее число носителей составляет более 200 млн человек, что делает бенгальский одним из самых крупных языков мира. Относится к восточной подгруппе индоарийской группы индоевропейской языковой семьи. Бенгальцы называют свой язык *бангла* или

бонго-бхаша. Так, название страны Бангладеш означает просто 'бенгальская страна'.

Первые письменные памятники бенгальского языка относятся к XI в. Наряду с ассамским языком он использует в качестве графической основы бенгальское письмо, восходящее, как и многие другие индийские письменности, к древнеиндийскому письму брахми.

Для бенгальского языка существует две литературные нор-

Гласные

অ	আ	ই	ঈ	উ	ঊ	খা	এ	ঐ	ও	ঔ
ô / o	a	i	ī	u	ū	ri	ê / e	ô / oi	o / u	ôu / ou

Диакритики (запись гласного звука после согласного)

ক	কা	কি	কী	কু	কূ	ক্	কে	কৈ	কো	কৌ
kô / ko	ka	ki	kī	ku	kū	kri	kê / ke	kô / ko	ko / ku	kôu / kou

Согласные

ক	খ	গ	ঘ	ঙ	চ	ছ	জ	ঝ	ঞ
kô	khô	gô	ghô	ngô	chô	chhô	jô	jhô	ñô
ট	ঠ	ড	ঢ	ণ	ত	থ	দ	ধ	ন
tô	thô	dô	dhô	ṇô	tô	thô	dô	dhô	nô
প	ফ	ব	ভ	ম	য	র	ল	শ	ষ
pô	fô	bô	bhô	mô	zô	rô	lô	shô	shô
		স	হ	য়		ড়	ঢ়		
		sô	hô	y / e / или -		rô	ṛhô		

Рабиндранат Тагор «Гимн Индии» (начало)

জনগণমন-অধিনায়ক জয় হে ভারতভাগ্যবিধাতা!

পঞ্জাব সিন্ধু গুজরাট মরাতা দ্রাবিড় উৎকল বঙ্গ

Jôno gôno mono odhinaēoko jôêô he Bharoto bhaggo bidhata!

Pônjabo Shindhu Gûjoraṭo Mōraṭha Drabiṛo Utkôlo Bônggo

Слава тебе — властителю дум всех народов, Вершителю судьбы Индии, Пенджаба, Синда, Гуджарата и Махараштры, Страны дравидов, Ориссы и Бенгалии.

мы: *шадху-бхаша* ('язык мудрецов') и *чолит-бхаша* ('расхожий язык'). Шадху-бхаша характеризуется архаичной структурой и большим количеством заимствований из санскрита, в настоящее время употребляется в основном в официальных документах (на нём написана Конституция Бангладеш) и научной литературе. Литературная норма чолит-бхаша складывалась на основе диалекта Калькутты и сейчас является основной формой современного литературного языка. Большую роль в её формировании сыграл знаменитый индийский писатель Рабиндранат Тагор, ставший в 1913 г. первым среди неевропейцев лауреатом Нобелевской премии по литературе. Государственный гимн Индии изначально написан Рабиндранатом Тагором на бенгальском языке.

В 1947 г. в ходе разделения Индии бенгалоязычный регион был поделён на две части по религиозному признаку. Восточная часть, где проживали преимущественно мусульмане, отошла к

Пакистану в качестве провинции Восточная Бенгалия (позднее Восточный Пакистан). В ней возникло движение за статус бенгальского языка, что в конечном счёте привело к её отделению и образованию в 1971 г. государства Бангладеш со столицей в Дакке. Религиозные различия повлияли на лексику: бенгальские мусульмане употребляют в речи много заимствований из арабского и персидского языков, тогда как индуисты предпочитают заимствования из санскрита. Со временем восточно-бенгальский диалект Дакки может стать третьей литературной нормой бенгальского языка.

В фонетике бенгальского древнеиндийский краткий [a] перешёл в [o] (открытое или закрытое), древнеиндийские звуки [s] и [ṣ] слились как [ṣ], а [b] и [v] — как [b], поэтому для носителя хинди бенгальский звучит как «окающий», «шекающий» и «бекающий», ср. хинди *namaskār* — бенг. *nômoṣkar* 'здравствуйте', хинди *dhanyavād* — бенг. *dhonnobad* 'спасибо'.

Бербёрский

Язык (а с научной точки зрения, языки) коренного населения севера Африки, которое проживает на территории нескольких стран и считается вторым в мире по численности этносом, не имеющим собственного государства.

Язык берберов со множеством диалектов, с недавних пор рассматриваемый как крупная семья языков, родственная семитской. Вместе с ней и другими семьями (чадской, кушитской и т. д.) относится к афразийской макросемье. Статус берберских языков как самостоятельных (а не диалектов) ныне общепризнан. Самые известные среди них — зенага, тамазигхт и тамашек. На берберских языках говорит коренное население пустыни Сахара и смежных территорий. Распространены в Марокко, Алжире, Тунисе, Ливии, Нигере, Мали и соседних государствах. Количество носителей точно неизвестно, но может достигать 30 млн человек.

Название «берберы» относится к коренному исламизированному населению севера Африки, отличному от арабов. Оно было введено

европейцами и означало ‘люди с невнятной, нечленораздельной речью’ («варвары»). Сами берберы используют в качестве названий своих народов и языков другие слова и делятся на многочисленные группы, уникальные с точки зрения быта и культуры. Так, например, туареги, проживающие на территории Мали, — единственный в мире народ, у которого принято закрывать лицо платком не женщинам, а мужчинам. Эта традиция является одним из остатков матриархального строя и не исчезла даже с приходом ислама.

Туареги обладают собственной письменностью, которая называется тифинаг. Её считают родственной финикийскому алфавиту, занесённому колонизаторами на территорию современной Ливии. В настоящее время тифинаг ис-

ⵀ	ⵁ	ⵂ	ⵃ	ⵄ	ⵅ	ⵆ	ⵇ	ⵈ	ⵉ	ⵊ
[a]	[b]	[g]	[gʷ]	[d]	[d]	[e]	[f]	[k]	[kʷ]	
ⵋ	ⵌ	ⵍ	ⵍ	ⵎ	ⵏ	ⵐ	ⵑ	ⵒ	ⵓ	ⵔ
[h]	[h]	[ɛ]	[x]	[q]	[i]	[ɜ]	[l]	[m]	[n]	
ⵖ	ⵗ	ⵘ	ⵙ	ⵚ	ⵛ	ⵜ	ⵝ	ⵞ	ⵟ	ⵠ
[u]	[r]	[r]	[y]	[s]	[s]	[j]	[t]	[t]	[w]	
			ⵡ	ⵢ	ⵣ					
			[j]	[z]	[z]					

пользуется в очень ограниченной сфере — как украшение оружия и одежды. Им владеют преимущественно женщины, но интерес к этому письму возрастает в связи с подъёмом национального самосознания туарегов.

Тифинаг относится к письменностям консонантного типа, то есть на письме передаются только согласные. Этот принцип хорошо согласуется с особенностями берберских языков, в которых, как и в семитских языках, корни слов состоят из согласных, а разные формы слов образуются путём добавления гласных между согласными, а также приставок и суффиксов: *agáz* 'отрежь' — *yəgza* 'отрезал' — *ayəgəz* 'отрежу' — *igəzza* 'отрезаю' (язык ауджила).

Важная черта берберской фонетики состоит в том, что некоторые согласные формируют слог и могут становиться ударными. В берберских словах поэтому возможно стечение согласных звуков: *t:ubdr* 'упомянут', *lxuḍrt* 'овощи' (символ «:» обозначает долготу и напряжённость согласного), есть даже слова, которые состоят только из соглас-

ных: *nk:r* 'мы встали', *tfs:nrt* 'ты объяснила' (язык тамазигхт).

Во многих берберских языках распространён сравнительно редкий для языков мира порядок слов VSO (сказуемое — подлежащее — прямое дополнение), впрочем, также характерный для отдельных родственных языков, например, литературного арабского.

Представитель народности туарегов



Сказка на берберском языке ауджила

Yušād Žhâ mârâ igéllî ayéssen akelliménnes amakân ba 'îd lâken akellîm iššen-ká amakân w-iššen-ká tebārût u yérwa 'ayúger w-inîs i-Žhâ: rwéḥḥa āūgérḥ. Inîs Žhâ: undú tuğért yîd-dîla ašglâk tebārût.

Однажды Джха захотел послать своего слугу в отдалённое место. Но слуга не знал, где оно находится, и испугался, что заблудится. Он сказал Джха: «Я боюсь, что заблужусь». Джха сказал: «Если заблудишься, возвращайся сюда, и я провожу тебя».

Болгарский

Славянский язык с гласным ъ, пересказывательным наклонением и грамматикой, похожей на английскую.

Государственный язык Болгарии, на котором говорят 8 млн человек. Относится к южнославянской подгруппе славянской группы индоевропейской семьи. К нему очень близок македонский язык, который стал считаться отдельным языком только с 1945 г. В болгарской традиции прямым предком болгарского считается старославянский язык, называемый древнеболгарским.

Болгары пишут кириллицей без дополнительных букв. Отличий от русского алфавита немного: нет ё, ы и э, щ читается как [шт] (*щати* ‘штаты’), а ъ обозначает гласный, средний между ы и э (похожий гласный звучит в первом слове слова *молоко*). Он встречается на месте некоторых русских о и у (*ъгъл* ‘угол’, *мъж* ‘муж’), а также в заимствованиях (*компютър* ‘компьютер’). Твёрдые и мягкие согласные в болгарском не различаются: перед е и и произносится нечто среднее.

Болгарская грамматика значительно отличается от грамма-

тики других славянских языков (кроме македонского). Во-первых, в болгарском языке есть определённые артикли, возникшие из указательных местоимений. Они присоединяются к словам как суффиксы: *човек* ‘человек’ — *човекът*, *крава* ‘корова’ — *кравата*, *мляко* ‘молоко’ — *млякото*, *пъдпъдъци* ‘перепёлки’ — *пъдпъдъците*. При этом в сочетании с прилагательным артикль перемещается к прилагательному: *хубавите пъдпъдъци* ‘красивые перепёлки’.

Во-вторых, практически исчезли падежи — вместо них используются предлоги, а существительные не изменяются: *паспортът на Антон* ‘паспорт Антона’, *реже хляба с нож* ‘режет хлеб ножом’, *живее в София* ‘я живу в Софии’, *разказва за музика* ‘рассказывает о музыке’. Сохранились они только у местоимений — да и то лишь три, а также форма винительного падежа у существительных мужского рода с артиклем.

Система глаголов, напротив, сложна: различают девять вре-

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ж ж	З з	И и	Й й	К к	Л л
М м	Н н	О о	П п	Р р	С с	Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ь ь	Ю ю	Я я						

Иван Вазов «Болгарский язык»

Език свещен на моите деди
език на мъки, стонове вековни,
език на тая, дето ни роди
за радост не — за ядове отровни.
Език прекрасен, кой те не руга
и кой те пощади от хули гадки?
Вслушал ли се е някой досега
в мелодията на твоите звуци сладки?

*Язык священный прадедов моих,
Язык терзаний, стонов вековых,
Язык детей, чьё скорбное рождение
Не радость возвещает, яд мученья.
Язык прекрасный, в полной силе встань,
Тебе ли не бросают всюду брань?
А вслушался ли кто, что в этом севе
Есть шёпот нив и сладкий звук в напеве?*

(пер. К. Бальмонта)

мён. Они очень напоминают английскую систему: аорист — для обычного действия в прошлом (каза 'он сказал'), имперфект — для длительного или повторявшегося действия (казваше 'он говорил'), перфект — для действия, результат которого важен сейчас (казал е), плюсквамперфект — для действия, совершённого до другого действия (беше казал), а также настоящее и ряд будущих времён, например, будущее предварительное — для действия, которое совершится к определённого времени (ще напиша писмо 'я напишу письмо', но към 6 часа вече ще съм написал писмо 'к 6 часам я уже напишу письмо'). При этом у болгарских глаголов нет



Почтовый ящик в Болгарии

инфинитивов — вместо них используются личные формы с частицей да: *искаме да танцуваме* 'мы хотим танцевать', букв. 'мы хотим, чтобы мы танцуем'; *не бива да пушиш тук* 'здесь нельзя курить', букв. 'нельзя, чтобы ты куришь здесь'.

Для рассказа о событиях, которые говорящий не видел сам, используется специальное пересказывательное наклонение: *гледаш телевизия по цял ден* 'ты смотришь телевизор целый день' — *тя каза/струва ми се, че гледал си телевизия по цял ден* 'она говорит/мне кажется, что ты смотришь телевизор целый день'. Особые формы глагола используются также для передачи значительного недоверия к сообщаемой информации или указания на её недостоверность: — *Ти му каза това!* — *Как така аз съм му бил казал?! 'Ты сказал ему это! — Что-о, это я-то ему сказал?!' (ср. с нейтральным аз му казах 'я ему сказал').*

Старейшими текстами на болгарском языке считаются религиозные тексты старославянского периода. Патриархом болгарской литературы называют поэта конца XIX — начала XX вв. Ивана Вазова.

Валлийский, уэльский, кймрский

Кельтский язык, вдохновивший Дж. Р. Р. Толкина.

Официальный язык в Уэльсе (наряду с английским). На нём говорят около 600 тыс. валлийцев только внутри страны. Относится к бриттской подгруппе кельтской группы индоевропейской языковой семьи. Выделяют два диалекта: северный (также называемый *Gog* — от валлийского *gogledd* ‘север’) и южный (*Hwntw* — от валлийского *hwn* ‘тв’ ‘вон там’). Литературный язык архаичнее диалектов.

Валлийская литература зародилась довольно рано. Именно здесь появились легенды о короле Артуре и рыцарях Круглого стола. Знаменит Уэльс и своими бардами — от Талиесина и Лливарха (VI в.) до «валлийского Петрарки» Давида ап Гвилима (XIV в.) и современных поэтов (Алан Ллойд, Дик Джонс, Менна Элвин).

Валлийский издавна контактировал с другими языкам: с римлянами в Британию пришла латынь, чуть позже латынь снова принесла церковь, а потом начались

контакты с соседями. Так, в язык проникали заимствования: валлийское *cyllell* ‘нож’ — от латинского *cultellus*, валлийское *pysgod* ‘рыбы’ — от латинского *piscis*. Много слов и из английского: валлийское *cwestiwn* ‘вопрос’ — от *question*, валлийское *siop* ‘магазин’ — от *shop*. Но иногда для новых понятий изобретаются собственные слова: например, ‘компьютер’ по-валлийски — *cyfrifiadur* (букв. ‘считальник’), а ‘ноутбук’ — *gliniadur* (букв. ‘коленоккомпьютер’).

Особенностью фонетики являются глухие сонорные [p], [л], [м], [н] и [ŋ]. Ударение почти всегда падает на предпоследний слог.

В алфавите 29 букв: отдельными буквами считаются *ch* [x], *dd* [ð], *ff* [f], *ll* [тль], *ng* [ŋ], *ph* [ф], *rh* (глухой [p]) и *th* [θ]. На письме может обозначаться долгота гласных, но только когда это неочевидно: над гласным ставится знак циркумфлекса: *ffôn* [фо:н] — ‘телефон’, *ffon* [фон] — ‘палка’. Буквой *f* валлийцы обозначают звук [в], а *w* — [y].

A a	B b	C c	Ch ch	D d	Dd dd	E e	F f	Ff ff	G g
Ng ng	H h	I i	J j	L l	Ll ll	M m	N n	O o	P p
Ph ph	R r	Rh rh	S s	T t	Th th	U u	W w	Y y	

«Мабиногион» — средневековые мифологические повести. Текст, дошедший до нас в рукописях XIV в., нуждается лишь в незначительных орфографических изменениях и комментариях, чтобы его могли читать современные валлийцы.

«Мабиногион»

“Yma y mae brenhin Iwerdon, ac yr gyscwys gan Uranwen dy chwaer, a’y ueirych yw y rei hynn”. “Ау уеллы у гвнаетхант wy ам уорwyn кystal а honno, ac yn chwaer y minheu, y rodi heb uyghanyat i? Ny ellynt wy tremic uwy arnaf i,” heb ef. Ac yn hynny guan y dan y meirych, a thorri y guefleu wrth y danned udunt, a’r clusteu wrth y penneu, a’r rawn wrth y keuyn; ac ny caei graf ar yr amranneu, eu llad wrth yr ascwrn. A gwneuthur anfyryf ar y meirych уеллы, hyd nat oed rym а ellit а’r meirych.

«Король Ирландии здесь, ибо он женился на Бранвен, твоей сестре, и с ним его кони», — ответили ему. «И они выдали за него такую достойную девушку без моего согласия! Они не могли нанести мне большего оскорбления», — воскликнул он. И после он накинудся на коней с оружием и отрезал губы с их ртов, и уши на их головах, и их хвосты. Так он обезобразил коней и лишил их всей красоты.

(пер. В. Эрлихмана)

Иногда кажется, что валлийские слова состоят из одних согласных. Название деревни *Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch* — кстати, самое длинное в Европе — выглядит устрашающе. Значение его, однако, поэтично: ‘церковь святой Марии в ложбине белого орешника возле бурного водоворота и церкви святого Тисилио возле красной пещеры’.

В валлийском, как и в ирландском, необычный порядок слов: глагол стоит на первом месте. Интересны начальные мутации согласных (мягкая, или лениция, назальная и спирантная), возникающие в разных грамматических позициях: после артиклей, предлогов, притяжательных местоимений и даже союза *а* ‘и’. Фонетические изменения передаются и

на письме: так, исходный согласный *t* [т] после лениции записывается как *d*, после назальной мутации как *nh*, а после спирантной как *th*. Валлийские местоимения «его» и «её» выглядят одинаково — *ei* — и различаются только последующей мутацией: *cath* ‘кот’, *ei gath* ‘его кот’ (лениция), *ei chath* ‘её кот’ (спирантная мутация). Эту особенность позаимствовал Дж. Р. Р. Толкин, изобретая свой язык синдарин.

Ближе всего к валлийскому другие бриттские языки — бретонский и корнский. Корнский считался вымершим (последний носитель умер в XVIII или XIX в.), но сейчас его пытаются возродить. Однако они не настолько похожи, чтобы их носители могли общаться, не переходя на английский.

Венгёрский

Самый западный из финно-угорских языков, значительно отличающийся от своих европейских соседей.

На рубеже IX и X вв. нашей эры произошло одно из последних выдающихся событий эпохи Великого переселения народов, которое в венгерской исторической традиции именуется *honfoglalás* 'обретение родины' или 'завоевание родины'. Венгерские (в произношении восточных славян «угорские») племена, прошедшие долгий путь от приуральских степей и теснимые с востока кочевниками-тюрьками, образовав военный союз, перешли через Карпаты и овладели придунайской равниной, на которой к 1000 г. возникло первое венгерское королевство. Со временем венгры ассимилировали местное население, которое говорило частью по-славянски, частью на романском языке. Так в Средней Европе образовалось государство с языком, не относящимся к индоевропейской языковой семье и совершенно не похожим на соседей. Венгерский

язык (по-венгерски *magyar nyelv*) относится к угорской группе финно-угорской ветви уральской семьи. Его ближайшие родственники — мансийский и хантыйский языки распространены в бассейне Оби в Западной Сибири. На венгерском языке говорит около 13 млн человек, проживающих в основном в Венгрии и Румынии.

Первоначально венгры пользовались буквами, восходящими к древним тюркским руническим письмам, но с принятием христианства перешли на латинский алфавит с некоторыми дополнительными знаками. В венгерском алфавите долгота гласных обозначается надстрочным знаком «акут» *á, é, í, ó, ú*, которым мы привыкли обозначать ударение; сочетания с *-y* используются для обозначения палатальных согласных, похожих на славянские палатализованные [т'], [д'], [н']; некоторые другие согласные обозначаются

A a	Á á	B b	C c	Cs cs	D d	Dz dz	Dzc dzc	E e
É é	F f	G g	Gy gy	H h	I i	Í í	J j	K k
L l	Ly ly	M m	N n	Ny ny	O o	Ó ó	Ö ö	Ő ő
P p	Q q	R r	S s	Sz sz	T t	Ty ty	U u	Ú ú
Ü ü	Ű ű	V v	W w	X x	Y y	Z z	Zs zs	

Начало стихотворения «В конце сентября» национального поэта Венгрии Шандора Петёфи (1823—1849), по-венгерски *Petőfi Sándor*, поскольку фамилия в венгерском стоит перед именем.

Шандор Петёфи «В конце сентября»

Még nyílnak a völgyben a kerti virágok,
Még zöldel a nyárfa az ablak előtt,
De látod amottan a téli világot?
Már hó takará el a bérci tetőt.
Még ifju szívemben a lángsugarú nyár
S még benne virít az egész kikelet,
De íme sötét hajam őszbe veyűl már,
A tél dere már megüté fejemet.

*Цветы по садам доцветают в долине,
И в зелени тополь ещё под окном,
Но вот и предвестье зимы и унынья —
Гора в покрывале своём снеговом.
И в сердце моём ещё полдень весенний,
И лета горячего жар и краса,
Но иней безвременного поседея
Закрался уже и в мои волоса.*

(пер. Б. Пастернака)

особыми сочетаниями букв (например, *sz* читается как [с]).

Для венгерского, как и для большинства финно-угорских языков, характерен сингармонизм: гласный суффикса (и окончания) уподобляется по признакам ряда и огублённости гласной основы, ср. *kert-ben* ‘в саду’ и *ház-ban* ‘в доме’,

где выбирается один из двух вариантов окончания местного падежа *-ban* и *-ben*, в зависимости от того, какой гласный содержится в основе существительного.

Венгерский язык имеет богатую систему склонения и спряжения и последовательно проявляет в своей морфологической системе принцип агглютинации. Агглютинация означает, что каждый морфологический показатель выражает значение только одной грамматической категории, а не сразу нескольких, как, например, в русском языке. Например, *szobák-ban* ‘в комнатах’, где к основе *szobák* ‘комната’ присоединяется сначала окончание множественного числа *-k*, а затем окончание падежа *-ban* со значением места. Агглютинация наблюдается и в глаголе, например, *men-t-et* ‘я шёл’, где к основе *men-* ‘идти’ присоединяется сначала показатель прошедшего времени *-t*, а затем показатель 1-го лица единственного числа *-et*.

Вследствие длительных контактов со славянскими языками венгерская лексика содержит много славянских заимствований: *galamb* ‘голубь’, *abroncs* ‘обруч’, *asztal* ‘стол’, *kulcs* ‘ключ’, *déd* ‘прадед’. Отразились в венгерском и контакты с иранскими и тюркскими языками на протяжении I тысячелетия н. э.

Панорама Будапешта



Вьетна́мский

Язык, который легко узнать и по звучанию — из-за тонов, и на письме — из-за надстрочных и даже подстрочных значков.

Государственный язык Вьетнама, общее число говорящих на нём — около 68 млн человек. Австроазиатская семья, в которую он входит, включает в себя множество других языков, но количество носителей у большинства из них невелико; ближайшим «преследователем» является кхмерский (государственный язык Камбоджи), который, как и вьетнамский, принадлежит к мон-кхмерской ветви.

В отличие от других языков этой ветви, во вьетнамском используются тоны — шесть разнообразных способов изменения высоты голоса при произнесении слога. Тоны во вьетнамском языке развились из первоначально различного произношения слогов со звонкими и глухими начальными согласными.

Вьетнам неоднократно завоёвывался Китаем, вследствие чего более половины слов современного языка в разное время были заимствованы из китайского, а первая вьетнамская письменность была

создана примерно в XIII в. на основе китайских иероглифов. В начале XX в. Вьетнам отказался от иероглифов и принял письмо на базе латиницы, разработанное европейскими миссионерами. Пять из шести тонов обозначаются диакритическими знаками, то есть внестрочными: ср. *ba* ‘три’ (ровный тон), *bà* ‘женщина, она’ (нисходящий плавный), *bá* ‘губернатор’ (восходящий), *bạ* ‘любой’ (резко нисходящий), *bả* ‘яд’ (восходяще-нисходящий), *bã* ‘остаточный’ (нисходяще-восходящий с гортанной смычкой). В лексике также есть определённое количество европейских заимствований (в первую очередь из французского — языка колонизаторов): *đâm* ‘европейская женщина, дама’ (от *dame*), *ga* ‘вокзал’ (от *gare*), *bia* ‘пиво’ (от *bière*), *căn-tin* ‘столовая’ (от *cantine*) и др. Заимствованные названия ряда европейских и других стран записываются одним или несколькими словами-слогами: *Đan Mạch* ‘Дания’, *Phần Lan* ‘Финляндия’, *Ý* ‘Италия’, *Bi* ‘Бельгия’ и т. п.

А а Ă ă Â â B b C c D d Đ đ E e Ê ê G g H h I i K k
L l M m N n O o Ô ô Ơ ơ P p Q q R r S s T t U u Ư ư
V v X x Y y



Ту Сыонг «Засыпанная река» (отрывок)

Sông kia rày đã nên đồng
Chỗ làm nhà cửa, chỗ trồng ngô khoai
Đêm nghe tiếng ếch bên tai
Giật mình còn tưởng tiếng ai gọi dò

Речная заводь здесь была когда-то, а ныне — кукуруза и бататы,
Стою и удивляюсь поневоле: откуда здесь дома и это поле?
Тишь... Кваканье лягушек лезет в ухо. Я вздрагиваю: кто-то рядом глухо
Паромщика, мне кажется, зовёт, вот-вот он отзовется, подплывёт.

(пер. Г. Ярославцева)

Во вьетнамском языке развитая система личных местоимений (как и система вежливости в целом). Например, есть четыре местоимения «я»: выражающие превосходство *ta* и *tao* (второе подразумевает большую близость), нейтральное *tôi* (восходит к корню 'слуга') и «интимное» *mình*. Местоимения *tàu/mi/bay* 'ты' считаются невежливыми, их обычно заменяют на *anh* 'старший брат' (обращение к мужчине) и *chị* 'старшая сестра' (к женщине).

Функцию предлогов во вьетнамском языке часто выполняют глаголы или существительные: ср. *tôi về nhà* 'я возвращаюсь домой' и *tôi nghĩ về anh* 'я думаю о тебе', букв.

'я думать возвращаться ты'; *tôi lên trên núi* 'я поднимаюсь на гору', букв. 'я подниматься верх гора'.

Главный словообразовательный приём — словосложение. Основных стратегий две. При одной общий смысл определяется первым компонентом и уточняется вторым: *hàng* 'ряд' + *rào* 'загораживать' → *hàng rào* 'забор' ('ряд загораживающий'); *to* 'большой' + *gan* 'печень' → *to gan* 'храбрый' ('большой печенью'); *trả* 'возвращать' + *lời* 'слова' → *trả lời* 'отвечать'.

При второй компоненты сложения равноправны: ср. *quần* 'брюки' + *áo* 'пиджак' → *quần áo* 'одежда'; *tốt* 'хороший' + *đẹp* 'красивый' → *tốt đẹp* 'прекрасный'.

Гавайский

Полинезийский язык, распространённый на Гавайских островах, которые в 1778 г. открыл капитан Джеймс Кук.

Официальный язык Гавайев (наряду с английским), одного из штатов США, расположенного на Гавайских островах. Несмотря на высокий статус языка, постоянно пользуются им не больше 2 тыс. человек, в основном пожилого возраста, проживающих на острове Ниихау — на остальных шести островах архипелага гавайский почти полностью вытеснен английским языком, хотя по переписи целых 25 тыс. человек считают себя носителями гавайского. На Гавайских островах также распространился «гавайский пиджин», смешанный (креольский) язык на основе английского.

Гавайский относится к океанской ветви австронезийской языковой семьи, включающей более 1200 языков. Носители австронезийских языков, великие мореходы, начали свой путь с острова Тайвань, находящегося у берегов Китая, предположительно около 3 тыс. лет до н. э. и постепенно освоили огромные пространства, в том числе острова Тихого океана, ранее не заселённые человеком. Гавайский архипелаг — северная граница австронезийского языкового мира, её южную границу обозначает Новая Зеландия, коренное население которой

говорит на близком к гавайскому полинезийском языке маори, восточную — остров Пасхи у берегов Южной Америки, западную — остров Мадагаскар. Колоссальный треугольник, образуемый островом Пасхи, Гавайями и Новой Зеландией, традиционно называется Полинезией.

Гавайские острова были заселены человеком в начале нашей эры — полинезийцы приплыли туда, по-видимому, с Маркизских островов.

Для гавайского, как и для некоторых других языков Океании, характерно рекордно малое число согласных, всего 8, причём согласные *t* и *k*, которые различаются в большинстве языков мира, в гавайском употребляются как варианты одного и того же согласного. Слоги в гавайском языке имеют очень простую структуру, как правило, это один согласный, за которым следует один гласный. Гавайский язык использует алфавит на базе латинского, введённый христианами миссионерами в XIX в.; долгота гласного обозначается дополнительным значком-чёрточкой.

A	a	E	e	H	h	I	i	K	k	L	l	M	m
N	n	O	o	P	p	T	t	U	u	W	w		



Отрывок из гавайского песнопения «Кумулипо»,

в котором говорится о происхождении мира

Hanau Kumulipo i ka po, he kane.
Hanau Po'e le i ka po, he wahine.
Hanau ka 'Uku-ko'ako'a, hanau kana, he 'Ako'ako'a puka.
Hanau ke Ko'e-enuhe 'eli ho'opu'u honua.
Hanau kana, he Ko'e, puka.
Hanau ka Pe'a, ka Pe'ape'a kana keiki puka.

Кумулипо родился ночью, мужчина.

Позле родилась ночью, женщина.

Коралловое насекомое родилось, от которого возник коралл.

Земляной червь родился, который собрал землю в холмы.

Морская звезда родилась, от которой родились звёздные дети.

Знаменитый английский капитан Джеймс Кук, открывший Гавайские острова в 1778 г., а в 1779 г. погибший от рук гавайцев, записал название главного острова как *Owhyhee*, приняв за часть слова глагол-связку *o*, с которого начиналось гавайское предложение *O Hawai'i* 'Это Гавайи'. Он не мог ещё знать, что гавайский, как и другие языки Океании и как его родной английский язык, относится к аналитическому типу. Это значит, что грамматические значения выражаются не морфологическими показателями, а с помо-

щью служебных слов или порядком слов. На первом месте в предложении стоит показатель, обозначающий вид и время, за ним — глагол-сказуемое, затем подлежащее и дополнение, например, *Ke uwe nei ke keiki* 'Ребёнок плачет': показатели *ke* и *nei* обозначают настоящее время и несовершенный вид, *uwe* 'плакать', второе *ke* — определённый артикль, *keiki* 'ребёнок'; как можно увидеть по этому примеру, существительное и глагол не изменяются по форме в зависимости от значений падежа, числа, времени и т. п.

Готский

Самый древний и регулярный из германских языков.

Язык германского племени готов, ныне мёртвый. Относится к восточной подгруппе германской группы индоевропейской языковой семьи. В конце II в. готы начали движение по Европе из Скандинавии, в III—IV вв. дошли до Причерноморья, а затем разделились на два племени — остготов и вестготов. Остготское королевство в V—VI вв. занимало территорию современной Италии, а вестготы расселились на территории современных Франции и Испании. К концу VIII в. готы в этих странах полностью смешались с местным населением и перешли на романские языки.

Основной памятник готского языка — перевод Библии, сделанный епископом Вульфилом в IV в. Самая известная рукопись — Се-

ребряный кодекс VI в., роскошно выполненный на пурпурном пергаменте серебряными и золотыми чернилами. Вульфила перевёл на готский весь Ветхий и Новый Завет, за исключением Книги Царей (III и IV книги Царств): он счёл, что в ней слишком много насилия, а готы не нуждаются в том, чтобы в них разжигали воинственный дух. К сожалению, до наших дней дошло лишь около половины Нового Завета и небольшие отрывки Ветхого. Кроме Библии, известны части готского комментария к Евангелию от Иоанна (*Skeireins*, букв. ‘Пояснения’), готский календарь, две купчие грамоты и несколько других фрагментов и слов.

Для своего перевода Вульфила создал готам алфавит, опираясь на известные ему системы пись-

ма: основная часть готских букв по форме напоминает греческие, но есть и латинские, а также рунические вкрапления (впрочем, германисты в наши дни обычно пользуются латинской транслитерацией); готские буквы использовались и для обозначения чисел. Для перевода Библии потребовалось изобрести много новых слов: например, от слова *hairto* ‘сердце’ были

ṛ	ṽ	ḡ	ḅ	ḙ	u	z	h	ƿ
1	2	3	4	5	6	7	8	9
a	b	g	d	e	q	z	h	p
ī	ķ	l	m	n	ŋ	þ	ƿ	q
10	20	30	40	50	60	70	80	90
i	k	l	m	n	j	u	p	-
ṛ	s	t	u	ƿ	x	o	q	↑
100	200	300	400	500	600	700	800	900
r	s	t	w	f	x	h	o	-

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 5

Страница из «Серебряного кодекса»

Любители древностей продолжают сочинять тексты по-готски и в наши дни: на этом языке есть Википедия, а в 1936 г. Дж. Р. Р. Толкин даже опубликовал по-готски стихотворение *Bagme bloma* — ‘Древесный цветок’.

Часть готов во время миграций осела в Крыму. Именно они сохраняли свой язык дольше всего, о чём мы знаем благодаря фламандскому дипломату Ожье

atta unsar pu in himinam, weihnai namo bein. qimai piudinassus beins. wairpai
wilja peins, swe in himina jah ana airpai. hlaif unsaran pana sinteinan gif uns
himma daga. jah aflet uns þatei skulans sijaima, swaswe jah weis afletam þaim
skulam unsaraim. jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma
ubilin; unte beina ist þiudangardi jah mahts jah wulpus in aiwins. amen.

61

Гренландский

Язык холодного острова, позаимствовавший счёт.

Язык гренландцев, официальный язык Гренландии (наряду с датским). Относится к инуитской подгруппе эскимосской группы эскимосско-алеутской языковой семьи. Родной для примерно 60 тыс. жителей острова, на нём поют, пишут книги, ведут школьные и университетские занятия, что делает его вполне благополучным по сравнению с другими эскимосскими языками. Имеет три диалекта. Западный — *Kalaallisut* — был положен в основу литературного языка и дал название всему языку. Северный — *Avanersuarmitut* — очень близок к канадскому языку инуктун. Самым уязвимым считается восточный диалект, на котором говорят всего 3 тыс. гренландцев.

До датской колонизации гренландский язык существовал в изоляции. Миссионеры принесли с собой новую религию и слова для неё, разработали письменность, составили гренландский словарь (1750 г.) и грамматику (1760 г.). Поэтому в языке много датских слов, в том числе неожиданных: так, были заимствованы все числительные после 12 (своя система тоже

осталась, но её используют реже) и некоторые приветствия (гренландское *kutoort* ‘доброе утро’ от датского *god morgen*). Однако для новых понятий часто изобретаются и собственные слова: например, ‘компьютер’ по-гренландски — *qarasaasiaq* (букв. ‘искусственный мозг’). Этому способствует развитая система словообразования, когда на основе одного корня образуются большие лексические гнезда: *oqaq* ‘язык’, *oqaaseq* ‘слово’, *oqaasilerisoq* ‘лингвист’, *oqaasilerissutit* ‘грамматика’ и т. д.

О гренландской литературе известно не так много. Объясняется это просто: первые тексты возникли лишь на рубеже XIX—XX вв. под влиянием европейцев (Иноорак Ольсен «Когда мир открылся», Маалиаарак Вибек «Встреча в автобусе»). До этого легенды и предания существовали в устной форме и распространялись рассказчиками. Они повлияли на исторические романы (Оле Брандт, Отто Росинг) и поэзию XX в.

Фонетика гренландского довольно проста: в языке всего три гласных фонемы и нет звонких согласных [б], [д], [г]; даже если

А а Е е F f G g H h I i J j K k L l M m N n
O o P p Q q R r S s T t U u V v

Первая версия Нового Завета была опубликована в 1766 г., а перевод всей Библии занял 150 лет.

Ветхий Завет *(отрывок)*

Guuti oqarpoq: »Qaammarli!« Qaammarporlu.

Guutip takuaa qaamasoq ajunngitsuusoq, qaamasorlu taartumit avissaartippaa.

Guutip qaamasoq ullormik taavaa taartorlu unnuamik taallugu. Taava unnunngorpoq ullaanngorlunilu, ullut siulliat.

И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.

И назвал Бог свет днём, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

заимствуется слово с таким звуком, он будет произнесён глухо. Зато в гренландском есть глухой [л] (например, в слове *illu* ‘дом’) и два разных [к] — велярный, как в русском (обозначается буквой *k*), и увулярный (обозначается *q*).

В гренландском алфавите всего 19 букв, но в заимствованиях и иностранных именах можно использовать ещё десять: *b, c, d, w, x, y, z, æ, ø* и *å*. Долгота гласных и согласных обозначается на письме с помощью удвоения: так, в слове *qimmi* ‘собака’ долгий [м], а в *miiraq* ‘ребёнок’ — долгий [и].

В гренландском склонении два числа и восемь падежей, среди которых встречается такой редкий падеж, как продольный (про-секутив), используемый, в частности, для описания движения сквозь какой-то объект (например, дверь). Необычайно сложна глагольная система, насчитывающая, например, восемь наклонений. Для выражения различных грамматических значений в глаголе используется более 300 суф-

фиксов. В гренландском у местоимений есть четвёртое лицо, которое, в отличие от третьего, указывает на совпадение с уже упомянутым (в виде подлежащего главного предложения) участником ситуации. Так, в переводе русской фразы «Человек сказал, что ты видел его» на гренландский местоимение «его» будет относиться к 4-му лицу, если речь идёт о самом человеке, и к 3-му, если речь идёт о ком-то другом.

Несмотря на то, что гренландцы позаимствовали многие датские числительные, наряду с ними отчасти сохранилась и исконная система (числа 1—20, 100 и 1000). В её основу положен счёт на пальцах: так, 6 *arfineq*, 11 *aqqaneq* и 16 *arvirsanillit* обозначают переход на следующую руку или ногу, 7 — это ‘второй палец другой руки’ (*arfineq marluk*), а 13 — ‘третий палец первой ноги’ (*aqqaneq pingasut*). Именно поэтому числительных всего 20, а само это число называется *inuk naallugu* ‘полный человек’.

Греческий

Язык Гомера, Эсхила и Нового Завета, который в наши дни мало кто учит — а зря.

Один из индоевропейских языков, образующий отдельную группу внутри индоевропейской семьи. На греческом сейчас говорят более 13 млн человек, он является государственным языком в Греции и в Республике Кипр.

Греческий язык ведёт свою историю от гомеровских поэм VIII в. до н. э. А если добавить к этому ещё и памятники крито-микенской цивилизации, в которых британец Майкл Вентрис в середине XX в. распознал ещё более архаичную стадию греческого языка, то началом древнегреческой письменной традиции можно будет считать XV в. до н. э.

Ключевыми текстами греческой литературы стали поэмы Гомера «Илиада» и «Одиссея», а классическим древнегреческим языком считается аттический диалект V в. до н. э.; именно на нём говорили великие трагики Эсхил, Софокл и Еврипид. В эпоху элли-

низма — после смерти Александра Македонского в 323 г. до н. э. — на основе разных диалектов сформировалось койне (букв. 'общий диалект'), нечто вроде литературного языка того времени. Именно на койне написан Новый Завет.

В VIII в. до н. э. — примерно в то же время, что и поэмы Гомера — появился и греческий алфавит, созданный на основе финикийского. Финикийцы обозначали на письме только согласные, а греки первыми в мире стали записывать все звуки — и согласные, и гласные.

Греческое письмо довольно быстро законсервировалось. Уже в эпоху эллинизма произошли звуковые изменения, которые отдалили устный греческий язык от письменного: так, долгое э, обозначавшееся буквой η, совпало с долгим и кратким и (на письме — ι). Слово μῆνις 'гнев' — первое слово «Илиады» — раньше звучало как [мэнис], а превратилось в [ми-

Α α альфа	Β β бета	Γ γ гамма	Δ δ дельта	Ε ε эпсилон	Ζ ζ дзета	Η η эта	Θ θ тета
Ι ι иота	Κ κ каппа	Λ λ ламбда	Μ μ мю	Ν ν ню	Ξ ξ кси	Ο ο омикрон	Π π пи
Ρ ρ ро	Σ σ ς сигма	Τ τ тау	Υ υ ипсилон	Φ φ фи	Χ χ хи	Ψ ψ пси	Ω ω омега

нис]; однако написание, различающее два одинаково звучащих и, сохранилось даже в новогреческом языке наших дней.

Существуют две традиции древнегреческого произношения: архаичная и приближенная к современному языку. В первой традиции βιβλιοθήκη — это [библиотхэкэ], во второй — [вивлиофики]. В русский язык порой заимствовались оба варианта: так, слово *οχημή* ‘внешность, одежда’ дало нам и *схему*, и *схиму*.

Древнегреческий язык непрост для изучения. Осип Мандельштам писал: «Забываю тягости и горести,/И меня преследует вопрос:/Приращенье нужно ли в аористе/И какой залог „пепайдевкос“?»

Здесь перечислено множество грамматических сложностей: «пепайдевкос» — это действительное причастие перфекта от глагола ‘воспитать’, то есть ‘воспитавший’; но и залогов в древнегреческом языке целых

три (действительный, средний и страдательный), и прошедших времён четыре (кроме перфекта — упомянутый в третьей строке аорист, имперфект и плюсквамперфект), да ещё в некоторых из них к глаголам в начале надо добавлять приращение — приставку *ε-* (но только в изъявительном наклонении, а не, например, в причастии).

Со временем язык существенно изменился, но, когда в XIX в. в Греции началось национальное возрождение, новый литературный язык (новогреческий) был искусственно приближен к древнегреческому языку, и получилась так называемая *кафаревуса* — ‘чистый (язык)’. Ему противостоял разговорный язык *димотика* — ‘народный (язык)’. В 1976 г. приоритет был отдан димотике, которая и легла в основу новогреческого литературного языка — естественно, не без вкраплений кафаревусы.

Ксенофонт «Анабасис» (ок. 370 г. до н. э.)

Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος γίγνονται παῖδες δύο, πρεσβύτερος μὲν Ἀρταξέρξης, νεώτερος δὲ Κύρος· ἐπεὶ δὲ ἡσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπέπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο τῷ παῖδε ἀμφοτέρω παρεῖναι.

У Дария и Парисатиды сыновей было двое: старший — Артаксеркс и младший — Кир. Дарий, когда обессилел и почувствовал, что конец близок, желал их обоих видеть.

(пер. С. Ошерова)

Это произведение, в котором греческий полководец Ксенофонт рассказывает об отступлении разбитой армии Кира, знаменито тем, что именно с него обычно начинают чтение подлинных текстов при изучении древнегреческого языка.

Грузинский

Язык древней и своеобразной культуры небольшой христианской страны Закавказья, исторически тесно связанной с Россией.

Государственный язык Грузии, число говорящих на нём — несколько больше 3,5 млн. Первые грузинские государства возникли в Закавказье в античные времена. Грузинская письменность и литературные памятники появились вскоре после принятия христианства, в V в. н. э. Современный литературный язык сложился в XIX в. на основе диалектов исторических областей Картли и Кахети в восточной Грузии. Относится к картвельской языковой семье, в которую входят ещё 3 языка, распространённые на юге Кавказа и в причерноморских областях Турции: лазский, мегрельский и сванский.

Самоназвание грузин — *kartveli*, от него и происходит термин «картвельские», а слова «грузин», «Грузия» имеют другое происхождение и попали в русский язык из персидского. Грузия называется *Sakartvelo* — префикс *sa-* вместе с суффиксом *-o* образует сложный показатель *sa- ... -o*, обозначающий в данном случае название места. Такие грамматические показатели, состоящие из двух элементов с обеих сторон от корня, довольно характерны для картвельских языков.

Грузинский алфавит — оригинальное изобретение, хотя был

создан по модели уже известных к тому времени на Востоке алфавитов: арамейского, греческого, коптского. Особое его достоинство — взаимно-однозначное соответствие между звуками и буквами. Современная стандартная форма грузинского алфавита, с изящными начертаниями букв, без различия строчных и прописных, восходит к XI в. и называется *мхедрули* ‘военное письмо’.

В фонетике представлены абруптивные звуки — яркая черта кавказских языков. Это согласные, которые произносятся при сомкнутых голосовых связках. Кроме того, в грузинских словах мы часто слышим необычные сочетания согласных, которые придают словам этого языка особое, ни с чем не сравнимое звучание: *Тбилиси*, *Зугдиди* (названия городов), *Мтквари*, *Цхенисцкали* (названия рек), *Андгуладзе*, *Соткилава* (фамилии), *чурчхела*, *мчади* (кулинарные термины). Возможно, некоторые такие сочетания исторически восходят к одиночным согласным пракартвельского, то есть того исторически не засвидетельствованного языка, который был предком всех языков картвельской семьи.

Грузинский язык известен своей сложной глагольной морфо-

Из эпической поэмы Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре», основополагающего памятника грузинской культуры, написанного в XII в., глава «Завещание Автандила царю Ростевану»:

მერმე ვიშიშვი, მეფეო, თქვენდა კადრებად ამისად:
სცეთების და სცეთების, სიკვდილსა ვინ არ მოელის წამისად;
მოვა შემყრელი ყოველთა ერთგან დღისა და ღამისად,
თუ ვერა გნახე ცოცხალმან, სიცოცხლე გქონდეს ჟამისად.

merme višišvi, mepeo, tkvenda katrebad amisad:
sctebis da sctebis, siqvdilsa vin ar moelis čamisad;
mova šemqreli qovelta ertgan dýisa da ýamisad,
tu vera gnaxe cocxalman, sicocxle gkondes žamisad.

*Царь! Осмелюсь я напомнить: ничего не понимает
Тот, кто смерти ежедневно для себя не ожидает.
Ведь приходит днём и ночью та, что нас соединяет!
Не вернусь — так, значит, сердце снова боль претерпевает.*

(пер. Н. Заболоцкого)

логией с большим числом типов спряжения. В грамматике главную роль играют три основных именных члена предложения: подлежащее, прямое дополнение и непрямое дополнение, а глагол может согласоваться по лицу и числу со всеми тремя, например, *miṽsčere*, то есть *mi-v-s-čere* ‘я ему это написал’, где 1-е лицо подлежащего ‘я’ соответствует префиксу *v-*, 3-е лицо непрямого дополнения ‘ему’ — префиксу *s-*, а 3-е лицо прямого дополнения ‘это’ не выражено, но подразумевается. Падежи подлежащего и дополнений зависят от переходности глагола: при непереходном глаголе используется именительный падеж подлежащего (показатель *-i*): *švili dačva* ‘сын лёг’, а при переходном — другой падеж, который называется эргативным



Древнейшая надпись на грузинском языке (V в.), собор в Болниси: «Иисусе Христе, помилуй епископа Давида и построивших сей храм»

(показатель *-ta*): *švilma daačvina* ‘сын уложил (кого-то)’.

ა	a
ბ	b
გ	g
დ	d
ე	e
ვ	v
ზ	z
თ	t
ი	i
კ	k
ლ	l
მ	m
ნ	n
ო	o
პ	p
ჟ	ž
რ	r
ს	s
ტ	t
უ	u
ფ	f
ქ	k
ღ	γ
ყ	q
შ	š
ჩ	č
ც	c
ძ	z
წ	ç
ჭ	č
ხ	x
ჯ	ž
ჰ	h

Догон

Язык (а с научной точки зрения, языки), на котором говорит одноимённый народ, ставший в XX в. сенсацией благодаря мифу о его уникальных астрономических знаниях и возможном внеземном происхождении.

Распространён в Северо-Западной Африке в Мали и Буркина-Фасо. Число говорящих — около 800 тыс. человек. Письменность отсутствует, для записи христианских текстов миссионеры использовали алфавит на основе латиницы.

Долгое время считалось, что все догоны говорят на диалектах одного языка. Так было удобнее для французской колониальной администрации, к тому же сами догоны считают себя единым народом. Исследования последних десятилетий показали, что догон — семья языков, числом около 20, многие из которых не являются взаимопонятными, то есть носители двух языков не понимают друг друга. Иногда догонские языки относят к большой и разнородной нигеро-конголезской макросемье.

Народность бангериме, которую также относили к догонам, говорит на языке, вообще не имеющем отношения к догонским и, по-видимому, изолированном. Происхождение бангериме сейчас исследуется как лингвистами, так и генетиками.

Догоны стали научной сенсацией XX в. после публикаций работ французского этнографа Марселя Гриоля. Фольклор и космогония

догонов, по его мнению, содержали обширные астрономические познания, прежде всего, связанные с Сириусом. С ним же соотносились и некоторые ритуалы, например, танец, символизирующий движение небесного тела, а в языке было найдено особое обозначение этой звезды. Впрочем, все эти мифы не были подтверждены этнографами, посетившими догонов после Гриоля.

Языки догон значительно отличаются от большинства африканских языков. Это прежде всего касается грамматической категории класса, примерно соответствующей роду в европейских языках. В отличие от языков Европы, где представлено не больше трёх родов, в языках Африки встречается



обычно от 5 до 20 классов. В догонских же языках классов только два — различаются существительные, обозначающие людей и не-людей, а в некоторых классов вообще нет. Этот факт, в частности, ставит под сомнение отнесение языков догон к нигеро-конголезским, объединяемым во многом благодаря наличию и сходству категории класса.

Как в большинстве языков Африки, в догонских есть тоны (различие гласных по высоте), их два: высокий и низкий, — и они могут различать слова: *ɛ̀jɛ̀* ‘собака’ — *ɛ́jɛ́* ‘дорога’. Особенностью языков догон является то, что тон слова мо-

жет зависеть исключительно от его позиции в предложении. Например, тон числительных может зависеть от тона предшествующего существительного: тон числительного должен отличаться от тона последнего слога существительного: *naʔʔà lɔ́*: ‘две коровы’ — *yòróʔ lɔ́*: ‘два иностранца’.

Иногда правила постановки тона несут ещё более сложный характер: тон слова зависит от того, к какой части речи относится оно само или слова, стоящие рядом. Эти явления изучает отдельная дисциплина, которая называется тоносинтаксисом. Наиболее подробно она разработана как раз на материале догон.

Сказка «Младший и старший брат» (отрывок)

В сказке объясняется, почему старший и младший брат постоянно враждуют. Они договорились вместе заработать денег, но один брат нарушил условие договора. Текст на догонском языке томо-кан записан научной транскрипцией на основе латиницы, где особые значки обозначают особые звуки, например «ʔ» обозначает глоттальную смычку, согласный звук, получающийся путём мгновенного размыкания гортани.

áʔ lɔ́ kù máʔ kù lí jéʔ yè: ɛ́ jáʔ yè:
 bò gándá jà: lwí yè: ɛ́ jɔ́ nɛ: séʔ kò: lɔ́. jéʔ ká kándáwʔ là àndà hìnà ɔ́ ngó
 là há lí jón dɔ́ gá: tángiri mé, wá: là lí yè ʔ yábá dwèlè mé
 wá né là lí dɔ́ ló tú tú rú ʔ wèrè: fú:, bwá là kù má dwá là: rì mé,
 là yá: wɔ́: nì mé là béʔ è sù gé mé, là ká là nú mé yè fú lí mɛ...
 bwá lá lí dèʔ è yé mé, là mɔ́ nni mé, hà-lí jèʔ è yé gá: tángiri mé,
 là mɔ́ nni jìnà yé lé mé, lé kò ʔ yà là hɔ́ lé hè káʔ kò lɔ́ tɔ́ r má.

Я расскажу сказку про двух братьев — старшего и младшего.

В их страну пришёл голод, было нечего есть. Старший брат сказал:

«Я знаю одну деревню.

Я превращусь в осла, а ты пойдёшь меня продавать на рынок.

Каждый раз, когда ты будешь продавать, будешь класть мне на спину груз, а я буду падать и притворяться мёртвым...

Меня бросят мёртвого, я вернусь, превращусь обратно в человека, приду домой, и мы благодаря деньгам, которые получили, прокормим себя».

Древнеегипетский

Язык Древнего Египта, о котором всем культурным людям известны две вещи: что он мёртвый и что он использовал иероглифическое письмо.

Язык Древнего Египта — одной из древнейших цивилизаций, населявшей территорию северо-восточной Африки с середины четвёртого тысячелетия до н. э. — наиболее близок к современным семитским языкам. Об этом говорит, например, наличие в языке двойственного числа и обозначение женского рода в единственном числе с помощью суффикса *-t*.

Древние египтяне пользовались особой письменностью, которую древнегреческий историк Плутарх назвал иероглифами — «священными насечками». Чаше всего египетские иероглифы — это идеограммы, то есть знаки, которые изображают отдельные предметы или понятия. Иероглифы обычно классифицируются по внешним признакам. Например, знаки группы А обозначают разные фигуры мужчин: иероглиф  — мужчина, держащий

весло — используется для слова *sqdw*, обозначающего существительное ‘гребец’ и глагол ‘плыть’.

Некоторые знаки употреблялись в качестве детерминативов, определяющих или уточняющих значение знаков, после которых они стоят, в том числе и грамматически. Например, идеограмма, обозначающая женщину () , выражала женский род.

Также в древнеегипетском использовались и звуковые знаки (фонограммы), обозначавшие согласные звуки или их сочетания. Например, знак, изображающий кисть руки () , обозначал *d*, а нога () изображала *b*.

Древние египтяне писали и вертикально, и горизонтально, причём во втором случае варьировалось и направление письма. Определить его в тексте можно, посмотрев на изображение людей и животных: если их головы обра-

								
a(:)	i(:)	i:	a:	w	b	p	f	m
								
n	r	h	h	x	ç	s	j	q
								
k	g	t	tj	d	d3			

Бог Амон Ра обращается к фараону Тутмосу III

(1504—1450 гг. до н. э.)



s3-j ndtjj-j Mn-hpr-r' 'nh dt. wbn-j n mr(w)t-k. hnm 'wjj-j h'w-k m s3 'nh.

Сын мой, мститель мой, Мен-хепер-ре, да живёт он вечно. Я сияю любовью к тебе. Охраняют руки мои члены твои охраной жизни.

щены в правую сторону, то и текст нужно читать слева направо.

Египетские писцы старались максимально точно передать объекты реального мира в иероглифическом изображении: детальная прорисовка иероглифов, обозначающих животных, рассказывает многое о фауне Древнего Египта. Например, существуют отдельные иероглифы, обозначающие двух разных представителей семейства полорогих: орикса (𓆎 — *m3-hq*) и газель (𓆏 — *ghs*).

Иероглифика не единственный тип древнеегипетского письма. Помимо неё также использовали демотику и иератику — два типа скорописи. Так, на знаменитом Розеттском камне текст записан трижды: дважды на древнеегипетском — древнеегипетскими иероглифами и демотическим письмом — и один раз на древнегреческом

языке. Именно то, что один и тот же текст был высечен тремя разными способами, и позволило Ж.-Ф. Шампольону в 1822 г. дешифровать египетские иероглифы. По мнению некоторых египтологов, демотическое письмо использовал простой народ, иератическое — знать (в частности — в текстах религиозного содержания), а вот иероглифика была письменностью царей.

Сцена из «Книги мёртвых».
Взвешивание сердца писца Хунефера



Дъяру, тъяру

Язык со сложной системой терминов родства, табуированием имён умерших и специальным вариантом языка для разговоров о тёще.

Вымирающий язык, на котором говорят около 350 человек на северо-западе Австралии. Вместе с большинством других языков Австралии относится к пама-ньюнгской семье.

Как и другие пама-ньюнгские языки, имеет своеобразную систему звуков. В дъяру нет противопоставления согласных по глухости/звонкости, нет свистящих и шипящих, зато есть четыре разных [н], по три разных [д] и [л] и два [р] (а кроме названных есть ещё [б], [г], [й], [w] и три гласных).

В дъяру непривычная для европейцев система терминов родства. При обращении используется инверсия: мужчина называет своего дедушку по отцу (и его братьев и сестёр) словом *gilagi*, и этим же словом дедушка называет внука (и внучку). Аналогичным образом зять и тёща, невестка и свекровь используют по отношению друг к другу слово *maliji*, муж и братья жены — *waɟi*. Вместе

группируются братья (и сёстры): слово *ɲawiji* используется по отношению и к отцу, и ко всем его братьям, *ɲataji* — к матери и всем её сёстрам.

Система родства в некоторых деталях различается у мужчин и женщин. Например, женщины называют и дочь, и сына одним и тем же словом *ɲalaji*, а мужчины используют разные слова — *wigi* и *ɲawiji* (исходя из принципа инверсии, *ɲawiji* — то же слово, что и для отца и дяди). Женщины называют одним и тем же словом — *ɲaɟaji* — и младшую сестру, и младшего брата, а мужчи-

Мужской традиционный танец дъяру

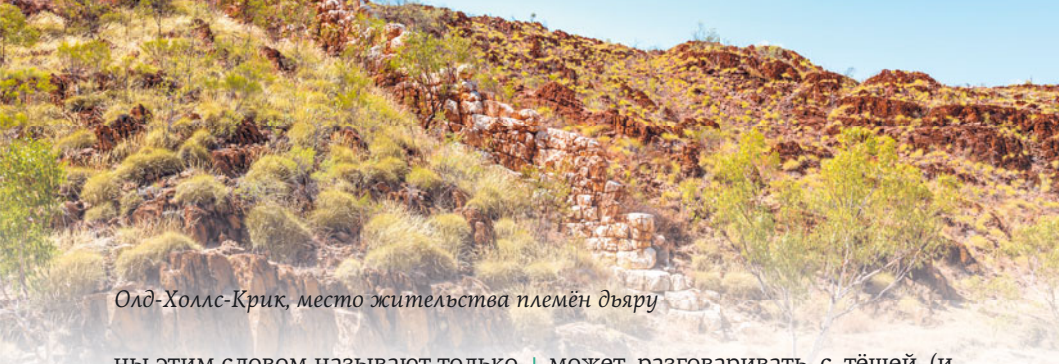


© Philip Schubert/Shutterstock.com

Рассказ аборигена Арчи Сингпоо

- ɲalingu ɲaɲulalɲunu luwawu gaɲingu jaluwunda ɲaɲingawunda?
- waguraɲangu ɲunɲa ɲaɲinga ɲuru mani!

- Когда мы будем бросать друг в друга бумеранги из-за той женщины?
- Я не крал твою женщину!



Олд-Холлс-Крик, место жительства племён дьяру

ны этим словом называют только младшего брата, зато одинаково (*gawulu*) называют своих младших и старших сестёр, которых, напротив, различают женщины.

Племя делится на восемь групп, что важно для заключения брака. Для их обозначения используется 16 слов, поскольку в каждой группе различаются ещё мужчины и женщины. Например, мужчина из подгруппы *ɸiwuri* может жениться только на женщине *ɸawana*, а их дети будут относиться к группе *-gara* (сын — *ɸagara*, дочь — *ɸagara*). При этом ребёнок может называть вышеупомянутым словом *ɸawiji* не только своего отца и его братьев, но и вообще всех мужчин той же подгруппы, что и отец (в нашем случае — подгруппы *ɸiwuri*). Более того, друг к другу люди чаще обращаются по названию подгруппы, а не по личному имени. Однако имена в культуре дьяру также важны: после смерти человека, чьё имя совпадает с нарицательным существительным, это слово табуируется, и для замены заимствуется слово из одного из соседних языков.

В культуре дьяру есть запрет на общение с *maliji* противоположно-го пола: соответственно, зять не

может разговаривать с тещей (и даже смотреть на неё) и наоборот, а невестка — разговаривать с братом свекрови. На общение же с тестем и свёкром эти ограничения не распространяются. Если же зятю приходится говорить в присутствии тещи или даже просто упоминать её в разговоре с кем-то (аналогично и для невестки), а также при разговорах с *maliji* того же пола (то есть с братом тещи для зятя и со свекровью для невестки) используется специальный вариант языка (так называемый «язык избегания» или «тёщин язык»), который отличается от обычного. Во-первых, в нём любой глагол заменяется на глагол *liwaŋ*, который в обычном языке значит ‘стрелять’, ‘бросать (бумеранг)’, но здесь, конечно, не имеет этого значения. Во-вторых, любое местоимение и глагол ставятся в форму множественного числа. Например, фраза «Тёща кидает шапку» дословно звучит как ‘Тёща стреляют шапку’ (корректнее было бы перевести ‘Тёща этосамое шапку’), «Тёща бежит» (букв. ‘делает бег’) — как ‘Тёща стреляют бег’, а «Она слушает мою тещу» (букв. ‘смотреть, слушая’) — ‘Они стреляют, слушая мою тещу’.

Иврит

Самый яркий и масштабный пример возрождения древнего языка, ставшего не просто повседневным языком общения, но и государственным языком Израиля.

Основной из современных еврейских языков. Государственный язык Израиля. На иврите говорит около 9 млн, из которых около восьми проживает в Израиле. Родным языком считается для 5,3 млн человек.

Относится к семитским языкам (западносемитская группа) и обладает характерными для них грамматическими особенностями.

Название языка восходит к прилагательному со значением 'еврейский' в женском роде.

Древняя форма, называемая древнееврейским языком (или библейским ивритом), — традиционный язык иудаизма. Почти целиком на древнееврейском языке написана священная книга Танáх, ставшая основой христианского Ветхого Завета, а позднее записана и Мишнá, устный закон иудаизма. После потери евреями государственности древнееврейский язык перестал обслуживать повседневное общение и со II—III вв. используется только как язык бого-

служения, литературы, науки, то есть книжный.

Уникальность иврита связана с его историей. В XIX в. иврит был возрождён. Его возрождение как живого разговорного языка и распространение среди евреев (прежде всего тех, которые вернулись на историческую родину) произошло благодаря стараниям энтузиастов. «Отцом современного иврита» считается Элиэзер Бен-Йехуда (Бен-Иегуда). В 1881 г. он переселился в Палестину, где развивал и преподавал иврит. Его сын, родившийся в 1882 г., стал первым в современную эпоху носителем иврита, выучившим его с рождения. Бен-Йехуда основал Комитет языка иврит, позднее ставший Академией. Иврит был выбран основным языком евреев после длительной конкуренции с другим еврейским языком — идишем — уже в XX в.

Имеет собственную письменность — еврейское письмо, в печатном варианте — квадратное еврей-

ך / כ	י	ט	פ	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
наф	йод	тет	хет	заин	вав	хе	далет	гимел	бет	алеф
ל	ש	ר	ק	צ / ז	ף / פ	ע	ס	ן / נ	ם / מ	ל
тав	шин	реш	коф	цади	пе	аин	самех	нун	мем	ламед

ское письмо. Направление письма справа налево. Как правило, буквы передают согласные звуки, а гласные обозначаются огласовками — специальными диакритическими знаками, располагающимися над или под буквами. В обычном тексте огласовки отсутствуют, но ставятся, например, в учебных или религиозных текстах.

Исторически различаются несколько произносительных норм, среди которых наиболее известны ашкеназская (сформировавшаяся среди евреев из Центральной Европы) и сефардская (характерная для евреев с Пиренейского полуострова), и именно на последней основывается современное нормативное произношение.

Корень состоит из согласных (от двух до четырёх) и превращается в слово с помощью словообразовательных моделей, состоящих из комбинаций гласных, вставляющихся между согласными, а также других аффиксов. Так, из корня *ктв*, связанного с письмом, получают разные слова или формы слов: *котéв* ‘пишущий, пишу, пишешь, пишет’, *катáв* ‘писал’ и ‘корреспондент’, *катавá* ‘статья’, *ктóвет* ‘адрес’, *китýв* ‘запись’ и т. д.

В грамматике нужно отметить наличие мужского и женского рода, определённого артикля и особой конструкции, связывающей два существительных (или существительное с прилагательным или причастием). Такая конструкция очень распространена и называется *смихут* (‘сопряжение’): *эрэц исраэль* ‘земля Израиля’ или *ган*

Припев песни «Золотой Иерусалим»

(букв. «Иерусалим из золота»), написанной израильской поэтессой и композитором Наоми Шемер в 1967 г. непосредственно перед Шестидневной войной и ставшей неофициальным гимном Израйля

ירושלים של זהב
ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך
אני כינור

Йерушалаим шель заһав
Ве-шель нэхошет ве-шель ор
һало лехоль шираих
ани кинор

Иерусалим из золота,
из меди и света,
ведь для всех песен о тебе
я лира.

йеладím ‘детский сад’ (букв. ‘сад детей’). Также интересно развитие системы глагольных времён, в которой настоящее время выражается причастием.

Живой иврит значительно отличается от древнееврейского языка. В области лексики он обогатился новыми значениями и словами, в том числе и заимствованными, например, из русского языка: *чупчик* ‘мелкая деталь’ (от чубчик) или *картошкес* ‘печёная на костре картошка’.

История иврита стала самым масштабным примером сознательного воздействия человека на мёртвый язык и его полноценного возрождения.

Йдиш

Язык яркой культуры и сложной судьбы, оказавшийся не очень нужным своему народу.

Один из еврейских языков, исторически язык ашкеназов, сформировавшихся в Средние века в Германии, а ныне составляющих большую часть евреев Европы и Америки.

Название языка восходит к прилагательному *jüdisch* со значением 'еврейский'. Первоначальное название было *Jid(d)isch-Daitsch* [идиш тайч], что означало 'еврейский немецкий'. По-русски слово «идиш» может произноситься с [й] или без него и с мягким или твёрдым согласным: [ид'иш], [йид'иш], [идыш], [йидыш], хотя предпочтительнее с мягким. Предпочтительнее также склонять: на идише, хотя допустима и несклоняемая форма: на идиш.

Относится к германским языкам, хотя иногда называется смешанным языком из-за большой доли гебраизмов, то есть заимствований из древнееврейского языка, и славянских элементов.

В разное время идиш имел много диалектов, связанных с миграциями ашкеназов по Европе. Их принято разделять на западные и восточные. Среди восточных: польский, литовский и украинский.

Идиш возник в Германии и сформировался в Центральной Европе в X—XIV вв. (или, по более аккуратным оценкам, к XVI в.) на основе средневерхненемецких диалектов под влиянием древнееврейского, а позднее и славянских языков. Самая древняя из сохранившихся записей на идише датируется 1272 г.: благословение, вписанное в молитвенник.

Из-за постоянных преследований евреев происходит отрыв от немецкого языка, начинается упадок идиша на западе Европы и активное его распространение на восток и взаимодействие со славянскими языками. Славян-

ו	ה	ד	ג	ב	ב	אָ	אַ	אַ
вов	һэй	далэд	гимл	вэйс	бэйс	комэц	пасэх	штумэр
						алэф	алэф	алэф
נ / ן	מ / ם	ל	כ / ך	ק	י	ט	פ	צ
нун	мэм	ламэд	хоф	коф	йуд	тэс	хэс	зайэн
ש	ר	ק	צ / ץ	פ / ף	פ	ע	ס	
шин	рэйш	куф	цадик	фэй	пэй	айэн	самэх	

Тум-балалайка

(фольклорная песня
восточноевропейских евреев,
одна из самых известных песен
на идише)

שטייט אַ בחור און ער טראַכט,
טראַכט און טראַכט אַ גאַנצע נאַכט:
וועמען צו נעמען און ניט פאַרשעמען,
וועמען צו נעמען און ניט פאַרשעמען?
טום-באַלאַ, טום-באַלאַ, טום-באַלאַליקע
טום-באַלאַ, טום-באַלאַ, טום-באַלאַליקע
טום-באַלאַליקע, שפּיל באַלאַליקע,
טום-באַלאַליקע, פֿריילעך זאָל זײַן

Shteyt a bokher, un er trakht,
Trakht un trakht a gantse nakht:
Vemen tsu nemen un nisht farshemen,
Vemen tsu nemen un nisht farshemen?

Tumbala, Tumbala, Tumbalalaike
Tumbala, Tumbala, Tumbalalaike
Tumbalalaike, shpil balalaike,
Tumbalalaike, freylekh zol zayn!

*Думает парень ночь напролёт
Ту ли девочку в жёны берёт
Можно влюбиться и ошибиться
Ах, если б всю правду знать наперёд!*

*Тум-бала, тум-бала, тум-балалайка
Тум-бала, тум-бала, смейся и пой!
Тум-балалайка, сердцу сыграй-на
Пусть веселится вместе с тобой!*

ские языки влияют прежде всего на лексику и синтаксис, но также на фонетику и словообразовательную систему: уменьшительные и прочие суффиксы, значение глагольных приставок. В этот же период продолжается наполнение идиша гебраизмами.

В XIX в. идиш формируется как литературный язык, который в 1978 г. даст миру нобелевского лауреата — Исаака Башевиса Зингера. Самым известным еврейским писателем в России был и остаётся Шолом-Алейхем (1859—1916), который писал также на иврите и русском.

Несмотря на развитие идиша и литературы на нём, он долгое время рассматривался как жаргон, разговорный, бытовой язык, что во многом предопределило его поражение в острой конкуренции с ивритом за право стать основным языком евреев, переселившихся в Палестину. После образования государства Израиль именно иврит становится государственным языком. Угасание идиша началось и как следствие Холокоста, уничтожения евреев на территории Германии, её союзников и оккупированных ею территориях в 1933—1945 гг. Количество говорящих оценивается сегодня очень неточно от 0,5 до 1,5 млн человек, что в среднем на порядок меньше довоенной численности.

Идиш использует древнееврейское квадратное письмо. Направление письма справа налево. В отличие от иврита, письмо вокализовано, то есть гласные обозначаются буквами, и только в гебраизмах сохраняется традиционное консонантное написание.

Индонезийский

«Близнец» малайского и один из самых распространённых в мире языков, для большинства носителей которого он не является родным.

Создан как литературный язык в начале XX в. на основе малайского языка, от которого он почти не отличается. Можно даже считать, что индонезийский и малайский — это единый язык, под первым названием — государственный в Индонезии, а под вторым — в Малайзии, Брунее и (наряду с английским, китайским и тамильским) Сингапуре. В связи с этим точное число носителей индонезийского языка назвать сложно: если учитывать только Индонезию, то получится более 23 млн человек, для которых он является родным, и ещё около 200 млн, которые свободно говорят на нём как на языке межэтнического общения. Если же его объединить с малайским, то это добавит ещё около 20 млн.

В Индонезии проживает несколько сотен народов. Около 40 % её населения — яванцы, которые говорят на яванском языке, малайцев же в стране — лишь несколько процентов. Однако ещё в середине первого тысячелетия н. э. малайцы активно участвовали в международной морской торговле, а к середине второго тысячелетия малайский стал языком межэтнического общения и деловых документов. В XX в. положение упрочила распростра-

нившаяся по всей Индонезии литературная норма, имеющая корни в столичном батавском диалекте, до этого считавшемся «низким» языком. Малайский язык под именем *bahasa Indonesia* ‘язык Индонезии’ был провозглашён языком нации участниками Конгресса молодёжных организаций в Батавии (Джакарте) в 1926 г., и с этого дня его популярность в стране непрерывно росла. До недавнего времени в Малайзии также пытались привить аналогичный термин — «малайзийский язык», однако чаще для обозначения языка в Малайзии, Брунее и Сингапуре используется общий термин «малайский язык». Немногочисленные различия в индонезийском и малайском языках в основном касаются поздних терминов, в том числе заимствований, которые укреплялись в языках уже после их формального разделения.

Индонезийский относится к австронезийской языковой семье. Считается, что прародина этой семьи находилась на Тайване, откуда австронезийцы на лодках

Индонезийский алфавит полностью совпадает со стандартным латинским, то есть английским.

Клятва участников молодёжного Конгресса в Батавии (Джакарта) в 1926 г.

1. Kami putra dan putri Indonesia, mengaku bertumpah darah yang satu, tanah air Indonesia.
2. Kami putra dan putri Indonesia, mengaku berbangsa yang satu, bangsa Indonesia.
3. Kami putra dan putri Indonesia, menjunjung bahasa persatuan, bahasa Indonesia.

Первое: Мы, сыны и дочери Индонезии, признаём одну Родину — индонезийскую землю.

Второе: Мы, сыны и дочери Индонезии, признаём принадлежность к одной нации — индонезийской нации.

Третье: Мы, сыны и дочери Индонезии, привержены объединяющему языку — индонезийскому языку.

расселились по тысячам островам, находящихся на огромном расстоянии друг от друга. Это привело к разделению семьи на более чем 1200 языков, что делает её второй по количеству языков после нигеро-конголезской. Индонезийский и малайский, яванский, тайваньские языки к юго-востоку от Азии, малагасийский на острове Мадагаскар, маори в Новой Зеландии, рапануи на острове Пасхи, гавайский — всё это родственные языки.

В европейские языки из индонезийского или через него пришли такие слова, как *бамбук*, *какаду*, *гонг*, а также *орангутан* (сложение двух корней: *orang* ‘человек’ + *hutan* ‘лес’, букв. ‘лесной человек’) и имя *Мата Хари*, которое значит ‘солнце’ (*mata* ‘глаз’ + *hari* ‘день’, букв. ‘глаз дня’). Для индонезийского языка в целом характерны устойчивые сочетания и слова из двух корней: *hari*

besar ‘праздник’ (*hari* ‘день’ + *besar* ‘большой’), *air mata* ‘слеза’ (*air* ‘вода’ + *mata* ‘глаз’). Нередко удваивается один и тот же корень: от слова *mata* образуется *mata-mata* ‘шпион’, от *muka* ‘лицо’ — *muka-muka* ‘лицемерие’. Но основное значение удвоения корня — передача множественного числа: *anak* ‘ребёнок’ — *anak-anak* ‘дети’, *piring* ‘тарелка’ — *piring-piring* ‘тарелки’. Некоторое время даже была принята орфография, где для экономии места вместо повторения писали *anak²*, *piring²*.

Благодаря большому количеству морфем словообразовательная система индонезийского языка очень богата. Так, из слова *uang* ‘деньги’ можно получить *beruang* ‘имеющий деньги, богатый’, *peruangan* ‘финансы’, *menguangi* ‘финансировать’, *menguangkan* ‘получать деньги, обналичивать’, *penguangan* ‘оплата, выплата’.

Ирландский

Язык зелёного острова, возрождаемый сотню лет.

Государственный язык наряду с английским в Республике Ирландия. Около 1,8 млн ирландцев утверждают, что знают ирландский, но только 74 тыс. человек говорят на нём ежедневно. Их количество неуклонно снижается, несмотря на прирост населения и поддержку языка государством. Относится к гойдельской подгруппе кельтской группы индоевропейской языковой семьи. Выделяют три диалекта: ольстерский (северный), коннахтский (западный), мунстерский (южный). Области, где ирландский — это язык повседневного общения, называются термином *гэлтахт*. Языковой стандарт появился лишь в середине XX в.

Ирландскому языку не повезло: сначала английское господство, потом — голодные годы и эмиграция. В результате в конце XIX в. на нём уже почти не говорили; он сохранился только в удалённых сельских районах. Но именно тогда началось Гэльское возрождение — попытка вернуть традиционную культуру, включая ирландские танцы, и исконный язык страны. Много, сделанное в

те годы, легло в основу языковой политики уже независимой Ирландии.

Ирландский язык контактировал со многими языками: с христианством на остров пришла латынь, периодически совершали набеги викинги, а в конце XII в. появились англичане. Поэтому в языке много заимствований, в том числе среди бытовой лексики: ирландское *leabhar* ‘книга’ от латинского *liber*, ирландское *fuinneog* ‘окно’ от древнеисландского *vindauga*. В последнее время слова приходят из английского, что очень не нравится пуристам: по их мнению, из-за этого ирландский может испортиться. Иногда для новых понятий изобретаются собственные слова: например, ‘компьютер’ по-ирландски — *ríomhaire* (букв. ‘считальник’), а ‘менеджер’ — *bainisteoir*.

Фонетика ирландского языка сложна для жителей соседнего острова, но у русского читателя не вызовет затруднений. Винной всему мягкие и твёрдые согласные, непривычные для англичан. Сейчас все они, кроме [h], образуют пары, но в некоторых диалектах

А а	В в	С с	Д д	Е е	Ф ф	Г г	Н н	Л л	М м
Н н	О о	Р р	С с	Т т	У у				

сонорные [l] и [n] имеют даже три варианта.

В ирландском алфавите 18 букв, в заимствованиях и при передаче иностранных имён собственных можно также встретить *j, v, x, y* и *z*. Кроме того, на письме обозначается долгота гласных — *á, é, í, ó, ú*. Сейчас ирландцы используют латиницу, но вплоть до 60—70-х гг. прошлого века был принят гэльский шрифт, *cló Gaelach*, разработанный на основе письма средневековых рукописей. На письме всегда отражается мягкость-твёрдость согласных, для чего нередко добавляются немые гласные. Например, *e* в слове *leabhar* [ляур] 'книга' указывает на мягкость *l* и не произносится.

В ирландском, как и в валлийском, необычный порядок слов: глагол стоит на первом месте. Важной особенностью ирландской грамматики являются на-

чальные мутации согласных, возникающие в разных позициях: после артиклей, предлогов, притяжательных местоимений, глагольных частиц. Существуют два типа мутаций. Во-первых, лениция, переход взрывного согласного звука в соответствующий щелевой, что на письме передаётся дополнительной буквой *h*. Во-вторых, эклипсис, переход звонкого взрывного в сонорный, а глухого в звонкий, что на письме передаётся соответствующей дополнительной буквой. Так, ирландские местоимения «его», «её» и «их» исходно выглядят одинаково — *a* — и различаются только наличием и видом последующей мутации: *a chat* 'его кот' (лениция), *a cat* 'её кот', *a gcat* 'их кот' (эклипсис).

Ближе всего к ирландскому шотландский (гэльский). Эти языки настолько похожи, что их носители могут понимать друг друга.

Майлз на Гапалинь «Поющие Лазаря, или На редкость бедные люди»

Пародийный роман, не пощадивший ни авторов и деятелей Гэльского возрождения, ни собирателей фольклора, ни самих ирландцев.

"An dóigh leat, a sheanáir chóir," arsa mise, "go mbeidh aon dea-réiteach ar Ghaelaibh choíche, nó an mbeidh againn de shíor an cruatan, an gorta, an fhearthainn oíche agus an mí-ádh?"

"Beidh sin againn," ar seisean, "agus fearthainn lae freisin".

— Как ты полагаешь, почтенный старец, — спросил я, — наступит ли когда-нибудь просвет в жизни ирландцев или же будут вечно тяготеть над нами лишения, голод, ливень по ночам и невзгоды?

— Будет всё то, что ты назвал, — сказал он, — и ещё ливень днём.

(пер. А. Коростелёвой)

Ислáндский

Язык далёкого острова, законсервировавшийся на тысячу лет.

Государственный язык Исландии. На нём говорят около 320 тыс. человек, причём их количество постоянно увеличивается: в Исландии стабильно высокий прирост населения. В 2016 г. исландцев стало больше на 1,17 %, и это 4-й показатель в Европе. Относится к скандинавской (северной) подгруппе германской группы индоевропейской языковой семьи.

Исландский язык не слишком сильно изменился за последнюю тысячу лет; вероятно, этому способствовало проживание исландцев на изолированном острове, препятствовавшее активным контактам с другими народами. Благодаря консерватизму языка исландцы до сих пор могут читать и понимать старинные саги — истории из жизни древних исландцев. Действие в них разворачивается в IX—XI вв., но они до сих пор интересуют широкую публику. Не случайно в центре Рейкьявика есть три параллельные улицы, которые носят имена известных героев саг: улица Греттира, ули-

ца Ньяля и улица Бергторы. Традиции древнеисландской прозы продолжил классик литературы XX в. Халлдор Лакснесс (1902—1988), единственный исландец — лауреат Нобелевской премии. А шедеврами исландской поэзии считаются песни Старшей Эдды и произведения скальдов.

Исландский язык обладает очень необычной фонетикой. В нём нет согласных типа [б], [д], [г]: буквы *b*, *d*, *g* обозначают глухие звуки [п], [т], [к], тогда как буквами *p*, *t*, *k* обозначаются глухие придыхательные [п*], [т*], [к*]. Зато в исландском есть глухие сонорные [р], [л], [м], [н]: так, слово *hreinn* ‘чистый’ начинается с глухого [р]. Советский скандинавист Михаил Стеблин-Каменский писал, что «исландское произношение кажется таким монотонным, стремительным и глухим, как будто это произношение теней, а не людей».

Необычной фонетике под стать и необычная графика. Исландский язык — единственный, сохранивший древнюю германскую

А а Á á Б б Ð ð Е е Ё ё F f G g H h I i Í í J j
K k L l M m N n Ó ó P p R r S s T t U u Ú ú V v
X x Y y Ý ý Þ þ Æ æ Ö ö

Сага о Ньяле (отрывок)

„Þess galt eg nú,“ segir Kolar, „er eg var berskjaldaður“ og stóð nokkura stund á hinn fótinn og leit á stúfínn.

Kolskeggur mælti: „Eigi þarft þú að líta á, jafnt er sem þér sýnist, af er fóturinn.“ Kolar féll þá dauður niður.

Коль сказал:

— Я поплатился за то, что не закрылся щитом.

И он какое-то время стоял на одной ноге и смотрел на обрубок другой. Тогда Кольсегг сказал:

— Нечего смотреть. Ноги нет, это точно.

Тут Коль упал мёртвым на землю.

Самая известная сага об исландцах, в ней описаны события, происходившие около 1000 г. Текст известен с 1300 г.

букву *þ* для обозначения такого звука, с которого начинается английское слово *think*. Для его звонкой пары (как в английском *the*) тоже есть специальная буква — *ð*.

Грамматика исландского языка чрезвычайно сложна: на фоне других германских языков, например английского, в нём очень много грамматических категорий и нерегулярностей. Так, существительные имеют четыре падежа, и слово «день» в разных формах единственного числа звучит так: в именительном падеже единственного числа — [таүюр] (ү произносится как [г] в русском слове *ага*); в родительном падеже — [тахс]; в дательном — [теи]; в винительном — [тах], то есть чередуются и согласные, и гласные.

Трудностям изучения исландской грамматики посвящён анек-

дот об иностранце: приходя в исландский ресторан, он заказывал по пять порций всех блюд. Когда его спросили, почему он так делает, он ответил: «Потому что числительные от одного до четырёх по-исландски склоняются, а пять — нет».

Исландский язык нетерпимо относится к заимствованиям. В отличие от континентальных скандинавских языков (датского, норвежского и шведского), в нём практически нет интернационализмов, что сильно затрудняет его изучение: например, ‘телевидение’ по-исландски — *sjónvarp* (букв. ‘видобросание’), ‘география’ — *landafræði* (букв. ‘земленаука’), ‘электричество’ — *rafmagn* (букв. ‘янтаресила’). А слово ‘компьютер’ выглядит как *tölva* и образовано соединением старинного слова *völva* ‘прорицательница’ с глаголом *telja* ‘считать’.

Испáнский

Один из самых распространённых в мире языков, родом из Европы, но обосновавшийся на разных континентах.

Государственный язык Испании и большинства стран Латинской Америки. На испанском говорят около полумиллиарда человек, что делает его вторым языком в мире по числу говорящих как на родном. Как и другие языки романской группы, испанский произошёл из народной латыни — разговорного языка жителей Римской империи. Словарный состав и грамматика испанского и его ближайших соседей — португальского, каталанского, итальянского — во многом похожи, так что носители этих языков могут понимать друг друга.

Название языка восходит к топониму *Hispania*, как называли римляне Пиренейский полуостров. В Средние века староиспанский назывался кастильским, поскольку он зародился в графстве Кастилия. В современной Испании многие и по сей день предлагают употреблять термин «кастильский», чтобы противопоставить язык

другим языкам в Испании — каталанскому, галисийскому и баскскому.

Описанием и нормализацией испанского занимается Королевская академия испанского языка, созданная в 1713 г. с целью разработать словарь и грамматику испанского языка и унифицировать орфографию. Именно Академия дала миру «перевёрнутые» знаки препинания: вопросительный (¿) и восклицательный (¡). Они были рекомендованы к употреблению в середине XVIII в.; предполагалось, что читатель должен знать, с какой интонацией начинать предложение, — в те времена читали вслух намного чаще, чем теперь.

После открытия Америки в 1492 г. испанский язык начал экспансию в Новом свете. В XIX в. у Королевской академии появилась ещё одна задача. В новых латиноамериканских государствах язык, вступив в контакт с местными языками, стал стремительно меняться, и необходимо

А а В в С с D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m N n
Ñ ñ O o P p Q q R r S s T t U u V v W w X x Y y Z z

Также используются буквы с надстрочными знаками:

Á á É é Í í Ó ó Ú ú Ü ü



Мигель де Сервантес Сааведра «Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский»

En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio, y así, del poco dormir y del mucho leer, se le secó el cerebro, de manera que vino a perder el juicio.

Идальго наш с головой ушёл в чтение, и сидел он над книгами с утра до ночи и с ночи до утра; и вот оттого, что он мало спал и много читал, мозг у него стал иссыхать, так что в конце концов он и вовсе потерял рассудок.

(пер. Н. Любимова)

было прилагать немало усилий, чтобы поддерживать единый литературный стандарт. Тем не менее каждый современный вариант испанского имеет множество уникальных особенностей.

Различия ярко проявляются в употреблении местоимений второго лица. Например, в Испании ‘ты’ будет *tú*, множественное ‘вы’ — *vosotros*, а вежливое ‘вы’ — *usted*. При этом во всей Латинской Америке множественное ‘вы’ будет *ustedes*, в Аргентине ‘ты’ будет *vos*, а в Колумбии употребление местоимений *tú* и *usted* зависит от гендера: *usted* говорят мужчины при обращении друг к другу, а в остальных случаях используется *tú*.

В VIII в. большую часть Пиренейского полуострова захватили мавры, а также исповедовавшие ислам арабы и берберы. Они про-

были на полуострове вплоть до конца XV в., и их язык оставил в испанском заметный отпечаток, особенно в области лексики. Такие типично испанские слова, как *maravedí* ‘валюта’, *azulejos* ‘узорная плитка’ и *alguacil* ‘чиновник’, имеют арабское происхождение. Кроме того, некоторые арабские слова через испанский попали в европейские языки, а потом и в русский: *алгебра*, *цифра*, *альманах*.

Как и прочие романские языки, испанский упростил латинскую грамматику, устранив падежи и заметно сократив количество неправильных глаголов. Тем не менее в испанском по-прежнему больше десятка времён, из которых некоторые образуются с помощью окончаний, а некоторые — с помощью вспомогательных глаголов.

Итальянский

Язык великой и неповторимой культуры, имеющий репутацию одного из самых красивых языков мира.

Государственный язык Италии, Сан-Марино, Ватикана (наряду с латинским) и Швейцарии (наряду с немецким, французским и рето-романским). На итальянском языке говорят свыше 70 млн человек, в основном на Апеннинском полуострове и прилегающих к нему островах западного Средиземноморья. Как и другие языки романской группы индоевропейской семьи языков, он исторически восходит к так называемой «народной», или «вульгарной», латыни, разговорному языку Римской империи. До XVI в. итальянский язык называли *volgare* ‘народный’ или *toscano* ‘тосканский’, по названию области Тоскана в центральной Италии. На тосканском в XIV в. были написаны основополагающие тексты итальянской культуры — произведения Данте, Петрарки и Боккаччо, а столица Тосканы Флоренция стала центром итальянского Возрождения.

Как и другие романские языки, итальянский утратил латинские

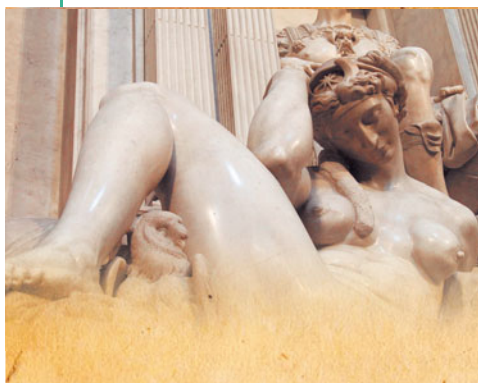
падежи и приобрёл черты аналитизма, то есть такого устройства грамматики, при котором отношения между словами в предложении выражаются больше с помощью служебных слов и порядка членов предложения, чем морфологических форм.

Литературный язык длительное время был языком преимущественно книжным, а итальянцы говорили — и поныне говорят — на многочисленных и разнообразных местных диалектах. Например, в литературном итальянском слово ‘язык’ звучит как *lingua* [лингва], во фриульском диалекте на севере Италии — *lenghe* [ленге], а на острове Сардиния — *limba* (сардинский диалект иногда считают отдельным языком). В литературном итальянском, как и в латыни, разрешается не выражать личное местоимение в роли подлежащего, если оно подразумевается из контекста: слово *parla* означает не только ‘говорит’, но и ‘Он (она) говорит’. А, например,

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i	J j	K k
L l	M m	N n	O o	P p	Q q	R r	S s	T t	U u	V v
W w	X x	Y y	Z z							

в корсиканском диалекте (во Франции он официально признан как региональный язык), который был родным для Наполеона Бонапарта, часто, как во французском, требуется употребить местоимение.

В лингвистике нет способа оценить красоту языка, но итальянский многие считают красивым. Может быть — хотя это невозможно доказать, — простая структура слога, обилие дифтонгов, удвоенных согласных и «певучих» сонорных способствовали достижениям итальянцев в музыке и пении. Английский поэт Байрон, недовольный грубым, по его мнению, звучанием своего родного языка, в поэме «Беппо» восхваляет итальянскую речь, которая «тает, как поцелуи женских уст... а слоги дышат сладостным югом». Действительно, если сравнить латинские слова и произошедшие из них итальянские, последние звучат более певуче, ср. латинское *caelum* [ка́йлум] и итальянское *cielo* [челлè] ‘небо’, или *domina* и *donna* ‘женщина’, *sufflare* и *soffiare* ‘дуть’, *domus* и *duomo* ‘собор’, *ianuarius* и *gennaio* [дженна́йо] ‘январь’. Ещё в XIX в. итальянский был языком музыкантов и остаётся сегодня международным языком классического пения.



Примерно в 1544—1545 гг. флорентинец Джованни ди Строцци и его величайший современник, живописец, скульптор и поэт Микеланджело Буонаротти обменялись стихотворениями, посвящёнными статуе Микеланджело «Ночь», установленной у усыпальницы Медичи во Флоренции. Восхищённый Строцци написал:

La Notte che tu vedi in sì dolci atti
dormir, fu da un Angelo scolpita
in questo sasso, e perché dorme, ha vita:
destala, se nol credi, e parleratti.

Ты Ночь здесь видишь в сладостном покое:
Из камня Ангелом изваяна она,
И если спит, то жизнью полна:
Лишь разбуди, — заговорит с тобою!

(пер. В. Соловьёва).

Микеланджело ответил стихами от лица своей статуи:

Caro m'è l' sonno, e più l'esser di sasso,
mentre che l'danno e la vergogna dura;
non veder, non sentir m'è gran ventura;
però non mi destar, deh, parla basso.

Отраднo спать — отрадней камнем быть.
О, в этот век — преступный и постыдный —
Не жить, не чувствовать — удел завидный...
Прошу: молчи — не смей меня будить.

(пер. Ф. Тютчева).

Йоруба

Язык большого африканского народа, создавшего одну из самых значительных древних цивилизаций на северо-западе континента.

Язык народа йоруба. Распространён в Нигерии, Того и Бенине. Число говорящих — 27—30 млн человек (по разным оценкам). Йоруба является одним из трёх больших языков Нигерии (наряду с хауса и игбо). Преподаётся в школах и университетах Нигерии и Бенина. Относится к бенуэ-конголезской ветви нигеро-конголезской языковой макросемьи.

Древнее государство йоруба известно благодаря археологическим раскопкам первой половины XX в., когда были обнаружены артефакты цивилизации Ифе. В руки археологов попали скульптурные изображения, которые были непохожи на известные образцы африканского искусства и отличались филигранной техникой исполнения. Впоследствии на территории города Ифе (который существует и сейчас) были обнаружены также остатки мостовых, которыми когда-то, по всей видимости, покрывали улицы жилых

кварталов, и общественных зданий. Ифе был столицей могущественного государства, которое оказало значительное культурное влияние в регионе, а бронзовые скульптурные находки, очень похожие по технике на статуи этрусков, заставляли некоторых исследователей связать именно с Ифе упоминания о легендарной Атлантиде.

У народа йоруба в XVII—XIX вв. существовала оригинальная предписьменность, которая называлась ароко. Сообщения составлялись из связок раковин каури.

Большой вклад в описание языка внёс Сэмюэл Кроутер (1809—1891), первый англиканский епископ африканского происхождения, создавший его словарь и грамматику.

Современная письменность йоруба включает стандартные

A a	B b	D d	E e	Ẹ ẹ	F f	G g
Gb gb	H h	I i	J j	K k	L l	M m
N n	O o	Ọ ọ	P p	R r	S s	Ẹ ẹ
T t	U u	W w	Y y			



Даниель Фагунва «В лесу Олодумаре» (отрывок)

Ìjàngbòn lémi kúrò nínú ilé mo bá ìjàngbòn lórí àpáta, mo bu òkèlè kojá ibití enu mí gbà, mo fi omi tútù rò èlùbó, mon fi àkàrà je ìresì, mo gbé gàrí fún òyinbó wà mi.

Беда выгнала меня из дома, чтобы опять встретить меня на скалах: я откусывал куски больше, чем мог проглотить; я заливал ямсовую муку холодной водой, чтобы сделать тесто; я ел рис с бобовыми лепёшками; я предлагал белому человеку кашу из кассавы!

Олодумаре — бог-творец в мифологии йоруба.

Кассава и ямс — тропические корнеплоды.

латинские символы и особые обозначения для некоторых звуков: например, для так называемого двухфокусного звука [gb], образуемого путём одновременного размыкания двух преград во рту. Незначительно различаются между собой алфавиты языка йоруба в Нигерии и Бенине.

В фонетике йоруба выделяются тоны — низкий, высокий и средний, первые два из них передаются на письме. Благодаря тонам язык йоруба может реализоваться не только в форме обычной речи, но и в форме свиста («свистящий» язык) и даже барабанного боя, для которого используются специальные «говорящие барабаны», дающие возможность регулировать высоту звука. Эта особенность, тем не менее, характерна не только для йоруба, но и некоторых других народов, в частности, банту.

Йоруба относится к изолирующим языкам: в нём отсутствует

словоизменение. Глаголы состоят из одного или двух слогов, а существительные — обычно из двух-трёх. Крайне беден класс прилагательных: их в йоруба всего пять. Значения свойств часто передаются с помощью глаголов («быть белым», «быть сырым»), которые могут присоединять типичные для глаголов показатели (например, показатели вида).

Некоторые глагольные основы являются связанными, то есть не могут употребляться самостоятельно, без других основ, вследствие чего возникают так называемые сериальные конструкции. Особенностью языка йоруба является наличие особых «спаянных» комплексов, состоящих из глагола и его прямого дополнения, причём значение комплекса не выводимо из значения частей: *kó* 'брат' + *eran* 'мясо' = *kéran* 'быть в беде', *jé* 'отвечать' + *owó* 'рука' = *jéwó* 'признаваться'.

Казахский

Язык казахов, знающих свою родословную на много поколений в глубь веков.

Государственный язык Казахстана. На нём говорят более 12 млн человек. Казахский язык относится к кыпчакской группе тюркских языков, относящихся к алтайской языковой семье. К нему близки киргизский, карачаево-балкарский, кумыкский, татарский, башкирский и некоторые другие языки. Учитывая относительное сходство тюркских языков, казахский частично понятен их носителям. Выделяются северо-восточный, западный и южный диалекты. На базе северо-восточного диалекта основан литературный казахский язык.

Многие казахи записывают свою родословную в специаль-

ных родовых книгах. Считается, что нужно знать свой род до седьмого колена (то есть до прапрапрапрадеда). У каждого потомка есть своё отдельное наименование, например: *немере* 'внук', *шөбере* 'правнук', *шөпшек* 'праправнук', *немене* 'прапраправнук' и т. п. Существует до 80 отслеженных родов, которые объединяются в три *жуза* (ветви) — Старший (в основном юг Казахстана), Средний (северо-восток Казахстана) и Младший (запад Казахстана) жузы.

Казахский язык ощутил в ходе своей истории влияние других языков. Например, слова *сағат* 'время' и *кітап* 'книга' пришли

Действующий алфавит

А а	Ә ә	Б б	В в	Г г	Ғ ғ	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж	З з	И и
Й й	К к	Қ қ	Л л	М м	Н н	Ң ң	О о	Ө ө	П п	Р р	С с
Т т	У у	Ұ ұ	Ү ү	Ф ф	Х х	Һ һ	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ
Ы ы	І і	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я						

Утверждённый латинский алфавит

A a	A' a'	B b	D d	E e	F f	G g	G' g'	H h	I i	I' i'	J j
K k	L l	M m	N n	N' n'	O o	O' o'	P p	Q q	R r	S s	S' s'
C' c'	T t	U u	U' u'	V v	Y y	Y' y'	Z z				

Ибрай Алтынсарин «Давайте, дети, учиться!»

Бір құдайға сыйынып,
Кел, балалар, оқылық,
Оқығанды көңілге
Ықыласпен тоқылық!

Істің болар қайыры
Бастасаңыз алдалап,
Оқымаған жүреді
Қараңғыны қармалап.

*Дитя, когда учиться станешь ты,
То знание средь полной темноты
Светлее ламп осветит путь тебе,
И станут явью все твои мечты.
Давайте же, дети, учиться начнём
И знания светлые нити навек
В свою благодарную память вплетём!*

в казахский из арабского, *палау* ‘плов’ — из персидского (куда попало из санскрита, где обозначало ‘варёный рис’), *пойыз* ‘поезд’ — из русского. В современном Казахстане придерживаются строгой языковой политики: вместо новых заимствований предлагается использовать специально вводимые термины, образованные от исконных корней, например, *жужай* ‘аэропорт’ (букв. ‘воздушный дом’), *бағдаршам* ‘светофор’ (букв. ‘маршрутная лампа’).

Казахский язык долгое время записывали с помощью арабского письма, а во времена СССР разрабатывались различные алфавиты, в том числе на основе латинской графики. В итоге в 1940 г. в Казахской ССР был утверждён алфавит на базе ки-

риллицы, который и существует по сей день. Однако 26 октября 2017 г. был принят Указ Президента Республики Казахстан о переходе к 2025 г. на новую графику на основе латиницы, в которой для обозначения отдельных звуков казахского языка используются комбинации букв с апострофами. Такая письменность адаптирована для стандартной английской компьютерной раскладки, однако уступает по изящности и удобству написания и чтения другим тюркским алфавитам.

В казахском языке, как и в других тюркских языках, используются не предлоги, а послелоги; они ставятся после слова, к которому относятся. Например, слово *оқу* ‘учёба’ с послелогом *үшін* ‘для, ради’ даёт *оқу үшін* ‘для учёбы’ (букв. ‘учёба для’). Иногда послелог требует, чтобы существительное стояло в определённом падеже: *жұмыс* ‘работа’ в родительном падеже + *кейін* ‘после’ = *жұмыстан кейін* ‘после работы’; *дүкен* ‘магазин’ в дательном-направительном падеже + *қарай* ‘к’ = *дүкенге қарай* — ‘к магазину’. Некоторые послелоги образованы от существительных с «прототипическими» пространственными значениями. Например, *іш* ‘живот, внутренность’ вместе с местным падежом *-нде* даёт послелог *ішінде* ‘внутри’: *сандықтың ішінде* — ‘внутри сундука’, *арты* ‘спина’ — *артында* ‘позади’, *түбі* ‘дно’ — *түбінде* ‘под’.

Киргизский

Язык, на котором написано одно из самых объёмных эпических произведений в мире.

Государственный язык Киргизии (Кыргызстана), относится к тюркским языкам алтайской языковой семьи. В российских источниках обычно называется *киргизским*, тогда как в русскоязычных текстах, написанных в Киргизии, — только *кыргызским*. Кыргызским языком владеют более 4 млн человек в самой стране и в сопредельных государствах. По данным последней переписи населения Киргизии (2009), киргизский язык называют родным 99,9% представителей титульной нации, но в действительности весьма велика доля киргизов, с детства говорящих только по-русски, а киргизским владеющих лишь на уровне школьной программы: в первую очередь, это жители столицы — Бишкека — и других городов. Таких людей в стране — как по-русски, так и по-киргизски — пренебрежительно называют *киргизами*, противопоставляя их *кыргызам* — тем, кто говорит на киргизском как на родном. Рус-

ский язык имеет в стране статус официального и продолжает активно использоваться практически во всех сферах. В газетах оба языка зачастую именуются не по названиям, а по статусам: «Во время встречи с японцами вице-премьер Тайырбек Сарпашев выступал на официальном языке. Он мог бы выступать на государственном языке, и этому нам надо поучиться у других народов» («Вечерний Бишкек», 21.01.2014).

Впервые этноним «киргиз» встречается в конце III в. до н. э. в китайских хрониках. Известны ранние записи на киргизском языке, датируемые концом первого тысячелетия н. э.; они записаны так называемым древнетюркским руническим письмом, или орхоно-енисейскими рунами. Такова, например, суджинская надпись, сделанная рунами на надгробной стеле в начале IX в. на территории нынешней Монголии: в ней погребённый называет себя «сыном

А а Б б В в Г г Д д Е е Ё ё Ж ж З з И и Й й К к Л л
М м Н н Њ ъ О о Ө ө П п Р р С с Т т У у Ү ү Ф ф Х х
Ц ц Ч ч Ш ш Щ щ Ъ ѡ Ы ы Ь ь Э э Ю ю Я я

Чингиз Айтматов «Материнское поле»

Мен согушта жүрүп эрдик көрсөтөйүн деп эчкачан эңсеген эмес элем, мен өзүмдү эң бир жөнөкөй, эң бир асыл ишке — мугалимдикке даярдап жүргөм. Заманым ушул экен, балдарды тамга таанытып окутуунун, ордуна, курал кармап жоокер болдум. Ал менин айбым эмес.

Я никогда не жаждал совершать геройства на войне. Я готовил себя к самой скромной профессии — я хотел быть учителем. Я очень хотел им быть. Но вместо мела и указки мне пришлось взять в руки оружие и стать солдатом. Не моя в этом вина. Время моё оказалось такое.

(пер. автора)

киргизов». К XVI—XVII вв. относятся первые упоминания о киргизском эпосе «Манас», являющемся одной из самых длинных эпических поэм в мире (около 500 тысяч строк) и включённом в список шедевров нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО. Текст эпоса передавался из поколения в поколение профессиональными сказителями — манасчи, немало которых есть в Киргизии и до сих пор; он впервые был записан в середине XIX в., а полностью опубликован — в 1920-х гг.

С точки зрения фонетики и грамматики киргизский язык обладает всеми основными чертами тюркских языков, в частности, в нём активно используются суффиксы и есть сингармонизм, т. е. выбор гласных в суффиксах, обусловленный гласными корня. Одна особенность, отличающая киргизский язык от прочих тюркских, состоит в том, что ударение, в норме падающее на последний слог, смещается на

один слог влево в одушевлённых существительных, используемых в функции обращения: *Алмабék иштеп турат* 'Алмабек работает', но *Алмáбек, киного барасыңбы?* 'Алмабек, ты идёшь в кино?'. Также ударение смещается на один слог в некоторых числительных при перечислении.

Сейчас киргизский язык использует кириллический алфавит. Как и у большинства других тюркских языков СССР, переход на кириллицу происходил в конце 1930-х — начале 1940-х гг., а до того, с конца 1920-х, использовался латинский алфавит, заменивший, в свою очередь, арабское письмо. В Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая, где компактно проживают киргизы, до сих пор используется арабская вязь.

Самым известным киргизским писателем является Чингиз Айтматов, половина произведений которого выходила одновременно и по-киргизски, и по-русски.

Китайский

Язык великой культуры и самого многочисленного в мире народа, считающийся к тому же эталоном грамматической простоты.

Язык китайского народа, государственный язык Китайской Народной Республики, Китайской Республики Тайвань, имеет статус официального в Сингапуре. Самый распространённый в мире язык, количество говорящих превышает 1,3 млрд человек. Относится к сино-тибетской (китайско-тибетской) языковой семье.

Различия диалектов часто столь велики, что их носители не понимают устную речь друг друга, так что их объединение в рамках одного языка может быть оправдано лишь традицией, а также единой литературной нормой и общим для диалектов иероглифическим письмом. Современная литературная норма сформирована на основе пекинского диалекта. Её устный вариант принято называть путунхуа, а письменный — байхуа.

Китайский язык имеет длительную историю и фиксируется уже в середине II тыс. до н. э. Вэньянь, классический китайский, складывается начиная с V в. до н. э. и используется до XX в.

Философские трактаты, лёгшие в основу таких систем, как конфуцианство («Лунь Юй») и даосизм («Дао Дэ Цзин» и «Чжуан-цзы»), принадлежат не только китайской, но и мировой культуре.

Китайский язык славится как сложностью своей фонетики, так и простотой грамматики. Первая обусловлена наличием в языке пяти тонов (ровный, нисходящий, восходящий, восходяще-нисходящий и нейтральный). Значение слога зависит от характера изменения высоты гласного звука.

Слог в китайском языке состоит максимум из четырёх частей, которые называются инициаль (начальный согласный), медиаль (в этой позиции находится звук [i] или [u], не образующий слога), гласный и финаль (в этой позиции находятся звуки, также не образующие слога). Именно из-за фиксированной структуры слога количество возможных слогов строго ограничено. При адаптации иностранных имён или заимствований китайский язык вынужден «составлять» слово из имеющихся в языке слогов: *pīzǎ* ‘пицца’.

Китайский язык изолирующий: в нём нет ни падежей, ни времён, ни лиц и чисел; одна из немногих категорий, развивающихся в китайском, это вид глагола. В отсутствие грамматических категорий важную роль играет порядок слов. К особенностям китайского относятся так называемые сериальные конструкции — последовательности глаголов, выража-

«Дао Дэ Цзин»

Отрывок из древнекитайского трактата «Дао Дэ Цзин», который считается основополагающим текстом даосской философии. Записан с помощью иероглифов и пиньинь.

道可道，非常道。名可名，非常名。

无名天地之始；有名万物之母

故常无欲，以观其妙；常有欲，以观其微。

此两者，同出而异名，同谓之玄。玄之又玄，衆妙之门。

dào kě dào, fēicháng dào. míng kě míng, fēicháng míng.

wúmíng tiāndì zhī shǐ; yǒumíng wànwù zhī mǔ.

gùcháng wú yù, yǐ guān qí miào; cháng yǒu yù, yǐ guān qí jiǎo.

cǐ liǎng zhě, tóng chū ér yì míng, tóng wèi zhī xuán. xuánzhīyòuxuán, zhòng miào zhī mén.

Дао, которое может быть выражено словами, не есть постоянное дао. Имя, которое может быть названо, не есть постоянное имя. Безымянное есть начало неба и земли, обладающее именем — мать всех вещей. Поэтому тот, кто свободен от страстей, видит чудесную тайну дао, а кто имеет страсти, видит его только в конечной форме. Оба они одного и того же происхождения, но с разными названиями. Вместе они называются глубочайшими. Переход от одного глубочайшего к другому — дверь ко всему чудесному.

(пер. Я. Хиншун)

ющие единое событие. Так, фраза со значением 'Я прилетел самолётом из Шанхая в Пекин' состоит из следующего набора слов: 'Я садиться самолёт из Шанхай прибывать Пекин'.

Китайский язык использует иероглифическую письменность. Китайское письмо — самое древнее из ныне существующих. В словаре, объединяющем иероглифы разных эпох, содержится почти 90 тыс. единиц. Однако обычный нормативный словарь содержит всего около 7 тыс. знаков, а знание 1 тыс. наиболее частотных иероглифов даёт воз-

можность понимать большую часть обычного текста. Сложные иероглифы состоят из некоего количества элементов, называемых ключами, которые необходимо изображать в определённой последовательности.

Существуют также алфавитные способы записи китайских текстов. Общепринятой и официально утверждённой стала система письма пиньинь, использующая латинский алфавит. Пиньинь, в частности, используется для ввода китайского текста на компьютере, который затем преобразуется в иероглифы.

Клингónский

Гортанный язык инопланетной цивилизации, на котором проще ненавидеть, чем любить.

Искусственный язык, изобретённый лингвистом Марком Окрандом для вселенной сериала «Star Trek» («Звёздный путь»). На нём говорят представители инопланетной цивилизации клингонов. Первые клингоны появились на экране в 1967 г., но заговорили на особом языке лишь 12 лет спустя.

Клингонский не так уж богат звуками: в нём всего 21 согласный и 5 гласных. Однако язык создавался, чтобы производить непривычное впечатление, поэтому в нём, во-первых, встречаются редкие для человеческих языков звуки: например, *Q* — очень глубокий [kx], *S* — ретрофлексный (то есть произносимый с загнутым назад кончиком языка) [ш]; и во-вторых, отсутствуют обычные звуки, например [д], [с], [к], [г]. Носителей английского языка в клингонском призвано впечатлять разнообразие заднеязычных и гортанных звуков: кроме *Q*, есть ещё *q* — очень задний [k] с придыханием, *H* — глубокий [x], *gh* — его звонкая пара и ' — гортанная смычка, которую мы про-

износим между гласными в слове «не-а». Ещё один звук, удивляющий носителей английского, — это *tlh*, он звучит примерно как русское [тль]. Английские слова не могут начинаться на *tl-*, поэтому название *tlhIngan* передаётся на английский через *Kl-* и получается *Klingon*: если бы мы заимствовали это слово в русский напрямую, а не через английский, то говорили бы «тлинганы» и «тлинганский».

Самая необычная грамматическая особенность клингонского языка — порядок слов «дополнение — сказуемое — подлежащее». Так, *puq legh yaS* — это буквально 'ребёнок видеть офицер', а переводится эта фраза как 'офицер видит ребёнка'. Такой порядок слов встречается менее чем в 1 % языков мира.

Если в качестве подлежащего и дополнения используются местоимения, их комбинации выражаются с помощью специальных приставок: *qa-* значит 'я тебя', *vI-* — 'я его', *Da-* — 'ты его' и так далее, причём отдельные части типа 'я' или 'его'

ᐱ	ᐸ	ᐤ	ᐤ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ
a	b	ch	D	e	gh	H	I	j	l	m	n	ng
ᐱ	ᐸ	ᐤ	ᐤ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ	ᐱ
o	p	q	Q	r	S	t	tlh	u	v	w	y	'



Мужчина в костюме клингона на фестивале поклонников научной фантастики

© Dee Browning Shutterstock.com

Уильям Шекспир «Гамлет»

Акт III, сцена 2

ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ
 ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ
 ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ
 ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ
 ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ
 ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ
 ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ
 ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ
 ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ
 ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ ႁႃႆ

не выделяются. К примеру, *qatıSHa* с приставкой *qa-* означает 'я тебя люблю'. Правда, слова 'любить' в клингонском языке нет, поэтому *tuSHa* на самом деле состоит из корня *tuS* 'ненавидеть' и отрицательного суффикса *Ha*'. Это одно из многочисленных проявлений брутальности клингонов — например, они без лишних церемоний вместо «Привет» говорят *niqneH* 'Чего ты хочешь?'.

Для клингонского языка разработан алфавит, который называется *pIqaD*. Он выглядит необычно, но лингвистически не слишком примечателен: его знаки однозначно соответствуют латинской транслитерации.

На клингонский переведены «Эпос о Гильгамеше», китайский трактат «Дао Дэ Цзин», шекспировские «Гамлет» и «Много шума из ничего». В современном мире насчитывается несколько десятков людей, которые бегло говорят по-клингонски (даже сам Марк Окранд признаёт, что они делают это лучше него). А американский энтузи-

DaH qaS wlchHoSmey rep. DaH Hoblaw' molmey.

DaH qo'Daq ngejmeH tlhIchDaj tlhuchlaw' ghe"or.

DaH 'aD 'lw tuj vltlhutlhlaH. 'ej jlwemchu'

DaH 'e' vlruchlaHmo', vaj HajnlS pem,

'oH leghchugh neH. SuH, DaH SoSwl' vIjaHnlS.

Теперь как раз тот колдовской час ночи,
 Когда гроба зияют и заразой
 Ад дышит в мир; сейчас я жаркой крови
 Испить бы мог и совершить такое,
 Что день бы дрогнул. Тише! Мать звала.

(пер. М. Лозинского)

В предисловии к клингонскому переводу «Гамлета» говорится, что клингонов не устаёт веселить тот факт, что земляне выше всего ценят в «Гамлете» монолог «Быть или не быть». По их мнению, гораздо интереснее приведённый выше монолог, исполненный жажды мести.

аст клингонского языка д'Армонд Спирс в начале 1990-х гг. пытался учить своего маленького сына Алека говорить по-клингонски, чтобы язык стал для него родным, но потерпел неудачу.

Корейский

Язык, отражающий иерархию, с уникальной системой письма: она содержит элементы философии инь и ян и учитывает фонетические характеристики звуков. В XX в. вместе с расколом страны язык также разделился на две части.

Язык корейцев, проживающих на Корейском полуострове и разделённых в середине XX в. на две страны с разным политическим устройством. В обеих странах — в Республике Корея и в КНДР — корейский язык имеет статус государственного. Большое число носителей корейского языка также проживает в России, Китае, Японии, США и странах Средней Азии. Общее число говорящих — свыше 70 млн человек. Генетические связи корейского языка до сих пор остаются предметом научных дискуссий: одни учёные считают его изолированным языком, не вступающим в родство с другими языками мира, другие относят его к алтайской семье, наряду с японским, тюркскими, монгольскими и тунгусо-маньчжурскими языками.

До середины XV в. корейцы в качестве письменности использовали китайское иероглифическое письмо, что, в частности, привело к заимствованию лексики. В современном корейском языке около 70% лексики составляют китайские заимствования. Даже систем числительных в корейском две: при указании времени для счёта часов употребляются исконные

числительные, а для счёта минут и секунд — заимствованные китайские.

В 1440-х гг. по заказу правителя Кореи Седжона Великого было разработано оригинальное фонетическое письмо хангыль, что позволило населению, не имевшему возможности изучать сложные китайские иероглифы, обучиться грамоте. Хангыль ви-

Согласные

ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄷ	ㄸ	ㄹ	ㅁ
[к]	[кк]	[н]	[т]	[тт]	[ль]	[м]
ㅂ	ㅃ	ㄷ	ㄸ	ㅇ	ㅈ	ㅉ
[п]	[пп]	[с]	[сс]	[нъ]	[ч]	[чч]
ㅊ	ㅌ	ㅍ	ㅍ	ㅎ		
[чх]	[кх]	[тх]	[пх]	[х]		

Гласные и дифтонги

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ
[а]	[э]	[я]	[е]	[о]	[э]	[ё]
ㅝ	ㅟ	ㅡ	ㅣ	ㅥ	ㅦ	ㅧ
[е]	[о]	[уа]	[уэ]	[уэ]	[ё]	[у]
ㅨ	ㅩ	ㅪ	ㅫ	ㅬ	ㅭ	ㅮ
[yo]	[yэ]	[yi]	[ю]	[ы]	[ьи]	[и]

Припев народной песни «Ариран»

아리랑, 아리랑, 아라리요...
아리랑 고개로 넘어간다.
나를 버리고 가시는 님은
십리도 못가서 발병난다.

Ариранъ, ариранъ, аририё...
Ариранъ когэро номоганда.
Нарыль пориго касинын нимын
Симнидо моткасо пальбёнънанда.

*Ариран, Ариран, аририё
Переходя через перевал Ариран,
Милый, что оставил меня и ушёл,
Не пройдёт и десяти ли, как его ноги заболят.*

зуально напоминает иероглифическую систему, но таковой не является. Сходство основано на том, что знаки, составляющие слог, вписываются в воображаемый квадрат, т. е., например, из букв □ [м], ㅏ [а], ㅓ [ль] получается слово 말 (маль 'язык'). Корейское письмо уникально тем, что оно создано с учётом фонетических принципов. Так, например, верхняя горизонтальная черта в записи согласных обозначает взрывной способ образования звука, а черта посередине свидетельствует о произношении с придыханием. Кроме того, в изображении и классификации гласных присутствуют элементы философии инь и ян.

Дополнение к хангылю составляют китайские иероглифы — ханча. В Северной Корее используется только хангыль, в Южной

Корее — и хангыль, и ханча. Порядок букв алфавита в двух странах несколько различается, например, в том, что касается положения двойных согласных.

В корейском языке огромную роль играют социальная иерархия и вежливость, проявление уважения как к собеседнику, так и к третьим лицам, что отражается не только в лексике, но и в грамматике. Одну и ту же фразу 'Это (есть) книга' корейцы скажут по-разному в зависимости от собеседника: в неформальном общении — *игосын чхег ия*, более

уважительно — *игосын чхег иеё*, а при общении с официальным лицом или пожилым человеком — *игосын чхег имнида*. Выбор личного местоимения также зависит от социального и возрастного статуса собеседника. Местоимение 2-го лица употребляется редко: если, например, нужно спросить господина Кима, куда он идёт, то корейцы зададут вопрос «Куда идёт господин Ким?», а не «Куда Вы идёте?».

У корейского языка есть много диалектов, среди которых следует выделить два: сеульский и пхеньянский — поскольку они легли в основу государственных языков двух стран. Корейцы, проживающие на территории бывшего СССР, говорят на особом диалекте корё мар, претерпевшем ряд изменений под влиянием русского языка.

Ладіно, сефáрдский, еврейско-испа́нский

Один из еврейских языков и в то же время вариант средневекового испанского с большим количеством древнееврейской лексики и вкраплениями из балканских языков.

Язык сефардов, то есть евреев, изгнанных из Испании в конце XV в. Он относится к романской группе индоевропейской языковой семьи, как и испанский, португальский и итальянский. Сейчас на ладино говорят около 100 тыс. человек, большинство носителей проживает на Балканах, в Израиле, Турции и Марокко.

Еврейские общины появились на Пиренейском полуострове ещё во времена Римской Империи. В начале V в. после вторжения на полуостров визиготов положение евреев ухудшилось, но в начале VIII в. арабское завоевание положило начало так называемому «Золотому веку евреев в Испании»: было возведено множество синагог, расцвела еврейская литература и наука. Именно в это время евреи начинают в повседневной жизни говорить на одном из диалектов кастильского (староиспанского)

языка со множеством заимствований из древнееврейского и арабского.

Название ладино изначально значило 'латинский' — так в то время называли кастильский, противопоставляя его арабскому.

Однако по мере того, как движение Реконкисты вытесняло арабов с Пиренейского полуострова, росло напряжение между христианским и иудейским населением. Это привело к тому, что в 1492 г. был издан Альгамбрский эдикт, предписывавший евреям в течение четырёх месяцев покинуть Испанию или обратиться в христианство.

Большинство изгнанников приняла Османская империя, в Салониках и Константинополе возникли крупные еврейские диаспоры. К XVII—XVIII вв. язык этих диаспор являл собой удивительную картину: грамматика типичного романского языка, смешение

A a	B b	Ch ch	D d	Dj dj	E e	F f	G g	H h	I i	J j
K k	L l	M m	N n	Ny ny	O o	P p	R r	S s	Sh sh	T t
U u	V v	X x	Y y	Z z						

испанской и древнееврейской лексики, дополненной заимствованиями из турецкого. Всё это записывалось особым еврейским шрифтом, который в наше время называется шрифтом Раши.

Вот отрывок из типичного текста того времени: *Maasé in un raśá, ki munčas vezis si determinava di dišar su kaminu negru i turnava in tišuvá amá no era kadir di dayaniar* ('Сказание о плохом человеке, который много раз пытался оставить путь греха и обращался к раскаянию, однако не был способен удержаться'). Человек, знакомый с романскими языками, увидит в этом тексте артикль *in*, глаголы *determinava* и *turnava*, словосочетание *kaminu negru*. Габраисты распознают древнееврейские существительные *maasé*, *raśá* и *tišuvá*, а знатоки турецкого — прилагательное *kadir* и романизированный глагол *dayaniar*. Однако это лексическое разнообразие впоследствии было утеряно из-за рекастильянизации ладино.

В конце XVII—XIX вв. сефардские диаспоры предпринимают попытки осмыслить своё место среди других народов и свою связь с испанским прошлым. В середине XIX в. в Османской империи появляются школы Всемирного еврейского союза, где преподавание ведётся на французском. Так сефарды осознают родство своего языка с другими романскими языками. Первые сефардские газеты, появившиеся примерно в то же время, печат

Семь способов приготовить баклажаны (народная песня)

Syete modos de guizados
se guiza la merendjena.
La primera de las guiza
es la vava d'Elena
Ya la hace bocadikos
y la mete'n una cena
Esta comida la yaman
komida de merendjena.

Существует семь рецептов,
Как готовить баклажаны.
Самый первый — как готовит
Наша тётушка Ана:
Режет овощ на кусочки,
Посыпает их тимьяном.
Это блюдо называют
«Блюдо из баклажана».

(пер. В. Люсиной)

туются исключительно на латинице; сефардские журналисты и писатели стремятся очистить свой язык от еврейской и турецкой лексики — по их мнению, так они становятся ближе к европейской культуре.

Холокост унёс жизни многих тысяч сефардов; в частности, была практически уничтожена община в Салониках. После создания государства Израиль неоходимость в ладино практически отпала. Сейчас он существует скорее в статусе культурного наследия и объекта изучения, хотя отдельные энтузиасты по-прежнему пишут на ладино книги, публикуют газеты, создают сайты.

Латинский, латынь

Столп европейской культуры, подаривший миру романские языки, удобный алфавит и богатую литературную традицию.

Мёртвый язык, на котором говорили жители Древнего Рима и всей Римской империи. Название языка происходит от региона Лаций, где и расположен город Рим. Вместе с осским, умбским и ещё несколькими вымершими языками он относится к италийской группе индоевропейской языковой семьи. Впоследствии после падения Римской империи разговорный вариант латинского, называемый народной, или вульгарной, латынью, стал основой романских языков: испанского, итальянского, португальского, румынского, французского и других.

Хотя в наше время не учат латинский естественным путём, с раннего детства, через общение с окружающими, он — гораздо более «живой», чем другие мёртвые языки. В Ватикане он является государственным наряду с итальянским, во многих странах богослужение по-прежнему совершается на латыни.

Римская литература складывалась под сильным влиянием греческой. Первым римским писателем считается пленный грек

Ливий Адроник, драматург, творивший в III в. до н. э. За ним последовали римские поэты и драматурги Невий, Плавт и Эний, позже — Теренций и Катон.

Решающую роль в становлении классического литературного латинского языка сыграл оратор Марк Туллий Цицерон, живший в I в. до н. э. Переводя греческих ораторов, он подыскивал такие же точные и ёмкие выражения в родном языке. Овидий, Гораций и Вергилий создали язык классической латинской поэзии. В эпоху Империи в латынь стали проникать «вульгарные» элементы, а в моду вошли эпиграммы, которые лучше всего сочиняли Марциал и Сенека. В IV в. христианство стало официальной религией Римской империи, и многие светские произведения были запрещены как языческие.

После падения Рима латынь ещё много веков оставалась языком науки и христианской церкви. А в XIII в. гуманисты во главе с Петраркой вдохнули в латынь новую жизнь: из скучного монашеского занятия чтение и сочи-

А а В в С с D d E e F f G g H h I i K k L l M m
N n O o P p Q q R r S s T t V v X x Y y Z z

Марк Валерий Марциал, книга III, эпиграмма 45

Fugerit an Phoebus mensas cenamque Thyestae
ignoro: fugimus nos, Ligurine, tuam.
Illa quidem lauta est dapibusque instructa superbis,
sed nihil omnino te recitante placet.
Nolo mihi ponas rhombos mullumue bilibrem
nec uolo boletos, ostrea nolo: tace.

*Бегал ли Феб от стола и от пира Фиеста, не знаю;
От твоего же стола я убегу, Лигурин.
Правда, прекрасен твой стол и уставлен он кушаньем дивным,
Но как начнёшь ты читать, в рот не идёт ничего.
Не подавай камбалы, и барвенны в два фунта не нужно,
Устриц не нужно, грибов, — только одно: помолчи.*

(пер. Н. Шатерникова)

нение латинских текстов превратилось в модный досуг.

Латинский алфавит появился около VII в. до н. э. Он представлял собой адаптацию одного из вариантов греческого письма. Поскольку в Европе грамотность была неразрывно связана с латинским языком, латинское письмо стало использоваться и для новых европейских языков. В XIX—XX вв. латинский алфавит адаптируют для создания новых письменностей, а также используют для международной транскрипции. Классический латинский алфавит насчитывает 23 буквы. Различение прописных и строчных букв произошло в Средние века. Буквы *I* и *V* использовались для передачи и гласного, и согласного звука, соответственно, [i] и [j], [u] и [v]. Около XVI в. для различения

гласных и согласных были добавлены буквы *J* и *U*. После добавления буквы *W* (двойное *V*) оформился базовый латинский алфавит, лёгший в основу национальных латинских алфавитов.

Латынь имеет сложную систему склонения и спряжения и развитое префиксальное словообразование. У имени 6 падежей и 2 числа. Глагол имеет 3 наклонения, 2 залога и 6 времён, а также несколько неличных (именных) форм, среди которых: инфинитив, герундий, герундив и супин, которые также имеют по несколько форм. Латынь, как и русский, относится к флективным языкам, то есть окончания слов объединяют в себе несколько грамматических значений — число и падеж, лицо и время и т. д. Порядок слов в латинском предложении свободный.

Латышский

Один из двух самых близких к русскому неславянских языков, за жизнью которого строго следит специальный государственный орган.

Государственный язык Латвии. Общее количество носителей — около полутора миллионов человек.

Вместе с литовским относится к балтийской группе индоевропейской языковой семьи. Она наиболее близка к славянской, иногда говорят о существовании единой балто-славянской группы, позднее распавшейся на две части. Остальные балтийские языки до наших дней не дожили: прусский вымер в XVII в., в географических названиях также остались отдельные следы куршского, ятвяжского, галиндского/голядского, земгальского и селонского языков. Соответствующие племена, а также некоторые их финно-угорские соседи, были частично включены в свой состав латгалами (леттами), которые и составили ядро будущей латышской народности.

В XII—XIII вв. земли современных Латвии и Эстонии завоевали крестоносцы. Во главе государства оказались немцы, и немецкий стал языком элит; латышский же

остался языком сельского населения. Ситуация начала меняться в конце XVII в. с переводом Библии на латышский, а также благодаря урбанизации, когда в преимущественно немецкоязычные города хлынул поток латышей из деревень. Кроме того, важную роль в становлении латышского языка сыграло движение младолатышей, зародившееся в 1850-х гг.: его ведущими идеологами были поэт Юрис Алунанс, публицисты Кришьянис Валдемарс и Каспарс Биезбардис, а также писатель и собиратель латышских народных песен — дайн — Кришьянис Баронс.

Современный латышский язык делится на три диалекта: ливонский, среднелатышский (на нём основана литературная норма) и верхнелатышский. Верхнелатышский диалект иногда рассматривается в качестве отдельного языка — латгальского.

Среди фонетических особенностей латышского можно выделить противопоставление крат-

Ā ā B b Č č D d E e Ē ē F f G g Ģ ģ H h
I i Ī ī J j K k Ķ ķ L l Ļ ļ M m N n Ņ ņ O o P p
R r S s Š š T t U u Ū ū V v Z z Ž ž

Дайна

(латышская народная песня)

Jūriņ, mana māmuliņa,
Daudz tu man labu dari:
Tu man maizes devējiņa,
Tu man' mīļi vīzināji.

Морюшко, моя матушка,
Много ты мне добра делаешь:
Ты меня и хлебом кормишь,
И на волнах своих качаешь.

(пер. В. Силавы)

ких и долгих гласных: ср. *sals* ‘мороз’ — *sāls* ‘соль’, *radīt* ‘создавать’ — *rādīt* ‘показывать’; долгие гласные обозначаются на письме чертой над буквой. Вследствие контактов с финно-угорскими языками ударение почти всегда падает на первый слог (в литовском же сохранилось более архаичное свободное). Каждый долгий слог в латышском языке несёт на себе один из трёх тонов — так называемые длительный, нисходящий и прерывистый (на письме, кроме научной литературы, они не обозначаются): *mīt* ‘менять’ — *mìt* ‘обитает’ — *mît* ‘топтать’. Впрочем, в диалектах различаются лишь два тона (длительный и недлительный), и в литературном языке сейчас наблюдается схожая тенденция.

В ходе своей истории латышский язык ожидаемо пополнялся заимствованиями из славянских и германских языков, в меньшей мере — из финно-угорских и других балтийских. Из древнерус-

ского, в частности, пришли слова *grāmata* ‘книга’, *strādāt* ‘работать’, *stikls* ‘стекло’, *kāposti* ‘капуста’, *gatavs* ‘готовый’. Тем не менее сходство многих слов гораздо чаще объясняется общностью происхождения: ср. *zeme* ‘земля’, *galva* ‘голова’, *liepa* ‘липа’, *balts* ‘белый’, *trīs* ‘три’, *līt* ‘лить’, *bez* ‘без’; в отдельных случаях родственные слова разошлись по значению: ср. *dot* ‘давать’ и *dāvāt* ‘дарить’.

В латышском языке выделяют 6 склонений: в первые три входят существительные мужского рода (оканчивающиеся, соответственно, на -s/-š, -is, -us), в остальные три — существительные женского рода (на -a, -e, -s). Именно с этим распределением по типам склонения связана вынужденная «адаптация» иностранных имён собственных: так, Михаил Булгаков в латышском языке превращается в *Mihails Bulgakovs*, Джеймс Бонд — в *Džeimss Bonds*, а Уитни Хьюстон — в *Vitnija Hjūstone*.

В Латвии действует Центр государственного языка, который строго следит за соблюдением языковых норм, использованием латышского, а не других языков на рабочем месте и при оформлении товаров и вывесок, а также за уровнем владения языком у служащих. Так, например, в 2014 г. чиновник из Рижской думы был оштрафован за то, что в скульптурной надписи *RĪGA* на въезде в столицу знак долготы над *Ī* был заменён на сердечко.

Литовский

Один из самых архаичных среди живых индоевропейских языков, оказавший неоценимую помощь сравнительно-историческому языкознанию.

Язык литовцев, государственный язык Литвы. На нём говорят около 3 млн человек, в основном проживающих в Литве. Относится к балтийской группе индоевропейской языковой семьи. В эту же группу входят мёртвый прусский и второй живой — латышский язык.

В литовском две группы диалектов: аукштайтская и жемайтская. Западный аукштайтский, более консервативный диалект, лёг в основу современного литературного литовского языка.

На протяжении всей своей истории литовский язык подвергался сильному влиянию славянских языков. В Великом княжестве Литовском языком делопроизводства был сперва западнорусский — предок белорусского, — а затем польский. В конце XVIII в. княжество стало частью Российской империи, вследствие чего русский вытеснил польский и литовский во многих сферах. Но давление со

стороны российских, а позже советских властей только спровоцировало рост национального самосознания среди литовцев. На протяжении последних двух веков литературная норма литовского постоянно развивалась.

Славянизмы в литовском стали появляться в начале второго тысячелетия, и с тех пор их число неуклонно росло. Среди них: *agurkas* ‘огурец’, *muilas* ‘мыло’, *katilas* ‘котел’. Однако заимствования шли и в обратном направлении. Так, русские слова баланда, ковш, пакля, янтарь имеют литовское происхождение.

Литовский язык имеет огромную ценность для сравнительно-исторического языкознания. В нём сохранилось множество архаичных черт, некоторые из которых сближают его с санскритом — одним из самых древних задокументированных индоевропейских языков. Реконструкция праиндоевропейского языка показывает, что его фонетиче-

А а | А а | В в | С с | Č č | D d | E e | Ė ė | F f | G g | H h | I i |
J j | Y y | J j | K k | L l | M m | N n | O o | P p | R r | S s | Š š | T t |
U u | Ų ų | Ū ū | V v | Z z | Ž ž |

Томас Венцлова «Стихи до памяти»

Tu lauki pasitraukusių? Giliai
Jie pasitraukė. Juos paliko sienos,
Pieštukai, laikrodžiai, paveikslai, sielos,
Lietus ir sniegas, atpildas ir smėlis,
Nemirtingumas ir pušų spygliai.
Nebežinia, kuris iš jų teisus,
Ir kai rašai išsiskyrimų sumą,
Nebetenki betikslio vientisumo
Ir pats skiries į priešingus balsus.
Beliaka ratas, brėžiamas peiliu,
Žymė stikle ir dulkės ant lentynų –
Tiek netiesos, tiek laisvės ir eilių
Ir taip nedaugel tikrojo likimo.

*Ты ждёшь ушедших? Но они ушли
так глубоко, что ни души, ни тени.
Их всё забыло: и часы, и стены,
и вечность, и песок, и ночь, и день, и
дождь, и снег, и сосны всей земли.*

*Кто прав из них — не разобрать уже.
Когда разлуку множишь на разлуку,
от голосов, перечавших друг другу,
в твоей бесцельно-целостной душе —*

*разлад. Что остаётся? — зыбкий знак:
след пальца на стекле полупропащий —
так много воли, лжи, стихов и так
судьбы в наличие мало настоящей.*

(пер. В. Гандельсмана)

ская система очень близка к литовской. Из всех современных индоевропейских языков только литовский сохранил сигматическое будущее (со специальным суффиксом *-s-*) и большой набор причастий с разными оттенками значений. Так, от глагола *gerti* 'пить' можно образовать прича-

стия *geriant* 'выпивая', *gerdavus* 'выпив несколько раз подряд', *gerus* 'выпив', *gersiant* 'обязанный выпить в будущем' и т. д. Ещё одна особенность — литовский инфикс, то есть грамматический показатель, возникающий прямо внутри корня слова (в отличие от привычных нам приставок и окончаний). Инфикс появляется в формах настоящего времени некоторых глаголов: *krito* 'он упал', но *krinta* 'падает'.

Удивительно, что такой лингвистический консерватизм не сопровождается богатой и древней литературной традицией. Самый ранний известный нам памятник на литовском, лютеранский Катехизис Мартинаса Мажвидаса, датируется XVI в. Во второй половине XVIII в. выдающийся поэт Кристионас Донелайтис написал первое поэтическое произведение на литовском — гексаметрическую поэму «Времена года». В XIX в. появляются такие яркие литовские авторы, как Юлия Жемайте, Йонас Майронис, Мотеюс Густайтис. Самым знаменитым современным литовским писателем, безусловно, следует считать поэта, литературоведа и диссидента Томаса Венцлову. Его литературная и переводческая деятельность внесла огромный вклад и в развитие литовского литературного языка, и в популяризацию литовской культуры в мире.

Мальтийский

Гремучая смесь арабского, итальянского и английского, на которой говорят в европейской стране диаметром меньше МКАД.

Государственный язык Мальты, которым владеют около 400 тыс. человек. Большинство мальтийцев, однако, двуязычны, и многие используют в быту английский.

Мальтийский язык — бывший арабский диалект, почти тысячу лет прошедший в теснейшем контакте с романскими (латинскими) и итальянскими диалектами, в первую очередь, сицилийским, а в XIX в. ещё и попавший под мощное английское влияние. В результате современный мальтийский язык имеет примерно 40 % лексики арабского происхождения, ещё 40 % — итальянского и 20 % — английского. У мальтийского есть даже два равноправных самоназвания — *l-ilsien Malti* (от арабского *lisa:n* ‘язык’) и *il-lingwa Maltija* (от итальянского *lingua* ‘язык’).

Слова «мать» и «отец» также восходят к разным языкам: *omm* ‘мать’ происходит из арабского, а отец — *missier* — из сицилийского *mio sire* ‘мой господин’ (отсюда же слова «мессир» и «месье»). Это объ-

ясняется тем, что норманнские аристократы — первые романоязычные завоеватели острова — женились на местных арабояворящих женщинах. Любопытно, что многие важные христианские термины имеют арабское происхождение — следы сосуществования христианства и ислама на острове: *Alla* ‘Бог’ (тот же корень, что в *Аллах*), *ix-xitan* [иш-шитан] ‘дьявол’ (от арабского *шайтан*) или *randan* ‘Великий пост’ (от названия исламского месяца поста *Рамадан*). Поздороваться можно словом *ħelow* (от английского *hello*), *bonġi* (от итальянского *buon giorno*) или *bonswa* ‘добрый вечер’ (от французского *bonsoir*) — один из немногих следов двухлетней оккупации Мальты Наполеоном. Попрощаются же итальянским по происхождению *ċaw* [чав] или арабским *sahħa* (дословно ‘здоровья!’). *Aħdar* ‘зелёный’ происходит из арабского, а ‘синий’ уже будет *blu*. На лице у человека есть арабская по происхождению борода —

· A a ·	· B b ·	· Ċ ċ ·	· D d ·	· E e ·	· F f ·	· Ġ ġ ·	· G g ·	· Ħ ħ ·
· H h ·	· Ħ ħ ·	· I i ·	· Ie ie ·	· J j ·	· K k ·	· L l ·	· M m ·	· N n ·
· O o ·	· P p ·	· Q q ·	· R r ·	· S s ·	· T t ·	· U u ·	· V v ·	· W w ·
· X x ·	· Z z ·	· Ż ż ·	·	·	·	·	·	·



ка' — *brieret*, *kamra* 'комната' — *ktamar*, *skola* 'школа' — *skejjel* и т. п. Глаголы спрягаются с помощью приставок — и формы глагола 'скачивать из интернета' (от английского *download*) выглядят как *niddawnlowdja* 'я скачиваю' —

Дун Карм Псаила «Гимн Мальты»

Lil din l-art helwa, l-Omm li tatna isimha,
Hares, Mulej, kif dejjem Int ħarist:
Ftakar li lilha bl-oħla dawl libbist.

За этой прекрасной землёй, Матерью, которая дала нам своё имя,
Следи, Господь, как Ты всегда следил:
Помни о той, которую Ты просветлил.

leħja и итальянские усы — *mustacċi*.
И таких примеров тысячи.

Тесный контакт с европейскими языками повлиял и на «европеизацию» фонетики; кроме того, мальтийский — единственный семитский язык, официально использующий латинский алфавит (с XIX в.). В ходе своего развития мальтийский потерял больше десятка особых арабских согласных звуков, зато приобрёл несколько привычных европейских и в два раза увеличил количество гласных.

Грамматика же почти полностью сохранилась арабская, и многим европейским заимствованиям приходится подстраиваться под её правила. Например, арабское множественное число образуется изменением гласных внутри слова — и вот уже *xkaffa* [шка́ффа] 'шкаф' образует множественное число *xkafef*, *beritta* 'кеп-

tiddawnlowdja (ты) — *jiddawnlowdja* (он); глагола 'петь' (от итальянского *cantare*) — *inkanta* (я) — *tkanta* (ты) — *jkanta* (он) и т. п. Принадлежность и направленность выражается суффиксом — и европейские заимствования тоже подчиняются этому: *skuza* 'извини' — *skuzani* 'извини меня', *kamra* 'комната' — *kamarti* 'моя комната', *kuġina* 'двоюродная сестра' — *kuġinti* 'моя двоюродная сестра'.

Самый ранний текст на мальтийском языке датируется XV в., однако первая газета, первая эпическая поэма и первый роман появились только в XIX в. Национальным мальтийским поэтом считается Дун Карм Псаила (1871—1961), являющийся в том числе автором гимна Мальты и первого мальтийско-английского словаря.

Мичиф

Смешанный язык, соединивший в себе французские существительные и индейские глаголы.

На языке мичиф говорят около 700 человек в провинциях Саскачеван и Манитоба в Канаде, а также в штате Северная Дакота в США. Это смешанный язык, который возник в начале XIX в., когда франкоязычные торговцы мехом стали активно взаимодействовать с местным индейским населением Северной Америки — с индейцами кри, накота и оджибве. Название «мичиф» происходит от французского *métis* ‘метис’.

При языковых контактах регулярно появляются новые языки. Чаще всего это пиджины, которые возникают в случае неполного усвоения языка доминирующего народа; когда рождаются дети, для которых пиджин становится родным языком, пиджин превращается в креольский язык. Однако язык мичиф не таков: в нём нет следов плохого знания одного из двух языков; напротив, это смесь хорошего французского

с хорошим языком индейцев кри, причём строго разграниченных между собой. Из языка кри взяты глаголы, вопросительные слова, личные и указательные местоимения и послелог; из французского — существительные, прилагательные, артикли, числительные, союзы и предлоги. Смешанных языков такого типа, то есть сформировавшихся на основе двух языков, на которых люди говорили бы одинаково хорошо, на земле насчитывается всего около десятка. В их число входят, например, медновский алеутский на основе русского и алеутского на Дальнем Востоке и медиа ленгва на основе испанского и кечуа в Южной Америке.

Фразы на мичиф выглядят примерно так: *kî-wanist-âw le cheval son licou* ‘Конь потерял свой недоуздок’, где *le cheval* и *son licou* — это ‘конь’ и ‘свой недоуздок’ по-французски, а *kî-wanist-âw* — ‘он его потерял’ на

Устоявшейся графики и орфографии нет. При записи текстов на мичиф слова языка кри чаще всего пишутся латинским алфавитом кри (ниже), а французские слова — французской разновидностью латинского алфавита.

· A a · Â â · C c · E e · Ê ê · H h · I i · Î î · K k · M m · N n · O o ·
· Ô ô · P p · S s · T t · W w · Y y ·

языке кри. Видно, что здесь сохраняются грамматически категории обоих языков: в артикле *le* и в притяжательном местоимении *son* — французский мужской род, а в глаголе находим показатель прошедшего времени *kî-* и суффикс *-âw* 'он (одушевлённый) его (неодушевлённого)'. Французская именная система и глагольная система языка кри довольно сложны (причём существительные в кри устроены проще, чем по-французски), но почему-то мичиф взял из обоих языков именно сложные части грамматики.

Два самых интересных вопроса, связанных с языком мичиф: как он возник и почему фрагменты грамматики смешаны именно таким образом? Учёные предлагают самые разные гипотезы, в разной степени отвечающие на эти вопросы. Например,

иногда предполагают, что дети от смешанных браков, хорошо владевшие обоими языками, с помощью смешанного языка пытались таким образом подчеркнуть свою идентичность. Есть и более забавные (хотя едва ли верные) гипотезы: например, что мужья-французы заставляли своих жён-индианок делать всю работу, и оттого-то в мичиф глаголы оказались индейскими; или, например, что французы учили своих жён французскому, показывая на предметы и называя их, и потому те овладели существительными, но не глаголами.

В наши дни носители мичифа обычно не владеют языком кри, и лишь немногие говорят по-французски; зато все они обычно владеют английским языком, и поэтому в их язык примешиваются ещё и английские слова.

История про волка и охотника

Курсивом выделены слова языка кри, прямым шрифтом — французские слова, прямым шрифтом с подчёркиванием — английские.

ê-wâpamât ôhi le loup de bois ê-pâ-pahtâ-yi-t. ha, ha. pêhêw, ka-kanawâpamêw. le loup awa pê-isipahtâw êkota itê api-yit. êkwa ayi... pâstinam sa bouche ôhi le loup ê-wî-otinât. pastinên, son bras yahkinam, right through anihi le loup. the wolf dans la queue ôhci-otinêw, par la queue âpoci-pitêw! kîhtwâm le loup asê-kîwê-pahtâw! ha ha ha!

Он сидел и смотрел, но внезапно увидел, что на него бежит лесной волк, ха-ха. Он ждал и смотрел на него. Волк побежал прямо на него и разинул пасть, чтобы схватить старика. А тот взял и просунул руку волку в пасть, схватил его за хвост изнутри и вывернул его наизнанку. Волку и оставалось только бежать домой! Ха-ха-ха!

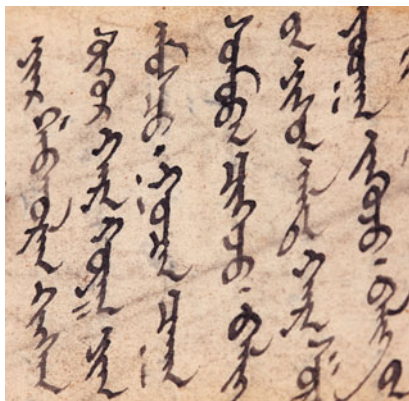
Монгольский

Язык потомков Чингисхана, а точнее — потомок языка Чингисхана.

Государственный язык Монголии и автономного района Внутренняя Монголия в Китае. В Монголии на нём говорят около 2,5 млн человек, а общее количество говорящих превышает 5 млн. Относится к монгольским языкам, входящим в алтайскую языковую семью.

Литературный язык Монголии основан на диалекте халха, по имени одного из северных монгольских племён, составляющего сейчас основное население страны. Слово *халха* буквально означает ‘щит’. Для китайской Внутренней Монголии также существует свой литературный язык, основанный на другом диалекте — чахарском. Оба диалекта относятся к группе северномонгольских языков, в которую также входят бурятский, калмыцкий, ойратский и др.

Языки Монголии и Внутренней Монголии различаются фонетически. Так, два звука [ч] и [ц] различаются в халха, а в чахарском сливаются в звуке [ч]: халха и чахарское *чоно* ‘волк’, но в хал-



Монгольское вертикальное письмо, XVIII—XIX вв.

ха *цагаан* в отличие от чахарского *чагаан* ‘белый’. Кроме того, в языке Внутренней Монголии очень много китайских заимствований. И наконец: они пользуются разной письменностью. В Монголии это кириллица, введённая в 1945 г., а во Внутренней Монголии — традиционное вертикальное письмо, которое используется с XIII в. и было заимствовано у древних уйгуров. Вертикальное письмо консервативно: написание

А	а	Б	б	В	в	Г	г	Д	д	Е	е	Ё	ё	Ж	ж	З	з	И	и	Й	й	К	к
Л	л	М	м	Н	н	О	о	Ө	ө	П	п	Р	р	С	с	Т	т	У	у	Ү	ү	Ф	ф
Х	х	Ц	ц	Ч	ч	Ш	ш	Щ	щ	Ъ	ъ	Ы	ы	Ь	ь	Э	э	Ю	ю	Я	я		

«Сокровенное сказание монголов» (отрывок из современно-го монгольского текста)

Хабарай нэгэ үдэр хониной хатаһан мяха шанажа, Бэлгүнүтэй, Бүгүнүтэй, Буха хатаги, Бухату салжи, Бодончар мунхаг табан хүбүүдтээ эдюулээд, тэдээнээ ээргэлүүлжэ нуулгамсаараа, нэгэ нэгэ нариихан мүшэр хухалагты гэжэ үгэбэ. Тэдэнь бэлээр хухалжархиба. Удаадань баһал тиимэ табан мүшэрье нилүүлжэ баглаа болгоод, хухалагты гэжэ үгэхэдэнь, табуулаа удаа дараалан туршабашье, хухалжа шадабагүй.

И вот однажды весной сварила дожелта проявленного впрок барана, посадила рядом своих пятерых сыновей Бельгунотая, Бугунотая, Бугу-Хадаги, Бухату-Салджи и Бодончара-простака и дала всем им по одной хворостинке, чтоб они переломили. По одной без труда переломили. Тогда она опять дала им, с просьбой переломить, уже штук по пяти хворостинок, связанных вместе. Все пятеро и хватали сообща и зажимали в кулаках, а сломать всё же не смогли.

(пер. С. Козина)

слов почти не изменилось с XIII в. и сильно отличается от современного произношения. Так, слово ‘волк’ записывается по буквам *чи-нуа* (а не *чоно*, как произносится), а ‘белый’ — *чагаган* (а не *чагаан*).

На обоих языках ведётся школьное и университетское преподавание, издаются газеты, журналы, пишутся научные работы и художественные произведения, ведётся теле- и радиовещание.

Название «монгольский язык» может использоваться и шире — по отношению к любому монгольскому языку как современному, так и древнему.

Типологически монгольские языки сходны с тюркскими, что может быть обусловлено либо дальним родством (принадлежностью к алтайской языковой семье), либо контактами. Эти языки

агглютинативные (один аффикс, как правило, несёт одно грамматическое значение), суффиксальные (практически нет приставок), в присоединении аффиксов возможны циклы (например, в одной словоформе возможны два разных показателя падежа или времени), слабо выделяется грамматический класс прилагательных, нет категории грамматического рода или класса, глагол занимает конечную позицию. Для монгольских языков характерна гармония гласных (сингармонизм) в слове по ряду (продвижению языка) и огубленности (например, в слове все гласные огубленные или все неогубленные). Экзотической особенностью монгольских языков является категория местоглаголий: *тэгэх* ‘делать так’, *ях* ‘делать что?’

Нава́хо, на́вахо

Самый распространённый из индейских языков США, со сложной фонетикой и грамматикой, прославившийся тем, что во время Второй мировой войны стал использоваться в качестве шифра, а шифровальщики-навахо под именем «говорящих с ветром» вошли в историю.

Язык североамериканских индейцев навахо, проживающих на юго-западе США в штатах Аризона, Юта и Нью-Мексико. Большая часть живёт в резервации «Нация навахо». Это самый распространённый из индейских языков США: он насчитывает около 170 тыс. носителей, большинство из которых двуязычны (другой язык — английский). Письменность на основе латинского алфавита. Относится к атабаскским языкам, входящим в языковую семью на-дене. Его название восходит к слову «поле» в одном из языков индейцев пуэбло. Сами навахо называют

Альфред Пичиз,
шифровальщик-навахо, 2008 г.



себя *Diné*, а язык *Diné bizaad* 'язык дине'.

Для языка навахо имеются словари, учебники и грамматики. Он активно используется в образовании на всех уровнях, вплоть до высшего.

К особенностям языка можно отнести большое количество фонем: 16 гласных и 33 согласных. 4 основные гласные (*i, e, o, a*) могут быть простыми и назализо-

A a	B b	Ch ch	Ch' ch'
D d	DI dl	Dz dz	E e
G g	Gh gh	H h	Hw hw
I i	J j	K k	K' k'
Kw kw	'	L l	Ł ł
M m	N n	O o	S s
Sh sh	T t	T' t'	Tł tł
Tł' tł'	Ts ts	Ts' ts'	W w
X x	Y y	Z z	Zh zh

Гласные буквы могут дополняться хвостиком, обозначающим носовое произношение (например, *q*), или диакритическим знаком для высокого тона (*á, ǵ*). Долгие гласные передаются удвоенными буквами: *aa, aa', áá, ǵǵ*.

ванными, краткими и долгими. Выделяются также два тона — высокий и низкий.

Грамматика сложна: основная информация выражается в глаголе с помощью большого количества префиксов, расположенных в строго фиксированном порядке. Существительные же не имеют падежей и чисел и могут вообще отсутствовать в предложении, поскольку вся необходимая информация уже выражена в глаголе. Важную роль играет одушевлённость, имеющая разные степени и влияющая на порядок слов. Так, одушевлённость взрослого человека или молнии больше, чем ребёнка (= большое животное), а у того больше, чем у маленького животного.

У глагола различают 4 лица и 3 числа (включая двойственное). Четвёртое лицо близко к третьему, но всегда относится к человеку и используется в нескольких функциях, в частности, для ухода от конкретизации или же для противопоставления конкретного человека тому, кто уже назван с помощью третьего лица.

Ещё одной особенностью грамматики являются так называемые глаголы с классификаторами, которые всегда содержат специальный показатель, определяющий одну из одиннадцати характеристик объекта: например, 'твёрдый округлый предмет', 'тонкий гибкий предмет', 'мягкое вещество', 'живое'. Поэтому глаголу «дать» будут соответствовать 11 глаголов навахо, различающихся классификаторами в зависимости от характеристики объекта.

В 1942 г. 29 индейцев навахо, назвавших себя *windtalkers* 'говорящие с ветром', поступили на службу в армию и разработали на основе языка шифр. Шифр включал в себя, в частности, перевод с английского на навахо и обратно. Для новых понятий использовались либо старые слова, либо устойчивые выражения, например для обозначения подводной лодки — слова со значением 'железный' и 'рыба'. Так было придумано около 450 новых единиц. К концу войны шифровальщиками работали уже несколько сотен индейцев навахо.

Появление (начало мифа о сотворении мира)

Atk'idáą́ níléí kodi ní' bitł'áahdi diné hółq'ó nít'ée'. Eí k'ad akq'ó nidaat'a' dóo nidaaldloosh daazł'ígíí dóo Haashch'ééłt'íí áadi hwídahane'. Atsé Hastiin dóo Atsé Asdzáán dóo Ma'ii da ałdó' áadi bídahane'. Éí áadi diné dajłjigo ní' bitł'áahdi kéédahojit'jį nít'ée'.

Давным-давно Люди жили в подземном мире. Говорят, что существа, которые позже стали птицами и зверями, жили там вместе с Говорящим Богом. Первый Мужчина, Первая Женщина и Койот тоже жили там. Все они жили как человеческие существа под поверхностью Земли.

Немецкий

Самый популярный в Европе государственный язык с огромным диалектным разнообразием, очень длинными словами и необычным звуком [pf].

Государственный язык шести европейских стран: Германии, Австрии, Лихтенштейна, Швейцарии (вместе с итальянским, ретороманским и французским), Бельгии (вместе с нидерландским и французским) и Люксембурга (вместе с люксембургским и французским). На немецком как на родном языке говорят около 100 млн человек; немецкий как иностранный знают ещё около 50 млн. Правда, за пределами Европы немецкий используется мало, а из-за роли Германии во Второй мировой войне он не стал, например, официальным языком ООН.

Немецкий сильно отличается по звучанию от остальных германских языков благодаря так называемому верхненемецкому передвижению согласных, произошедшему в I тысячелетии н. э. Оно превратило *p* в *pf* или *ff*,

t — в *z* [ц] или *ss*, а *k* — в *ch* [х]. Поэтому английскому *pepper* ‘перец’ соответствует немецкое *Pfeffer*, английскому *two* ‘два’ — немецкое *zwei*, английскому *water* ‘вода’ — немецкое *Wasser*, а английскому *make* ‘делать’ — немецкое *machen*. В некоторых немецких диалектах передвижение согласных зашло ещё дальше: на юге, например в Тироле, начальное *k* превратилось в *kch* [кх] — вместо *Kind* ‘ребёнок’ там скажут *Kchind*. А на севере, наоборот, передвижения согласных не случилось: его отсутствие как раз и отличает верхненемецкий (на юге, в горах) от нижненемецкого (на севере, в низине).

Если житель Северной Германии и швейцарец решат пообщаться на своих диалектах, они почти не поймут друг друга: им придётся использовать что-то приближённое к литературному

А а В в С с D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m
N n O o P p Q q R r S s T t U u V v W w X x Y y Z z

Буквы *Ää*, *Öö*, *Üü* и *ß* (эсцет) обычно не включаются в алфавит и в словарях располагаются на месте *Aa*, *Oo*, *Uu* и *ss* соответственно. До середины XX в. в печати активно использовалось готическое письмо (*ſa ſb ſc ſd* ...); в наши дни оно играет лишь декоративную роль.



Якоб ван Годдис «Конец света»

Dem Bürger fliegt vom spitzen Kopf der Hut,
In allen Lüften halt es wie Geschrei.
Dachdecker stürzen ab und gehn entzwei
Und an den Küsten — liest man —
steigt die Flut.

Der Sturm ist da, die wilden Meere hupfen
An Land, um dicke Dämme zu zerdrücken.
Die meisten Menschen haben einen Schnupfen.
Die Eisenbahnen fallen von den Brücken.

У бюргера сдувает котелок,
Повсюду вопли в воздухе плывут.
Разъяты крыши, надвое ползут.
На берег — пишут — движется поток.

Там буря, скачет дикая вода
Об землю, толщу дамбы сокрушая.
Стопнулись люди, насморком страдая.
Летят с мостов железных поезда.

(пер. А. Чёрного)

Стихотворение 1911 г., ставшее ключевым текстом экспрессионизма, — художественного направления, зародившегося в начале XX в. в немецкоязычных странах.

языку, основы которого заложил Мартин Лютер в XVI в. Литературный немецкий базируется на восточносреднемецком варианте языка (Лейпциг, Дрезден, Мейсен) с нижненемецким произношением. Правда, литератур-

Указатель на улицу
Barbarakirchgang в Эссене,
выполненный готическим
шрифтом

ный стандарт называется при этом *Hochdeutsch* — буквально ‘верхненемецкий’. Впрочем, литературный язык всё равно различается в разных странах и регионах, что особенно заметно в лексике. Так, в Германии помидоры — *Tomaten*, а в Австрии — *Paradeiser* ‘райские’; молодое вино в Германии — *Federweiß* или *Federroter* ‘перистое белое’ или ‘перистое красное’, в Австрии — *Sturm* ‘буря’, а в Швейцарии — *Sauser* ‘бродящее’.

Грамматика немецкого языка достаточно сложна для иностранца. Все существительные делятся в нём на три рода, причём распределение непредсказуемо: ещё Марк Твен шутил, что в немецком девушка лишена пола, в отличие от репы (*Mädchen* ‘девушка’ среднего рода, а *Rübe* ‘репа’ — женского). Но самая известная грамматическая диковинка немецкого языка — это

сложные существительные, которые могут достигать невероятной длины: например, 40-буквенное слово *Treibhausgasemissionsberechtigungshandel* ‘торговля квотами на право выброса парниковых газов’ собрано из шести основ.

Нидерлáндский

Третий по величине западногерманский язык после английского и немецкого, который на письме выделяется удвоенными согласными, а по звучанию похож на искажённый немецкий.

Государственный язык Нидерландов, Бельгии (наряду с французским) и Суринама. Количество говорящих — около 23 млн человек. Относится к западной подгруппе германской группы индоевропейской языковой семьи.

По-русски его также называют голландским. Северная и Южная Голландия — это лишь две провинции Нидерландов из двенадцати, но именно эта часть страны сыграла ключевую роль в освобождении из-под испанского господства в XVI в., и именно с Голландией у России были традиционно крепкие связи, и поэтому название Голландия нередко выступает обозначением всей страны. Вариант нидерландского языка, который распространён в Бельгии, иногда называют также фламандским. А английское название языка — *Dutch* — имеет то же происхождение, что немецкое *Deutsch*, и изначально значит ‘народный’.

Долгие гласные звуки обозначаются одной буквой в слогах, которые заканчиваются на гласный, и двойной — в слогах, которые заканчиваются на согласный. От этого возникают чередования: например, *taal* ‘язык’ — *talen* ‘языки’. На письме нидерландский язык легко опознаётся благодаря большому количеству удвоенных гласных.

Германские языки изначально имели три грамматических рода. Но к настоящему времени большинство из них сократили это противопоставление. В разговорном языке Нидерландов мужской и женский род совпали, так что осталось два рода — общий и средних. Однако этого не произошло в Бельгии, и нормативные словари до сих пор продолжают указывать, что, например, *taal* ‘язык’ женского рода, а *dag* ‘день’ — мужского.

Ещё одна сложность нидерландского языка связана с местоимениями 2-го лица. Обычное обращение к одному человеку в Нидерландах — это *jij*, а вежли-

A a B b C c D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m
N n O o P p Q q R r S s T t U u V v W w X x Y y Z z

Иногда в нидерландский алфавит включают как отдельный знак сочетание *Ij*.

вое — *и*. Во множественном числе в роли обычного обращения используют *jullie*, произошедшее из *jij* + *lieden* ‘люди’ (то есть ‘ты + люди’ = ‘вы’), а в роли вежливого — то же *и*. Правда, в Бельгии в единственном числе ещё сохранилось неформальное обращение *gij*, которое в Нидерландах если и употребляется, то только по отношению к Богу.

Основоположником нидерландского литературного языка считается поэт и драматург Йост ван ден Вондел (1587—1679). А вот самый, пожалуй, известный нидерландский писатель — Эразм Роттердамский (1466—1536) — по большей части пользовался латинским языком.

В XVI—XVII вв. нидерландцы предприняли активную торговую экспансию, что позволило стране стать крупной колониальной империей. Самым большим лингвистическим следом этого в наши дни остаётся Суринам — самое маленькое государство в Южной Америке с населением около 600 тыс. человек, 60 % из которых говорят по-нидерландски. Суринам получил независимость от Нидерландов в 1975 г., а с 2005 г. он присоединился к Нидерландскому языковому союзу, который занимается нормированием языка и в котором с момента основания (в 1980 г.) состояли только Нидерланды и Бельгия.

Анна Франк «Убежище. Дневник в письмах: 12 июня 1942 — 1 августа 1944»

Onze schuilplaats is nu pas een echte schuilplaats geworden. Mijnheer Kugler vond het namelijk beter om voor onze toegangsdeur een kast te plaatsen (omdat er veel huiszoekingen voor verstopte fietsen gehouden worden), maar dan natuurlijk een kast die draaibaar is en die als een deur opengaat. Mijnheer Voskuil heeft het geval getimmerd. (We hebben mijnheer Voskuil over de zeven schuilers ingelicht en hij is een en al hulpvaardigheid.)

Наше пристанище стало истинным убежищем. Сейчас часто устраивают обыски в поисках спрятанных велосипедов, поэтому господин Куглер решил ради безопасности установить на двери в нашу часть дома шкаф. Этот вращающийся шкаф, собственно, и стал нашей новой дверью. Смастерил его господин Фоскейл, которого уже посвятили в нашу тайну. И с тех пор он всячески старается помочь.

(пер. Ю. Мозилевской)

Дневник Анны Франк — одно из самых известных свидетельств об ужасах нацизма и преследованиях евреев. Родители Анны переехали из Германии в Амстердам в 1933 г., когда девочке было четыре года, и поэтому нидерландским языком она владела лучше, чем немецким, и на нём и вела дневник.

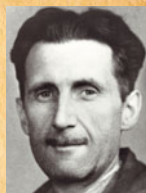
Новояз

Гениальная идея Джорджа Оруэлла, концепция лексически ущербного и грамматически регулярного языка, с помощью которого тоталитарная власть могла бы управлять не только поведением, но и мыслями своих подданных. Намеченная писателем в романе «1984» на основе английского языка, благодаря многочисленным переводам, воспроизведена и для других языков.

Вымышленный язык из романа-антиутопии английского писателя Джорджа Оруэлла «1984», опубликованного в 1949 г. В оригинале автор назвал его *Newspeak*.

Оруэлл включил в роман приложение «Принципы новояза», в котором подробно описал устройство языка. Образцами для создания новояза стали русский язык сталин-

В романе «1984» тексты на новоязе не приводятся. Упоминаются лишь некоторые фразы, например, заголовок из передовой статьи в «Таймс»: Старомыслы не нутрят ангсоц (*Oldthinkers unbellyfeel Ingsoc*). Ниже фрагмент двуязычного словаря: слова на оригинальном новоязе из романа с переводом на русский и объяснением.



Bellyfeel — **нутрить**. Слепое восторженное приятие чего угодно.

Crimethink (thoughtcrime) — **мыслепреступление**. Мысль о правонарушении или неправильная мысль, карававшаяся смертью.

Duckspeak — **речекряк**. Предполагалось, что в конце концов членораздельная речь будет рождаться непосредственно в гортани, без участия высших нервных центров, что и отражало это слово, которое могло иметь и положительную, и отрицательную оценку.

Goodsex — **добросекс**. Нормальное сожительство мужчины и женщины с целью зачатия и без физического удовольствия для женщины.

Goodthink — **благомыслие**. Правоверность, ортодоксальность, не допускающие мыслепреступлений.

Ingsoc (English Socialism) — **Ангсоц. Английский социализм** — политическая идеология тоталитарного правительства Океании.

Miniluv (Ministry of Love) — **Минилюб**. Министерство любви, ведающее охраной порядка, то есть секретная полиция.

Minitrue (Ministry of Truth) — **Миниправ**. Министерство правды, ведающее пропагандой.

Sexcrime — **злосекс**. Половая аморальность, то есть сожительство мужчины и женщины, выходящее за пределы добросекса.

ского периода и немецкий времён Третьего рейха. Оригинальному новоязу, сконструированному на основе английского языка, соответствуют новоязы многочисленных переводов романа. Русский новояз наиболее известен по переводу Виктора Гольцшера (1989).

Действие антиутопии происходит в тоталитарном государстве Океания в 1984 г. Новояз, обслуживающий идеологию англофа — английского социализма, — постоянно совершенствуется, но используется в основном в газетных передовицах. Предполагается, что в своём окончательном и совершенном виде он вытеснит «старояз», литературный английский язык, только к 2050 г.

Новояз должен был обеспечить правильное мировоззрение и мышление, но главное — сделать невозможными любые иные течения мысли. Это достигалось исключением из лексикона нежелательных слов и очищением оставшихся от неприемлемых значений. Сокращение словаря рассматривалось как самоцель, поскольку чем меньше выбор слов, тем меньше искушение задуматься. Новояз обеспечивал двоемыслие (англ. *doublethink*), способность придерживаться двух противоположных убеждений одновременно, что, в частности, выражалось такими лозунгами: «Война — это мир», «Свобода — это рабство», «Незнание — сила».

Новояз имеет три словаря и общие грамматические правила. Словарь А содержит обычные слова, необходимые в повседневной

жизни. Он непригоден для литературных целей и философских рассуждений. Словарь В содержит специально сконструированные слова для политических нужд с очень абстрактным и неопределённым значением, но с ярко выраженной оценкой. В нём нет ни одного идеологически нейтрального слова. Все его слова составные, например: *добросекс* и *злосекс*, *мыслепреступление*, *англофа*, *старомысл*, *радлаг* (лагерь радости, то есть «каторжный лагерь»), *минимир* (министерство мира, то есть «министерство войны»). Словарь С является вспомогательным и состоит исключительно из научных и технических терминов.

Грамматика новояза абсолютно регулярна. Любое, даже самое отвлечённое, слово могло породить гнездо, например, *если*: *если*, *если*, *если* и т. д. Для любого слова могло быть построено отрицание: например, *нелицо* и *недонос*.

Однако все принципы, кроме ясности смысла, перевешивало благозвучие. Речь на новоязе отрывиста и монотонна.

Слово новояз распространилось в русском языке в 1990-х гг., почти сразу расширило значение и стало использоваться в трёх основных смыслах: 1) язык, придуманный Оруэллом (в частности, его перевод на русский); 2) элементы языка, навязываемые тоталитарной властью с идеологическими целями и приводящие к порче языка; 3) новые ненормативные элементы в языке, употребление которых нежелательно.

Норвежский

Язык с двумя литературными нормами и множеством диалектов, носители которых иногда лучше понимают шведов и датчан, чем своих соотечественников.

Государственный язык Норвегии. На нём говорят около 5 млн человек. Относится к скандинавской (северной) подгруппе германской группы индоевропейской языковой семьи.

Норвежский язык примечателен своим разнообразием: его диалекты так сильно различаются между собой, что по телевизору речь носителей самых непонятных из них порой сопровождается субтитрами. Но история Норвегии привела к тому, что язык имеет не только множество диалектов, на которых люди говорят, но и две литературные нормы, на которых пишут.

В XIV в. страна попала под сильное датское влияние, которое привело к тому, что Норвегия потеряла независимость и находилась под властью Дании до 1814 г. — разумеется, это сказалось и на норвежском языке. После этого до 1905 г. Норвегия управлялась шведским королём. Насколько низким был статус норвежского языка, показывает тот факт, что норвежский

перевод Библии появился только в 1858 г. В XIX в. с ростом национального самосознания возникла необходимость разработать и нормы норвежского литературного языка.

Норвежский просветитель Кнуд Кнудсен (1812—1895) предложил создавать литературную норму на основе датско-норвежского языка, который в те годы использовали образованные жители Христиании (ныне Осло). Ему возражал филолог Ивар Осен (1813—1896), предлагавший ориентироваться на деревенские диалекты и собравший из черт разных диалектов новый литературный язык, который заметно отличался от датского и одновременно не совпадал ни с одним диалектом. Язык Кнудсена получил название *риксмол* ‘национальный язык’, а язык Осена — *лансмол* ‘деревенский язык’. Насколько острыми были лингвистические споры в то время, можно понять хотя бы по тому, что два классика норвежской литературы:

А а	В в	С с	Д д	Е е	Ф ф	Г г	Н н	И и	Ј ј	К к	Л л
М м	Н н	О о	Р р	Q q	Р р	С с	Т т	U u	V v	W w	X x
Y y	Z z	Æ æ	Ø ø	Å å							

Бьёрнстjerne Бьёрнсон (1832—1910) и Генрик Ибсен (1828—1906) писали на разных языках: Бьёрнсон — на риксмале, а Ибсен — и вовсе на старомодном датско-норвежском. В 1927 г. риксмол был переименован в *букмол* ‘книжный язык’, а *лансмол* — в *нюнорск* ‘новонорвежский’, и до сих пор эти два языка сосуществуют в официальном употреблении.

Норвежский язык — особенно это касается *букмола* — занимает промежуточное положение между шведским и датским и поэтому хорошо понятен остальным скандинавам

(и наоборот, норвежцы легко понимают своих соседей). Не будет большим преувеличением сказать, что *букмол* сочетает в себе датскую лексику и шведскую фонетику.

Характерная звуковая особенность норвежского языка — так называемые музыкальные акценты: за словами закреплены особые мелодические контуры, которые могут по-разному произноситься в разных диалектах. Так, в Осло слово *finner* ‘находит’ звучит с восходящим движением тона, а слово *finner* ‘тот, кто находит’ — с нисходяще-восходящим.

Генрик Ибсен «Пер Гюнт»

Dette her er et standpunkt. Hvor er det næste?
Alt skal én prøve å vælge det bedste.
Jeg har så gjort, — oppe fra Cæsar
og nedover lige til Nebukadnezar.
Så skulde jeg dog gennem bibelhistorien.
Den gamle gutten fik ty til sin moer igen.
Der står jo også; af jord est du kommen.
Hvad det gælder i livet, er at fylde vommen.

Ну, чем не занятие? А что же потом?
Все пути перебрав, мы вернейшим пойдём!
Прежде я Цезарем был на чужбине —
Навуходоносором сделался ныне.
Библейским путём я пройти исхитрился,
Вернувшись под старость к груди материнской.
«Ты вышел из праха» — в Писанье стояло,
Что значило: брюхо набей до отвала.

(пер. П. Карна)

Близость к датскому в текстах Генрика Ибсена выдаёт изобилие букв, передающих звонкие согласные звуки, в том числе непронизносимые: сейчас на *букмоле* вместо *bedste* ‘лучший’ пишут *beste*, вместо *hvad* ‘что’ — *hva*, вместо *lige* ‘подобно’ — *like*.

Даже одна и та же улица может обозначаться на табличках на разных норвежских языках. **Mitzellsmuget** в Бергене — это *букмол*, а **Mitzellsmauet** — *нюнорск* (хотя в *букмоле* вариант **smauet** ‘переулок’ тоже допустим наряду со **smuget**)



Осетинский

Язык осетин, единственный потомок скифо-сарматских языков, который значительно отличается от родственных иранских языков из-за исторических и географических факторов.

Язык осетин, государственный язык в российской республике Северная Осетия — Алания и в республике Южная Осетия. Количество говорящих — более 500 тыс. человек. Относится к северо-восточной подгруппе иранской группы индоевропейской языковой семьи. На языках этой подгруппы прежде говорили многочисленные народы, проживавшие в Средней Азии и на Юге современной России, называемые в древних источниках скифами, сарматами и аланами. Осетинский — единственный сохранившийся потомок скифо-сарматских языков.

Один из редких иранских языков на Кавказе, он значительно отличается от всех остальных иранских языков вследствие исторических и географических факторов. Аланы, предки осетин, в начале нашей эры пришли на Северный Кавказ и смешались с местными народами, а их язык подвергся влиянию кавказских и тюркских языков. Кроме того, он обнаруживает ранние контакты со славянскими и германскими языками. В осетинском присутствуют нехарактерные для иранских языков черты: смычно-гортанные согласные, развитая падежная

система, двадцатеричная система счисления, послелогии вместо предлогов и др.

Как и название страны Иран, этноним народа аланов и самоназвание осетин *ирон* произошли от древнего иранского *airyaṇa* ‘арийский’. В осетинском много узнаваемых индоевропейских корней, ср. *мæд* ‘мать’, *зæрдæ* ‘сердце’, *мæгъз* ‘мозг’, *зымæг* ‘зима’, *тæнæг* ‘тонкий’, *тайын* ‘таять’ и др.

В осетинском языке выделяются два крупных диалекта: иронский и дигорский (на западе Северной Осетии), достаточно сильно различающиеся между собой. Литературный осетинский основан на более распространённом иронском диалекте, а более архаичным считается дигорский. В РСФСР дигорский диалект некоторое время считался самостоятельным языком, и для него был разработан отдельный алфавит. Однако в 1937 г. дигорский алфавит был объявлен «контрреволюционным», а дигорский язык снова признан диалектом осетинского языка. Иногда диалектом осетинского называют ныне мёртвый язык ясов — потомков алан, осевших в XIII в. на территории Венгрии и уже давно перешедших на венгерский язык.

Осетины пользуются кириллическим алфавитом, ранее существовала письменность на основе латинского и грузинского алфавитов. Самым старым письменным памятником осетинского языка считается Зеленчукская надпись (X в.), записанная на могильной плите греческим письмом. Исходя из устойчивости её орфографии, иногда делают вывод о существовании у осетин письменности на основе греческого алфавита.

Литература на осетинском языке начинает складываться с конца XIX в. под влиянием богатой многовековой фольклорной традиции, в которой выделяется Нартовский эпос (сказания о нартах — героях-богатырях), его варианты встречаются у многих кавказских народов. У истоков осетинской ли-

тературы стояли писатели К. Хетагуров, считающийся основоположником литературного осетинского языка, и А. Кубалов, опубликовавший первое крупное произведение на осетинском.

А а	Æ æ	Б б	В в	Г г
Гъ гъ	Д д	Дж дж	Дз дз	Е е
Ё ё	Ж ж	З з	И и	Й й
К к	Къ къ	Л л	М м	Н н
О о	П п	Пъ пъ	Р р	С с
Т т	Тъ тъ	У у	Ф ф	Х х
Хъ хъ	Ц ц	Цъ цъ	Ч ч	Чъ чъ
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь
Э э	Ю ю	Я я		

Александр Кубалов «Афхардты Хасана»

(отрывок из одного из первых
опубликованных на осетинском языке
произведений)

Куырттаты сау хъæды, тулдзбæласы хæдбын,
Наæ уарзон хæхты астау, сау къæдзæх рæбын,
Лæгæт æрцарæзта сугтæ 'мæ къæцæлтæй,
Зæххæй йæ бамбæрзта, хæмпæл дзы байтыдта
Адамаæнæмбисонд хъæбатырдзинадæй
Æфхæрдты Госæма, Солаеманы хорз ус.

В Куртатском ущелье, в дремучей дубраве,
На взгорье высоком, под чёрной скалою
Жильё из валежин корявых сложила,
Засыпала с крышей землёй каменистой,
А пол застелила засохшим бурьяном
Афхардты Госама, вдова Соламана.

(пер. Р. Топрова)

Древний аланский
некрополь



Персидский, фарси, новоперсидский

Один из основных языков науки и культуры в исламском мире, оказавший влияние на многие восточные языки.

Государственный язык Ирана и самый распространённый язык иранской группы индоевропейской семьи языков. Возник из среднеперсидского языка после арабского завоевания (VII в.) и распространения в Иране ислама. Если среднеперсидский использовал арамейскую графику, то новоперсидский переходит на арабское письмо, а также заимствует большое количество арабской лексики. Само название *fârsi* появилось из начального *pârsi* под влиянием арабского языка, в котором отсутствует фонема [p]. Общее число носителей — более 50 млн человек, для многих является вторым языком. К персидскому языку очень близки дари и

таджикский, которые поэтому иногда называются «кабульский фарси» и «таджикский фарси».

Начиная с X в. персидский выполнял роль лингва франка, то есть общего языка, на просторах исламского мира от Кавказа до Индии. Он также был общим языком науки и культуры. Поэтому во многих языках этого ареала, таких, например, как хинди, урду, турецкий, до сих пор есть огромное количество заимствований из персидского. Именно период X—XVI вв. в истории персидского языка считается классическим, в это время жили и творили классики персидской литературы: Фирдоуси, Омар Хайям, Саади, Руми, Хафиз и др. Классическая персидская литература оказала

ر	ذ	د	خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	ا
re	zâl	dâl	xe	hâye-hotti	če	jim	se	te	pe	be	alef
[r]	[z]	[d]	[x]	[h]	[č]	[j]	[s]	[t]	[p]	[b]	[â, a, ʾ]
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ژ	ز
qâf	fe	qeyn	eyn	zâ	tâ	zâd	sâd	šin	sin	že	ze
[q]	[f]	[q]	[ʾ]	[z]	[t]	[z]	[s]	[š]	[s]	[ž]	[z]
ي	ه	و	ن	م	ل	ک	ک				
yâ/ye	hâye-havvaz	vâv	nun	mim	lam	gâf	kâf				
[y, ɪ]	[h]	[w, ũ, o]	[n]	[m]	[l]	[g]	[k]				



огромное влияние на мировую литературу. Прямые подражания персидским классикам и переводы с персидского встречаются и в русской поэзии: например, А. С. Пушкин «Из Гафиза», А. А. Фет «О помыслах Гафиза...», Н. С. Гумилёв «Подражание персидскому» и др. Современный литературный персидский значительно отличается от классического, а разговорный персидский, в свою очередь, — от литературного.

Интересной особенностью персидской речи является *таароф* — своеобразное состязание в вежливости, когда каждый участник диалога старается перещеголять другого в выражениях учтивости, часто при помощи таких устойчивых выражений, как *češt-e ta roušan* ‘Мои глаза светятся’ (говорится при встрече), *qorbân-e šomâ* ‘Пожертвую собой ради вас’ (как выражение благодарности), *češtâtun gašang mibine* ‘Ваши глаза красиво видят’ (в ответ на похвалу) и др.

В грамматике интересно такое явление, как *изафет* — специальный показатель, обозначающий, что у слова есть определение, например, *šâh-e Irân* ‘шах Ирана’. Некоторые существительные с

Рубаи (лирическое четверостишие с рифмой вида а-а-б-а) Омара Хайяма

خیام اگر ز باده مستی خوش باش
با ماه رخی اگر نشستی خوش باش
چون عاقبت کار جهان نیستی است
نگار که نیستی، چو هستی خوش باش

Хайям, agar ze bâde masti xoš bâš
Ba mahroxi agar nešasti xoš bâš
Čun âqebât-e kâr-e jahân nisti ast
Engar ke nisti ču hasti xoš bâš

Хайям! О чём горюешь? Весел будь!
С подругой ты пирюешь — весел будь!
Всех ждёт небытие. Ты мог исчезнуть,
Ещё ты существуешь — весел будь!

(пер. Ц. Бану и К. Арсеновой)

изафетом могут превращаться в пространственные предлоги, ср. *ru-ye miz* ‘на столе’ (букв. ‘лицо стола’), *sar-e kuh* ‘на горе’ (букв. ‘голова горы’), *râ-ye divâr* ‘у стены’ (букв. ‘нога стены’).

Как и в других индоевропейских языках, в персидском можно найти слова, родственные русским словам с таким же значением, например: *barâdar* — ‘брат’, *zan* — ‘жена’, *dar* — ‘дверь’, *čahâr* — ‘четыре’, *rostan* — ‘расти’ и др. Кроме того, в русском языке есть слова, пришедшие из персидского: *нефть*, *бирюза*, *сарафан*, *шаль*, *чемодан*, *арбуз*, *хурма*, *мишень*, *чердак* и др. В свою очередь, персидский заимствовал из русского такие слова, как *samâvar* (самовар), *pirâški* (пирожок), *soxâri* (сухарь), *kâleske* (коляска), *doroške* (дрожжи), *xâmut* (хомут), *boške* (бочка) и др.

Пирах́ан, пирахá, пирáха

Язык маленького индейского народа, живущего в джунглях Амазонки, стал лингвистической сенсацией XXI в. и одним из главных аргументов против теории Ноама Хомского, самого влиятельного лингвиста современности.

Язык народа пирахан, проживающего в Амазонии на берегах реки Маиси. Насчитывает менее 400 носителей. Дialeкт языка мура или, если считать диалекты самостоятельными языками, один из муранских языков. Народ пирахан, в отличие от многих соседей, не переходит на португальский язык, поэтому язык, несмотря на малочисленность носителей, не относится к вымирающим. Не имеет письменности.

Благодаря исследователю и миссионеру Дэниелу Эверетту получил в XXI в. широкую известность в лингвистической среде. Уникальность отдельных характеристик используется в качестве аргумента для опровержения или подтверждения известных лингвистических теорий.

© Daniel Everett daneverettbooks.com



Дэниел Эверетт и пирахан, 2009 г.
(фото Мартина Шуллера/AUGUST)

Самой обсуждаемой чертой стало отсутствие рекурсии, то есть возможности вложить одно предложение в другое («Я знаю, что ты знаешь, что мне не нравится, что ты забыла, что я сказал, что...») и тем самым сделать предложение бесконечным. Рекурсия — главное и обязательное свойство синтаксиса естественного языка, согласно Ноаму Хомскому, автору наиболее влиятельной современной лингвистической теории — порождающей грамматики, претендующей на то, чтобы иметь универсальный статус, то есть быть общей для человеческих языков. Таким образом, отсутствие рекурсии в пирахане ставит под сомнение всю теорию.





© Daniel Everett daneverettbooks.com

Традиционная хижина пирахан, используемая племенем и в наше время

Другая удивительная черта — отсутствие в языке конкретных числительных, названий цвета и терминов родства. Без числительных нет счёта: даже после занятий с Эвереттом индейцы не научились считать, что стало ар-

гументом в поддержку влияния языка на мышление.

Кроме обычной речи пирахан реализуется еще в четырёх формах: как свист, пение, крик и мычание (например, во время еды).

Для коммуникации в целом характерен принцип непосредственного восприятия. Разговор идёт о том, что происходит здесь и сейчас, либо о том, что собеседники видели лично. Именно этим Эверетт объяснял провал своего миссионерства, поскольку говорить об Иисусе индейцы отказывались.

Главной проблемой при интерпретации языковых данных стала неуверенность в точности их описания. Хотя в последние годы языком занимаются многие лингвисты, единственным, кто им владеет, остаётся Эверетт, что затрудняет проверку отмеченных особенностей.

Охота на пантеру (рассказ индейца Каабоогу)

Xakí, xakí ti kagáíhiaí kagí abáípi koái.
Ti kagáíhiaí kagí abáípi koái. Xaí ti aíá xaíá.

*Здесь, здесь ягуар прыгнул на мою собаку и убил её.
Ягуар прыгнул на мою собаку и убил её. Это случилось со мной.*

© Petterssonsblogg, 2013



Польский

Самый шипящий и самый галантный из всех славянских языков.

Государственный язык Польши, родной для примерно 40 млн человек в Польше и за её пределами. Относится к западнославянской подгруппе славянской группы индоевропейской семьи.

Польская фонетика имеет две яркие особенности. Во-первых, это единственный славянский язык, в котором сохранились носовые гласные — *ą* [oⁿ] и *ę* [ɛⁿ] (значок *˙* называется *ogonek*, то есть ‘хвостик’). В русском языке на их месте находятся буквы *у* и *я*: *maż* ‘муж’, *związany* ‘связанный’, *mięso* ‘мясо’. Во-вторых, в польском целых восемь шипящих согласных. Дело в том, что бывшие мягкие [сь], [зь], [ть], [дь] и [рь] стали произноситься примерно, как [щь], [жь], [чь], [джь] и [жь] соответственно: *sześć* [шэшьчь] ‘шесть’, *dzieci* [джэчи] ‘дети’, *morze* [можэ] ‘море’. Они записываются с помощью акута (значка *˙*) — *ś, ź, ć, dź* или, перед гласными, сочетанием с буквой *i*. А обычные твёрдые [ч], [ш], [дж] (и [ж], произошедшее из мягкого *рь*) записываются с помощью дигра-

фов, то есть сочетаний двух букв: *cz, sz, dz* и *rz*. Всё это, а также буквы *ń* [нь], *ł* [w], *ó* [y], *ż* [ж] и *ch* [x] делают польские слова устрашающими на вид: например *szczęście* ‘счастье’ или *chrząszcz* ‘жук’ (родственно русскому *хрущ*). А герой польской комедии «Как я развязал Вторую мировую войну» представляется именем *Grzegorz Brzęczyrzykiewicz* [гжэгош бжэⁿ-чышчыкевич]. Зато с ударением в польском всё просто: оно всегда падает на предпоследний слог: *student* [студэнт], *studenty* [студэн-ты], *studentami* [студэнта́ми].

В польском языке есть так называемые лично-мужские и нелично-мужские формы. Во множественном числе существительные, обозначающие женщин, детей, животных и вещи, согласуются обычным способом, но если речь идёт о мужчинах — согласование вызывает массу фонетических чередований: *Przyszły te nowe ciche dobre psy*, но *Przyszli tacy nowi cisi dobrzy biolodzy* ‘Пришли эти новые тихие добрые псы/биологи’.

Глаголы в прошедшем вре-

· Aa	· Aą	· Bb	· Cc	· Ćć	· Dd	· Ee	· Eę	· Ff	· Gg	· Hh	· Ii
· Jj	· Kk	· Ll	· Łł	· Mm	· Nn	· Ńń	· Oo	· Óó	· Pp	· Rr	· Ss
· Śś	· Tt	· Uu	· Ww	· Yy	· Zz	· Żż	· Źż				

Адам Мицкевич «Пан Тадеуш»

(отрывок)

О два тысяце kroków zamek stał za domem,
Okazały budową, poważny ogromem,
Dziedzictwo starożytnej rodziny Horeszków;
Dziedzic zginął był w czasie krajowych zamieszków.
Dobra, całe zniszczone sekwestrami rządu,
Bezładnością opieki, wyrokami sądu,
W częście spadły dalekim krewnym po kądzieli,
A resztę rozdzielono między wierzyieli.

В лесу, шагах, быть может, в двух тысячах от дома
Стоял старинный замок — обширные хоромы;
Наследье родовое Горешков было тут.
Позиб его владелец в года народных смут.
Суды, секвестры, тяжбы, в опеке упущенья
Наследству послужили причиной разоренья;
Что к родственникам дальним по бабушке пошло,
А что заимодавцев избегнуть не могло.

(пер. Л. Пальмина)

Krakowskie PRZEDMIEŚCIE

Краковское предме-
стье — проспект,
связывающий истори-
ческий центр Варшавы
с современным

Табличка на границе
Любушского воеводства,
региона на западе
Польши



мени изменяются не только по роду, но и по лицу (*byłem / byłeś / był* ‘я / ты / он был’), причём и во множественном числе: *byliście / byli* ‘мы / вы / они были (м. р.)’, но *byłyśmy / byłyście / były* (ж. р.).

В польском языке нет вежливого обращения на «Вы». Вместо этого используются фразы в третьем лице со словами *Pan* ‘пан, господин’, *Pani* и др.: *Nie znam Pana/Pani* ‘Я Вас не знаю’ (букв. ‘Я не знаю господина/госпожу’). При обращении к смешанной группе употребляется слово *Państwo* с глаголом во множественном числе: *Czy idą Państwo do metra?* ‘Идёте ли вы к метро’ (букв. ‘Идут ли панство к

метро?’). Такой речевой этикет воспринимается представителями других культур как особенно вежливый, галантный, что соответствует общему представлению о польской культуре.

К польскому близок кашубский язык, региональный язык Поморского воеводства (север Польши), ранее считавшийся польским диалектом. На статус отдельного языка также претендуют силезские диалекты (юго-восток Польши).

Наиболее известные польские писатели — поэт XIX в. Адам Мицкевич, автор исторических романов, лауреат Нобелевской премии 1905 г. Генрик Сенкевич и фантаст Станислав Лем.

Португальский

Романский язык с двумя равноценными вариантами, множеством глагольных времён и красивыми надстрочными знаками.

Государственный язык Португалии, Бразилии, Анголы, Мозамбика, Гвинеи-Бисау, Кабо-Верде, Сан-Томе и Принсипи, Экваториальной Гвинеи (наряду с испанским и французским), Восточного Тимора (наряду с языком тетум), имеет официальный статус в Макао (наряду с китайским). На португальском говорит около 220 млн человек, причём в Бразилии проживает около 80 % всех его носителей. Португальский относится к романской группе индоевропейской семьи языков.

Существует два равноправных варианта (стандарта) португальского языка: европейский и бразильский. Португальский язык в Африке ориентируется на европейский стандарт. Различие между ними проявляется на всех уровнях — в произношении, словарном составе и в грамматике. В европейском португальском существуют две группы диалектов: архаичные северные и сложив-

шиеся позднее южные. В бразильском также выделяется несколько диалектов с некоторыми различиями в лексике, фонетике и грамматике.

Парадоксальным образом португальский зародился на территории, ныне принадлежащей Испании, — в регионе Галисия, расположенном на северо-западе Пиренейского полуострова. В XI—XII вв. жители галисийских земель значительно продвинулись на юг, отвоевав земли у мавров и образовав Португальское королевство.

Португальский развил множество своеобразных черт, не встречающихся ни в одном другом романском языке. Прежде всего привлекает внимание фонетика: она насчитывает 13 гласных, в том числе 5 носовых (при их произнесении воздух выходит через нос). Португальский знаменит своей редукцией: все безударные слоги произносятся гораздо менее чётко и разборчиво, чем ударные. Отме-

À á | B b | C c | D d | E e | F f | G g | H h | I i | J j | K k | L l | M m |
N n | O o | P p | Q q | R r | S s | T t | U u | V v | W w | X x | Y y | Z z |

Также используются буквы с надстрочными знаками:

Á á | Â â | Ã ã | À à | Ç ç | É é | Ê ê | Í í | Ó ó | Ô ô | Õ õ | Ú ú |



тим, что в бразильском варианте редукция куда слабее, поэтому традиционно считается, что этот вариант легче выучить.

Кроме того, в европейском португальском и в некоторых областях Бразилии очень распространены шипящие звуки [ʃ] (рус. ш) и [ʒ] (рус. ж).

Самое удивительное грамматическое явление португальского — спрягаемый инфинитив. Например, 'Он попросил нас подождать' по-португальски будет *Pediu para esperarmos*. Форма, обозначающая здесь 'подождать', состоит из инфинитива *esperar* 'ждать' и личного окончания 1-го лица ед. ч. *-mos* — что-то вроде 'подождатем'.

В XV—XVI вв. началась активная экспансия португальцев в Африку и Южную Америку. Вплоть до XVIII в. португальский играл роль лингва франка в африканских колониях. В Бразилии португальский распространялся медленно. Дело в том, что долгое время в Бразилии разговаривали на лингва-жерал — наддиалектном койне, созданном на базе язы-

Луиш де Камозэнс «Лузиады» (отрывок)

Já no largo Oceano navegavam,
As inquietas ondas apartando;
Os ventos brandamente respiravam,
Das naus as velas côncavas inchando;
Da branca espuma os mares se mostravam
Cobertos, onde as proas vão cortando
As marítimas águas consagradas,
Que do gado de Proteu são cortadas.

Герои вышли в океан открытый
И бороздят валов мятежных гривы.
Корабль летит и, пеною омытый,
Взрывает гладь жемчужную заливов.
И белый парус, ветрами обвитый,
Над океаном реет горделиво.
И прочь несутся, в страхе цепenea,
Стада детей бесчисленных Протея.

(пер. О. Овчаренко)

ков тупи. Произошло это по двум причинам. Во-первых, португальские колонисты женились на индейских женщинах, следовательно, их дети говорили на местных языках. Во-вторых, иезуитские миссионеры считали более эффективным проповедовать на языке коренного населения — вплоть до того, что в португальских иезуитских школах лингва-жерал преподавалась наравне с латынью.

К концу XVIII в. португальский почти вытеснил остальные языки, однако в бразильском португальском осталось много заимствований из языка тупи. А кроме того, португальские колонисты заимствовали много слов из языков африканских рабов: йоруба и мбунду.

Прусский

Вымерший к XVIII в. язык коренного населения Пруссии, страны на побережье Балтийского моря, включавшей территорию нынешней Калининградской области.

Язык пруссов, населявших побережье Балтийского моря между нижними течениями рек Вислы и Немана. Его иногда называют древне- или старопрусским, чтобы отличить от немецких диалектов, распространённых на той же территории. Он относится к западной подгруппе балтийской группы индоевропейской семьи языков. Кроме прусского, в эту подгруппу входили ещё как минимум два вымерших языка, распространённых в основном южнее прусского, о которых сохранилось ещё меньше сведений: ятвяжский и галиндский, или голядский. Галинды некогда были рассеяны на очень большой территории (голядь, согласно русским летописям, жила на реке Протве, к юго-западу от Москвы; вспомним ещё господина Голядкина у Достоевского). К настоящему времени осталось всего два живых балтийских языка: литовский и латышский. Из всех групп индоевропейских языков балтийские ближе всего к славянским, и некоторые признаки указывают на особую близость славянских языков и прусского — например, один из диалектов прусского языка сохранил характерный для древних ин-

доевропейских языков средний род, утраченный другими балтийскими языками.

После того, как в 1237—1283 гг. Пруссия была захвачена рыцарями Тевтонского ордена, прусский язык начал постепенно вытесняться немецким, польским и литовским языками. Впоследствии, под властью династии Гогенцоллернов, Прусское герцогство со столицей в Кёнигсберге (ныне Калининград) и маркграфство Бранденбург со столицей в Берлине составили могущественную державу, которая в XIX в. стала основой Германской империи. После второй мировой войны часть территории исторической Пруссии отошла к СССР, а сейчас относится к России (Калининградская область) и к Литве.

Памятников прусского языка сохранилось мало, и они невелики по объёму: два словарика, немецко-прусский на 800 слов, составленный немцем, принадлежащим к Тевтонскому ордену, вероятно, в XIV в., и прусско-немецкий, на 100 слов, составленный в XVI в., а также три катехизиса, изданные типографским способом в том же XVI в., когда в результате лютеранской Реформации стали появляться книги

Шуточная «Базельская надпись», самый ранний из прусских текстов (середина XIV в.)

Kails rekyse Thoneaw labonache thewelyse
Eg koyte poyte Nykoyte pennega doyte.

Привет, сударь! Ты нехороший товарищ,
Если хочешь пить, а денег дать не хочешь.

на народных языках. Из маленьких фрагментов интересней всего так называемая «Базельская надпись» XIV в., найденная в 1974 г. в одном из фолиантов, хранящихся в библиотеке Базельского университета, — юмористическое двустихие, сочинённое, скорее всего, прусским студентом Карлова университета в Праге.

Многие особенности прусского отличают его от других балтийских языков и сближают с немецким — например, характерный порядок слов, перфект (прошедшее время) со вспомогательным глаголом или наличие артиклей. Из-за недостатка материала исследователи не могут определить, действительно ли пруссы говорили так или те, кто создавал прусские катехизисы,

При описании смерти святого
Бруно Кверфуртского, апостола
Пруссии, в 1009 г. в Кведлинбург-
ских анналах впервые встречается
письменное упоминание Литвы
(**Lietuvos vardas**)



Второе издание прусского
катехизиса, 1545 г.

старались переводить с немецкого слово в слово.

Начиная с 1980-х гг. по инициативе литовских лингвистов Витаутаса Мажюлиса и Летаса Палмайтиса (взявшего на прусском языке имя Миккелс Клусис) началась деятельность по возрождению прусского языка, в том числе устного. В этом движении участвует несколько десятков человек, и в 2015 г. был даже опубликован перевод «Маленького принца» Антуана де Сент-Экзюпери на прусский язык.

Дошедшие до нас памятники прусского языка используют латинский алфавит; тексты на возрожденном прусском языке обычно пишутся алфавитом, приближенным к латышскому.

Пушту́, пашто́, афга́нский

Государственный язык Афганистана и один из крупных языков Пакистана, на котором в Пакистане говорит больше людей, чем на государственном языке.

Язык афганцев, один из двух государственных языков Афганистана (наряду с дари), также распространён в Пакистане: в провинции Хайбер-Пахтунхва и так называемой Зоне Племен, граничащих с Афганистаном. Количество говорящих — около 40 млн. В русскоязычной лингвистике наиболее распространено название «пушту», тогда как сами носители называют свой язык «пашто». Относится к восточной подгруппе иранской группы индоевропейской языковой семьи.

Пушту отличается большим количеством разных диалектов, многие из которых остаются не-

изученными. Такое диалектное разнообразие возникло вследствие чёткого деления афганцев на племена и роды, разобщённого расселения, а также горной местности, затрудняющей контакты. Диалекты подразделяются на две крупные ветви: восточная (кандагарские) и западная (пешаварские). Иногда диалекты разделяют на «мягкие» и «жёсткие» — в зависимости от способа произнесения самоназвания языка: носители диалектов западной ветви говорят мягко — [пашто], тогда как говорящие на восточных диалектах произносят жёстко — [пахто]. Интересным явлением, характерным для вос-

خ	ح	ځ	چ	خ	ج	ث	ټ	ت	پ	ب	ا
xe	he	ce	če	žim	jim	se	te	te	pe	be	alif
[x]	[h]	[ts]	[č]	[ž]	[j]	[s]	[t]	[t]	[p]	[b]	[ā, ʾ]
ص	ښ	ش	س	ړ	ژ	ز	ر	ر	ذ	د	د
swād	šīn/šīn	šin	sīn	gé/že	že	ze	re	re	zāl	dal	dāl
[s]	[š/ʃ]	[š]	[s]	[g/ž]	[ž]	[z]	[r]	[r]	[z]	[d]	[d]
ن	م	ل	گ	ک	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
nun	mīm	lām	gāf	kāf	qāf	fe	ğayn	ayn	zwe	twe	dwād/zwād
[n]	[m]	[l]	[g]	[k]	[q]	[f]	[gh/ɣ]	[ʾ]	[z]	[t]	[d/z]
ئ	ی	ی	ې	ي	ې	ه	و	ن			
fāliya ye	ħāžina ye	nārīna ye	pasta ye	klaka ye	gārda he	wāw	nun				
[əi, j]	[əi]	[əy, y]	[ē]	[y, ɪ]	[h, a, ə]	[w, ū, o]	[ŋ]				

точной ветви, является метате-
за — перестановка согласных:
так, словам западных диалек-
тов *mdzaka* ‘земля’, *rwadz* ‘день’,
arwedəl ‘слышать’ соответствуют
восточные *dzməka*, *wradz*, *awredəl*.

На протяжении своей исто-
рии пушту контактировал с
персидским и различными ин-
дийскими языками. В фонетике
пушту есть особые ретрофлекс-
ные согласные (произносятся
с загнутым назад кончиком
языка), которые не характерны
для иранских языков, но пред-
ставлены во многих индийских.
Однако считается, что эти со-
гласные в пушту исконные и не
были заимствованы из индий-
ских языков, потому что в пушту
их больше и встречаются они в
нехарактерных для индийских
языков позициях.

В качестве письменности
пушту использует персидский
вариант арабской графики с до-
полнительными элементами,
разработанными специально для
звуков пушту. Интересно, что,
несмотря на соседство с языком
урду, который тоже столкнулся с
отсутствием в персидской графиче-
ске знаков для ретрофлексных со-
гласных и необходимостью соз-
дания новых символов, в пушту
и урду знаки для ретрофлексных
согласных разные: в урду они
имеют сверху значок «ط» — ٹ [t̪],
ڈ [d̪], ڙ [r̪], а в пушту небольшую
«скобку» внизу знака — ټ [t̪], ډ [d̪],
ږ [r̪].

Пушту имеет две литератур-
ные нормы, одна из них сложи-

Абдул Бари Джахани «Гимн Афганистана»

(начало)

دا وطن افغانستان دی
دا عزت د هر افغان دی
کور د سولي، کور د توري
هر بچی یې قهرمان دی

Dā watan Afyānistān dāy,
Dā izat dā har Afyān dāy
Kor dā sole, kor dā ture,
Har bačai ye qahramān dāy

Это земля — Афганистан,
Гордость каждого афганца.
Земля мира, земля меча,
Каждый сын её храбр.

лась в Афганистане на основе
диалекта Кабула и Кандагара,
другая — в Пакистане на базе
диалекта Пешавара и Кветты.
С древних времён до наших
дней дошли литературно-и-
сторические памятники на
пушту, такие как «Жития афган-
ских святых» Сулеймана Маку
(XIII в.) и «Кадастровая книга
шейха Мали» (XV в.), а также
богатое устное народное твор-
чество. В Афганистане пушту
долгое время оставался в тени
другого государственного язы-
ка — дари, очень близкого
персидскому и считавшегося
языком афганской элиты и про-
свещённых кругов. С 30-х гг.
XX в. роль пушту в Афганиста-
не значительно возрастает, и в
1936 г. он получает статус госу-
дарственного языка.

Румы́нский

Потомок латыни с нетипичной грамматикой, большим количеством славянской лексики и сложными отношениями с близкородственными языками.

Государственный язык Румынии и Молдовы. Число носителей — около 24 млн человек. Румынский относится к романской группе индоевропейской языковой семьи и происходит из народной латыни, на которой говорили римские завоеватели Балканского полуострова, колонизировавшие и романизовавшие Дакию, а также сделавшие её римской провинцией. Название румынского языка восходит к латинскому прилагательному *romanus*, означающему 'римлянин'.

С румынским языком связано несколько проблем, касающихся его противопоставления другим языкам. Не прекращаются дискуссии: следует ли считать румынский и молдавский разными языками или всего лишь разными названиями одного языка? Утверждение румынского в качестве государственного языка Республики Молдовы на уровне Декларации о независимости, по существу, означает последнее,

хотя в СССР молдавский язык был противопоставлен румынскому, прежде всего благодаря кириллическому алфавиту. Ещё три языковых образования на Балканском полуострове — арумынский (около 250 тыс. говорящих) и малочисленные мегленорумынский и истрорумынский — оцениваются лингвистами по-разному: либо как самостоятельные языки, либо как диалекты румынского.

Румынский входит в Балканский языковой союз — группу языков Балканского полуострова, не находящихся в близком родстве, но имеющих много общих черт. Так, в румынском артикль присоединяется в конце существительного, будущее время образуется с помощью глагола «хотеть», инфинитив почти не употребляется, а дательный и родительный падежи всегда совпадают.

В Средние века на старорумынском говорили в княжествах Валахия, Молдова и Трансильвания,

А	а	Ă	ă	Â	â	В	в	С	с	Д	д	Е	е	Ф	ф	Г	г	Н	н	І	і
Î	î	Ј	ј	К	к	Л	л	М	м	Н	н	О	о	Р	р	Р	р	С	с	Ş	ş
Т	т	Ț	ț	U	u	V	v	X	x	Z	z										

Мирча Элиаде «Девушка Кристина» (отрывок)

Îi fu greu să ajungă până în odaia Sandei. Fata zăcea încă amorțită, cu obrazul palid și ochii închiși. Erau multe femei în jurul patului. Îl văzu pe doctor într-un colț, concentrat, strângând în amândouă mâinile țeara puștii.

Он с трудом добрался до комнаты Санды. Та по-прежнему бессильно лежала на подушках, бледная, с закрытыми глазами. Вокруг кровати теснилось много женщин. В углу Егор увидел доктора, сосредоточенно вцепившегося обеими руками в ружейный ствол.

(пер. А. Старостиной)

границы которых примерно совпадают с границами современной Румынии. Поскольку Молдова и Валахия исповедовали православие, вплоть до XVIII в. церковнославянский оставался для носителей румынского языком культуры, а кириллица использовалась и для записи текстов на румынском. Скажем, фраза «хлеб наш насущный даждь нам днесь» на старорумынском выглядела так: *Пжйнъ ноастръ чь де тоате зилеле.*

Однако с начала XVIII в. носители румынского стали осознавать, что их язык гораздо больше похож на латынь, чем на церковнославянский. С тех пор начался процесс релатинизации румынского, в результате которого многие славянские корни были заме-

нены на латинские, а латинское письмо вытеснило кириллицу.

Тем не менее около 15 % лексики современного румынского составляют славянизмы. Например, во фразе *Cel bogat non crede celui sărac* 'Богатый не верит бедному' таковы слова *bogat* и *sărac*; последнее восходит к болгарскому *сирак* 'сирота'.

Первые румынские книги — проповеди, Псалтырь, Катехизис Лютера — появились в XVI в. вследствие религиозной полемики протестантов и православных. В конце XVII в. была напечатана первая Библия на румынском. В 60—80-е гг. XIX в., вместе с возникновением Королевства Румыния и переходом на латинский алфавит, усилиями таких писателей, как Василе Александри и Михей Эминеску, формировался литературный румынский язык. После Первой мировой войны в Румынии появились всемирно известные писатели: Тудор Агреси, Мирча Элиаде, Лучиан Блага. Авангардист Тристан Тцара и абсурдист Эжен Ионеску, получившие известность как франкоязычные писатели, в начале своей карьеры писали на румынском.

Русский

Один из самых распространённых в мире языков с богатой культурной и литературной традицией, который его носители называют «великим и могучим», но чаще в прошедшем времени, а в настоящем ругают и говорят о его гибели, хотя с ним всё в порядке.

Язык русского народа, ставший родным и для многих других народов, населявших Российскую империю и СССР. Государственный язык Российской Федерации и Беларуси (наряду с белорусским), также имеющий официальный статус в нескольких других странах. В мире на нём говорят около 260 млн человек (в России — около 140 млн), а родным он является более чем для 150 млн. Относится к восточной подгруппе славянских языков вместе с белорусским и украинским.

Имеет ряд особенностей. В фонетике это наличие 15 пар твёрдых и мягких согласных, например [т] — [т'], [с] — [с'], [л] — [л'], [к] — [к'], а также разноместное и подвижное ударение, которое позволяет различать разные слова и формы слов: *Ма́шина маши́на; де́ла и дела́*. В грамматике это противопоставление совершенного и несовершенного глагольного вида, приводящее, в частности, к

образованию пар глаголов, различающихся исключительно видом: *делать — сделать, выпивать — выпить*. Выбор правильного вида сложен для иностранцев: «Я начал делать это», но «Я внезапно сделал это и остановился». В синтаксисе это свободный порядок слов. Так, во фразах «Маленький ребёнок спит» и «Петя любит Машу» слова могут быть переставлены любым образом. Имеет богатое приставочное и суффиксальное словообразование, позволяющее значительно увеличить словарный запас, причём не все слова можно найти в словаре: *писать — написать, дописать, дописывать, записать, записывать, переписать, переписывать, перезаписывать, надписать, надписывать, поперенадписывать, писание, написание, письмо, письменность, запись, описка, описание, опись, расписка, расписание, роспись, писчий, писучий, писарь, переписчик, пищик, писатель, писательница, писательский, писате-*

А а | Б б | В в | Г г | Д д | Е е | Ё ё | Ж ж | З з | И и | Й й | К к
Л л | М м | Н н | О о | П п | Р р | С с | Т т | У у | Ф ф | Х х | Ц ц
Ч ч | Ш ш | Щ щ | Ъ ъ | Ы ы | Ь ь | Э э | Ю ю | Я я

лишка, писателище, писательство, писательствовать и т. д.

Русский алфавит основан на кириллице, изменённой в процессе реформ Петра I (1708—1711 гг.) и реформы 1917—1918 гг. В ходе последней были исключены 4 буквы: *Іі* (и десятиричное), *Ѣѣ* (ять), *ѦѦ* (фита), *ѮѮ* (ижица). Особенностью современной орфографии является факультативное использование самой молодой буквы русского алфавита — Ё ё, что вызывает недовольство сторонников её обязательного употребления (ёфикаторов).

Древнерусский язык считается общим для русского, белорусского и украинского языков, постепенное расхождение которых началось с XIV в. Древнейшие литературные памятники Руси относятся к XI в. и написаны на церковнославянском языке с ярко выраженными восточнославянскими диалектными особенностями. Самым древним памятником с точной датировкой является Остромирово евангелие (1056—1057), а самым известным древнерусским текстом — «Слово о полку Игореве» (конец XII в.), повествующее о неудачном походе князя Игоря против половцев в 1185 г.

В русском языке много диалектов, которые обычно делят на две основные группы — южнорусские и севернорусские, выделяя также среднерусские, занимающие промежуточное положение из-за смешанных характеристик. Яркой чертой, их разделяющей,

является различие безударных гласных [а] и [о]: оканье (различение) для севернорусских и аканье (неразличение) для южнорусских.



Титульный лист издания
«Слова о полку Игореве» 1934 г.,
издательство «Academia»

Литературный язык складывался в течение нескольких веков на основе московского диалекта, относящегося к среднерусским. Большой вклад в его создание внесли многие учёные и писатели, среди которых М. В. Ломоносов, создатель первой грамматики русского языка («Российская грамматика», 1755), и классик русской литературы А. С. Пушкин, считающийся основоположником литературного языка. В России постоянно ведутся споры о русском языке, его состоянии и путях развития. Мнения расходят-

«Плач Ярославны» (фрагмент из «Слова о полку Игореве»,
реконструированный на основе поздних копий академиком
Д. С. Лихачёвым, и переводы на современный язык, сделанные
известными русскими поэтами в период с XIX в. до нашего
времени)

На Дунаи Ярославныѣ гласъ ся слышитъ,
зегзицею незнаема рано кычетъ:
«Полечю, — рече, — зегзицею по Дунаеви,
омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ,
утру князю кровавыя его раны
на жестоцѣмъ его тѣлѣ».

(реконструкция древнерусского текста Д. Лихачёва)

Голос Ярославнин слышится,
на заре одинокой чечоткою кличет.
Полечу, говорит, кукушкою по Дунаю,
Омочу бобровый рукав в Каяле реке,
Оботру князю кровавые раны на отвердевшем теле его.

(пер. В. Жуковского)

Игорь слышит Ярославнин голос...
Там, в земле незнаемой, поутру
Раным-рано ласточкой щебечет:
«По Дунаю ласточкой помчусь я,
Омочу бебрян рукав в Каяле,
Оботру кровавы раны князю
На белом его могуче теле!..»

(пер. А. Майкова)

Свист ли копий или песня? Что за песня над Дунаем?
Ярославнин слышен голос. Как безвестная кукушка,
Кличет рано: «Полечу, мол, я кукушкой по Дунаю,
Омочу рукав бобровый я в реке Каяле быстрой,
Раны я утру на князе, кровь утру на теле сильным».

(пер. К. Бальмонта)

Над широким берегом Дуная,
Над великой Галицкой землёй
Плачет, из Путивля долетая,
Голос Ярославны молодой:

«Обернусь я, бедная, кукушкой
По Дунаю-речке полечу
И рукав с бобровою опушкой,
Наклонясь, в Каяле омочу.

Улетят, развеются туманы,
Приоткроет очи Игорь-князь,
И утру кровавые я раны,
Над могучим телом наклонясь».

(пер. Н. Заболоцкого)

В Путивле плачет Ярославна
одна на крепостной стене
о всех, кто пал давно, недавно,
и о тебе, и обо мне.

По-вдовьи кличет, чайкой кычет:
«Дунайской дочкой я взлечу,
рукав с бобровой оторочкой
в рене Каяле омочу.

Не упаду в полёте наземь,
спускаясь к мужу своему,
и на любимом теле князя
крылами нежно кровь зажму».

(пер. Е. Евтушенко)

В. Перов,
«Плач
Ярославны»,
1881 г.



ся радикально: от абсолютного восхищения до констатации его деградации и даже гибели. Споры обострились в последние десятилетия из-за резких языковых изменений, произошедших под влиянием внешних факторов: перестройки и интернета.

Из самых важных цитат о русском языке можно вспомнить две. Слова М. В. Ломоносова из предисловия к «Российской грамматике»: «Карл Пятый, римский император, говаривал, что испанским языком с богом, французским — с друзьями, немецким — с неприятелями, итальянским — с женским полом говорить прилично. Но если бы он российскому языку был искусен, то, конечно, к тому присовокупил бы, что им со всеми оными говорить пристойно, ибо нашёл бы в нём великолепие испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность итальянского, сверх того богатство и сильную в изображениях краткость греческого и латинского языка».

А вторая цитата — из стихотворения в прозе И. С. Тургенева «Русский язык», написанного в 1882 г.: «Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины, — ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! Не будь тебя — как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!»

Русский жёстовый

Язык, который существует без звука.

Согласно переписи населения 2010 г., русским жестовым языком (РЖЯ) в России владеет 121 тыс. человек, хотя в литературе упоминаются и значительно большие цифры. Распространён он и на территории бывшего СССР. Жестовые языки объединяются в семьи, но иначе, чем звучащие языки. В России первые специализированные школы, где обучали жестовому языку, появились в начале XIX в. и работали по французской методике, поэтому русский относится к семье французского жестового языка, куда также входят американский (так называемый амслен), ирландский, итальянский, мексиканский и некоторые другие. А, например, британский или испанский жестовые языки относятся к другим семьям и непонятны носителям русского жестового или амслена.

Для общения на жестовом языке в первую очередь нужны руки, но также важны мимика и движение губ. Жест — минимальная смыслоразличительная единица — состоит из комбинации нескольких компонентов: конфигурации кисти руки (как расположены пальцы), её ориентации (в какую сторону обращена ладонь), локализации (место исполнения жеста), характера и направления движения руки. Например, один

из вариантов жеста МАЛЬЧИК выполняется так: однократное касание (или многократные касания) правой стороны лба боковой частью второй фаланги указательного пальца, при этом остальные пальцы согнуты, а ладонь обращена вниз. Жест ДЕВОЧКА похож на предыдущий жест, но место локализации — подбородок, ладонь располагается вертикально, а пальцы разогнуты. Жест ДРУЖИТЬ: рукопожатие обеих рук (выполняется обычно на уровне живота).

Грамматика и синтаксис жестового языка не связаны с грамматикой и синтаксисом обычного русского. Например, прилагательное помещается после существительного (МАШИНА БЫСТРЫЙ ‘быстрая машина’), а отрицательная частица и вопросительные слова находятся в конце фразы (КОШКА СПАТЬ НЕТ ‘Кошка не спит’). Не выражаются падежи, нет окончаний и предлогов: так, например, фраза ‘Мальчик дружит с девочкой’ выглядит как МАЛЬЧИК ДЕВОЧКА ДРУЖИТЬ, а отношение принадлежности передается специальным жестом: ДИВАН ДЕДУШКА ПРИНАДЛЕЖАТЬ ‘дедушкин диван’.

Многие элементы лексического и грамматического устройства интуитивно понятны. Взаимное рас-

положение предметов изображается с помощью самого пространства: чтобы сказать 'лампа над столом', надо изобразить одной рукой жест ЛАМПА, другой — СТОЛ и показать одно над другим. Глагол СМОТРЕТЬ нужно показывать так, чтобы было понятно, смотрит ли говорящий или смотрят на него. Глагол ИДТИ может быть показан совершенно по-разному в зависимости от субъекта: если идёт человек, то с помощью передвижения пальцев изображаются шаги, если часы, то изображается тиканье стрелки наручных часов, если же идёт автобус, то нужно «передвинуть» жест АВТОБУС. Вместо некоторых обобщающих понятий используются жесты, обозначающие элементы множества: так, чтобы сказать 'овощи', надо изобразить жест одного или нескольких конкретных овощей и жест РАЗНЫЙ, например ПОМИДОР РАЗНЫЙ, 'мебель' — СТОЛ СТУЛ КРОВАТЬ РАЗНЫЙ и т. п.

Мимика передаёт в жестовом языке целый спектр значений: например, вопросительное предложение отличается от повествовательного именно вопросительным выражением лица.

Кроме лексических жестов существует и возможность побуквенной передачи слов устного языка — так называемая дактильная азбука (или дактилология): в ней каждый жест обозначает одну букву. Она используется в основном для имён, названий и новых слов, которые ещё не обрели самостоятельных жестов. Некото-

рые понятия также передаются с помощью дактильной азбуки: например, существуют жесты наподобие ребусов, когда последовательность жестов «з-СУХО» обозначает 'засуха', где з передаётся дактильным жестом.

Помимо естественного жестового языка существует и так называемая калькирующая жестовая речь. Её возникновение связано с тем, что носители жестовых языков, как правило, обучаются и обычной словесной речи — по крайней мере, в её письменной форме, — и она оказывает своё влияние на жестовый язык. В отличие от естественного жестового языка, калькирующая речь в целом стремится соответствовать грамматическим нормам русского литературного языка: в ней практически такой же порядок слов, показываются предлоги и другие служебные части речи, иногда даже с помощью дактильной азбуки передаются окончания слов. При жестикуляции также необходимо изображать произношение слов губами.

Для педагогов и переводчиков русский жестовый язык преподаётся на специальных курсах, а также в некоторых университетах. Он используется и как язык преподавания: например, в МГТУ им. Баумана есть специальный факультет для слабослышащих, где на занятиях присутствуют сурдопереводчики. Существует большое количество видеоблогов и сетевых сообществ, использующих РЖЯ. На нём сегодня снимаются фильмы и ставятся спектакли.

Санда́ве

Один из койсанских языков, прославившихся наличием кликсов — уникальных щёлкающих согласных.

Язык малочисленного народа сандаве (усандаве, васандаве), проживающего в Танзании и сохраняющего традиционный образ жизни. Число говорящих — около 60 тыс. Для языка разработана письменность, которая, однако, широко не используется. Относится к койсанской семье, знаменитой в первую очередь кликсами — особыми щёлкающими согласными звуками.

Кликсы образуются с помощью двух смычек (преград) — во рту, например, с помощью губ, и в гортани. Сначала размыкается смычка во рту, и воздух устремляется внутрь, взрывая гортанную смычку, то есть щелчок образуется на вдохе. В транскрипции такие звуки обозначаются с помощью «!», «|» и «||» с дополнительными надстрочными значками.

Большинство койсанских языков распространено на юге Африки, в районе пустыни Калахари,

и только два языка — сандаве и хадза — сильно удалены от неё географически. Структурно и сандаве, и хадза отличаются от других койсанских языков: например, в них есть двусложные корни, а в других языках корни обычно многосложные. Из-за подобных различий лингвисты долгое время сомневались в родстве сандаве и других койсанских языков, однако сейчас это родство считается доказанным (в то время как генетическая принадлежность хадза пока неясна).

В фонетической системе сандаве есть кликсы трёх видов, которые различаются по месту соприкосновения языка с нёбом. Кроме того, кликсы могут быть глухими, звонкими, глухими придыхательными, носовыми

*Додома — область в Танзании
и родина народа сандаве*



или глухими глоттализированными (глоттализация — сужение гортани). Таким образом, в сандаве всего 15 кликсов. Они обычно располагаются в начале слова, однако встречаются и в середине. Разнообразна и система гласных: каждый из них может быть кратким, долгим или носовым. Кроме того, как и в большинстве языков Африки, гласные в сандаве различаются тоном: в зависимости от высоты звука они могут быть высокими или низкими. Таким образом, фонетическая система сандаве, как и других койсанских языков, сложна. В некоторых из койсанских языков, например, в кхонге, более 80 кликсов.

Возможно, что такая языковая сложность объясняется относительной немногочисленностью



© Carsten ten Brink Flickr.com

и изолированностью носителей языка: считается, что эти характеристики могут быть связаны.

Поговорка с объяснением

Записано научной транскрипцией на основе латиницы, где особые значки обозначают особые звуки, например, «ʔ» обозначает глоттальную смычку, согласный звук, получающийся путём мгновенного размыкания гортани, а «!» — один из кликсов.

bògòlò ɲl̥ɲ phí!wàsê

ʔútè màákhà kúriyò ɲl̥mósò mséràts'àʔà hàwén ɲɪŋ ts'ákù
hèèw màákhà msérà ɲl̥mósàà kúriyòʔò hàwén ɲɪŋ ts'ákù
sàndàwé ʔíxàʔà ʔáàrèt'sí káʔá bògòlò ɲl̥ɲ phí!íwàsê
mànàákhěŋ bahati k'ómésê, swê tsí tètè phê hàpútè
hèwémèè hí! 'òówéìì, mèékò hàlét'sí

Верх и низ мешка меняются местами.

В прошлом году люди из Курию смогли добыть воду и пить вдоволь.

В этом году люди из Мсеры смогли добыть воду и пить вдоволь.

Вот, люди сандаве верят, что верх и низ мешка меняются местами.

Это означает, что удача изменчива, сегодня у меня, завтра у тебя.

Поэтому, если поймал её, не хвались этим.

Санскрит

Язык древнеиндийской культуры и религиозной традиции индуизма, повлиявший на многие языки. Один из двух мёртвых языков, имеющих государственный статус.

Язык индийских религиозных традиций, эпоса и литературы. Распространился на территории Северной Индии начиная со II тысячелетия до н. э., а в настоящее время является одним из 22 официальных языков Индии. Относится к индоарийской группе индоиранских языков индоевропейской языковой семьи.

Выделяют три основные стадии развития санскрита. Первой считается ведийский язык, на котором написаны Веды (се-

редина II тысячелетия). Далее следуют стадии эпического (V—IV вв. до н. э.) и классического санскрита, на котором написано большинство древнеиндийских памятников литературы, начиная с IV в. до н. э. Примерно в V в. до н. э. древнеиндийский лингвист Панини пишет знаменитый трактат «Аштадхьяйи» («Восьмикнижие»), где фиксирует фонологические и грамматические нормы санскрита. Именно на этом этапе и возникает понятие «санс-

Гласные

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ऌ	ॡ	ए	ऐ	ओ	औ
a	ā	i	ī	u	ū	r̥	r̄	l̥	l̄	e	ai	o	au

Диакритики (запись гласного звука после согласного)

क	का	कि	की	कु	कू	कृ	कृ	कृ	कृ	के	कै	को	कौ
ka	kā	ki	kī	ku	kū	kr̥	kr̄	kl̥	kl̄	ke	kai	ko	kau

Согласные

क	ख	ग	घ	ङ	च	छ	ज	झ	ञ	ट	ठ	ड	ढ
ka	kha	ga	gha	ṅa	ca	cha	ja	jha	ña	ṭa	ṭha	ḍa	ḍha
ण	त	थ	द	ध	न	प	फ	ब	भ	म	य	र	ल
ṇa	ta	tha	da	dha	na	pa	pha	ba	bha	ma	ya	ra	la
	व	श	ष	स	ह								
	va	śa	ṣa	sa	ha								

Бхагавад-гита (гл. 1, текст 46)

संजय उवाच
एवमुक्त्वार्जुनः संख्ये रथोपस्थ उपाविशात्
विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः

sañjaya uvāca
evamuktvarjunaḥsaṅkhye rathopastha upāviśāt
visrjya saśaraṁ cāpaṁ śokasaṁvignamānasaḥ

Санджая сказал: «Так промолвив, Арджуна сел в колеснице на поле боя, отбросив лук со стрелами, поражённый горем».

крит» (*сам-скрита* букв. ‘со-ставленный’ или ‘с-ложенный’). Язык используется для богослужения и литературной деятельности и становится привилегированным языком, изучать который разрешается только представителям высших каст. Он противопоставлялся пракритам, разговорным среднеиндийским языкам, ставшим предшественниками современных индийских языков.

Для записи санскритских текстов использовались в разное время разные слоговые письменности, из которых наиболее ранней было письмо брахми, а наиболее употребительной вплоть до сегодняшнего дня — деванагари.

С конца XVIII в. европейские лингвисты обращают внимание на сходство санскрита с европейскими языками, что приводит к развитию нового направления в лингвистике — сравнительно-исторического языкознания. Лексическое сходство, обусловленное языковым родством, можно, в частности, обнаружить между

санскритом и русским, ср. *lubh* — ‘любить’, *jīva* — ‘жить’, *dama* — ‘дом’, *agni* — ‘огонь’ и др., что иногда приводит к спекуляциям на тему древности русского языка.

Санскрит отличается сложной синтетической грамматикой и чрезвычайно богатой лексикой. Одной из причин богатства лексики является развитая синонимия, например, слово «вода» может обозначаться словами *ap*, *ambu*, *ambhas*, *udaka*, *udan*, *kīlāla*, *jala*, *toya*, *nīra*, *pānīya*, *vār*, *vāri*, *sarṇika* и др.

Ещё одной особенностью санскрита является активное словосложение. Например, слово *kuliśaśikharakharanakharaṇapracayapracanḍacapetāpātītamattamātāṅgakuṁbhasthalagalanmadacchatācchutit-acārukesarabhārabhāsūramukhe* из романа-поэмы Субандху «Васавадатта» означает «со множеством львов, сияющих ношей прекрасной гривы, облитой мадой, что течёт со лба опьянённого слона, раненного яростным ударом когтей, подобных кончикам лезвий ваджры».

Сéрбский

Язык с двумя алфавитами, который почти не отличается от трёх своих соседей, отделившихся от него совсем недавно.

Государственный язык в Сербии, Боснии и Герцеговине (наряду с боснийским и хорватским) и в Республике Косово (наряду с албанским). По-сербски, по разным оценкам, говорят от 8 до 10 млн человек. Относится к южной подгруппе славянских языков.

До распада Югославии в 1991 г. государственный язык этой страны назывался сербско-хорватским. После образования самостоятельных государств варианты этого языка, на которых говорят хорваты и боснийцы, стали называться хорватским и боснийским языками; в 2006 г. Черногория отделилась от Сербии, и в 2007 г. было провозглашено существование самостоя-

тельного черногорского языка. Все эти четыре языка: сербский, хорватский, боснийский и черногорский — взаимопонятны и лишь несущественно различаются между собой.

Сербский язык легко включает в свой состав заимствования, а хорватский язык избегает их. Например, сербскому слову *kompozitor* соответствует хорватское слово *skladatelj*; сербскому *fabrika* — хорватское *tvornica*; а сербскому *parada* — хорватское *mimohod*. В этом сербский сходится с русским, хотя и не всегда: ср. сербское *golman* и хорватское *vratar* 'вратарь'.

Часто говорят, что сербский язык использует кириллицу (в от-

А а Б б В в Г г Д д Ћ ћ Е е Ж ж З з И и Ј ј К к Л л

Љ љ М м Н н Њ њ О о П п Р р С с Т т Ћ ћ У у Ф ф Х х

Ц ц Ч ч Џ џ Ш ш

А а В в С с Џ џ Ћ ћ Д д Џ џ Ѓ ѓ Е е Ф ф Г г

Н н Љ љ Ј ј К к Љ љ М м Н н Њ њ О о Р р

Р р С с Џ џ Т т У у В в З з Џ џ

ћ = đ читается как мягкое дж, ј — как й, љ и њ = lj и nj — как мягкие ль и нь, ћ = č — как мягкое ч, ч = č — как твёрдое ч, џ = dž — как твёрдое дж, ш = š — как ш.

Бранислав Нушич «Автобиография»

Некако у то доба је уведен француски језик као наставни предмет у наше средње школе, те је била велика оскудица у наставницима који би га предавали. Али та околност није нимало бунила нити школску управу нити нас ђаке.

Nekako u to doba je uveden francuski jezik kao nastavni predmet u naše srednje škole, te je bila velika oskudica u nastavnicima koji bi ga predavali. Ali ta okolnost nije nimalo bunila niti školsku upravu niti nas đake.

Примерно в это время в наших средних школах ввели преподавание французского языка, а учителей не хватало. Но это обстоятельство нисколько не смущало ни руководство школы, ни нас, учеников.

личие от хорватского языка, который пишет латиницей), но на самом деле это не так. Сербь в равной мере пользуются двумя алфавитами, и выбор остаётся за пишущим. Люди переключаются с одного алфавита на другой, сами того не замечая.

Сербский кириллический алфавит в его нынешнем виде закрепит выдающийся просветитель Вук Караджич (1787—1864). Он провозгласил принцип *Пиши као што говориш, а читај као што је написано* ('Пиши, как говоришь, а читай, как написано'): Србија 'Сербия' — *српски* 'сербский' (с оглушением), *отац* 'отец' — *оца* 'отца' (поскольку *т + ц* звучит как *ц*).

Фонетику сербского языка отличает наличие музыкального ударения четырёх типов: долгого восходящего, долгого нисходящего, краткого восходящего и кратко-го нисходящего. Ударение обычно стоит на один слог левее русского (если только оно по-русски и так не стоит на первом слоге): *рѹка*,

Надпись на стене главного вокзала сербского города Нови-Сад показывает, насколько легко можно писать по-сербски и кириллицей, и латиницей

прочи́тати. Ещё одна особенность фонетики — слоговое *р*: например, в известной скороговорке *На врх брда врба мрда* 'На вершине горы верба качается' использованы четыре слова с этим звуком, причём слова *брда*, *врба* и *мрда* — двусложные, и ударение в них падает на *р*. Что интересно, этот звук встречается и в трёх из четырёх названий языков, произошедших от сербскохорватского: *српски*, *хрватски*, *црногорски*, и только в слове *бошнячки* его нет.

Словѐнский

Южнославянский язык с огромным количеством диалектов, сохранивший такие архаичные черты, как двойственное число, достигаемое наклонением (супин) и скрытый в прилагательном артикль.

Государственный язык Словении с примерно двумя миллионами носителей. Название происходит от этнонима *славяне* (при этом ‘словенский’ по-словенски будет *slovenski*, а ‘славянский’ — *slavanski*). Относится к южнославянским языкам славянской группы индоевропейской языковой семьи. Словенский язык не следует путать со словацким, который относится к западнославянской подгруппе и близок к чешскому.

Среди всех славянских языков у словенского наименьшее количество согласных — только 21 звук. Гласных же семь, которые могут быть как краткими, так и долгими.

Несмотря на относительно небольшое количество носителей и маленькую территорию распространения (площадь Словении меньше половины Московской области), словенский, пожалуй, наиболее раздробленный из всех славянских языков: лингвисты насчитывают в нём около полусотни диалектов и говоров. Это связано

с неодновременным заселением словенских земель, а также с феодальной раздробленностью территории в прошлом и чрезвычайно гористой местностью, что препятствовало активной коммуникации между носителями разных диалектов. Наконец, важную роль сыграло соседство окраинных говоров с языками из других групп и семей: немецким на севере, романскими диалектами на западе, венгерским на востоке, а также с сербско-хорватскими диалектами на юге. Окраинные диалекты активно заимствовали из соседних языков — от множества слов до отдельных грамматических черт, звуков и даже ритма речи. Например, числительные от 21 до 99 образуются по немецкой модели даже в литературном языке: *oseminšestdeset* ‘68’ (букв. ‘восемьшестьдесят’).

Словенская грамматика имеет ряд любопытных особенностей. В отличие от большинства славянских языков словенский

A a	B b	C c	Č č	D d	E e	F f	G g	H h	I i	J j
K k	L l	M m	N n	O o	P p	R r	S s	Š š	T t	U u
V v	Z z	Ž ž								



сохранил двойственное число: *mesto* 'город' — *mesti* 'два города' — *mesta* 'городá'; *kenguri* 'кенгуру' — *kenguruja* — *kenguruji*. Оно выражается также и в глаголах и местоимениях: *jaz govorim* 'я говорю' — *midva/medve govoriva* 'мы (два мужчины/две женщины) говорим' — *mi/me govorimo* 'мы (мужчины/женщины) говорим'.

Кроме того, он сохранил и особое древнее достигательное наклонение — супин. Оно используется только при глаголах движения для обозначения цели: *grem spat* 'я иду спать', но *hoči spati* 'я хочу спать'. Впрочем, в современном языке почти всегда редуцируется конечное -i в инфинитиве, так что эти две формы постепенно утрачивают различие.

В словенском, как и в русском языке, есть полные и неполные прилагательные, но используются они иначе. По сути, полные прилагательные (правда, только в мужском роде) выполняют функцию определённого артикля: *nesrečen človek* 'несчастный человек', но *nesrečni človek* '(этот) несчастный человек', и это тоже древняя черта.

Наиболее известные словенские писатели XX века — 104-летний Борис Пахор, проживший всю жизнь в словеноязычном регионе Италии; Лойзе Ковачич, автор автобиографической трилогии «Новоприбывшие» — крупнейшего произведения словенской литературы, — и Драго Янчар, самый переводимый современный словенский автор.

Лойзе Ковачич «Новоприбывшие» (отрывок)

Vozili smo se od ene popoldne ... Hodil sem ven in noter ... okna na obeh straneh vagona so nudila zanimiv pogled na hiše in ljudi ... Na hodniku sem imel vse okno zase.

Мы ехали с часу дня... Я то входил, то выходил... окна по обеим сторонам вагона открывали интересные виды на дома и людей... В коридоре целое окно было в моём распоряжении.

Старославянский

Язык, с которого началась славянская письменность.

Возник в середине IX в. на основе общеславянского языка в процессе перевода христианских богослужебных книг с греческого. С самого начала язык был книжным и не использовался в обыденном общении.

В начале 860-х гг. Византия направляет миссию для распространения христианской веры на славянском языке во главе с греческими миссионерами братьями Константином (перед смертью принявшим имя Кирилл) и Мефодием. Константин создаёт глаголицу — оригинальный славянский алфавит, а вместе братья организуют перевод богослужебных книг. Второй славянский алфавит, кириллица, создаётся уже без их участия в конце IX в. по образцу греческого уставного письма.

Относится к южнославянским языкам, так как в его основе лежит диалект славян, проживавших в Солуни (ныне Салоники), родном городе Константина и Мефодия. До нашего времени старославянский язык сохранился лишь в памятниках славянской письменности X—XI вв., более позднего периода, отстоявшего от создания языка почти на полтора века.

Таким образом, под старославянским языком понимают две разные вещи: реконструкцию книжного языка IX—X вв., текстов на котором не сохранилось, и язык реальных памятников X—XI вв., имеющих различные диалектные особенности. Памятников, формирующих старославянский канон, насчитывают около 20. Часть из них написаны глаголицей, часть кириллицей.

Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ
а	в	в	г	д	е	ж	з	з	и	и	и	и
аз	буки	веди	глаголи	добро	есть	живете	зело	земля	и	иже	иже	гервь
Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ
к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	х
како	людие	мыслете	наш	он	покой	рци	слово	твердо	ук	ферт	хер	хер
Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ
от	шта	ци	червь	ша	ер	еры	ерь	ять	—	—	—	—
Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѣ	Ѥ	Ѧ
юс малый	юс большой	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Суахили

Язык, который понимает вся Восточная Африка, а остальной мир знает благодаря Королю Льву.

Государственный язык Танзании, Кении (наряду с английским), имеет особый статус в Уганде и Демократической Республике Конго. Суахили активно используется в качестве языка межнационального общения, и оценки числа говорящих на нём сильно разнятся: от 2 до 15 млн человек знают его как родной, а от 50 до 150 млн — как второй язык. Относится к языкам банту, входящим в нигеро-конголезскую языковую макросемью.

Про суахили порой говорят, что этот язык родился на берегу океана, вырос и окреп в Танзании, заболел в Кении и умер в Уганде и в Конго. Действительно, само слово суахили происходит от арабского *sawāḥil* ‘берега’, и носители суахили изначально жили на побережье Индийского океана и прибрежных островах. Постепенно язык распространялся вглубь Африки, при этом изменяясь. Однако литературная норма по-прежнему основывается на той разновидности языка, которая используется на острове Занзибар и на побережье.

Суахили для Восточной Африки играет ту же роль, какую ла-

тынть долгое время играла для Западной Европы. Не случайно единственный известный проект искусственного языка для межнационального общения в Африке называется африхили и основывается на суахили примерно в той же степени, в которой эсперанто основывается на латыни и её потомках. Распространённость этого языка привела к тому, что он упростился по сравнению с другими языками банту, потеряв тоны; это сильно облегчает изучение языка иностранцам.

Язык суахили знаменит так называемыми именными классами. Если в русском языке существительные делятся на три рода (мужской, женский и средний), то в языке суахили таких родов — именных классов — гораздо больше: около полутора десятков. Принадлежность к тому или иному классу выражается специальными приставками, например: *watoto wazuri wanakijua kiswahili kigumu* ‘Красивые дети знают трудный язык суахили’ (букв. ‘дети красивые знают суахили трудный’).

А а В в С с D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m
N n O o P p R r S s T t U u V v W w Y y Z z

Енох Сонтонга «Боже, благослови Африку»

Mungu ibariki Afrika
Wabariki Viongozi wake
Hekima Umoja na Amani
Hizi ni ngao zetu
Afrika na watu wake.

Ibariki Afrika, Ibariki Afrika
Tubariki watoto wa Afrika.

*Боже, благослови Африку,
Благослови её вождей.
Мудрость, единство и мир —
Это наши щиты,
Африки и её людей.*

*Благослови Африку, благослови
Африку,
Благослови нас, детей Африки.*

Гимн Танзании — песня «Боже, благослови Африку», которая была написана в конце XIX в. на языке коса, в 1961 г. стала государственным гимном Танганьики (а с 1964 г., после объединения Танганьики и Занзибара, — гимном Танзании); она же входит и в состав гимна ЮАР.

Приставка *wa* обозначает класс 2 (люди во множественном числе), а приставка *ki* — класс 7 (предметы, включая инструменты и языки, в единственном числе). Приставки, которые появляются у существительных, дублируются и у относящихся к ним прилагательных, а сказуемое повторяет приставку как подлежащего, так и дополнения, — в отличие от, ска-



Рынок в Каменном городе в Занзибаре. Именно в таких местах межнационального общения оказывается особенно полезен язык суахили

жем, русского и английского, где глагол согласуется только с подлежащим. Характерно, что большинство грамматических значений в суахили выражаются именно приставками, а не суффиксами.

Язык суахили хорошо известен и за пределами Восточной Африки. Особенную популярность он приобрёл благодаря мультфильму «Король Лев». Имена многих его персонажей — это слова на суахили: *Симба* — ‘лев’, *Рафики* — ‘друг’, *Пумба* — ‘простак’. И, конечно, всякий знает песню «Акуна матата» (*Nakuna matata*), написанную для этого мультфильма Элтоном Джоном: её название на суахили означает ‘нет забот’.

Суржик

Язык, чьё имя стало нарицательным, то есть названием странной смеси двух языков.

Язык, основанный на смешении в речи лексики, грамматики и фонетики русского и украинского языков, причём по большей части лексики русского и грамматики и фонетики украинского. Предназначен для бытового общения, используется почти исключительно как разговорный и некодифицированный, то есть без соблюдения литературной нормы. Оба составляющих его языка относятся к восточной подгруппе славянских языков. Суржик не является чётко очерченным явлением, поскольку в действительности невозможно провести границу между устойчивым смешанным языком и постоянным и разнообразным смешением двух языков. Поэтому иногда суржик называют не языком, а стилем, особым бытовым регистром речи и даже недоязыком. Последнее прежде всего передаёт негативную оценку со стороны образованной части общества как самого явления, так и говорящих на суржики. Их оценивают (в том числе порой и в научной литера-

туре) как людей с низким культурным уровнем и с низкой языковой компетенцией, причём в области обоих языков. Именно устойчивая отрицательная оценка суржика позволила распространить его название на смешивание любых языков, в том числе вызванное их незнанием.

Само же название языка восходит к украинскому слову *суржик* со значением 'смесь разных видов зерна, например пшеницы и ржи, ржи и ячменя и т. п., а также мука из такой смеси'.

Считается, что суржик образовался в XVIII в. в среде сельского украинского населения в процессе контактов с русскими соседями. Сегодня распространён на территории Украины, в большей степени в центральной, южной и восточной её частях, а также среди украинцев, проживающих в России.

Суржик не учитывается при переписи, поэтому невозможно оценить количество говорящих, хотя иногда пишут о 10 или даже 20 млн.

А а Б б В в Г г Г г Д д Е е Є є Ж ж З з И и І і Ї ї
Й й К к Л л М м Н н О о П п Р р С с Т т У у Ф ф Х х
Ц ц Ч ч Ш ш Щ щ Ъ ъ Ю ю Я я

Одной из важных примет суржика являются русизмы, иногда частично украинизированные. Среди часто встречающихся слов: *даже* вместо *навіть*, *еле* вместо *ледве*, *конешно* вместо *звичайно*, *наверно* вместо *мабуть*, *напрімер* вместо *наприклад*, *чуть* вместо *трохи*, *щас* вместо *зараз* и т. д.

Сходное смешение русского и белорусского языков в Беларуси называется трасянкой.

Суржик проникает и в художественные произведения, первоначально как речевая характеристика персонажей. Так, в пьесе «Наталка Полтавка» (впервые поставлена в 1819 г.) основоположника современной украинской литературы Ивана Котляревского смешение украинского и русского языков (иногда ещё и со старославянским) характеризует не самых симпатичных героев. Уже в 90-х гг. XX в. начались постмодернистские эксперименты с суржи́ком, где он используется и в авторской речи. Так, современный художник Лесь Подервянский завоевал известность абсурдными, гротескными пьесами, написанными на суржике с большим количеством матерной лексики («Павлік Морозов. Епічна трагедія», «Король Літр», «Гамлет, або Феномен датського кацапізму» и др.).

Постоянно говорит на суржике, находясь в образе Верки Сердючки, известный эстрадный актёр Андрей Данилко, за что подвергается критике со стороны ревнителей литературного укра-

Иван Котляревский «Наталка Полтавка»

(фрагмент)

Выборный: Воно так, конечно, всі люди грішні, однако ж...

Возный: Що «однако ж»? Всі грішні, та іще і як!.. І один другого так обманюють, як того треба, і як не верти, а виходить — кругова порука. Слухай. (Поёт.)

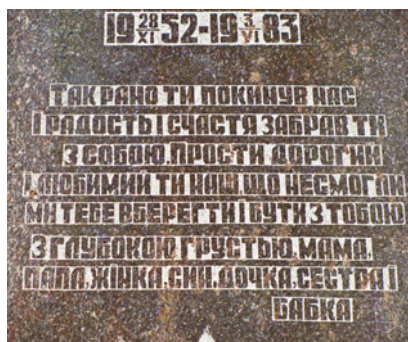
Всякому городу нрав і права,
Всяка імієть свой ум голова,
Всякого прихоті водять за ніс,
Всякого манить к наживі свій біс!

инского языка. Само имя эстрадного персонажа характеризует её как «суржи́комовца»: *Верка* вместо *Вірка*.

Для записи суржика используется украинский алфавит. Суржик, как правило, понятен носителю русского языка и не требует перевода.

Надгробие на кладбище
села Долгая Пристань
(Николаевская обл.).

Текст эпитафии на суржике
(фото Всеволода Петровского)



Тамільський

Один из крупнейших языков дравидийской языковой семьи, распространённой на юге Индии и, возможно, связанной с исчезнувшей цивилизацией Мохенджо-Даро и Хараппа.

Язык тамилов, имеющий статус официального языка в Индии и государственного в Шри-Ланке и Сингапуре. Один из самых многочисленных языков дравидийской семьи с богатой литературной традицией и историей, которая ведёт свой отсчёт со II в. до н. э. Тамильскому родственны три других крупных языка Южной Индии: телугу, каннада и малаялам. Число говорящих — около 70 млн человек. Письменность восходит к индийской системе, известной под названием брахми.

Значение и художественное мастерство тамильской литературы сопоставимо с литературой на санскрите. Древнейшая из дошедших до наших дней грамматика тамильского «Толкаппиям» (изложена в стихах) была создана не позднее V в. Современная ли-

тературная норма сложилась к XIV—XV вв.

Помимо территориальных диалектов, в тамильском существуют также и социальные — это обусловлено кастовым делением индийского общества.

Народы, говорящие на дравидийских языках, проживали на территории Индии раньше, чем пришедшие туда индоевропейцы. Однако дравидийцы сами ассимилировали другие народы, принадлежавшие к австралоидной расе — именно поэтому жители юга Индии антропологически так сильно отличаются от остальных европеоидов. Не исключено, что на одном из дравидийских языков говорили в исчезнувшей высоко-развитой цивилизации Мохенджо-Даро (находилась на территории современного Пакистана).

அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ	எ	ஏ	ஐ	ஒ	ஔ
a	ā	i	ī	u	ū	e	ē	ai	o	ō
ஔ	க	ங	ச	ஞ	ட	ண	த	ந	ப	ம
au	ka	ṅa	ca	ña	ṭa	ṇa	ta	na	pa	ma
ய	ர	ல	வ	ழ	ள	ற	ன	ஐ	ஸ	ஷ
ya	ra	la	va	ṣa	la	ra	ṇa	ja	ṣa	śa
				ஹ	க்ஷ	ஸ்ரீ				
				ha	kṣa	sri				

«Тируккурал» (священная книга тамиллов, глава 1)

அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி பகவன் முதற்றே உலகு.
கற்றதனால் ஆய பயனன்கதொல் வாலறிவன் நற்றான்
தொழிஅர் எனின்.

akara mutala eḷuttellām āti pakavaṇ mutarrē ulaku. karrataṇāl āya payaṇeṇkol
vālaṇṇaṇ narrāṇ toḷā'ar eṇiṇ.

Что даёт приобретение знаний, если постигший их не обнимает стопы Бога, — олицетворение чистого знания? Как буква «а» есть первая среди всех букв, так всё сущее в этом мире ведёт своё начало от Адихагавана — Изначально Сущего.

(пер. В. Фурники)

Тамильский язык известен в лингвистике несколькими фонетическими и морфологическими особенностями, присущими также и другим дравидийским языкам. В тамильском много согласных, в том числе экзотических ретрофлексных (при произнесении которых язык загибается назад, как при произнесении английского [r]). Яркой особенностью древнетамильского языка была способность существительных изменяться по лицам: *nāy* ‘собака’ — *nāyēṇ* ‘я, который являюсь псом’. В современном тамильском эта способность утрачена.

Местоимения примечательны тем, что у них есть категория инклюзивности/эксклюзивности. Это означает, что в языке два ме-

стоимения 1-го лица множественного числа — одно означает «мы с вами», а второе — «мы без вас».

Прилагательные в тамильском языке по происхождению являются формами существительных 3-го лица среднего рода множественного числа, то есть когда-то слова вроде «трудный» означали буквально ‘то, что трудно, трудные вещи’. Выражение *inta azakiya reṇ* ‘эта красивая девушка’, таким образом, буквально переводится как ‘эта девушка из тех объектов, которые являются красивыми’. Языки, подобные тамильскому, в последние годы заставляют пересмотреть традиционные взгляды на структуру значения прилагательных.

Развалины города Мохенджо-Даро



Татарский

Второй по распространённости в России язык, чьё название раньше использовалось и по отношению к другим тюркским языкам.

Государственный язык Республики Татарстан (наряду с русским). Второй по распространённости в качестве родного в России. Число говорящих в мире около 5,2—5,4 млн человек, около 4,3 млн из которых проживает в России. Вместе с башкирским относится к поволжской подгруппе кыпчакской группы тюркских языков; его не следует путать с крымско-татарским языком. Название «татарский» использовалось и по отношению к другим тюркским языкам.

В татарском языке два основных диалекта — западный (мишарский) и средний. Выделяется также восточный, или сибирский диалект, но в этом случае трудно говорить о единстве. В Западной Сибири издавна обитали кыпчакские народы, говорившие на своих диалектах, а после взятия Казани Иваном Грозным к ним присоединились переселенцы из Казанского ханства; в результате создалась чересполосица кыпчакских диа-

лектов, одни из которых сохраняют сибирские особенности, а другие ближе к среднему диалекту татарского языка.

Современный литературный язык, основанный в первую очередь на среднем диалекте, можно считать наследником старотатарского, или поволжского тюрки, на котором арабским письмом написаны литературные памятники Золотой Орды. Самый ранний из сохранившихся памятников, поэма «Кысса-и Йосыф», созданная булгарским поэтом Кул Гали, относится к XIII в.

Кириллическую письменность для татарского в середине XIX в. разработал выдающийся тюрколог Н. Ильминский. Он предполагал использовать кириллицу для миссионерской православной литературы, которая должна была, по его замыслу, звучать не на литературном языке образованной мусульманской прослойки, а на народных говорах. В дальнейшем создание литера-

А а	Ә ә	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж	Җ җ	З з	И и
Й й	К к	Л л	М м	Н н	Ң ң	О о	Ө ө	П п	Р р	С с	Т т
У у	Ү ү	Ф ф	Х х	Һ һ	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь
Э э Ю ю Я я											

Габдулла Тукай «Родной язык»

И туган тел, и матур тел, әткәм-әнкәмнең теле!
Дөнъяда күп нәрсә белдем син туган тел аркылы.

Иң элек бу тел белән әнкәм бишкәтә көйләгән,
Аннары төннәр буге әбкәм хикәят сөйләгән.

И туган тел! һәрвакытта ярдәмәң белән синең,
Кечкенәдән аңлашылган шатлыгым, кайгым минем.

И туган тел! Синдә булган иң элек кыйлган догам:
Ярлыкагыл, дип, үзем һәм әткәм-әнкәмне, ходам!

*О язык родной, певучий, о родительская речь!
Что ещё на свете знал я, что сумел я уберечь?*

*Колыбель мою качая, тихо-тихо пела мать,
Подрастая, сказки бабушки я начал понимать.*

*О язык мой, мы навечно неразлучные друзья,
С детства стала мне понятна радость и печаль твоя.*

*О язык мой, как сердечно я молился в первый раз:
«Боже, — я шептал, — помилуй мать, отца, помилуй нас».*

(пер. Р. Бухараева)

турного языка, приближенного к просторечию, шло параллельно на арабской и кириллической письменностях. В 1927 г. в Татарской республике был введен яналиф — латинский алфавит, разработанный для всех тюркских языков, просуществовавший как официальная письменность до 1939 г. и заменённый на кириллицу.

Яркая историческая особенность татарского языка среди других тюркских — так называемый поволжский перелом, или перебой гласных, характерный и для

башкирского. Так, татарскому [э] в других тюркских языках соответствует [i] (например, турецкое *iş*, кумыкское *иш* — татарское *эш* 'пей') и наоборот (турецкое *beş*, кумыкское *беш* — татарское *биш* 'пять'). Татарскому [о] соответствует [у] (турецкое *toz*, кумыкское *тоз* — татарское *туз* 'пыль') и наоборот (турецкое *düz*, кумыкское *туз* — татарское *тоз* 'соль') и т. д.

Большая часть лексики исконного происхождения, однако есть арабские и персидские заимствования (*сәгат* 'час', *гөл* 'роза') и много русских (примерно с XV в.).

Тибетский

Язык Тибета и религиозной традиции тибетского буддизма. Дальний родственник китайского языка, литературная норма которого сформировалась под влиянием санскрита.

Используется в Тибетском автономном районе и некоторых других районах Китайской Народной Республики, а также в Индии (где в настоящее время находятся Далай-лама и Тибетское правительство в изгнании), Непале и Бутане. Количество говорящих — около 9 млн человек. Относится к тибето-бирманской ветви сино-тибетской (китайско-тибетской) языковой семьи. Имеет много диалектов, среди которых особую роль играет лхасский (Лхаса — историческая столица Тибета, ныне центр

Тибетского автономного района). Именно на него ориентируются описания тибетского языка.

Возникновение тибетского литературного языка в VII в. непосредственно связано с приходом в Тибет буддизма и созданием тибетской письменности по образцу индийских алфавитов. Первоначально тибетская литература представляла собой переводы с санскрита канонических буддийских текстов, в результате чего литературный тибетский испытал на себе сильное влияние санскри-

Чже Цонкапа «Основы благих качеств»

ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་མ།

རྩོམ་པ་པོ། རྩེ་ཙོང་ཁ་པ།

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཞིར་གྱུར་བྱིན་ཅན་རྩེ། རྩེ་ལ་བཞིན་བསྟེན་པ་ལམ་གྱི་ཚ་བ་བླ།

འཇགས་པར་མཐོང་ནས་འབད་པ་དུ་མ་ཡིས། ། ལུས་པ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

yon tan gzhir gyur ma
rtsom pa po rje tsong kha pa
yon tan kun gyi gzhir gyur drin can rje
tshul bzhin bsten pa lam ggyi rtsa bar u
legs par mthong nas 'bad pa du ma yis
gus pa chen pos bsten par byin gyis rlobs

Добрейший владыка, основа всех благих качеств.

Правильным образом опираться на него — основа пути.

Молю о благословении, чтобы, явственно видя это, я с огромным усердием и великим почтением полагался на него.

Согласные

ཀ	ཅ	ཏ	པ	ཅ	ཞ	ར	ཏ	ཁ	ཆ	ཐ	ཕ	མ	ཚ	ཛ
ka	cha	ta	pa	tsha	zha	ra	ha	Kha	chha	tha	pha	tsha	za	za
ལ	ཤ	ག	ཇ	ད	བ	ད	འ	ཤ	ང	མ	ཡ	ཤ	ཡ	ས
la	a	ga	ja	da	ba	dza	'a	sha	nga	ma	wa	ya	ya	sa

Диакритики для обозначения гласных

ཀི	ཀུ	ཀེ	ཀོ
ki	ku	ke	ko

та. Современный язык сохранил архаичную орфографию, благодаря чему разница между написанием и произношением очень велика. Так, *bod skad* ‘тибетский язык’ будет читаться как [bë ke], а *spyun ras gzig* ‘бодхисатва (божество) Авалокитешвара’ — [чен ре зиг]. Тибетская орфография даёт возможность единой записи тибетских диалектов, значительно различающихся в произношении.

Как и в родственном китайском языке, слово или значимая часть слова чаще всего выражаются одним слогом, но, в отличие от китайского, встречаются чередования в корнях глаголов. В тибетском есть два тона — высокий и низкий.

Среди особенностей грамматики — специальные категории вежливости и уважительности. Так, чтобы подчеркнуть уважение к человеку, о котором идёт речь, употребляются специальные «уважительные» эквиваленты обычных слов. Вот два примера с одной структурой, но разной

лексикой: *khol-pos chu-la kha 'khrud* (слуга вода-косвенный падеж лицо умывает) — ‘слуга умывает лицо водой’, но *rgyal-pos chab-la zhal bsil* ‘царь умывает лицо водой’. Чтобы выразить уважение к собеседнику, также выбираются особые эквиваленты нейтральных слов, но отличные от тех, которые выражали уважение к третьему лицу. Например, тибетский глагол со значением «делать» — *byed* при уважительном обращении к адресату заменяется на *bgyid*, а при упоминании в речи уважаемого человека — на *mdzad*.

Письменный и устный варианты тибетского сильно отличаются друг от друга, причём и грамматически, и лексически. То же значение «делать» в обоих случаях — и при обращении к уважаемому адресату, и при упоминании уважаемого третьего лица — в устном языке выражается одним глаголом *gnang*. При этом глагол *mdzad* в разговорном языке тоже используется, но исключительно в повествовании о деяниях Просветлённых.

Ток-пйсин, ток-писйн

Креольский язык с узнаваемыми английскими словами и неузнаваемой грамматикой, ставший государственным языком большой страны.

Один из четырёх государственных языков Папуа — Новой Гвинеи наряду с английским, хири-моту и папуа-новогвинейским жестовым языком. Креольский язык, появившийся в результате смешения английского языка с местными австронезийскими языками Папуа — Новой Гвинеи (особенно заметны в ток-писине следы языка толаи), а также в меньшей степени — с немецким, малайским и португальским. Он начал формироваться в середине XIX в., а его название происходит от английского *talk* ‘говорить’ и *pidgin* ‘пиджин’ (упрощённый смешанный язык). Пиджин возникает у группы людей, не имеющих общего языка, но, когда появляются дети, говорящие на пиджине как на родном, его статус меняется. Происходит креолизация пиджина, то есть пиджин превращается в креольский язык.

Лишь около 120 тыс. человек владеют ток-писином как первым языком, тогда как в официальной сфере им пользуются 4 млн человек. Такой гигантский разрыв за-

метно выделяет ток-писин на общемировом фоне. К примеру, для английского число носителей меньше общего числа говорящих на языке всего лишь в пять раз.

За 150 лет, прошедших с момента зарождения ток-писина, в нём появилось много интересных грамматических особенностей. Так, например, русскому местоимению «мы» соответствуют шесть разных местоимений:

<i>mitupela</i> мы вдвоём (без вас)	<i>mitripela</i> мы втроём (без вас)	<i>mipela</i> мы (больше трёх, без вас)
<i>yumitupela</i> мы с тобой вдвоём	<i>yumitripela</i> мы с тобой / вами втроём	<i>yumipela</i> мы с вами (больше трёх)

Легко узнать здесь английские слова *you* ‘ты / тебя’, *me* ‘меня’, *two* ‘два’, *three* ‘три’, *fellows* ‘ребята’, которые, однако, по-английски не образуют такую стройную систему местоимений.

А вот фраза, в которой можно обнаружить ещё несколько примеров переосмысления английских слов и появления

A a B b D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m N n
O o P p R r S s T t U u V v W w Y y

Olo boi i limlibur tumas
Puspup olo meri
Kaikai misineri
Olo boi i limlibur tumas

Ребята много гуляют,
Спят с женщинами,
Едят миссионеров,
Ребята много гуляют.

Песня на ток-писине, которая пользовалась популярностью на плантациях в начале XX в. и была записана лингвистом Питером Мюльхойслером в 1973 г. В этом тексте легко опознаются слова английского происхождения: *boi* ('парень, мальчик' от *boy*), *misineri* ('миссионер' от *missionary*), *tumas* ('много' от *too much*), *puspup* ('спать с кем-то') — от английского *push*. Слово *kaikai* 'есть' образовано удвоением полинезийского *kai* 'еда', слово *limlibur* 'гулять' происходит от слова с тем же значением в языке толаи, а *meri* 'женщина' может восходить либо к английскому имени *Mary*, либо к слову 'красивая' на толаи, которое звучит как [mari].

у них новых грамматических функций: *Mi lukim ol dok i ranim pik bilong mi* 'Я видел собак, которые преследовали мою свинью'. Здесь узнаются слова *luk* от английского *look* 'смотреть', *dok* — от *dog* 'собака', *ran* — от *run* 'бежать' и *pik* — от *pig* 'свинья'. После *luk* и *ran* стоит суффикс *-im*: он происходит от английского *him* и присоединяется к переходным глаголам, так что *ran* без суффикса — это просто 'бежать', а *ranim* —



Издание Библии на ток-писине с дополнительными книгами Ветхого завета (*wantaim* 'вместе с' — от английского *one time* 'одновременно', *namba 2 lain* 'второстепенный' — от английского *number two* 'номер два' и *lain* 'ряд' и т. д.)

именно 'преследовать кого-то'. Множественное число выражается не окончанием, как в английском, а словом *ol* (из английского *all* 'все'). Перед глаголом *ranim* стоит показатель *i*, который произошёл из английского *he* 'он'; форма *he* употребляется перед сказуемым, поэтому в ток-писине *i* ставится перед сказуемым, если только подлежащее — не 'я' или 'ты' (это уточнение объясняет, почему его нет в *mi lukim*). Наконец, *bilong* от английского *belong* 'принадлежать' — это показатель принадлежности. Эти примеры демонстрируют, как из английских строительных элементов ток-писин создан совершенно другую полноценную грамматику.

Трасянка

Незаконнорождённый ребёнок белорусского и русского языков, на рубеже веков вошедший в массовую культуру.

Трасянка возникла в середине XX в. в речи многочисленных переселенцев, перебравшихся из сельской местности в города. В деревне они говорили на белорусских диалектах, а в городе не до конца освоили русский язык. В результате в их речи сохранялась белорусская фонетика, а грамматика и лексика были смешанными: *Вам чыво? Эй ты, курыць запрэшчэно!* (ср. белорусское *Вам чаго? Гэй ты, паліць забаронена!*). Следующим поколениям трасянка уже доставалась в наследство как родной язык. Такая речь оценивалась как непристойная и неграмотная, поэтому неудивительно, что в конце 80-х к ней приклеилось название «трасянка», первоначально означавшее низкокачественную смесь сена с соломой. Украинско-русский аналог трасянки называется «суржик».

Точное количество носителей трасянки определить невозможно, так как непонятно, как они оценивали свою речь при переписи населения — как русскую или как белорусскую. Услышать трасянку можно в деревнях и небольших городах, а в крупных городах — в речи старшего поколения. При этом не следует путать трасянку с русско-белорусскими переходными говорами, на которых исторически говорят

в деревнях по обе стороны российско-белорусской границы, а также с белорусским вариантом русского языка (то есть русским языком «с белорусским акцентом»).

В 1990-е и особенно 2000-е гг. случилось перерождение трасянки и её восприятия в искусстве. Если раньше в литературе фразы на трасянке встречались лишь в речи героев и указывали на их социальный статус и происхождение, то постмодернизм стал использовать трасянку в качестве языка повествования. В начале 2000-х начала выходить телепрограмма «Калыханка» (рус. «Колыбельная»), ведущие которой — Саша и Сирож (художник Алексей Хацкевич и музыкант Сергей Михалок) — обсуждали на трасянке различные пробле-

Название агрогородка «Октябрь» не переведено на белорусский как «Кастрычнік», а просто транслитерировано, из-за чего выглядит как трасянка



Разбітае сэрца пацана «Розавы закат»

Ты пісала сціхатварэння
Пра твае аба мне ўпечытленія
І маю фатакартачку маме дала пасматрэць.
І у следушчэе васкрэсеніе
Запрасіла мяня на Дзень раджэння
А пасля фатакартачку папе дала паглядзець.

Я прышоў, штоб с табой паабшчацца,
Можэт быць, нават пацалавацца,
Штобы на́чаць с табой встры́цацца,
Ну, в абшчэм, хадзіць.
Бросіў ўзгляд у глазок я случайна,
І забілася сэрца печальна:
Ты в аб'яццях другога,
А ён радам с тортам сядзіт!

мы — от школьного образования до гламура. В репертуаре ряда белорусских групп есть одна-две песни на трасянке, а несколько групп поют только на ней: самая известная из них — «Разбітае сэрца пацана»; свой диск также выпустили Саша и Сирожа. Чаще всего лирические герои таких песен — жители городских окраин и мелких городков, алкоголики, заводские рабочие и гопники.

При передаче трасянки на письме обычно используют белорусскую орфографию, сохраняя в тексте особенности устной речи. С помощью трасянки часто пародируют президента Беларуси Александра Лукашенко и его сторонников. Популярный письменный образец трасянки — цикл текстов *#давайнака* журналиста Алеся Пилецкого, изображающих разговоры по телефону Лукашенко со своим помощником, Пу-

тиным и другими известными людьми на актуальные темы. В проекте музыканта Лявона Вольского «Саўка ды Грышка» критично настроенный по отношению к действующей власти Гришка поёт на белорусском, тогда как её сторонник Савка — на трасянке. В 2011 г. появился паблик ППЦ (*Парціі Памяркоўных Цэнтраў*), публикующий на трасянке взгляд на новости со стороны рядового «памяркоўнага» (т. е. смиренного, сговорчивого, податливого) белоруса.

Трасянка используется не только в белорусском культурном пространстве: в 2016 г. в русском переводе сборника рассказов Харуки Мураками на трасянке заговорил один из персонажей, в оригинале использовавший непрестижный диалект японского языка, что вызвало скандал в белорусском сегменте интернета.

Турецкий

Крупнейший тюркский язык, переориентировавшийся в XX в. с востока на запад.

Самый крупный язык тюркской группы алтайской языковой семьи, на котором говорят около 70 млн человек в Турции и за её пределами.

Будучи языком народа, исповедующего ислам, до начала XX в. турецкий язык находился под сильным арабским и персидским влиянием. Он пользовался арабской вязью, и в нём было множество арабских и персидских заимствований на уровне лексики и даже синтаксиса (вплоть до арабского союза *ve* 'и' и персидских *çünkü* 'потому что' и *ki* 'который', которых изначально в турецком языке не было). При этом литературный язык (он назывался оттоманским) достаточно сильно отличался от разговорного турецкого, в котором доля заимствований была меньше, и потому он был плохо понятен малообразованному большинству.

В 1920-е гг. одной из многочисленных реформ Мустафы Кемала Ататюрка, направленных

на модернизацию Турции, стала языковая реформа. Изначально обсуждался проект реформирования арабской письменности, чтобы она лучше отображала особенности турецкой фонетики, но в итоге было принято решение вообще отказаться от вязи и перейти на латинскую графику — в соответствии с политической европеизации и построения светского государства (отказ от арабской вязи означал, что люди больше не смогут читать Коран). Кроме того, с 1930-х гг. начался процесс замены заимствований на неологизмы, образованные от турецких корней (он продолжается и до сих пор). Одним из следствий этой реформы стало то, что нынешним туркам не очень понятны тексты, написанные всего лишь сто лет назад.

Одна из особенностей турецкого алфавита — наличие буквы *ı* без точки, обозначающей звук [ы]. Её заглавный вариант также пишется без точки — *I*, и, чтобы избежать путаницы, обычная

A a	B b	C c	Ç ç	D d	E e	F f	G g	Ğ ğ	H h	I ı
İ i	J j	K k	L l	M m	N n	O o	Ö ö	P p	R r	S s
Ş ş	T t	U u	Ü ü	V v	Y y	Z z				

Орхан Памук «Стамбул. Город воспоминаний»

Her zaman İstanbul'un kışını yazından daha çok sevdim. Erken gelen akşamüstlerini, poyrazda titreyen yapraksız ağaçları, sonbaharı kışa bağlayan günlerde kara palto ve ceketleriyle yarı karanlık sokaklardan hızlı hızlı evlerine dönen insanları seyretmeyi severim.

Я всегда больше любил зимний Стамбул, чем летний, — мне нравятся рано опускающиеся вечерние сумерки, нравится смотреть на дрожащие под порывами северо-восточного ветра голые ветви деревьев и на людей в чёрных пальто и куртках, спешащих домой по полутёмным улицам, в дни, когда осень переходит в зиму.

(пер. М. Шарова)

буква *i* имеет точку и в заглавном варианте — *İ*. Буква *c* обозначает звук [дж], *ç* — твёрдый [ч], *j* — [ж], а *ş* — [ш]. На базе турецкого алфавита основаны азербайджанский, гагаузский (тюркский язык Молдовы) и латинский крымскотатарский алфавиты.

С точки зрения грамматики все тюркские языки близки, и одной из её ярких черт является нанизывание множества суффиксов на корни (приставок при этом в этих языках нет). Так, например, турецкое слово *verdirilmeliymişler* имеет корень *ver-* 'дать' и суффиксы *-dir-* 'заставительный залог', *-il-* 'пассивный залог', *-meli-* 'долженствование', *-ymiş-* 'неуверенность' и *-ler-* 'множественное число' и означает 'их, наверное, надо заставить дать'. А слово *terbiyesizliklerinden* 'из-за их грубости' разбивается на корень *terbiye* 'хорошие манеры' и суффиксы *-siz-* 'без', *-lik-* (который из сочетания «без хороших манер» образует существитель-

ное), *-ler-* 'множественное число', *-i-* 'принадлежность' и *-nden-* 'из-за, от'.

Ещё одной характерной чертой тюркских языков (хотя и не всех) является так называемый сингармонизм, или гармония гласных: выбор в суффиксах гласных, напоминающих по определённым признакам гласные корня. Например, от слова *kaşık* 'ложка' образуется слово *kaşıklarımızda* 'в наших ложках', тогда как от слова *bilet* 'билет' аналогичное образование будет выглядеть как *biletlerimizde*.

К турецкому языку очень близки (вплоть до взаимопонимания) азербайджанский, крымскотатарский и гагаузский.

Самый известный турецкий писатель — лауреат Нобелевской премии 2006 г. Орхан Памук. Другие наиболее значимые турецкие литераторы — поэт и драматург первой половины XX в. Назым Хикмет и писатель-реалист середины XX в. Орхан Кемаль.

Узбекский

Язык потомков древнейших цивилизаций Средней Азии.

Узбекский язык является государственным в Узбекистане и региональным в Афганистане; на нём также говорят в Таджикистане, Кыргызстане, Казахстане, Туркменистане, России, Турции — всего более 29 млн человек. Вместе с уйгурским (тюркский язык, распространённый преимущественно в Китае) он входит в карлукскую подгруппу тюркской группы алтайской языковой семьи.

Вплоть до 1920-х гг. устный узбекский язык использовался параллельно с письменно-литературным чагатайским (староузбекским), развитию и становлению которого во многом поспособствовал поэт и философ Алишер Навои, живший во второй половине XV в. Сильное влияние на узбекский оказали арабский и иранские языки, в советское время также активно заимствовались слова из русского.

Предки узбеков пользовались тюркскими рунами и уйгурским вертикальным письмом. После завоевания арабами распространение получила также арабская

письменность, носители узбекского в Афганистане, Иране, Пакистане и Китае используют её и сейчас. В советское время для узбекского языка был принят алфавит на основе латиницы (1929 г.), затем — кириллический (1940 г.); в 1993 г. официальной снова стала латиница, а в 1995-м алфавит «избавили» от диакритических (над- и подстрочных) знаков, оставив только стандартные латинские буквы, в том числе сочетания из двух букв и сочетание буквы с перевёрнутым апострофом: *ch* [ч], *sh* [ш], *o'*, *g'*. Однако за 25 лет латиница так и не смогла вытеснить кириллицу, которая до сих пор очень широко используется в Узбекистане.

Узбекский — единственный крупный тюркский язык, в котором отсутствует гармония гласных (сингармонизм), то есть гласные суффиксов не обязаны повторять свойства гласных корня и, соответственно, каждый суффикс представлен только одним вариантом: ср. узбекские *bosh-lar* 'головы' и *til-lar* 'языки' с азербайджанскими *baş-lar* и *dil-lər*. Уда-

А а В в Д д Е е Ф ф Г г Н н И и Ж ж К к Л л М м
Н н О о Р р Q q S s T t U u V v X x Y y Z z
O' o' G' g' Sh sh Ch ch ng ' '

«Снаружи или изнутри?» (из книги «Необычайные приключения Насретдина Афанди» — Ташкент: Государственное издательство художественной литературы УзССР, 1959)

Ustalar podsho saroyining devorlaridagi shikast-rextlarini tuzatar ekanlar, Afandi kelib ulardan so'radi:

— Devorni nega munchalik baland qilyapsizlar?

— O'g'ri tushmasin uchun, — deb javob berdi ustalar.

Afandi yana so'radi:

— O'g'ri qayoqdan tushadi: tashqaridanmi, ichkaridanmi?

Мастера строили ограду вокруг падишахского дворца. Насретдин Афанди спросил у них:

— Зачем вы строите такой высокий забор?

— Чтобы воры не лазили, — ответили мастера.

— Откуда: снаружи или изнутри?

рение обычно падает на последний слог: ср. *kitób* 'книга', *kitoblár* 'книги', *kitoblardá* 'в книгах'. Многие *a* в узбекском перешли в *o*: *O'zbekiston* 'Узбекистан', *Buxoro* 'Бухара', *choyxona* 'чайхана'.

Узбекский, как и прочие тюркские, принадлежит к агглютинативным языкам, то есть активно использует суффиксы. Отсутствует грамматическая категория рода, определения не согласуются с «хозяином» ни по числу, ни по падежу: ср. *yaxshi bola* 'хороший ребёнок', *yaxshi bolalar* 'хорошие дети', *yaxshi bolalarga* 'хорошим детям'. Сказуемое обычно стоит в конце предложения.

Принадлежность к тому или иному лицу или предмету выражается суффиксами притяжательности. Их форма зависит

от того, оканчивается основа на гласный или согласный: ср. *ota* 'отец' и *kitob* 'книга', *otam* 'мой отец' и *kitobim* 'моя книга', *otang* 'твой отец' и *kitobing* 'твоя книга', *otasi* 'его/их отец' и *kitobi* 'его/их книга'. Суффиксы притяжательности участвуют и в образовании послелогов: ср. *ich* 'внутренность', *uy ichi* 'внутренность дома' (букв. 'дом внутренность-его'), *uy ichida* 'внутри дома' (букв. 'дом внутренность-его-в').

На становление узбекской литературы большое влияние оказала персидская. В фольклорном творчестве выделяются *дастаны* (эпические поэмы), а также притчи-анекдоты о Насреддине Афанди (Ходже Насреддине), общем персонаже мусульманского Востока.

Український

Один из двух самых близких родственников русского языка, о котором, однако, в России известно больше мифов и заблуждений, чем правды.

Государственный язык Украины. Носителями украинского языка являются более 35 млн человек на территории Украины — преимущественно на западе — и в близлежащих странах. Восточнославянский язык славянской группы индоевропейской семьи. На востоке и юге Украины в устной речи также достаточно широко распространена смесь украинского и русского языков — суржик.

Значимые различия между диалектами древнерусского языка появляются примерно в XIV—XV вв. На их основе и формируются три восточнославянских языка — русский, белорусский и украинский. В конце XVIII — начале XIX вв. на базе устных говоров создаётся литературный украинский язык: первым произведением, написанным на нём, считается поэма-бурлеск «Энеида» Ивана Котляревского. До начала XX в. украинский язык называли малорусским (позднее малороссийским) наречием русского языка.

В отличие от русского и белорусского языков, в украинском языке нет аканья: безударное *о* произносится чётко. Кроме того, отсутствует оглушение звонких согласных на конце слов и перед глухими согласными: *обід* ‘обед’ читается так же, как пишется — [ob’íd], в отличие от русского [ab’ít].

Для носителей русского языка непривычна тройка букв *i* [и] — *и* [ы] — *ї* [йи]. Звук [и] (буква *i*) встречается в украинском языке чаще, чем в русском: он появляется не только там, где был в древнерусском языке, но также возник на месте бывшего *ятя* (ѣ; в русском языке там *е*), а кроме того, ещё и на месте *о* в закрытых слогах: ср. *літо* ‘лето’, *стінка* ‘стенка’ и *кіт* ‘кот’, *підпілля* ‘подполье’. В свою очередь, буквой *и* обозначается звук [ы]: *писати* [пысáты] ‘писать’, *один* [оды́н] ‘один’, *кит* [кыт] ‘кит’. Буква же *ї* встречается в основном после гласных: *Україна* [украйі́на], *статуї* ‘статуи’, *її* ‘её’. Отличается от

А а Б б В в Г г Г г Д д Е е Є є Ж ж З з И и І і Ї ї
Й й К к Л л М м Н н О о П п Р р С с Т т У у Ф ф Х х
Ц ц Ч ч Ш ш Щ щ Ъ ъ Ю ю Я я

Иван Нечуй-Левицкий «Рыбак Панас Круть»

На низенькому плискватому острівці, що заріс подекуди густими лозами, обріс навкруги високим очеретом та осокою, обіззавсь другий соловейко, а за ним піднялось з верб, з кущів, з лісу, з лугів — щибетання та галас.

На низеньком приплюснотом островке, что местами зарос густой лозой, оброс по берегу высоким камышом и осокой, отозвался второй соловушка, а за ним поднялось с верб, из кустов, из леса, с лугов — щибетанье и галдѣж.

русского также использование буквы *е*, которая обозначает звук [э], а *є*, в свою очередь, обозначает последовательность [йэ]: *бере* [бэрэ] ‘берёт’, *тебе* [тэбэ] ‘тебя’, *смертельний*, но *Європа* ‘Европа’, *об’єкт* ‘объект’.

Украинская грамматика в целом очень близка к русской, однако есть несколько любопытных различий. В украинском языке активно используется звательный падеж, утраченный в русском: *мамо*, *дбнечко* ‘доченька’, *сінку* ‘сыннок’, *Антоне*. В будущем времени глаголов наряду с формами, аналогичными русским, используются формы с окончаниями, происходящими из спряжения древнерусского глагола *яти* ‘взять’: *буду говорити* и *говоритиму*, *будеш говорити* и *говоритимеш* и т. п. Также используются формы давнопрошедшего времени (плюсквамперфекта), образующиеся с помощью глагола *бути* ‘быть’: *він був женився у Києві і жив там, а потім переїхав у Львів* ‘Он женился в Киеве и жил там, а потом переехал во Львов’. Значительно чаще, чем

в русском языке, используются безличные конструкции, обозначающие завершённое действие: *останній екзамєн складєно*, *школу закінчено* ‘последний экзамен сдан, школа закончена’.

До 2012 г. диалектом украинского языка считался русинский язык, на вариантах которого говорят жители Закарпатской области Украины. В других странах его распространения (соседних с Украиной Словакии, Польше, Венгрии и Румынии, а также в Сербии и Хорватии) русинский был признан отдельным от украинского языком ещё с начала XX в. В целом этот язык схож с украинским, однако имеет ряд западнославянских черт, а его сербские и хорватские диалекты — южнославянских.

Родоначальником современной украинской литературы считается поэт Тарас Шевченко, писавший в первой половине XIX в. Классики литературы на украинском языке — поэтесса Леся Украинка, писатель и поэт Иван Франко и писатель Михаил Коцюбинский, творившие на рубеже XIX—XX вв.

Урдү

Язык Пакистана и Индии, понятный всем говорящим на хинди, имеющий репутацию изысканного и сладкозвучного, предназначенного для стихосложения.

Государственный язык Пакистана (наряду с английским), распространённый также в Индии, где имеет статус одного из 22 официальных языков. Родной примерно для 60 млн человек, а в качестве второго его знают ещё около 100 млн. В Пакистане урду считают родным менее 10% населения, зато он используется как лингва франка, общий язык, прежде всего, для городского населения. Относится к индоарийской группе индоиранских языков, входящих в индоевропейскую языковую семью.

Само слово «урду» родственно русскому слову «орда»: оно пришло из тюркских языков и восходит к слову *ordu* 'военный лагерь, армия'. В XVI—XIX вв., в правление Великих Моголов, мусульман, выходцев из Средней

Азии, официальным языком двора и государства был персидский, принесённый в Индию самими завоевателями, тогда как «языком придворной армии» (*zabān-i urdū-yi mu'alla*) был местный индийский язык хиндустани. Именно его сделало официальным британское правительство после того, как Индия стала колонией Великобритании. Одним из вариантов названия хиндустани стал *zabān-i urdū* 'язык армии', или просто *urdū*. Впоследствии название «урду» закрепилось за одним из двух вариантов хиндустани: за тем, который использует в качестве письменности персидскую разновидность арабской графики и имеет в своём составе большое количество арабо-персидской лексики, в противоположность хинди, который подвергся сильному

خ	ح	چ	ج	ٹ	ٹ	ت	پ	ب	ا، آ
xē	baṭ hē	cē	jīm	sē	tē	tē	pē	bē	'alif
ص	ش	س	ژ	ز	ڑ	ر	ذ	ڈ	د
śu'ād	śīn	sīn	žē	zē	rē	rē	dāl	dāl	dāl
ل	گ	ک	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
lām	gāf	kāf	qāf	fē	ğain	'ain	zō'e	tō'e	du'ād
ے	ی	ء	ھ	ہ	و	ن	م		
baṭī yē	chōṭī yē	hamzah	dō chashmī hē	chōṭī hē	wā'ō	nūn	mīm		

Мухаммад Икбал «Тарана-и-хинди»

Первые строки песни, написанной на волне антиколониальных настроений в 1904 г. Она остаётся одной из самых популярных патриотических песен в Индии. Эти строки процитировал первый индийский космонавт Ракеш Шарма, отвечая премьер-министру Индира Ганде на вопрос о том, какой видится Индия из космоса.

سارے جہاں سے اچھا ہندوستان ہمارا
ہم بلبلیں ہیں اس کی، یہ گلستاں ہمارا
غربت میں ہوں اگر ہم، رہتا ہے دل وطن میں
سمجھو وہیں ہمیں بھی دل ہو جہاں ہمارا

Sāre jahā se acchā, Hindustā hamārā
Ham bulbulē hain is kī, yeh gulsitā hamārā
Gḥurbat mē hō agar ham, rehtā hai dil watan mē
Samjho wahī hamē bhī dil ho jahā hamārā

Лучше всего мира наш Хиндустан,
Мы — его соловьи, он — наш сад.
Если мы на чужбине, сердце остаётся на Родине.
А ведь мы всегда именно там, где живёт наше сердце.

влиянию санскрита и использует письменность деванагари. После разделения Индии и Пакистана в 1947 г. эти варианты хиндустани, оставаясь взаимопонимаемыми на разговорном уровне, формально распались на два языка. Урду стал государственным в Пакистане, а хинди — в Индии.

Литература на урду бурно развивается с XVII в. на основе арабских литературных жанров. Поэзия на урду за несколько столетий обретает популярность по всей Южной Азии. Основной стихотворной формой становится газель — серия двустиший, где каждая вторая строка содержит рифму, заданную в первом двустишии (aa, ba, ca, da...). Помимо рифмы может также повторяться

слово, следующее за рифмой. В современной Индии, где активно развивается литература на хинди, роль урду прочно закрепляется за любовной лирикой, а сам язык считается изысканным и сладкозвучным. В песне из кинофильма «Любовь с первого взгляда» (1998) есть, например, такие слова: «та возлюбленная, что как благоухание, её язык будто урду».

Наиболее значительной фигурой в литературе урду считается Мухаммад Икбал, который стоял у истоков основания Пакистана: до сих пор его день рождения отмечается в Пакистане как государственный праздник. В Индии он известен как автор одной из самых популярных патриотических песен «Тарана-и-хинди».

Финский

Один из самых трудных для изучения европейских языков, непохожий на большинство соседей, с большим количеством падежей и длинными сложными словами.

Язык финнов, проживающих в Финляндии, а также в Норвегии, Швеции и России. Один из двух государственных языков Финляндии (наряду со шведским). Число носителей — порядка 5,6 млн человек. Относится к финно-угорским языкам, входящим в уральскую языковую семью. Среди близкородственных несколько языков народов России: карельский, вепсский, ижорский и водский. В России проживает этническая группа ингерманландцев, которая говорит на одном из диалектов финского языка.

Финский язык имеет развитый литературный стандарт. Письменность была создана в XVI в. благодаря проникновению в страну идей Реформации, в рамках которой провозглашалась необходимость перевода Библии на местные языки с латыни.

Финская письменность базируется на стандартной латинице

с добавлением некоторых символов для передачи специфических звуков финского языка: [ä] и [ö]. Наличие этих звуков обусловлено особенностью, присущей многим уральским языкам: гласные подразделяются на гласные переднего ряда (в финском языке это [ä], [ö], [ü], [i], [e]) и непереднего ([a], [o], [u]). Гласные переднего ряда отличаются от гласных заднего большей продвинутостью языка вперёд при произнесении звука. При этом в любом слове все гласные звуки должны быть либо переднего ряда, либо непереднего. Это явление называется сингармонизмом. Исключение представляют звуки [i] или [e], которые могут сочетаться с гласными и переднего, и непереднего ряда.

В финском языке есть также долгие гласные, которые на письме обозначаются удвоением соответствующей буквы. Согласные также могут быть долгими.

В финском языке большое

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll
Mm	Nn	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Šš	Tt	Uu	Vv	Ww
Xx	Yy	Zz	Žž	Åå	Ää	Öö					



Финская марка с изображением Микаэла Агриколы, переводчика Библии на финский язык, и страницы книги «ABC-Kirja», первой книги, изданной на финском языке в 1543 г.

количество падежей, их выделяется 14 или 15. Это связано с существованием разнообразных местных падежей, которые обозначают нахождение или движение в пространстве: *talo* ‘дом’ — *talossa* ‘в доме’ — *talosta* ‘из дома’. На русский язык эти падежи переводятся обычно с помощью предлогов.

Заемствования из английского в финском языке до сих пор немногочисленны (за исключением сленга). Для новых реалий придумываются слова на основе исконных финских: *tietokone* ‘компьютер’ (букв. ‘машина знания’),

Эпос «Калевала»

(вступление)

Mieleni minun tekevi,
aivoni ajattelevi
lähteäni laulamahan,
saa'ani sanelemahan,
sukuvirttä suoltamahan,
lajivirttä laulamahan.

Мне пришло одно желание,
Я одну задумал думу:
Быть готовым к песнопенью
И начать скорее слово,
Чтоб пропеть мне предков песню,
Рода нашего напевы.

(пер. Л. Бельского)

taahanmuuttaja ‘иммигрант’ (букв. ‘переезжающий в страну’). Образование новых слов путём словосложения — характерная черта финского языка, и теоретически слова могут быть любой длины. Но всё же официально самым длинным признано слово *lentokonesuihkuturbiinimoottoriapumekaanikkoaliupseerioppilas* ‘ученик помощника младшего офицера-механика по турбинам реактивных самолётов в Вооружённых силах Финляндии’.



Французский

Один из главных мировых языков, который постепенно теряет своё влияние, но остаётся языком дипломатии, высокой моды, виноделия, великой литературы и великого кино.

Государственный язык Франции, один из государственных языков Швейцарии, Бельгии, Люксембурга, Канады, а также Гвианы и нескольких государств Африки и Карибского бассейна. Примерно 77 млн человек называют французский своим родным языком.

Французский относится к романской группе индоевропейской языковой семьи, он близкий родственник испанского, итальянского и португальского. Однако на французский сильное влияние оказал галльский — язык покорённых римлянами кельтских племён, — а также соседние германские языки, что отдалило его от других романских языков.

Особенно отличается фонетика: во французском целых семь лабиализованных гласных (произносятся с округлёнными губами, как русские *о* или *у*) и 4 носовых гласных.

За примерно полторы тысячи лет развития французского языка бывшие латинские слова изменились до неузнаваемости. Скажем, слово *capellum* ‘голова’ (читается [капеллум]) превратилось в *chapeau* ‘шляпа’ (читается [шапо]), а *hospedalem* ‘гостиница’ [госпедалем] — в *hôtel* [отель]. Из-за этих изменений в устном французском почти не осталось произносимых окончаний, и теперь число существительного можно определить только по артиклю, а лицо глагола — почти всегда только по местоимению. Вследствие этого особую важность приобрёл порядок слов в предложении.

Хотя французская фонетика очень сильно изменилась за несколько столетий, эти изменения почти не отразились в орфографии. В результате во французских текстах оказывается очень много

À à B b C c D d E e F f G g H h I i J j K k
L l M m N n O o P p Q q R r S s T t U u V v
W w X x Y y Z z

Также используются и другие буквы, в основном с надстрочными и подстрочными знаками:

À à Â â Ç ç É é Ê ê Ë ë Î î Ï ï Ô ô Œ œ Ù ù Ú ú

**vous pouvez obtenir
GRATIS**
une paire de semelles
en cuir comme d'habitude
en envoyant cette annonce
avec votre adresse
à la M^{re} SHELBOOT
ENGLISH (S.-&-O.)

SECRET pour ardoir net chate cheveux,
un jamais blanchir contre 0 fr. 15.
M^{re} Vassia, 8001, Zola, Arles-1, Rhône. Résultats merveilleux.
RIDES cicatrices, taches, tout à l'air.
M^{re} Vassia, 8001, Zola, Arles-1, Rhône. Résultats merveilleux.

JOHN CRAVEN-BURLEIGH
(Rayon 113) 475, Rue Saint-Honoré, PARIS
Contre tous **POILS & DUVETS** le **DEPILUS**
MATANTY fait merveille!
Tout disparaît comme par enchantement. Aucune irritation.
Envoyé direct contre 4 fr. 15, avec les 3 "Secrets de Matusi"
ou 6 fr. 15, avec les 3 "Secrets de Matusi" et 3 "Secrets de Matusi".

Teinte étoffe très pratique, pouvant s'employer en
doubleur chaude, et aussi pour robes d'enfants,
tabliers, etc.
Le mètre, franco 7 francs.
Les 3 mètres franco gare . . . 20 fr. 50
Les 5 mètres franco gare . . . 34 fr. »

Tulle grec pour rideaux, dessus de lit et tous tr.
d'ameublement. Bonne qualité.
a. Réseau fin à poir, largeur 1"20, le mètre f° 4 fr.
b. Réseau fin, largeur 1"20, le mètre f° . . 5 fr.
c. Gros damier, largeur 1"20, le mètre f° . . 4 fr.
Ces articles sont expédiés intégralement en arret
assement refusé.
mandats à M. Orsoni, 7

Марсель Пруст «В сторону Свана»

Elle envoya chercher un de ces gâteaux courts et dodus appelés petites madeleines qui semblent avoir été moulés dans la valve rainurée d'une coquille de Saint-Jacques. Et bientôt, machinalement, accablé par la morne journée et la perspective d'un triste lendemain, je portai à mes lèvres une cuillerée du thé où j'avais laissé s'amollir un morceau de madeleine.

Мама велела подать мне одно из тех кругленьких и пузатеньких пирожных, называемых *Petites Madeleines*, формочками для которых как будто служат желобчатые раковины моллюсков из вида морских гребешков. И тотчас же, удрученный унылым днём и перспективой печального завтра, я машинально поднёс к своим губам ложечку чая, в котором намочил кусочек мадлены.

(пер. А. Франковского)

непроизносимых букв. Например, в высказывании Вольтера *Les faiblesses des hommes font la force des femmes* ('Вся сила женщин — в слабостях мужчин') 42 буквы и всего 25 звуков.

Французский — единственный романский язык, демонстрирующий двойное отрицание. Это означает, что для отрицания используются две частицы: одна ставится перед глаголом, а другая — после. Например, 'я не знаю' по-французски *je ne sais pas*, где глагол *sais* — 'знаю' окружён отрицательными частицами *ne* и *pas*.

Французский сохранил остатки двадцатеричной системы счисления: например, *quatre-vingt-dix* 'девяносто' (букв. 'четыре-двадцать-десять').

Литературная норма французского начала формироваться в середине XVI в., когда поэт Дю Белле опубликовал трактат

«Защита и прославление французского языка». В те времена считалось, что «народные» живые языки, в отличие от латыни, не годятся для выражения сложных мыслей. В манифесте же Дю Белле утверждалось, что французский язык обладает не меньшей гибкостью и богатством. Чтобы расширить сферу применения французского, в начале XVII в. была создана Французская академия, вплоть до 1694 г. работавшая над первым словарём французского языка. В дальнейшем французские писатели ориентировались на задаваемые Академией правила или, наоборот, противопоставляли себя им (среди последних — Г. Флобер, А. Жид, А. Доде). Многие известные писатели были членами Академии, среди них Вольтер, Виктор Гюго, Александр Дюма-сын.

Хэттский

Самый древний письменно задокументированный индоевропейский язык.

На хеттском говорили жители Хеттского царства — древнего государства Малой Азии (Анатолии), существовавшего на территории современной Турции в XVIII—XII вв. до н. э. О языке практически ничего не было известно до первой половины XX в.: именно тогда были изучены хеттские глиняные таблички. Хеттский язык входит в анатолийскую группу индоевропейской семьи.

Тексты на хеттском языке написаны анатолийской клинописью, которая восходит к месопотамской. Кроме того, для надписей на камне использовались так называемые анатолийские (хеттские) иероглифы — впрочем, не связанные с египетскими. Они сохранились и после падения Хеттского царства и

продолжали употребляться ещё в I тысячелетии до н. э. Считается, что анатолийская иероглифика использовалась для текстов на лувийском языке.

Хеттские клинописные тексты хранились в архивах хеттских царей в Хаттусе — столице хеттского царства — наряду с текстами на других языках: клинописном и иероглифическом лувийском, палайском (эти языки близко родственны хеттскому), а также на исконных языках Малой Азии — хаттском и хурритском — и на языках Месопотамии — шумерском и аккадском.

Хатты, жившие на территории царства задолго до хеттов, оказали влияние на их язык и культуру. Об этом свидетельствует, на-

«Надпись Аниттаса» (транслитерация)

^mA-ni-it-ta DUMU ^mPi-it-ḫa-a-na LUGAL ^{URU}Ku-uš-ša-ra QÍ-BÍ-MA ne-pí-iš-za-aš-ta ^DÍŠKUR-un-ni a-aš-šu-uš ę-eš-ta na-aš-ta ^DÍŠKUR-un-ni-ma ma-a-an a-aš-šu-uš ę-eš-ta ^{URU}Ne-e-ša-aš LUGAL-uš ^{URU}Ku-uš-ša-ra-aš LUGAL-i ...

Аниттас, сын Питханы, царь города Куссара, такие слова говорит: «Он, Питхана, был угоден Богу Грозы небесному. Но в то самое время, когда он был угоден Богу Грозы небесному, царь города Несы с царём города Куссара стал враждовать...».

(пер. Вяч. Иванова)

Прямыми прописными выделены идеограммы из шумерского, курсивными прописными — идеограммы из аккадского.



Фрагмент барельефа
с хеттской клинописью

пример, имя бога солнца (хаттск. *Eštan*, хеттск. *Ištani*), отличное от имён, используемых в других индоевропейских языках.

В хеттской клинописи часто можно встретить идеограммы (символы, передающие не звучание слова, а его значение), большинство из которых пришли из шумерского. В самом хеттском идеограммы также использовали в качестве фонетических знаков для обозначения определённых слогов (одного или нескольких). Например, идеограмма *GEŠTIN*, заимствованная

из шумерской клинописи и обозначавшая 'вино', также использовалась хеттами для записи слога *-ūi*.

Большинство хеттских клинописных знаков использовались в качестве силлабограмм, то есть передавали слоги различной структуры: например, согласный—гласный, гласный—согласный или просто гласный.

В отличие от многих индоевропейских языков, существительное в хеттском имеет не три, а только два рода: общий и средний; их различие основано на противопоставлении живого и неживого.

Хинди

Язык Индии, родины четырёх религий, йоги, аюрведы и зажигательного кинематографа.

Самый крупный из индийских языков, один из государственных языков Индии. Входит в пятёрку самых распространённых языков: на нём говорят около 500 млн человек. Несмотря на статус государственного языка, хинди распространён не на всей территории Индии, а в основном только в северной и центральной её части — так называемом «поясе хинди». Относится к индоарийской ветви индоиранских языков, входящих в индоевропейскую языковую семью. Имеет много диалектов, объединяемых в две большие группы: западные и восточные.

До раздела Индии в 1947 г. современные хинди и урду, государственный язык Пакистана, считались одним языком — хиндустани. Отличие будущих хинди и урду состояло в разной степени влияния на них языков религиозных традиций — санскрита и персидского соответственно. В отличие от урду, хинди использует систему слогового письма — деванагари, где буквы прикрепляются к верхней горизонтальной черте.

Лексика хинди отличается богатством и разнообразием. Это связано с тем, что за время своего формирования хинди впитал в себя слова из санскрита, арабского, персидского и английского языков.

Арабо-персидские заимствования вошли в хинди во времена мусульманских правителей в XIII—XIX вв., а влияние английского началось в XVIII в. У многих слов есть синонимы различного происхождения. Даже саму Индию можно назвать на хинди несколькими способами: *Bhārat* (слово из санскрита), *Hindustān* (из персидского), *Indiā* (из английского).

Родственные слова в хинди и русском (оба относятся к индоевропейской семье) иногда сохраняют не только общее значение, но и сходное звучание, например,

Соханлал Дживеди «Завет природы»

(отрывок)

पर्वत कहता शीश उठाकर,
तुम भी ऊँचे बन जाओ।
सागर कहता है लहराकर,
मन में गहराई लाओ।

parvat kehtā śīś uṭhākar
tum bhī ū̃ce ban jāo
sāgar kehtā hai lehrākar
man mē gehrāī lāo

Гора говорит, подняв голову:
Ты тоже стань высоким.
Море говорит, волнуясь:
Привнеси глубину в свою душу.

mātā — ‘мать’, *din* — ‘день’, *mās* — ‘мясо’, *jīnā* — ‘жить’, *pīnā* — ‘пить’, *sonā* — ‘спать’ и др., что подталкивает к неверным выводам о слишком близком родстве этих языков. В русском встречаются слова, заимствованные из хинди (через европейские языки): *шампунь*, *джунгли*, *пунш*, *бунгало* и т. д.

Гласные в хинди делятся на краткие и длинные, есть придыхательные согласные (с лёгким призвуком [x]), а также ретрофлексные (с загнутым назад кончиком языка).

Многие глаголы в хинди образуются с помощью сочетания существительного с глаголом *karnā*

‘делать’. Например, *āsā* ‘надежда’ — *āsā karnā* ‘надеяться’, *pyār* ‘любовь’ — *pyār karnā* ‘любить’ и др. Фраза «Я тебя люблю» на хинди будет состоять из 5 слов: *mē tumse pyār kartā hū* — ‘я от-тебя любовь делающий есть’.

В хинди, как и во многих других индийских языках, представлена сложная система числительных. Чтобы овладеть счётом по-русски от 1 до 100, нужно запомнить всего двадцать первых числительных, названия десятков и простые правила комбинирования. В хинди же придётся выучить все сто числительных, представленных отдельными словами.

Гласные

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ए	ऐ	ओ	औ
a	ā	i	ī	u	ū	ri	e	ai	o	au

Диакритики (запись гласного звука после согласного)

क	का	कि	की	कु	कू	के	कै	को	कौ
ka	kā	ki	kī	ku	kū	ke	kai	ko	kau

Согласные

क	ख	ग	घ	ङ	च	छ	ज	झ	ञ	ट	ठ
ka	kha	ga	gha	ṅa	ca	cha	ja	jha	ña	ṭa	ṭha
ड	ढ	ण	त	थ	द	ध	न	प	फ	ब	भ
ḍa	ḍha	ṇa	ta	tha	da	dha	na	pa	fa	ba	bha
म	य	र	ल	व	श	ष	स	ह			
ma	ya	ra	la	va	śa	ṣa	sa	ha			

Дополнительные согласные языка хинди

क़	ख़	ग़	ज़	ड़	ढ़	फ़
qa	kha	ga	za	ra	ṛha	fa

Хопи

Язык североамериканских индейцев, ставший одной из главных лингвистических сенсаций XX в. и до сих пор привлекающий интерес благодаря своей необычности, а также богатой и загадочной мифологии.

Язык индейцев хопи, входящих в группу народов пуэбло и компактно проживающих в резервации на северо-востоке штата Аризона в США. Около 7 тыс. носителей, большая часть которых двуязычна (другой язык — английский). Относится к юто-ацтекской семье. Имеет четыре диалекта, в одном из которых открыты тоны. Письменность на основе латинского алфавита.

У существительных два падежа и три числа, в частности двойственное. Множественное число существительных и глаголов может образовываться с помощью редупликации (повтора): *taaqa nöösa* ‘человек ел’, *taataqt nöönsa* ‘люди ели’. Различаются специфически мужские и женские слова. Например, мужчины выражают благодарность словом *kwakwhay*, а женщины — *askwali*.

Язык хопи получил широкую известность благодаря работам Бенджамина Уорфа, который изучал его и использовал в качестве

основного примера, подтверждающего гипотезу лингвистической относительности, то есть гипотезу о влиянии языка на мышление.

Наиболее подробно Уорф рассмотрел семантику и грамматику времени у хопи в сравнении со среднеевропейским стандартом (СЕС) — особенностями европейских языков без учёта их различий. Он утверждал, что, в отличие от СЕС, в языке хопи время интерпретируется не как последовательность отдельных исчисляемых этапов: лето, утро, секунда, час, год и т. п., — но только как единый процесс. Соответственно, в языке хопи нет и существительных, обозначающих отрезки времени. Время выражается особой частью речи, близкой к наречию, но не тождественной ему и имеющей обстоятельственное значение: ‘когда утро’ или ‘когда зима’. Большое значение в хопи имеют длительность и интенсивность действия, что, в частности, отражается в грамматике глагола.

A a | E e | I i | O o | Q ö | U u | Aa aa | Ee ee | Ii ii | Oo oo | Öö öö | Uu uu
(') | H h | K k | Kw kw | Ky ky | L l | M m | N n | Ng ng | Ngw ngw | Ngy ngy | P p
Q q | Qw qw | R r | S s | T t | Ts ts | V v | W w | Y y

Начало текста о происхождении змеиногo танца

(из книги Shaul D. L. *Hopi Tradition Literature*. University of New Mexico Press, 2002)

Pay hisat yaw Yungyawtsayve yeesiwa
Niq yaw hak lomamana qa haki yaw naawakna
Nig pu' yaw tootim naanawakna
pu' yaw tootim awya[qw]
niq qa haki naawakna.

*Давным-давно люди жили в Йунгйавсайви.
И некой прекрасной девушке оттуда никто не нравился.
Юноши все хотели жениться на ней.
Они приходили и приходили к ней,
Но никто из них ей не нравился.*

Уорф предположил, что такое понимание времени определяет культуру и поведенческие модели. Так, событие для хопи включает в себя объявление, внешнюю подготовку, внутреннюю подготовку, скрытое участие и настойчивое проведение в жизнь, причём особое внимание уделяется подготовке.

Позднее Экхарт Малотки, также исследовавший язык хопи, утверждал, что не нашёл доказательств заявлениям Уорфа ни в общении с носителями языка в 1980-е гг., ни в исторических документах. Книга Малотки о времени в языке хопи рассматривается как опровержение гипотезы лингвистической относительности.

Уорф обращался не только к категории времени, но и к более частным примерам. В хопи нет вещественных существительных типа *вода*, *мясо*, *песок*, но есть слова, обозначающие определённое количество в определённой форме. Так, нет единого слова для воды

вообще, но есть слова для питьевой воды в определённой ёмкости и для воды, текущей по естественному руслу. Это значит, что в разных языках представлен разный взгляд на положение вещей и прямой перевод невозможен.

Название народа *hopi* является сокращением от полного самоназвания *Hopituh Shi-nu-mi* 'мирные люди'. Толковый словарь языка хопи даёт в качестве основного значения слова *hopi*: «ведущий себя достойно, воспитанный, цивилизованный, мирный, вежливый, придерживающийся пути народа хопи». Религия хопи подразумевает уважение ко всем вещам и явлениям в мире и мирное сосуществование с ними. В космологии хопи важную роль играет женское божество Паук, создательница людей и первого из четырёх миров. Интересен миф о потерянном белом брате — Пахана, за возвращение которого ошибочно был принят приход первых конквистадоров в XVI в.

Цельталь

Объясняя дорогу на этом языке, вас направят не прямо и налево, а в гору или с горы. А считая, вспомнят о пальцах не только рук, но и ног.

Язык индейского народа цельталь. Распространён в мексиканском штате Чьяпас. Количество говорящих, по разным оценкам, от 300 до 450 тыс. человек, большая часть которых двуязычна (второй язык — испанский). Около 50 тыс. владеют только родным языком. Относится к языкам майя. Выделяют 3 или 4 диалекта. Письменность на основе латиницы. Есть радио- и телевидение. Издаются словари.

Является эргативным языком, то есть падеж субъекта непереходного глагола совпадает с падежом объекта переходного. У цельтальских глаголов нет грамматического времени, зато есть 4 вида: прогрессив, имперфектив, перфектив и перфект. Прогрессив используется для действия, происходящего в текущий момент. Имперфектив обозначает продолжающееся или неограниченное по времени действие, перфектив, напротив, завершённое или ограниченное, а вот перфект выражает результат действия. Образование числительных опирается, как и в других языках майя, на двадцатеричную

систему счисления (по количеству пальцев на руках и ногах).

Цельталь стал известен широкому кругу лингвистов благодаря интересным семантическим особенностям, открытым и подтверждённым в ходе ряда лингвистических экспериментов.

Во-первых, это экспериментальное исследование Брента Берлина и Пола Кея, посвящённое цветообозначениям и цветовым универсалиям в языках мира. Его результаты были опубликованы в 1969 г. В цельтале не различаются зелёный и синий цвета, называемые одним словом *yaʃ*. Когда испытуемых просили выбрать лучший цветовой образец для этого слова, никто не выбрал середину соответствующего участка спектра — бирюзовый цвет. Большинство выбрало тёмно-зелёный, меньшинство — синие оттенки. Это позволило экспериментаторам сделать вывод об универсальности зелёного и синего цветов и отнести их к 11 природным фокусам, то есть основным цветам.

Во-вторых, это эксперименты Стивена Левинсона и его коллег.

A a | B b | Ch ch | Ch' ch' | E e | H h | I i | J j | K k | K' k' | L l | M m | N n | O o | P p
P' p' | R r | S s | T t | T' t' | Ts ts | Ts' ts' | U u | W w | X x | Y y | (')

Фрагмент текста о вызывании дождя (из книги Gómez

Ramírez M. *Oxchuc: ofrenda de los ancestros. Mexico, 2006*)

K'alal ya snoptsajtel yorail te ts'un ixime, chenek'e, ta banti sikil k'in al sok ta banti ch'ul k'ixin k'in al, te ja' swentainej muk'ul kalpul jtatik Jtomas. Te yuntikilab ya spasi k'in yu'un ta swenta sk'anel ja'al, te ja' mixa mak k'aal yu'un we'el uch'balil.

Когда приближается время сеять кукурузу и фасоль на полях в холодных и умеренных землях, где почитают святого Фому, жители Ошчука устраивают процессию, чтобы просить дождь. Эта церемония на цельталь называется «mixa mak k'aal yu'un we'el uch'balil».

Цельталь имеет особые средства для ориентации в пространстве и относится к так называемым «географическим языкам», в которых местоположение объекта указывается не относительно человека (слева, справа, перед, за), а относительно абсолютных координат. В цельтале основным ориентиром стали не стороны света, как, например, в австралийском языке гуугу-йимитирр, а замет-

Ручное ткачество — одно из традиционных ремёсел народа цельталь



ная особенность ландшафта — горы. Относительно ландшафта определяются направления — в гору, с горы и поперёк (то есть перпендикулярно первым двум), а также местоположение объектов. В экспериментах Левинсона испытуемым предлагалось сравнение расстановок предметов на двух столах в разных комнатах и ставилась задача приведения расстановок в соответствие друг с другом. Представители народа цельталь решали её иначе и в определённых ситуациях лучше, чем европейцы. Левинсон полагал, что результаты эксперимента свидетельствуют о когнитивных отличиях, связанных с устройством языков.



Цыгáнский

Язык цыган, вместе со своим народом прошедший долгий путь из Индии в Европу и испытавший влияние многих языков, встреченных по дороге.

Язык цыган, чьей прародиной была Индия. Предки современных цыган по неизвестным причинам (иногда предполагают мусульманские завоевания) мигрировали из Индии в конце первого тысячелетия. По языковым данным, общим для всех диалектов европейских цыган, а именно по лексическим и грамматическим заимствованиям из других языков, можно проследить миграционный путь цыган в Европу: они проходили через Иран, страны Малой Азии и Византию, откуда уже распространились по Европе. В Россию цыгане пришли сравнительно поздно — в начале XVIII в.

Язык, как и народ, известен под разными названиями. В Средние века в Европе цыган принимали за магометан, выходцев из Египта. Из названия *Egyptians* (*Gyptians*) и происходит название народа



Цыганский флаг, принятый в 1971 г. на Всемирном конгрессе цыган в Лондоне

в английском (*gypsy, gipsy*), испанском (*gitano*) и других языках. Для названия в русском, немецком (*Zigeuner*), итальянском (*zingari*) достоверной этимологии нет. Сегодня во многих языках такие слова, как *романи/рома* (восходящие к цыганскому слову со значением ‘цыган, мужчина’), и некоторые другие самообозначения вытесняют старые названия, воспринимаемые как неpolitкорректные (так, *Zigeuner* в немецком уже практически не используется).

Цыганский язык относится к индоарийской группе индоевропейской языковой семьи. Родство цыганских диалектов с индийскими языками было обнаружено только в XIX в. на волне развития сравнительно-исторического языкознания. Сравнение базовой лексики не оставляет сомнений в том, что у цыганского и индийских языков был общий предок, ср., например, слова севернорусского цыганского диалекта и языка хинди: *амаро* — *hamārā* ‘наш’, *бал* — *bāl* ‘волос’, *баро* — *barā* ‘большой’, *дар* — *dar* ‘страх’, *кан* — *kān* ‘ухо’ и др.

Из-за разобщённого проживания точное число носителей трудно установить. По различным данным, на цыганских диалектах говорит от 4 до 8 млн человек.

Песня на диалекте русских цыган

Замурдынэ дрэ болыбэн о чергэня,
Амарі яг брышынд баро зачингирдя.
Со ж гилыы тырии мэ на шунава?
Кай, кай, мэ тут дужакирава, кай, кай гилы тыри?

*Забилась в небе звёзды,
Наш костёр потушил большой дождь.
Что же песню твою я не слышу?
Где, где, я тебя жду, где, где песня твоя?*

В настоящее время цыганские этнические группы есть во всех странах Европы, самые крупные из них проживают в Румынии, Болгарии, Венгрии, Словакии, Сербии, Турции, Македонии, Чехии и Греции.

Практически все цыгане двуязычны, так как владеют помимо цыганского ещё и языком местности, в которой проживают. Все цыганские диалекты находятся под сильным влиянием языков, в ареалах которых они распространены — заимствуется не только лексика, но и грамматические

элементы. Так, например, севернорусские цыгане заимствовали из русского языка приставки и приставочный способ образования слов, ср. *марава* 'бью' — *вымарава* 'выбиваю', *замарава* 'забиваю'. Некоторые группы цыган утрачивают родной язык и постепенно переходят либо на язык соседних народов, либо на так называемые «парацыганские» языки — смешанные языки с цыганской лексикой и грамматикой языка региона. Таким образом появился смешанный язык — португальский кало, диалект португальского языка с элементами цыганской лексики.

Единой письменности не существует, обычно используется письменность тех народов, среди которых цыгане живут.

Цыганская семья в Силиври, Турция

*Цыганские девушки на праздновании
Международного дня цыган
в Ужгороде, Украина*

© gudak Shutterstock.com



© Prometheus72 Shutterstock.com

Чечёнский

Один из больших языков Кавказа и самый большой язык Северного Кавказа.

Язык чеченцев, самый большой язык Северного Кавказа: на нём говорят не меньше 1,5 млн человек, проживающих в основном в России в Чеченской Республике, а также в северной части Дагестана, в Казахстане, Грузии, Турции и других странах Ближнего Востока, куда после окончания Кавказской войны в середине XIX в. эмигрировала часть северокавказского населения. Вместе с близкородственным ингушским, на котором говорят к западу от Чечни, в Ингушетии, и бесписьменным бацбийским, на котором говорят в одном-единственном селении в Грузии, относится к нахской ветви восточнокавказских, или нахско-дагестанских, языков.

Как и у ингушей, у чеченцев самоназвание народа (*нохчий*) не совпадает с тем, как их называют на других языках. Слово «чечен» известно с XVIII в. и связано,

по-видимому, с названием крупного села Чечен-Аул на левом берегу реки Аргун. Язык по-чеченски называется *нохчийн мотт*.

В конце XIX — начале XX вв. появляются первые варианты чеченского алфавита на основе арабской графики. В 1920-е гг. чеченский был переведён на латиницу, а в 1938-м — на кириллическую графику, разработанную при активном участии советского лингвиста Н. Ф. Яковлева. Эта графика используется до настоящего времени. Литературный язык сложился на базе плоскостного диалекта (горы занимают только часть территории Чечни).

Как и в других кавказских языках, в чеченском много согласных, часть из которых обозначается сочетаниями двух букв: *хъ*, *кх* и т. п. Дополнительным алфавитным знаком является «палочка» *І*, которая обозначает или отдельный особый согласный,

А а	Аь аь	Б б	В в	Г г	ГІ гІ	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж	З з
И и	Й й	К к	Кх кх	Къ къ	КІ кІ	Л л	М м	Н н	О о	Оь оь
П п	ПІ пІ	Р р	С с	Т т	ТІ тІ	У у	Уь уь	Ф ф	Х х	Хь хь
ХІ хІ	Ц ц	ЦІ цІ	Ч ч	ЧІ чІ	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э
	Ю ю	Юь юь	Я я	Яь яь	І і					

Маленькое стихотворение без заглавия знаменитого чеченского поэта, переводчика, учёного, художника и музыканта Ахмада Сулейманова (1922—1995)

Миччхяхь махнахь
Цхьанна чевнаш хиллехь,
Уьш лозуш верг
Поэт хила веза,
Лулахошна
МостагIчо цIе йиллахь,
Иза йойуш,
Вага хир ву реза.

*Если кому-то
в какой угодно стране
Нанесены раны,
Болезнь они должны у поэта.
Если соседям
Враг устроил поджог,
Сгореть при тушении пожара
Тоже должен быть готов поэт.*

(пер. А. Халидова)

или, в сочетаниях с другими буквами, признак абруптивности. Абруптивные согласные — характерная черта кавказских языков — произносятся при сомкнутых голосовых связках.

Яркая особенность чеченского и ингушского, отличающая их от остальных восточнокавказских языков, — необычайное богатство гласных звуков. Их более тридцати, в том числе долгих и дифтонгов. По-видимому, долгие гласные чеченский и ингушский унаследовали от правосточнокавказского языка, на котором говорили предки восточнокавказских народов не менее 5—6 тыс. лет

назад. Есть и особые сдвинутые вперёд гласные *а*, *о* и *у*, которые на письме обозначаются сочетаниями с мягким знаком: например, *уь* произносится похоже на немецкое *й*, французское *и* или русское *ю* в слове *тюль*. Другая архаичная особенность чеченского и других нахских языков — то, что только в них сохранились необычные странные сочетания согласных в начале слова, исчезнувшие в других восточнокавказских языках и вообще редко встречающиеся в языках мира: например, слово *мIара* ‘ноготь’ начинается с сочетания губного *м* и ларингального (гортанного) согласного *I*, ср. родственные слова дагестанских языков, где второй согласный исчез, например, аварское *малъ* или лакское *михъ* ‘ноготь’. В синтаксисе характерная черта чеченского, общая с другими кавказскими языками, — эргативность: подлежащее при сказуемом, выраженном переходным глаголом, не в именительный, а косвенный падеж (эргатив), а именительным падежом выражается прямое дополнение.



Чешский

Язык, в котором много «птичек» над буквами, не с глаголами пишется слитно, а иностранки сплошь Роулинговы да Клинтоновы.

Государственный язык Чехии с более чем 10 млн носителей. Относится к западнославянской подгруппе славянской группы индоевропейской языковой семьи. К чешскому очень близок словацкий язык (не путать со словенским, который относится к южнославянской подгруппе).

Чешский язык использует латиницу с разнообразными дополнительными надстрочными знаками. Шипящие обозначаются с помощью значка «ˇ» (гачек): š [ш], ž [ж], č [ч], а также ř — слитное [рж] на месте русского мягкого [р']: *rozšířít* [róšхи:ржит] 'расширить', *řeka* [ржэка] 'река'. У букв ě, ť и ň гачек обозначает мягкость (у строчных — апостроф: ě', ť', ň'), а у ý — мягкость предшествующего согласного: *koňský* [кóньски:] 'лошадиный', *město* [мэсто] 'город'. У гласных значок «'» обозначает долготу: *á, ý* и т. п.; в той же функции используется и кружок над *ů*. Согласные *r* и *l* могут выступать в качестве слогообразу-

ющих: *strč prst skrz krk* 'просунь палец сквозь горло'.

До XIX в. языком чешской интеллигенции и знати был немецкий, тогда как чешский использовался только простолудинами. Немецкий язык оказал значительное влияние на чешский — от лексики и ряда морфологических и синтаксических особенностей до закрепления ударения на первом слоге.

В начале XIX в. одним из важных этапов чешского национального возрождения стало обнаружение филологом Вацлавом Ганкой двух древнечешских манускриптов (Краледворской и Зеленогорской рукописей) XIII и X вв. Спустя столетие было доказано, что рукописи являются искусной подделкой Ганки, однако они стали толчком к возрождению чешского языка как литературного. При создании новой письменной нормы языка лингвисты ориентировались на грамматику средневековых текстов

Á	á	Č	č	Ď	ď	É	é	Ě	ě	F	f	G	g
Ĥ	ĥ	Ĭ	ĭ	Ĵ	ĵ	Ĺ	ĺ	Ň	ň	Ó	ó		
Ř	ř	Š	š	Ť	ť	Ú	ú	Ů	ů	V	v		
W	w	X	x	Y	y	Z	z	Ž	ž				

Ярослав Гашек «Похождения бравого солдата Швейка во время мировой войны»

„Jest rádium těžší než olovo?“

„Já ho prosím nevážil,“ se svým milým úsměvem odpověděl Švejk.

„Věříte v konec světa?“

„Napřed bych ten konec musel vidět,“ ledabyle odvětil Švejk, „rozhodně se ho ale zejtra ještě nedočkám.“

— Радий тяжелее олова?

— Я его, извиняюсь, не вешал, — со своей милой улыбкой ответил Швейк.

— Вы верите в конец света?

— Прежде я должен увидеть этот конец. Но, во всяком случае, завтра его ещё не будет, — небрежно бросил Швейк.

(пер. П. Богатырёва)

и боролись с заимствованиями: например, вместо привычных интернационализмов типа *театр, история, музыка* в чешском языке используются образованные от славянских корней слова *divadlo* (от *дивиться*), *dějiny* (ср. *деяния*), *hudba* (от *гудеть*). Ориентация языка на старинную норму привела в том числе к тому, что литературный чешский (*spisovná čeština*), используемый в официальных ситуациях и в книгах, во многом отличается от разговорного чешского (*obecná čeština*): в последнем проще грамматика и

используется значительное число немецких заимствований.

Чешская грамматика в общем достаточно близка к русской. Одним из ярких отличий является активное использование звательного падежа: *bratr* ‘брат’ — *bratře*, *Kateřina* (имя) — *Kateřino*. Большинство женских иностранных фамилий в чешском языке получают типичный суффикс *-ová*: *Joanne Rowlingová*, *Serena Williamsová*, *Angela Merkelová*, *Hillary Clintonová* — за исключением фамилий певиц, которые в большинстве случаев сохраняют оригинальную форму.

Самые известные чешские писатели — Ярослав Гашек, автор романа «Похождения бравого солдата Швейка во время мировой войны», фантаст Карел Чапек, придумавший слово *робот*, и Милан Кундера; классиком чешской поэзии считается поэт XIX в. Карел Гинек Маха.



Чува́шский

Единственный живой тюркский язык болгарской группы, то есть наследник языка древних болгар.

Государственный язык Республики Чувашия (наряду с русским). Носителей более 1 млн человек, более 55 % живут в Чувашии. Относится к болгарской группе тюркских языков алтайской языковой семьи. Один из двух тюркских языков, носители которых без специального обучения не понимают разговорной речи на остальных тюркских языках (второй такой — якутский).

С V в. византийские историки говорят о государственном образовании болгар, тюркских племён, говорящих на болгарских языках, точное местоположение которого неизвестно: это либо Волго-Уральский регион, либо междуречье Дона и Кубани. В VIII—IX вв. Болгария под давлением хазар распадается, и часть болгар уходит на запад к Дунаю, а часть — вверх по Волге, где образует Волжскую Булгарию, сильное торговое мусульманское государство. Заимствования из раннего волжско-болгарского языка находятся в восточнославянских язы-

ках (*ковьръ* ‘ковёр’, *тволага* ‘тёлка’, *жьньчугъ* ‘жемчуг’ и др.); в марийском и пермских (коми и удмуртском) языках и в других языках Поволжья.

Волжская Булгария пала во время монгольского нашествия, в результате чего население её по большей части перешло на язык другой тюркской группы — кыпчакской. Однако часть населения сохранила болгарский язык. В татарском и башкирском языках довольно много болгарских лексических заимствований; но много и татарских заимствований в чувашском; их довольно легко выделить, поскольку языки давно разошлись и претерпели разные фонетические изменения. Есть также монгольские заимствования (до XVI в.) и меньшее количество финно-угорских. Много русских заимствований как древнего, так и более поздних периодов: *хитре* ‘красивый’, *мáлатук* ‘молоток’.

Чува́шский язык делится на два наречия — верховое, *ви́ръял* (букв. ‘верхний народ’) и низо-

А а	Ӑ ӑ	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё	Ӗ ӗ	Ж ж	З з	И и	Й й
К к	Л л	М м	Н н	О о	П п	Р р	С с	Ҫ ҫ	Т т	У у	Ӱ ӱ	Ф ф
Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я		

К. В. Иванов

«Нарспи» (отрывок)

Ѕакӑ ҫутӑ тӑнчере
Вӑйли ҫук та этемрен:
Шывсем ҫинче, ҫӗр ҫинче
Хуҫа пулса вӑл тӑрать.
Анчах вӑйлӑ этем те
Хӑй тӑнчине пӑхӑнать.
Уқсапала эрехех
Ҫынна ӑсран кӑларать.

*Нет сильнее человека
Во вселенной никого:
Он на суше и на водах
Стал хозяином всего.
Но владыка мира, миру
Человек покорен сам,
Светлый разум омрачает
Страсть его к вину, деньгам.*

(пер. П. Хузангая)

вое, *анатри*. Современный чувашский литературный язык основан на наречии анатри. Наиболее заметная фонетическая разница связана с тем, что старый тюркский звук [a] превратился в [o] в *вирьял* и в [y] в *анатри*, таким образом, турецкое *sal* ‘плот’ соответствует литературному чувашскому (то есть *анатри*) *сулӑ*, а в *вирьял* — *солӑ*.

В письменной фиксации чувашского языка имеется перерыв — между среднебулгарскими надписями арабским письмом на эпитафиях XIII—XV вв. и чувашскими текстами на кириллице начиная с XVIII в. Первый учебник чувашского языка



«Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» был отпечатан в типографии Петербургской Академии наук в 1769 г. и основан на верховом наречии. До 1860-х гг. в православных миссионерских переводах и сочинениях на чувашском использовался русский алфавит без дополнительных символов. В 1873 г. И. Я. Яковлев создал чувашский кириллический алфавит с дополнительными знаками. Современный чувашский алфавит (после реформы 1949 г.) отличается от алфавита Яковлева несколькими буквами.

В области грамматики чувашский отличается от остальных тюркских языков незначительно. Самое заметное морфологическое отличие — в чувашском не употребляется общетюркский показатель множественного числа *-лар*, вместо него — показатель *-сем* (< **sāj-īm*, имя по глаголу **sā-j-* ‘считать’, т. е. букв. ‘число’, ‘количество’). Но при этом чувашский корнеслов и инвентарь грамматических показателей в основном восходит к исконно тюркскому; кроме того, имеется значительное количество кыпчакских тюркских заимствований (из татарского разных временных пластов).

Чукотский

Язык народа, занимавшегося охотой и оленеводством, на котором мужчины и женщины говорят по-разному.

На чукотском, как и на других языках чукотско-камчатской семьи (корякском, ительменском, алюторском), говорят на северо-востоке России. Согласно переписи 2010 г. численность чукчей — почти 16 тыс. человек, однако только половина из них назвала чукотский язык родным и меньше трети указали, что владеют им.

Этноним «чукча» происходит от слова *чаучу* ‘богатый оленями’: так чукчи-оленьеводы называли себя в противоположность чукчам приморским (*ау́жалъын*, от *ау́жы* ‘море’). Общее же самоназвание — *о’равэ́тлъят* ‘люди’ или *лы́гъоравэ́тлъят* ‘настоящие люди’ (в 1920-е гг. для чукотского языка предлагали термин «луораветланский»).

Первая попытка создания чукотской письменности была предпринята в начале XIX в. русскими миссионерами на основе русского алфавита. Примерно через сто лет пастух Теневиль разработал собственное лого-

графическое (иероглифическое) письмо, которое не получило широкого распространения и использовалось, по-видимому, в пределах одного стойбища. В 1931 г. был введён алфавит на основе латиницы, а с 1937 г. — кириллический (с некоторыми изменениями впоследствии).

В чукотском языке активно развито словоизменение и словообразование с помощью морфем. Большинство слов содержит как минимум две морфемы — корень и приставку или суффикс. Широко используются циркумфиксы — сочетания приставки и суффикса: ср. *яра-уы* ‘дом’ (отсюда слово *яранга*) → *та-ра-уы-к* ‘строить дом’ → *ры-та-ра-у-авы-к* ‘заставлять строить дом’ → *т-ра-н-та-ра-у-авы-уы-ркы-н* ‘я хочу заставить его построить дом’.

Распространено также явление инкорпорации — соединения нескольких основ в одном слове (часто с фонетическими изменениями): ср. *купрэ-н* ‘сеть’ + *мэйуы-льы-н* ‘большой’ → *мэ-*

А	а	Б	б	В	в	Г	г	Д	д	Е	е	Ё	ё	Ж	ж	З	з	И	и	Й	й	К	к	Ѓ	ѓ
Л	л	Л	л	М	м	Н	н	Њ	њ	О	о	П	п	Р	р	С	с	Т	т	У	у	Ф	ф	Х	х
Ц	ц	Ч	ч	Ш	ш	Щ	щ	Ъ	ъ	Ы	ы	Ь	ь	Э	э	Ю	ю	Я	я	‘					

Сказка «Народ ювэна»

Энмэн. Мэмрээпэлэын нэвысхэт нээнхэтэин үликэтык. Нинивэин нээзүк ытлыгэ: «А'мын э'тки тынпэ-вык, а'мын хээликэти». Нээкхэтэ ивнин: «Хырым, хырым мээликэ-тык». — «Иа'м?». — «Миңкыци ыны-кит трээликэты, гымнин вагыргын э'тки рэнээлы, хырым».

Говорят, мэмпээлинская девушка не хочет идти замуж. Говорит отец дочери: «Я вот постарел, выходи-на замуж». Дочь отвечает: «Нет, не выйду замуж». — «Почему?» — «Потому что, если выйду замуж, моя жизнь плохая будет, нет [не выйду]».

йуы-купрэ-н 'большая сеть' → тур-мэйуы-купрэ-н 'новая большая сеть' → га-тор-майуы-копра-ма 'с новой большой сетью'. Чаще всего существительное вставляется в глагол: гым тыжа-агынтаквэ 'мои олени убежали' (букв. 'я оленеубежал'); энхэй рилхынэймэквэи нааккагты 'бабушка подала кашу дочке' (букв. 'бабушка кашеприблизил дочке'). При регулярном действии существительное обязательно оказывается внутри глагола, тогда как при нерегулярном это не обязательно: гым тывалямнаркын 'я точу ножи (регулярно)', то есть 'я точильщик' (букв. 'я ножеточу'), но гымнан валат тымнэр-кынэт 'я точу ножи (сейчас)'.

Чукотский относится к эргативным языкам: при переходном глаголе подлежащее ставится в особом падеже — эргативе. От-

дельную форму эргатива имеют только личные местоимения. Так, гым 'я', гым 'ты': гымнан гым тылбугым 'я тебя увидел', гымнан гым инэлбугэи 'ты меня увидел'. Ещё одна особенность переходного глагола состоит в том, что он согласуется не только с подлежащим, но и с дополнением: гымнан ытлэн ты-лбу-гээн 'я увидел его', гымнан тури ты-лбу-тык 'я увидел вас'.

Числительные основаны на двадцатеричной системе счёта: ср. үликкин = 20, уирэүүликкин = 2 × 20, 'сорок', мытлыуүлжкэн = 5 × 20, 'сто', үлиүүүликкин = 20 × 20, 'четыреста'. Есть и «более русские» аналоги: уирэү сто 'двести', уураү тысячат 'четыре тысячи'.

В чукотском существуют различия в речи мужчин и женщин, так что можно говорить о мужском и женском вариантах языка. Эти различия, в частности, касаются произношения, что встречается особенно редко. Так, «мужскому» [р] или [рк] часто соответствует «женское» [ц]. 'Комар' в мужской речи звучит [мрэн], а в женской [мцэн], а 'морж', соответственно, [рырки] и [цыцы]. Кроме того, в мужской речи в позиции между гласными выпадают согласные [т] и [н]. Различия не сводятся к фонетике: так, женщины не могут произносить имена родственников мужа.

С середины XX в. на чукотском возникает художественная литература, одним из наиболее известных представителей которой стал Юрий Рэтхэу (1930—2008).

Шведский

Мелодичный северный язык, на котором лауреатов Нобелевской премии объявляют минутой раньше, чем по-английски.

Государственный язык Швеции и Финляндии (наряду с финским). По-шведски говорят около 9 млн человек. Относится к скандинавской (северной) подгруппе германской группы индоевропейской языковой семьи.

Древнейшие памятники шведского языка, дошедшие до нас, относятся к IX в. Они написаны руническим алфавитом, который по своим первым шести буквам называется «младший *fyrqark*». Читать рунические надписи непросто: они обычно довольно короткие, в них не различаются глухие и звонкие, а также простые и удвоенные согласные, да и разнообразие шведских гласных передаётся плохо. Но латинским алфавитом шведы начали пользоваться лишь в XIII в. — позже, чем норвежцы, исландцы и датчане.

Фонетику шведского языка отличает наличие так называемых ретрофлексных согласных, произносимых с загнутым назад кончиком языка. На письме ретрофлексным *t*, *d*, *n*, *l* и *s* соответ-

ствуют сочетания *rt*, *rd*, *rn*, *rl*, *rs*: например, слово *mars* ‘март’ читается примерно как [маш]. И это далеко не единственный шипящий шведский звук: есть ещё звук, похожий на [щ] (как в слове *tjugo* ‘20’ — [щю́гу]), и звук [ʃ], который звучит как произнесённые вместе [ш] и [х] (например, *själ* [шхэль] ‘душа’) и не встречается ни в каких других языках мира. Особую сложность шведской фонетики составляют тоны: например, слово *anden* ‘дух’ произносится не с той же мелодией, что *anden* ‘утка’. Да и шведская грамматика порой может удивить иностранца: например, неопределённый артикль ставится перед существительным, а определённый — после (*en viking* ‘какой-то викинг’ — *vikingen* ‘этот викинг’).

Закрепление норм шведского языка приходится на период правления короля Густава III (1746—1792). Стремясь придать языку престиж, он решил создать Шведскую академию по образцу Французской. Академиков во

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm
Nn	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz
Åå	Ää	Öö										

Эсайас Тегнер «Сага о Фритьофе»

(отрывок)

Sitter i högen
högättad höfding,
slagsvärd vid sidan,
skölden på arm. ·
Gångaren gode
gnäggjar der inne,
skrapar med guldhof
grundmurad graf.

*Спит под курганом
Славный властитель,
Сталью доспехов
Стан облечён.
Конь его ратный
Ржёт, замурован,
Землю скребёт он
Златом копыт.*

(пер. Б. Айхенвальда и А. Смирницкого)

Классическое произведение шведской поэзии на старинный скандинавский сюжет, состоящее из 24 частей, написанных разными размерами. В этом фрагменте представлен фортиссимальный стих, которым написан ряд песен Старшей Эдды. Его отличительная черта — аллитерация, то есть повторение одинаковых или однородных согласных, в данном случае в начале строк (для наглядности повторы подчеркнуты).

Франции насчитывается сорок, а Густав решил ограничиться половиной этого числа — двадцатью. Однако уже упомянутое выше числительное *tjugo* '20' показалось ему неблагозвучным,

и поэтому он остановился на близком к нему числе 18, обозначение которого — *aderton* [ádэ-тон] — он счёл красивым: Шведская академия издаёт словари и грамматики (правда, большой академический словарь, который выпускается с 1893 г., за век с четвертью дошёл только до буквы V) и является законодателем языковых норм. Она же присуждает и Нобелевские премии по литературе. В Академию обычно избирают самых уважаемых шведских писателей — но, например, Август Стриндберг (1849—1912) и Астрид Линдгрен (1907—2002) академиками не были. А вот Сельма Лагерлёф (1858—1940) в 1914 г. стала первой женщиной в составе Академии.

Поскольку Швеции до 1809 г. принадлежала Финляндия, неудивительно, что там оказался распространён и шведский язык. К числу известных финских шведов принадлежит, например, писательница Туве Янссон (1914—2001), автор серии книг о муми-троллях.

Камень из Рёка (IX в.) — древнейший памятник шведской литературы, содержащий самый длинный рунический текст во всей Скандинавии



Шумерский

Язык древней цивилизации, родственные связи которого до сих пор неизвестны.

На шумерском языке говорили представители одной из древнейших цивилизаций в истории человечества, населявшие территорию долины рек Тигра и Евфрата, — шумеры. Именно они изобрели клинопись — форму письменности, которая затем использовалась носителями других древних языков.

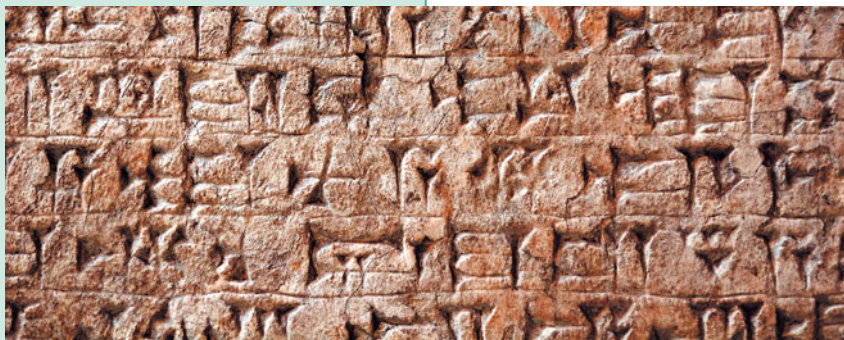
Первые словари языка были составлены восточными семитами, населявшими соседнюю с шумерами территорию в районе Южного Двуречья. Этот народ говорил на аккадском — древнем языке семитской группы — и для записи языка соседей использовал собственную фонетическую систему. Именно поэтому долгое время считалось, что шумерская клинопись — это аккадская тайнопись, а не отдельный язык. Более того, само слово «шумер» — аккадское по происхождению.

К концу III тысячелетия до н. э. разговорный шумерский был практически полностью вытеснен аккадским. В качестве официального письменного языка школы и церкви шумерский просуществовал ещё порядка двух сотен лет, после чего аккадский заменил его окончательно.

Родственные связи языка с какими-либо семьями до сих пор не определены: во многом это осложняется тем, что доподлинно неизвестна прародина шумерского народа.

Отдельный клинописный знак шумерского представлял собой идеограмму — символ, передающий значение слова (но не звучание), или силлабограмму — символ, обозначающий отдельный слог.

Шумерский богат на похожие звучащие слова, но благодаря ис-



Отрывок из эпоса «Лугалбанда и птица Анзуд» о полубогородителе города Урука

(транслитерация)

a[nz]ud^{mušen} an-ta ì-gin Lu[gal-bàn-d]a ki-ta ì-gin [mušen-e an]-ta igi mi-ni-in-íl
erén-e igi bí-in-du₈-ru [Lugal-b]àn-da ki-ta igi mi-ni-in-íl sahar erén-e du₈-a igi bí-
in-du₈-ru mušen-e kug-Lugal-bàn-da-ar gù mu-na-dé-e gá-nu Lugal-bàn-da-mu
na ga-ri na-ri-mu hé-dab₅ inim ga-ra-ab-dug₄ gizzal hé-em-ši-ag gù i-ri-dé-a nam
i-ri-tar-ra ku-li-zu-ne-er nam-mu-ni-ib-bé-en šeš-zu-ne-er pa nam-bí-ib-éd-en.

Птица Анзуд поверху отправилась, Лугальбанда понизу пошёл. Птица сверху по-
смотрела, отряд увидела. Лугальбанда снизу посмотрел, пыль, взбитую отрядом,
увидел. Птица святому Лугальбанде говорит: «Хорошо, мой Лугальбанда, позволь,
я посоветую, мой совет пусть будет принят! Позволь, я скажу тебе слово, пусть
оно будет услышано! То, что я сказала тебе, то, что я определила тебе, своим
друзьям пусть ты не говоришь, братьям своим пусть ты не объясняешь!»

(пер. И. Каневой)

пользованию идеограмм для их передачи часто применялись разные знаки. При этом слова с разной фонетикой, но схожим значением обозначались одинаково.

В шумерском нет привычного противопоставления единственного и множественного числа: последнее представлено несколькими видами, причём в зависимости от одушевлённости объекта. Например, людей (шум. *lú*) можно посчитать как конкретных или ранее упомянутых (шум. *lú(e)ne*), а баранов (шум. *udu*) — нет.

Известные на сегодняшний день шумерские тексты записаны на разных вариантах языка. Деловые и литературные тексты обычно писались на *eme-gir*₁₅ (акк. *šumerû*), а более поздний *eme-sal* (акк. *umtisallu*) использовался исключительно для передачи женской речи. В переводе назва-

ние *eme-sal* означает ‘искажённый язык’ (возможно также — ‘высокий голос’). Существуют и упоминания о профессиональных жаргонах языка: в шумерских текстах говорится о *eme-utula* ‘язык пастухов’ и *eme-ma-lah*₄-a ‘язык моряков’, но самих письменных примеров их употребления найдено не было.

Бронзовая голова Ур-Намму (Ур-Намма), правителя шумерского города-государства Ур



Эвенкийский

Язык охотников, рыболовов и оленеводов, самый распространённый из исчезающих тунгусо-маньчжурских языков.

Язык эвенков (старое название — тунгусский). Его не следует путать с близкородственным эвенским языком (старое название — ламутский), на котором говорят эвены.

Эвенки, кочевой народ, занимающийся охотой, рыболовством и оленеводством, расселены на огромной территории, от Сахалина до Енисея, от 70° северной долготы до китайского Синьцзяна. Количество говорящих на эвенкийском языке трудно оценить: в России, согласно последней переписи, проживает 5 тыс. носителей (что составляет менее 20 % от общего количества людей, считающих себя эвенками), а в Китае — около 9 тыс., но в Китае название «эвенки» относят и к носителям солонского языка или солонского диалекта эвенкийского языка. Кроме того, в Китае есть ещё ороконы, или орочены (букв. 'оленоводы'), говорящие на диалектах эвенкийского.

Эвенкийский и эвенский — наиболее хорошо сохранившиеся

из тунгусо-маньчжурских языков, которые относятся к алтайской языковой семье. Тунгусо-маньчжурские языки делятся на три группы: маньчжурская (маньчжурский и исчезнувший в XIII в. чжурчженьский), южно-тунгусская, или нанийская (нанайский, орокский, ульчский), и северно-тунгусская (эвенкийский, эвенский, солонский, негидальский и др.). Все они считаются исчезающими языками.

Эвенкийский язык разделяется на три группы диалектов: северные, южные и восточные. Литературный язык был создан в рамках проекта языкового строительства в СССР в 1931 г. на основе одного из южных диалектов — непского; в 1953 г. в качестве основного был выбран другой южный диалект — полигусовский.

Эвенкийский язык, как и другие тунгусские, схож с северно-монгольскими языками. Для него характерен сингармонизм, то есть согласование глас-

А а Б б В в Г г Д д Е е Ё ё Ж ж З з И и Й й К к
Л л М м Н н Њ ъ О о П п Р р С с Т т У у Ф ф Х х
Ц ц Ч ч Ш ш Щ щ Ъ ѡ Ы ы Ь ь Э э Ю ю Я я

Отрывок из эвенкийской сказки «Аргавакта» («Лютик»)

Гороёду-гороёду эр бичэн. Тар утэлэпытлду анңанилду эвэнкил баймэмэл та-
дук дяданил индечэтын. Со эрут элэ дяданил бододёчотын. Кэтэмэмэ нуңар-
дуктын умукэнэ-дэ ороно ачин бичэтын. Нуңартын агили гиркуктадяңкитын,
бэйңэлвэ-дэ вадеңкитын. Элэ бэйңэл уллэвэтын девденэл, илэл долболтоно
гулувун дагадутын тэгэтчэңкитын бичэтын. Тала-да, гулувуннун даран, аде-
чатын. Асалду тадук хутэлдутын дюлва итывдячатын, мэнэкэр-кэ гулувур да-
гадутын асиндячатын.

*Давным-давно это было. В те далёкие годы среди эвенков были очень бога-
тые и очень бедные люди. Очень плохо эти бедные жили. У очень многих из
них не было даже одного оленя. Они бродили по тайге и охотились на диких
оленей. Питаясь мясом этих диких оленей, люди по ночам разжигали костры,
около них сидели. Там, у этих костров, и спали. Женщинам и детям делали
чумы, сами же спали вблизи костров.*

ных по определённым фоне-
тическим признакам в разных
морфемах слова: *ана-кта-д'а-
ран* 'толкает', но *эмэ-ктэ-д'э-рэн*
'приходит'. Однако в отличие
от многих языков, из этой зако-
номерности есть исключения.
В эвенкийском языке границы
основы и суффиксов больше,
чем в других алтайских языках,
подвержены изменениям. Так,
показатель винительного паде-
жа меняется в зависимости от
основы: *орон-мо* 'оленья' и *сула-
ки-ва* 'лису'. Для существитель-
ных можно отметить наличие
13 падежей, правда, некоторые
из них сейчас почти не употреб-
ляются.

В лексике эвенкийского язы-
ка России очень много совре-
менных русских и якутских
заимствований, а в Китае —
китайских и монгольских; они

вытесняют исконную тунгус-
скую лексику алтайского про-
исхождения. Язык обслуживает
потребности народа, поэтому
в эвенкийском много слов для
описания оленей, различных по
возрасту, поведению, форме ро-
гов и т. п.

Эвенкийский литературный
язык изучается в детских садах
и начальной школе, преподаётся
в университетах России.

Попытки создания для эвен-
кийского кириллической пись-
менности предпринимались пра-
вославными миссионерами ещё
во 2-й половине XIX в. В рамках
языкового строительства в СССР
в 1931 г. была утверждена лати-
ница, а в 1939 г. — кириллица.
Эвенки Китая используют мон-
гольское вертикальное письмо и
латиницу, отличную от использо-
вавшейся в СССР.

Эрзя́нский, э́рзя-мордо́вский

Самый большой из финно-угорских языков России, который сами носители порой объединяют с мокшанским в единый мордовский язык.

Эрзянский язык входит в мордовскую подгруппу финно-волжской группы финно-угорской ветви уральской языковой семьи и является одним из трёх государственных языков Республики Мордовия наряду с русским и мокшанским. Точное число носителей указать трудно, так как часть носителей называет своим родным языком мордовский, объединяя таким образом эрзянский с мокшанским. По-видимому, им владеет не меньше 200 тыс. человек. Эрзяне составляют приблизительно две трети мордовского народа. Письменность на эрзянском существует с XVIII в., оба мордовских языка пользуются кириллической графикой, и их алфавит полностью совпадает с русским. Литературный язык сложился к 1930-м гг.

Как и в восточнославянских языках, в эрзянском различаются «твёрдые» и «мягкие» (палатализованные) согласные. В слове наблюдается гармония гласных (также называемая сингармонизмом) — уподобление суффиксального гласного гласному корня, ср. *пире-се* ‘в огороде’ и *кудо-со* ‘в доме’, где выбор варианта формы падежа со значением местонахождения зависит от того, обнаруживается ли та же или похожая гласная в корне. Это

явление выражено слабее, чем в других финно-угорских языках — например, в венгерском или финском сингармонизм проявляется более последовательно. Кроме того, в эрзянском согласные суффиксов также стали уподобляться последнему согласному основы по признаку палатализации (смягчения), ср. *кал* ‘рыба’ — *кал-т* ‘рыбе’ (дательный падеж), но *каль* ‘ива’ — *каль-ть* ‘иве’.

Определённость и неопределённость выражается морфологически, то есть внутри слов. Как и в других финно-угорских языках, определённая отражается не только в склонении, но и в спряжении переходных глаголов: глагол меняет форму в зависимости от определённости прямого дополнения. Так, различаются словосочетания *мора-сь моро* ‘спел песню (неопределённую)’ и *мор-ызе моры-ть* ‘спел песню (определённую)’, где глагол меняет форму, а определённое дополнение ставится не в именительном, а в родительном падеже на *-ть*.

В мордовских языках сохранились древние заимствования из иранских языков, в том числе отражающие типичные индоевропейские корни, например, *тейтерь* ‘дочь’ или *мирде* ‘муж,

«Петушок и кошечка»

(начало мордовской народной сказки)

Эрясть атякшке марто каткине. Весть сын тусть вирев пештьс, мусть пеште чувто. Каткинесь мери:

— Атякш брат, кузть тон чувтонть пряс, сезнек пештень ды кайсек. Мон карман кочксе. Куйсь атякшось пеште чувтонть пряс, кармась пештень сезнеме ды кайсе. Сейсь атякшось покш керьмаз ды ёртызе каткиненъ лангс. Катканть понгсь сельме ланга ды сельмезз таргавсь.

Каткась мери атякшонтень:

— Мон, атякш брат, молян лангозот пеняцямо управав.

Сась каткась управав ды мери:

— Монь атякшось таргизе сельмем.

Судьятне мерить:

— Тердинк тей атякшонтъ!

Тусть атякшонтъ мельга. Сась атякшось.

Судьятне мерить:

— Тон мейс катканъ сельмензз таргик?

Атякшесь мери:

— Монь мейе пеште чувтось понксон сезнинзе?

— Тердинк тей пеште чувтонть!

Жили кошка с петушком. Однажды пошли в лес за орехами, нашли орешник. Кошка говорит:

— Ты, брат петух, залезь на дерево, срывай орехи и бросай вниз. Я подбирать буду.

Залез петушок на дерево, стал срывать орехи и бросать вниз. Сорвал петух большой пучок орехов и бросил на кошку. Попали орехи кошке прямо в глаз, и ослепла она на один глаз. Кошка говорит петуху:

— Я, брат петух, пойду на тебя жаловаться в управу.

Пришла кошка в управу и говорит:

— Мне петух выбил глаз.

— Позовите сюда петуха! — говорят судьи.

Пошли за петухом. Петух пришёл, судьи спрашивают:

— Ты зачем кошке вышиб глаз?

— А почему мне орешник все штаны порвал?

— Позовите сюда орешник!

человек'. Предполагают, что к последнему слову может восходить и название *мордва*. На эрзянский оказал влияние русский язык, есть даже заимствования из древнерусского, например *розь*

‘рожь’ или *бойар* ‘боярин’. В области грамматики можно назвать частицу *бу* (из рус. *бы*), которая, как и в русском, используется для образования сослагательного наклонения.

Эсперáнто

Единственный искусственный язык, который освоили сотни тысяч или даже миллионы людей.

Искусственный язык, созданный польским окулистом Людвиком Лазарем Заменгофом в конце XIX в., — наиболее успешный среди проектов языков, предназначенных для межнационального общения.

Описание языка эсперанто было впервые опубликовано в 1887 г. на русском языке в брошюре под названием «Международный язык», затем последовали переводы на другие европейские языки. Эту книгу сейчас принято называть «Unua libro» («Первая книга»). Заменгоф взял псевдоним Д-р Эсперанто, что на новом языке означало ‘надеющийся’. Вскоре это слово превратилось в название самого языка. На титульном листе книги находился эпиграф, подчёркивающий сложность задачи, стоявшей перед автором: «Чтобы язык был всемирным, недостаточно назвать его таковым».

В основе лексики эсперанто лежит латынь и произошед-

шие от неё романские языки (итальянский, французский, испанский): например, *sentí* ‘чувствовать’ образовано от итальянского *sentire* или французского *sentir*; *stelo* ‘звезда’ — от итальянского *stella* или латинского *stella* и т. д. Это делает тексты на эсперанто понятными большинству европейцев, которые знают многие латинские и итальянские корни, даже если не учили эти языки. К романским корням добавлено также некоторое количество германских и славянских: *fremda* ‘чужой’ от немецкого *fremd*, *krom* ‘кроме’ от русского *кроме*. В словообразовании активно используются приставки и суффиксы, так что многие слова имеют понятную внутреннюю форму: *maljunulejo* — это ‘дом престарелых’ с корнем *jun* ‘молодой’, отрицательной приставкой *mal-* и суффиксами *-ul-* ‘человек’ и *-ej-* ‘место’, то есть ‘место для немолодых людей’.

Ā ā B b Ĉ ĉ D d E e F f G g Ĝ ĝ H h Ĥ ĥ I i J j Ĵ ĵ
K k L l M m N n O o P p R r S s Ŝ ŝ T t U u Ŭ ŭ V v Z z

ĉ читается как ч, ĝ — как дж, h — как английское h, ĥ — как русское х, j — как й, ĵ — как ж, ŝ — как ш, ŭ — как английское w.



*Болгарская марка к столетию
языка эсперанто*

Грамматика эсперанто призвана быть максимально простой и не иметь исключений. В её основе лежат 16 правил, изложенных Заменгофом в книге «Fundamento de Esperanto» («Основы эсперанто», 1905): существительное всегда оканчивается на *o*, для образования множественного числа прибавляется окончание *j*, ударение всегда находится на предпоследнем слоге и т. д. Как бы ни менялся и ни совершенствовался язык, отклонения от правил,

описанных в «Fundamento», не допускаются.

Количество людей, в той или иной степени владеющих эсперанто, оценить сложно: по наиболее достоверной оценке, оно составляет около 2 млн человек. В 1980 г. венгерский космонавт Берталан Фаркаш стал первым эсперантистом, побывавшим в космосе. Известно около 1000 семей, в которых дети осваивали эсперанто наряду с родными языками родителей.

На эсперанто существуют как переводы произведений мировой литературы, так и оригинальные художественные произведения. Ещё Заменгоф писал на нём стихи, но самым известным поэтом, создававшим произведения на эсперанто, стал шотландец Уильям Олд (1924—2006), которого трижды номинировали на Нобелевскую премию по литературе. Он же составил и почти тысяче-страничную антологию поэзии на эсперанто, где представлены авторы из самых разных стран.

Анекдот из хрестоматии текстов на эсперанто,

изданной Людвигом Заменгофом в 1903 г.

Unu advokato, tre malgranda, venis juĝejon, por defendi la aferon de sia kliento. Alia advokato, vidante lin, demandis, kiu li estas. Tiu respondis. Tiam la unua ekkriis: —Kio? tia malgranda advokato? mi ja povas vin kaŝi en mian poŝon!—Vi povas, trankvile diris tiu, kaj tiam en via poŝo estos pli da saĝo, ol en la kapo.

Один очень маленький адвокат пришёл в суд защищать своего клиента. Другой адвокат, увидев его, спросил, кто он такой. Тот ответил. Тогда второй адвокат воскликнул: — Что? Такой маленький адвокат? Да я могу засунуть вас к себе в карман! — Можете, — спокойно ответил первый, — но тогда у вас в кармане будет больше ума, чем в голове.

Эстонский

Один из языков Балтии, значительно отличающийся от своих соседей и примечательный тройной степенью долготы гласных звуков.

Государственный язык Эстонской Республики. Число носителей — около 1,1 млн человек. Относится к финно-угорским языкам, входящим в уральскую языковую семью. Совсем не похож на государственные языки соседних балтийских стран — латышский и литовский, — входящие в балтийскую группу индоевропейской языковой семьи. Близок финскому языку. В России и Эстонии проживает малая этническая группа сету, которая говорит на языке, похожем на эстонский, но всё же отличным от него. Сами сету считают себя отдельным народом (в России причисляют себя к сету чуть более 200 человек).

Первая книга на эстонском вышла в 1525 г. (до наших дней её экземпляры не сохранились). На протяжении XVI в. в Эстонии развивались сразу два литературных языка (на базе северо- и

южноэстонских диалектов), использовавших орфографию на основе немецкого стандарта. Становление современного варианта литературного эстонского произошло только во второй половине XIX — начале XX вв.

Поскольку территория современной Эстонии на протяжении истории переходила от одной крупной державы к другой, в эстонском языке есть слои заимствований из нескольких языков: верхненемецкого, нижненемецкого, шведского, а также из языков контактировавших народов — латышского и финского. Есть в эстонском и заимствования из русского — *sirp* ‘серп’, *parisnik* ‘перекупщик (барышник)’, *nädal* ‘неделя’.

Наиболее известной фонетической особенностью эстонского языка является наличие так называемых двойных и тройных

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i	J j	K k	L l	M m
N n	O o	P p	Q q	R r	S s	Š š	Z z	Ž ž	T t	U u	V v	W w
Õ õ	Ä ä					Ö ö			Ü ü			
похоже на русский звук [ы]	[a] с бoльшим про- движением языка вперёд					[o] с бoльшим про- движением языка вперёд			[y] с бoльшим про- движением языка вперёд			
						X x	Y y					

1с1

EESTI
VABARIIK

гласных. Первые представляют собой удвоение обычных гласных и обозначаются на письме удвоением соответствующей буквы; тройные гласные примерно втрое длиннее обычных: *viina* 'дымка' — *viina* [виина] 'водка (родительный падеж)' — *viina* [вииина] 'водка (партитивный падеж)'. Как видно из примера, долгота может различать формы одного и того же слова. Исследования последних лет показывают, что долгота — скорее, не характеристика гласного, а особое свойство слога, поэтому для описания явления употребляют также термины «краткий лёгкий слог», «долгий лёгкий слог» и «долгий тяжёлый слог».

В эстонском языке, как и в близкородственном ему финском, большое количество падежей — всего их 14. Некоторые основы при склонении могут значительно видоизменяться: *tuba* 'комната' — *toa* 'комната (родительный падеж)', *tõbi* 'болезнь' — *tõve* 'болезнь (родительный падеж)'. Такое явление называют чередованием ступеней согласных.

Эстонский относится к числу языков, в котором нет форм будущего времени. Значение со-

Эстонский национальный эпос «Калевипоэг» (запев)

Laena mulle kannelt, Vanemuine!
Kaunis lugu mölgub meeles,
Muistse põlve pärandusest
Ihkan laulu ilmutada.
Ärgake, hallid muistsed hääled!
Sõudke salasõnumida,
Parema päevade pajatust
Armsamate aegade ilust!

*Дай мне гусли, Ванемуйне!
Песнь в уме моём созрела.
О старинных поколеньях
Повесть дать хочу я миру.
Громче, голоса живые,
Пойте в недрах сокровенных,
В золотых глубинах сердца —
О прекрасных днях былого,
О делах времён минувших!*

(пер. Вл. Державина и А. Кочеткова)

бытия, которое относится к будущему, выражается формами настоящего времени.

В эстонском языке есть вид, но он устроен принципиально иначе, чем в русском, где противопоставляются глаголы совершенного и несовершенного вида. В эстонском завершенность или незавершенность события может зависеть от формы падежа у существительного: *Kirjanik lõpetas oma teost* 'Писатель заканчивал свою работу' и *Kirjanik lõpetas oma teose* 'Писатель закончил свою работу'. Именно эти факты позволили существенно изменить подход к анализу вида в языках мира.

Юкатекский майя

Один из крупнейших языков в Центральной Америке, исторически связанный с цивилизацией майя на полуострове Юкатан, покорённом испанцами в XVI—XVII вв.

Майя — одна из трёх, наряду с ацтеками в Мексике и инками в Перу, развитых цивилизаций Америки до прихода европейцев; так же называется и семья языков, на которых говорят в южной Мексике и Гватемале, Белизе и Гондурасе. В отличие от Северной Америки, где коренное население даже в доколониальную эпоху было малочисленным и на каждом языке говорило, как правило, не больше нескольких тысяч человек, в Центральной Америке доньше число носителей автохтонных, то есть исконных, языков гораздо больше. На юкатекском майя говорит 800 тыс. человек, живущих в основном на полуострове Юкатан, и это ещё не самый большой по числу говорящих язык Центральной Америки. Носители называют свой язык просто *таауа* ‘майя’, определение «юкатекский» добавлено специалистами, чтобы отличить его от других языков той же семьи.

До прихода испанцев майя использовали собственную систему письма, восходящую к III в. до н. э. Письменные знаки обозначали слова или отдельные слоги. Язык большинства

Юкатекский алфавит совпадает со стандартным латинским, то есть английским, и использует только одну дополнительную букву — апостроф. Некоторые сочетания букв используются для обозначения единичных звуков, например, *ch* читается приблизительно как ч.

письменных памятников хотя и относился к семье майя, но отличался от современного юкатекского. С XVI в. и поныне юкатекский майя использует латинский алфавит. Как и другие языки коренного населения Центральной Америки, юкатекский употребляется в основном в бытовом устном общении и имеет низкий социальный статус — в официальной обстановке, в школах, СМИ и т. п. обычно используется испанский язык.

Особенность фонетики юкатекского, как и других языков майя и многих языков Америки вообще, — наличие особых абруптивных смычных согласных, которые произносятся при сомкнутых голосовых связках, а на письме иногда обозначаются апострофом: *p', k', t'*. В языках Евразии, кроме кавказских,

Миф о маленьких горбунах (начало мифа, записанного в старой, так называемой колониальной, орфографии)

Yan bin uch cachi chichan macoob, mehentacoob, ppuzoob u kabaob. Ti le kinaco ma al le tunichobo. Ua ca pulic humppel tunich ichil le hao, ma tu dzamal, ma tu bulul le tunicho. Bey che cu ppatal yokol le hao. Le ppuzoob tuno yan u mukoob yokol le hao, u yohloob u thani le hao utial u tal le hao he tuux u katobe. Leolal ua tac u putic humppel tunich huntul ppuze chen cu thanic le hao. Le tun le hao cu tal bey humppel chan mozon ik. Cu pedzic tun le tunicho yetel u yal u kab, cu dzocolle cu bizic le tunicho he tuux u kati.

Давным-давно жил очень малорослый народец, который назывался горбунами. В те времена камни не были тяжёлыми. Если камень бросали в воду, он не тонул, не шёл на дно, а, как дерево, держался на поверхности. У этих горбунов была власть над водой, они знали, как вызывать воду, и вода приходила в любое место, какое им хотелось. Поэтому, если горбун хотел перенести камень, он вызывал воду. Вода приходила как маленький смерч. Тогда горбун нажимал на камень пальцем, и камень двигался туда, куда хотел горбун.

абруптивность встречается редко. В юкатекском значение слова может меняться в зависимости от тона — высокого, низкого или нейтрального, с которым оно произносится.

Юкатекский язык — агглютинативный, и это означает, что каждый морфологический показатель выражает значение только одной грамматической категории, а не сразу двух или больше, например, отдельными показателями обозначаются наклонение и лицо в глаголе.

Как и другие языки майя, юкатекский использует эргативную конструкцию при прошедшем времени глагола. Это значит, что один и тот же местоименный показатель в глаголе соответствует подлежащему при непереходном глаголе

и прямому дополнению при переходном, а другой показатель — подлежащему при непереходном глаголе. Глагол, как и в других языках майя, стоит на первом месте в предложении, и грамматические значения часто выражаются аналитически, то есть служебными словами: *Ki ya'lik tuun bin chaak wiinik ti' le chàan xibpale'* букв. '(показатель совершенного вида) Сказал тогда (показатель цитаты) великан (человек) (предлог, здесь имеющий значение дательного падежа) (определённый артикль) маленькому мальчику' — как видим, четыре служебных и одно знаменательное слово юкатекского языка не выражаются отдельными словами по-русски (в переводе они взяты в скобки).

Яв́анский

Язык, который за тысячелетнюю историю сменил несколько систем письма и развил несколько стилей вежливости.

Один из самых распространённых в мире: на нём говорят более 84 млн человек — в первую очередь на острове Ява, а также на других островах Индонезии. Яванцы являются крупнейшей этнической группой в Индонезии и составляют около 40 % населения этой страны. Имеет несколько диалектов. Относится к малайско-полинезийским языкам австронезийской семьи, его ближайшие родственники — индонезийский, малайский, сунданский, балийский, мадурский и некоторые другие.

Первые источники на древнеяванском дошли до нас с VII—VIII вв., когда яванское общество находилось в сфере индийского влияния. Большинство текстов связаны с древнеиндийскими произведениями и пропитаны духом буддизма. Популярный жанр — какавин, поэма, следующая прави-

лам стихосложения на санскрите, а также прозаические пересказы буддийских трактатов — пураны. Язык того времени назывался кави и записывался специальным яванским письмом, созданным на основе индийских слоговых систем письма; позже из него произошло яванское письмо чаракан, широко использовавшееся вплоть до начала XX в. (и даже в наши дни — например, на дорожных знаках).

С XIV в. Ява вошла в сферу исламского мира. Язык стал чаще записываться модифицированным арабским письмом (пегон), а литераторы — работать над мусульманскими сюжетами. В XX в. использование яванского языка в литературе стало сокращаться, но в других сферах он полноценно функционирует. На письме обычно используется латиница.

Чаракан

ᮊᮧ	ᮊᮦ	ᮊᮥ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ
ha	na	ca	ra	ka	da	ta	sa	wa	la	
ᮊᮧ	ᮊᮦ	ᮊᮥ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ	ᮊᮦ
pa	dha	ja	ya	nya	ma	ga	ba	tha	hga	

Современный яванский алфавит совпадает со стандартным латинским, то есть английским.

Мпу Монагунья, фрагмент какавина «Суманасантака» («Смерть от цветка суманаса»)

mampĕh mātra laranya luhnya pinakembuh i manis i matanya yan wulat
lungsur-lungsur ikang tapih pinakatambĕh i raras i tĕngah nikĕlaris hrĕknyĕlwan
ya samar-samar tuna-tunĕmuwuhi manis i de nikĕngucap aśrĭ warĕna nikĕngĕlih
wĕnĕs ikĕngħalĕpi kadi wĕnĕs ning abrata

Её грусть становилась меньше, а слёзы лишь усиливали сладость глаз
Её юбка соскользнула, чтобы раскрыть очарование её тонкой талии
Приглушённое, неразборчивое всхлипывание стало ещё тише и только добав-
ляло сладости её речам

В яванском сформировалась система стилей вежливости. Сейчас, как правило, различают два или три основных стиля: *нгоко* (простой стиль), *кромо* (высокий стиль) и промежуточный — *мадьо*. Выделяют также особый ‘грубый язык’ *баса касад*.

На *нгоко* обычно общаются родственники и собеседники, равные по возрасту и положению. Этот же стиль используют при обращении к детям и к лицам, занимающим более низкое общественное положение. Сфера употребления *нгоко* постоянно расширяется за счёт более вежливых стилей. В то же время большая часть художественной и научной литературы по-прежнему создаётся на *кромо*. Этот высокий стиль также может использоваться младшими при разговоре со старшими и ещё при официальном общении. Промежуточный стиль *мадьо* употребляется реже и только в разговорной речи.

Основные различия между *нгоко* и *кромо* связаны с лексикой и затрагивают личные, указатель-

ные и вопросительные местоимения, числительные ‘один’ и ‘два’, базовые слова типа ‘человек’, ‘дом’, ‘ребёнок’, некоторые глаголы; есть также небольшие различия и в грамматике.

Как и в других родственных ему языках, в яванском часто используется повтор корня или его части. Например, при образовании существительного от прилагательного удваивается (иногда с фонетическими чередованиями) первый слог: *peteng* ‘тёмный’ — *pepeteng* ‘темнота’, *lara* ‘больной’ — *lelara* ‘болезнь’. Эта модель может служить и для более необычных смысловых изменений: *lana* ‘непостоянный, ненадёжный’ — *lalana* ‘путешествовать’, *djurang* ‘долина’ — *djedjurang* ‘западная’. Также для яванского языка характерны инфиксы — морфемы, вставляемые внутрь корня: *sega* ‘сваренный рис’ — *setega* ‘(о ребёнке) быть в возрасте, когда съедается много риса’, *klambi* ‘плащ’ — *kemlambi* ‘слабый дождь, при котором не нужен зонт и достаточно плаща’.

Яку́тский

Самый северный из тюркских языков, в котором любое существительное может стать глаголом.

На якутском языке говорят якуты, основное население Республики Саха — Якутия. Это один из двух государственных языков Республики Саха (второй — русский). Носителей языка насчитывается около 450 тыс. человек, которые кроме Якутии компактно проживают в Иркутской и Магаданской областях, Красноярском и Хабаровском краях. В Якутии служит языком межэтнического общения.

Якутский язык — один из двух тюркских языков, носители которых без специального обучения не понимают разговорной речи на остальных тюркских языках (второй такой — чувашский). В якутском выделяются западная (окающая) группа диалектов и восточная (акающая). Один из обособленных диалектов — долганский, иногда его выделяют как самостоятельный тюркский язык.

Возможно, в древности якуты, как другие древние тюрки, пользовались тюркским руническим

письмом, но найденные на территории Южной Якутии рунические надписи пока не получили достоверного прочтения. Первый дошедший до нас текст на якутском языке — молитва «Отче наш», в книге голландского политика и картографа Николааса Вейтсена (Амстердам, 1692). В XIX в. русские миссионеры применяли для переводов на якутский несколько вариантов русской кириллицы с дополнительными знаками; прижился научный алфавит, предложенный филологом Отто Бётлингком в книге «О языке якутов» (Санкт-Петербург, 1851) и в дальнейшем применённый Э. К. Пекарским, который в конце XIX — начале XX вв., находясь в политической ссылке, собрал большой «Словарь якутского языка». Современный якутский алфавит, принятый в 1939 г., отличается от алфавита Пекарского отсутствием одной буквы *j* («*j* назализованный») и передачей долгих гласных: не чертой над

А а	Б б	В в	Г г	Б б	Д д	Дь дь	Е е	Ё ё	Ж ж	З з
И и	Й й	К к	Л л	М м	Н н	Нг нг	Нь нь	О о	Ө ө	П п
Р р	С с	Һ һ	Т т	У у	Ү ү	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш
	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я			

Стихотворение народного поэта Якутии В. М. Новикова, якутское имя — Күннүк Уурастыырап

Кэрэ куолас
Кэбэ көтөр
Кэтэх тыаба
Кэлэн түстэ.
Күлүмүрдүүр
Күөбэ күлбүт
Күндү сайын
Көрүн туойда.
Сааскы кэрэ
Сарсыардаба
Сайдам ырыа
Сатараата.
Кук-куук!

*С красивым голосом
кукушка-птица
в глухую тайгу
вдруг прилетела
Сияющей
синеве рассмеявшись
солнечного лета
радость воспела
Весенним рассветным
утром
ранняя песня
раздалась
Ку-ку!*

буквой, а с помощью двойного написания буквы.

Грамматика якутского мало отличается от остальных тюркских языков, за исключением развития фузии — звуковых изменений на границах корней и аффиксов, приводящих к сложным чередованиям (в тюркских языках Южной

Сибири это явление присутствует, но не в такой степени). Но фонетические изменения отличают облик якутских слов от общетюркского довольно сильно: якутское *уу* ‘вода’ и татарское *суз* или турецкое *си*; якутское *сиэх* ‘рукав’, татарское *жиң* и турецкое *уеп*. Грамматика якутского языка позволяет от любого существительного образовать глагол: *дьабах* ‘мазня’ — *дьабахтаа* ‘мазать’, *остуол* ‘стол’ — *остуоллаа* ‘накрывать стол’, *көмүүтэр* ‘компьютер’ — *көмүүтэрдээ* ‘играй на компьютере’.

В лексике имеется значительное количество монгольских заимствований — из среднемонгольского (до XVI в.) и из бурятского (XVII—XIX). Естественно, много заимствований из русского языка: *бахыыба* ‘спасибо’, *доруобо* ‘здравствуйте’ (из русского *здорово*).

Якутский фольклор известен героическими эпосами олонхо, исполнявшимися сказителями-олонхосутами. Самый известный олонхо — «Нюргун-баатур Стремительный» — литературно обработан якутским просветителем и олонхосутом П. А. Ойунским. Якутский литературный язык формировался в миссионерских переводах христианских текстов. Также важную роль сыграли «Воспоминания» А. Я. Уваровского, напечатанные в книге Бётлингга в 1851 г. Первым же письменным художественным произведением считается стихотворение А. Е. Кулаковского «Благословение Баяная» (1900).

Япо́нский

Язык, как и вся японская культура, загадочный и закрытый, однако в Средние века он заимствовал китайское письмо и много лексики, а в XX в. вобрал в себя множество английских слов.

Фактически государственный язык Японии, хотя закона о его статусе не существует. На нём говорят около 120 млн человек. Нормативный вариант языка, называемый *хёдзюнго* и используемый в школе, на работе и телевидении, существует параллельно с множеством диалектов. Последние можно разделить на три группы: восточную, западную и диалекты Рюкю.

Учёные спорят насчёт генеалогии японского, но одна из самых обоснованных гипотез причисляет

его к алтайской языковой семье. Это значит, что японский имеет общее происхождение с турецким, монгольским и корейским. Однако это очень дальнее родство: японский находится гораздо дальше от монгольского, чем, допустим, русский от своего индоевропейского собрата — армянского.

Узнать японский на письме довольно просто: заимствованные из китайского иероглифы перемежаются с буквами двух слоговых азбук — хираганы и

Хирагана

あ	い	う	え	お	か	き	く	け	こ	さ	し	す	せ	そ	た
a	i	u	e	o	ka	ki	ku	ke	ki	sa	si	su	se	so	ta
ち	つ	て	と	な	に	ぬ	ね	の	は	ひ	ふ	へ	ほ	ま	み
ti	tu	te	to	na	ni	nu	ne	no	ha	hi	hu	he	ho	ma	mi
む	め	も	や	ゆ	よ	ら	り	る	れ	ろ	わ	ゐ	ゑ	を	ん
mu	me	mo	ya	yu	yo	ra	ri	ru	re	ro	wa	wi	we	wo	n

Катакана

ア	イ	ウ	エ	オ	カ	キ	ク	ケ	コ	サ	シ	ス	セ	ソ	タ
a	i	u	e	o	ka	ki	ku	ke	ki	sa	si	su	se	so	ta
チ	ツ	テ	ト	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ	マ	ミ
ti	tu	te	to	na	ni	nu	ne	no	ha	hi	hu	he	ho	ma	mi
ム	メ	モ	ヤ	ユ	ヨ	ラ	リ	ル	レ	ロ	ワ	ヰ	ヱ	ヲ	ン
mu	me	mo	ya	yu	yo	ra	ri	ru	re	ro	wa	wi	we	wo	n

катаканы. У каждой системы письма в японском своя функция: иероглифы используются для записи корней слов, хирагана — для обозначения грамматических элементов, а катакана — для передачи заимствований из европейских языков. В предложении *うちの犬はトマトが嫌いだ* ‘Моя собака ненавидит помидоры’ иероглифы 犬 и 嫌 означают ‘собака’ и ‘ненавидеть’ соответственно, слово トマト ‘помидоры’ (читается [томато]) записано катаканой, а всё остальное — хираганой.

Грамматика отражает сложные этикетные правила японского общества. За некоторыми грамматическими формами закреплена принадлежность к «мужскому» или «женскому» варианту речи. Кроме того, грамматика и лексика указывают, как говорящий относится к предмету речи и к собеседнику.

Когда японец хочет сообщить, к примеру, что кто-то пришёл, он должен выбрать почтительную или нейтральную форму. А если японец хочет показать презрительное отношение к предмету речи, то может употребить уничижительный суффикс *-iyagar-*.

Чтобы продемонстрировать почтение к собеседнику, японский использует множество средств: глагольный суффикс *-mas-*, универсальную приставку *o-*, специальные вежливые варианты слов, а также пренебрежительные слова для

Два хайку Мацуо Басё

旅に病んで夢は枯野をかけ廻る

Tabi-ni yande yume-wa karen-o kakemeguru
В пути я занемог.

И всё бежит, кружит мой сон
По выжженным полям.

古池や蛙飛びこむ水の音

Furuike ya kawazu tobikomu mizu no oto
Старый пруд.

Прыгнула в воду лягушка.
Всплеск в тишине.

(пер. В. Марковой)

описания всего, что имеет отношение к говорящему. Вот очень вежливый перевод фразы «Я прочёл вашу книгу»: *私はあなたの本を読んだ gohon-o haidokuitasimashita*; если это очень приблизительно перевести обратно на русский, получится ‘недостойный кое-как разобрал книгу господина’.

В IX—XII вв. в Японии языком культуры и науки служил китайский, а японский считался менее престижным, «женским», несерьёзным. Поэтому одно из самых известных классических произведений на японском языке «Повесть о Гэндзи» написано женщиной, придворной дамой Мурасаки Сикибу. XVII—XIX вв., напротив, стали временем расцвета японского языка и золотым веком японской литературы: именно тогда творили знаменитый японский драматург Тикамацу Мондзаэмон и поэт Мацуо Басё.

Содержание

Предисловие.....	5	Грузинский	66
Языки мира: статистика, генеалогия, карты.....	7	Догон.....	68
Абхазский	18	Древнеегипетский	70
Аварский	20	Дьяру.....	72
Адыгейский.....	22	Иврит	74
Азербайджанский	24	Идиш.....	76
Албанский	26	Индонезийский	78
Амхарский.....	28	Ирландский.....	80
Английский.....	30	Исландский.....	82
Арабский	32	Испанский.....	84
Арамейский.....	34	Итальянский.....	86
Армянский	36	Йоруба.....	88
Африкаанс.....	38	Казахский.....	90
Баскский.....	40	Киргизский	92
Башкирский	42	Китайский	94
Белорусский	44	Клингонский	96
Бенгальский	46	Корейский	98
Берберский	48	Ладино	100
Болгарский	50	Латинский.....	102
Валлийский.....	52	Латышский	104
Венгерский	54	Литовский.....	106
Вьетнамский.....	56	Мальтийский	108
Гавайский.....	58	Мичиф	110
Готский	60	Монгольский	112
Гренландский.....	62	Навахо.....	114
Греческий.....	64	Немецкий.....	116

Нидерландский	118	Узбекский	172
Новояз.	120	Украинский	174
Норвежский	122	Урду	176
Осетинский	124	Финский	178
Персидский	126	Французский	180
Пирахан	128	Хеттский	182
Польский	130	Хинди	184
Португальский	132	Хопи	186
Прусский	134	Цельталь	188
Пушту	136	Цыганский	190
Румынский	138	Чеченский	192
Русский	140	Чешский	194
Русский жестовый	144	Чувашский	196
Сандаве	146	Чукотский	198
Санскрит	148	Шведский	200
Сербский	150	Шумерский	202
Словенский	152	Эвенкийский	204
Старославянский	154	Эрзянский	206
Суахили	156	Эсперанто	208
Суржик	158	Эстонский	210
Тамильский	160	Юкатекский майя	212
Татарский	162	Яванский	214
Тибетский	164	Якутский	216
Ток-писин	166	Япóнский	218
Трасянка	168		
Турецкий	170		

Научно-популярное издание
Для широкого круга читателей



Лингванонфикшн

Кронгауз Максим Анисимович
Пиперски Александр Чедович
Сомин Антон Александрович
Дыбо Анна Владимировна
Дьячков Вадим Викторович
Ивтушок Елизавета Игоревна
Коряков Юрий Борисович
Люсина Валентина Сергеевна
Ренковская Евгения Алексеевна
Снесарева Марина Юрьевна
Тестелец Яков Георгиевич
Федоринчик Артём Сергеевич
Харитонов Василий Сергеевич

Сто языков. Вселенная слов и смыслов

Зав. редакцией **Е. И. Козлова**
Руководитель направления **К. В. Игнатьев**
Редакторы **Г. Г. Геннис, К. В. Игнатьев**
Дизайн обложки **В. А. Воронина**
Корректор **Е. Г. Летучая-Мышкина**
Макет и компьютерная верстка **Л. В. Ковальчук**
Технический редактор **Т. П. Тимошина**

Подписано в печать 07.03.2018. Формат 60×90/16. Гарнитура PF Centro Serif Pro. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 14,00 Тираж экз. Заказ

ООО «Издательство АСТ»
129085 г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, строение 1, комната 39
Наш сайт: www.ast.ru • e-mail: lingua@ast.ru

«Баспа Аста» деген ООО
129085, қ. Мәскеу, жұлдызды гүлзар, уй 21, 1 құрылым, 39 бөлме
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru • E - mail: lingua@ast.ru

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1. Тел.: 8(727) 251 59 89, 90, 91, 92, факс: 8(727) 251 58 12, вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

N+1

N + 1 — научно-популярное развлекательное издание о том, что происходит в науке и технологиях прямо сейчас, незаменимое для тех, кто хочет знать всё о прогрессе техники, о последних успехах в познании мира и человека. Сегодня это одно из самых популярных медиа о науке в России: сайт N + 1 посещают более 2 миллионов человек в месяц и более миллиона постоянно читают его страницы в социальных сетях.

Статьи, блоги и новости N + 1 «закрывают» весь спектр научных исследований — от астрономии до геофизики, от археологии до лингвистики, от робототехники и машинного обучения до разработки космических аппаратов. При этом изданию удастся сохранять баланс между научной корректностью и доступностью изложения, в том числе благодаря участию действующих ученых в подготовке многих материалов для N + 1.

Профессионализм редакции был отмечен премией «За верность науке», издание также становилось лауреатом премии Snob.ru «Сделано в России» и конкурса инновационной журналистики TechinMedia. В 2017 году N + 1 был признан самым цитируемым научно-популярным изданием в России по версии «Медиалогии».

<http://nplus1.ru>

Человеческий язык — наверное, самая странная система из всех нам известных. Языки растут, развиваются и умирают как живые существа, и при этом никто не рождается со способностью разговаривать — мы «заражаемся» языком от других. Логика других языков может казаться нам абсурдной и необъяснимой, но лингвисты знают, что за каждым правилом и за каждым исключением стоит живая или уже уходящая закономерность. И эта книга — не просто еще одна энциклопедия, это захватывающий рассказ об особенностях разных языков, об их явных и скрытых закономерностях, то есть в конечном счете — о нас самих и нашем разуме.

Илья Ферапонтов, главный редактор N + 1

СЕРИЯ «ЛИНГВОНОНФИКШН»

Жизнь человека невозможна без общения, а общение, в свою очередь, невозможно без языка. Не обязательно быть специалистом в языковедении, чтобы понимать: практически каждый аспект человеческой жизни так или иначе зависит от того, что и каким образом мы говорим друг другу.

Серия «Лингванонфикшн» раскрывает истинную роль языка в нашей повседневной жизни. В книгах серии лингвистика показана с новой, неожиданной и яркой стороны: это динамичная прикладная наука, которую применяют в самых разных обстоятельствах.

Авторы серии – настоящие звезды науки, специалисты по лингвистике и талантливые рассказчики, которые способны объяснить механизмы работы языка и речи так интересно, что оторваться попросту невозможно. Каждая из этих книг — полноценное научное исследование, способное соперничать с увлекательным романом. Пришла пора расстаться с прежними представлениями о науке — со всеми этими монотонными лекциями и стопками запыленных библиотечных книг! Лингвистика — это увлекательно, разнообразно и удивительно.

Вам также может понравиться:

Слово как улика. Всё, что вы скажете, будет использовано против вас

Джон Олссон



23 реальных случая из практики самого известного в мире судебного лингвиста, среди которых убийство, сексуальное домогательство, смерть при загадочных обстоятельствах, шантаж, поджог и даже участие в геноциде. Это увлекательное чтение для всех, кто интересуется лингвистикой и популярным жанром true crime, в основе которого подлинные истории преступлений.

Скоро в серии:

Они этого не говорили. Изречения знаменитостей: правда и вымысел

Гарсон О'Тул

Самая нужная книга эпохи интернета: для всех, кто любит цитировать великих, ловить собеседников на неточностях и всегда оставлять за собой последнее слово.

Искусство создания языков: от дотракийского до эльфийского

Дэвид Дж. Питерсон

Профессиональный создатель языков для вымышленных миров, в том числе сериала «Игра престолов», делится уникальным опытом, балансируя на стыке поп-культуры и лингвистики. Он также подробно разбирает вымышленные языки вселенной «Звездных войн» и работы ключевой фигуры жанра фэнтези — Джона Р. Р. Толкина.

Максим
Кронгауз
Александр
Пиперски

Антон
Сомин

СТО ЯЗЫКОВ

Эта книга не претендует на звание полного справочника, в ней рассказывается лишь о 100 языках из более 7 тысяч, существующих сегодня. Это скорее «субъективная энциклопедия», для которой Максим Кронгауз, Александр Пиперски, Антон Сомин и другие известные российские лингвисты выбрали те языки, которые можно назвать наиболее интересными с их точки зрения. Порой они производят впечатление чрезвычайно усложненных, а порой, напротив, ошеломляют своей простотой и в то же время удивительным своеобразием.

Некоторыми из описанных языков владеют сотни миллионов людей, какими-то — всего несколько десятков, другие, увы, уже никогда не будут услышаны, поскольку больше не осталось тех, для кого эти языки были родными. Тем не менее каждый из них по-настоящему уникален и представляет собой не только оригинальную знаковую систему для общения, но и неповторимый способ воспринимать и познавать окружающий мир.

N+1

Эта книга — не просто еще одна энциклопедия, это захватывающий рассказ об особенностях языков, об их явных и скрытых закономерностях, то есть в конечном счете — о нас самих и нашем разуме.

Илья Ферапонтов, главный редактор N + 1

ISBN 978-5-17-104696-5



9 785171 046965